



**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**CHILENISMOS EN PÓDCAST: COMPARACIÓN DE
TRADUCCIÓN CON INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA AL ALEMÁN**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Translatología

POR: JUAN PABLO MARTÍNEZ CIFUENTES

DAVID MUÑOZ FIGUEROA

Profesor Guía: Mario Helm

noviembre de 2024

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

De Juan Pablo Martínez

Agradezco al profesor Mario Helm, cuya orientación nos permitió navegar por las complejidades de este trabajo, siempre con una perspectiva abierta y enriquecedora. A mi compañero de tesis, David, por su esfuerzo y dedicación, que fueron esenciales para llevar a cabo esta tesis. A la profesora Carole Garidel, por su calidez y por crear un espacio de aprendizaje y apoyo, donde encontré consuelo y aliento para seguir adelante. A aquellos compañeros que estuvieron a mi lado cuando más los necesité. A mis padres, por estar siempre presentes y atentos a mis necesidades. A Karen, por creer siempre en mí y proyectarme hacia grandes logros. Finalmente, a Joel, cuya perspicacia me brindó el equilibrio que necesitaba, ayudándome a ver más allá de mis dudas y emociones. Con su apoyo incondicional, encontré la fuerza para enfrentar mis miedos y, por todo lo que ha representado en mi vida, le estaré eternamente agradecido. Su presencia ha sido mi refugio y su amor, mi motor.

De David Muñoz

Debo partir por agradecer al profesor Mario Helm, no solo por su apoyo como profesor guía de esta tesina, sino también por su orientación a lo largo de

estos seis años de carrera y por creer en mí. Aspiro algún día a tener la calidad profesional y la calidez con la que usted siempre nos recibe.

A mi familia, a mis padres y a mi hermana. Las palabras no son suficiente para expresar la gratitud que siento, por todo lo que han hecho por mí y por lo que me han enseñado. Pero, sobre todo, por haberme dado estas alas que ahora emprenden un nuevo vuelo. Y gracias al Doki, por alivianar hasta los más pesados de mis días con su ternura.

Gracias, gracias, gracias. Infinitas gracias a mis amigos y amigas. A Juan Pablo, por llegar al final de esta meta conmigo; a Daniela y a mis amigas del liceo, por una amistad que ha perdurado en el tiempo. Y a Reunión Privada: Cony, Romi, Diego, Fer y Espe. Es imposible expresar todo lo que significan para mí. Son los mejores amigos que jamás pensé tener. Gracias por acompañarme en este camino. Nos vemos en el siguiente.

TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	5
2.1. Variedades lingüísticas	5
2.2. Registro lingüístico.....	6
2.3. Chilenismos	8
2.3.1. Tipos de chilenismos	11
2.3.2. Diccionarios de chilenismos	15
2.4. Traducción	18
2.5. Tecnologías de traducción	19
2.5.1. Traducción automática (TA)	19
2.5.1.1. Traducción basada en reglas	22
2.5.1.2. Traducción estadística	23
2.5.1.3. Traducción neuronal.....	24
2.5.2. Traducción asistida por inteligencia artificial (TAIA)	25
2.5.2.1. ChatGPT.....	28
2.5.2.2. Gemini.....	30
2.6. Desafíos de la traducción de chilenismos	32
3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	41
4. OBJETIVOS.....	41
4.1. Objetivo general	41
4.2. Objetivos específicos.....	41
5. METODOLOGÍA	43
5.1. Tipo de estudio y justificación	43
5.2. Diseño de estudio	44
5.3. Recopilación de datos.....	44

5.4.	Elaboración del corpus de traducciones	45
5.5.	Procedimiento de análisis	46
6.	RESULTADOS Y DISCUSIÓN	49
6.1.	Resultados cuantitativos generales	55
6.2.	Caso de evaluación positiva	58
6.3.	Caso de evaluación negativa	61
6.4.	Caso de evaluación ambivalente	65
6.5.	Análisis final de los motores de traducción	69
7.	CONCLUSIONES	76
8.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	80
9.	ANEXOS	89
9.1.	Transcripción de “Devuelvan el Moai”	89
9.2.	Tabla A.1. Vaciado de chilenismos	178
9.3.	Tabla A.2. Traducciones de chilenismos	197
9.4.	Tabla A.3. Traducciones con <i>prompt</i> nro. 2	220
9.5.	Tabla A.4. Traducciones con <i>prompt</i> nro. 3	243
9.6.	Resultados de la consulta a expertos	278

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Promedios de las evaluaciones de los expertos según criterios de traducción por modelo (donde 1 es menos adecuado y 5 es más adecuado) 55

Tabla 2. Evaluación de la traducción del chilenismo “brígido” por ChatGPT con promedios (donde 1 es menos adecuado y 5 es más adecuado) 59

Tabla 3. Evaluación de la traducción del chilenismo “piluchismo” por DeepL con promedios (donde 1 es menos adecuado y 5 es más adecuado) 62

Tabla 4. Evaluación de la traducción del chilenismo “raja” por Gemini con promedios (donde 1 es menos adecuado y 5 es más adecuado) 66

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Distribución porcentual de las categorías de chilenismos en el corpus 50

Gráfico 2. Evaluación general de la traducción semántica de chilenismos por traductor (donde 0 corresponde al Traductor B no representado en la figura) 70

Gráfico 3. Evaluación general de la conservación del registro de chilenismos por traductor (donde 0 corresponde al Traductor B no representado en la figura)..... 71

RESUMEN

En la presente investigación se examinaron cómo los modelos de inteligencia artificial como ChatGPT y Gemini, así como los motores de traducción automática (TA) como DeepL, abordan la traducción de chilenismos al alemán, tomando como corpus el episodio “Devuelvan el Moai” del pódcast chileno *Con la ayuda de mis amikas*. El enfoque del análisis fue mixto, se centró en la adecuación semántica y la conservación del registro coloquial, utilizando un corpus y una Consulta a Expertos en traducción para evaluar las traducciones mediante una escala de Likert. Los resultados revelaron que ChatGPT y Gemini ofrecen traducciones más precisas y naturales en comparación con DeepL, es decir, sus traducciones capturan el mensaje original y utilizan un lenguaje más auténtico, aunque presentan limitaciones al traducir términos vulgares, posiblemente debido a censura o insuficiencia de contexto textual. Por su parte, DeepL, si bien presenta menos fluidez y claridad, demostró mayor precisión semántica en casos puntuales, lo que quiere decir que logró transmitir con mayor exactitud el significado los chilenismos en determinadas ocasiones. En conjunto, los hallazgos evidencian el vasto potencial de las tecnologías emergentes de IA para

abordar fenómenos lingüísticos complejos y resaltar la necesidad de herramientas de traducción más sensibles al contexto cultural y sociolingüístico chileno.

Palabras clave: chilenismos, traducción automática (TA), traducción asistida por inteligencia artificial (TAIA), adecuación semántica, registro coloquial



ABSTRACT

This investigation examined how AI models, such as ChatGPT and Gemini, and machine translation (MT) engines, such as DeepL, approach the translation of Chileanisms (Chilean slang words) into German, using the episode “Devuelvan el Moai” from the Chilean podcast *Con la ayuda de mis amikas* as a corpus. The mixed-approach analysis focused on semantic adequacy and preservation of the colloquial register, using a corpus and a Consultation with Translation Experts to evaluate the translations on a Likert scale. The results revealed that ChatGPT and Gemini offer more accurate and natural translations compared to DeepL, which means that their translations capture the original message and use more authentic language, although they have limitations when translating vulgar terms, possibly due to censorship or insufficient textual context. Meanwhile, DeepL, despite showing less fluency and clarity, showed greater semantic accuracy in specific cases, which means that it managed to convey more accurately the meaning of the Chileanisms on certain occasions. Overall, the findings demonstrate the potential of emerging AI technologies to address complex linguistic phenomena and

highlight the need for translation tools that are more sensitive to the Chilean cultural and sociolinguistic context.

Keywords: chileanisms, machine translation (MT), IA assisted translation, semantic adequacy, colloquial register

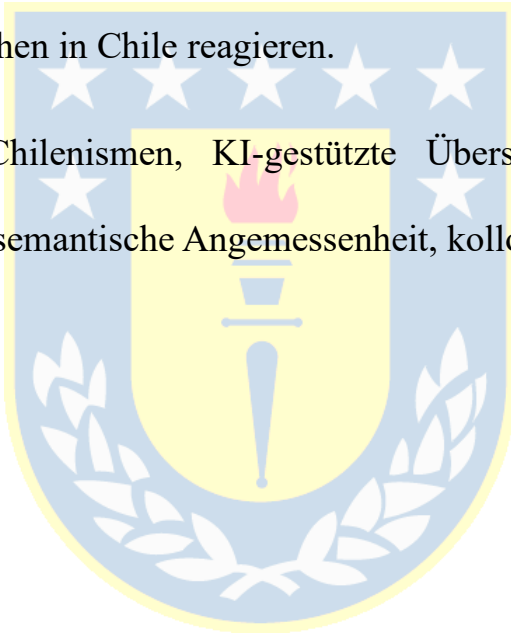


ZUSAMMENFASSUNG

Die vorliegende Forschung untersucht, wie die Modelle der Künstlichen Intelligenz (KI) wie ChatGPT und Gemini sowie die maschinelle Übersetzung (MÜ) wie DeepL die Übersetzung von Chilenismen (chilenische Slangworte und -sätze) ins Deutsche behandeln. Als Korpus wurde die Episode „Devuelvan el Moai“ des chilenischen Podcasts *Con la ayuda de mis amikas* verwendet. Die Analyse, die einen gemischten Ansatz verfolgt, konzentrierte sich auf die semantische Angemessenheit und die Bewahrung des kolloquialen Registers, wobei ein Korpus sowie eine (Übersetzungs-) Expertenbefragung genutzt wurden, um die Übersetzungen anhand einer Likert-Skala zu bewerten. Die Ergebnisse zeigten, dass ChatGPT und Gemini genauere und natürlichere Übersetzungen im Vergleich zu DeepL liefern, das heißt, dass ihre Übersetzungen die ursprüngliche Botschaft wiedergeben und eine authentischere Sprache verwenden, obwohl sie bei der Übersetzung von vulgären Begriffen Herausforderungen aufweisen, möglicherweise aufgrund von Zensur oder unzureichendem kulturellen und soziolinguistischen Kontext. In DeepL wird hingegen in bestimmten Fällen eine höhere semantische Präzision gezeigt, obwohl

weniger Flüssigkeit und Klarheit vorliegt, was bedeutet, dass es DeepL gelungen ist, die Bedeutung von Chilenismen bei bestimmten Gelegenheiten genauer zu vermitteln. Insgesamt belegen die Ergebnisse das Potenzial der aufkommenden KI-Technologien, komplexe sprachliche Phänomene zu adressieren, und heben die Notwendigkeit hervor, Übersetzungswerkzeuge zu entwickeln, die empfindlicher auf den kulturellen und soziolinguistischen Kontext des Spanischen in Chile reagieren.

Schlüsselwörter: Chilenismen, KI-gestützte Übersetzung, maschinelle Übersetzung (MÜ), semantische Angemessenheit, kolloquiales Register



1. INTRODUCCIÓN

La relevancia de esta investigación radica en la convergencia de las tecnologías de traducción basadas en inteligencia artificial (IA) y la producción multilingüe de contenidos, específicamente en el contexto de doblaje y subtítulo para audiencias de habla extranjera. Como indican Lim et al., la integración y calidad de estas herramientas debe ser considerada en el desarrollo futuro de investigaciones (2022). En este sentido, este estudio busca contribuir al avance de tecnologías de traducción más sensibles al contexto cultural y sociolingüístico y que promueva una comunicación más efectiva entre personas que hablen diferentes idiomas.

Los chilenismos, como fenómeno lingüístico propio del español hablado en Chile, se presentan de manera natural y prolífica en los podcasts, que constituyen el corpus principal de este estudio. En particular, se analiza el podcast chileno *Con la ayuda de mis amikas*, que aborda temas relacionados con la idiosincrasia y sociedad chilena, con el fin de identificar cómo las tecnologías emergentes y establecidas de la traducción pueden enfrentar el desafío en relación con connotaciones culturales y el tono del discurso original. Para motivos de este trabajo, se estudiará el episodio “Devuelvan el

Moai” emitido el 2 de febrero de 2024, el cual fue seleccionado por ser reciente a la fecha de la concepción inicial de esta investigación; por tratar, entre otros, un tema que, además de haber sido viral en redes sociales y medios de comunicación en el verano de 2024, hace referencia a la historia de Rapa Nui y al moái que se encuentra en posesión del Museo Británico de Londres, por lo que presenta relevancia actual, social y cultural. Además, el episodio presenta una gran cantidad de chilenismos propios del lenguaje oral y está fácilmente disponible en las plataformas YouTube y Spotify, donde también se ofrece una transcripción automática del episodio, lo cual ayudó a posibilitar su análisis.

Se analizaron tres herramientas de traducción: DeepL, ChatGPT y Gemini. El motor de traducción automática (TA) DeepL se basa en el uso de redes neuronales y, si bien su función principal es la traducción de texto y archivos de texto, también permite la elaboración y programación de un glosario incluido. Este motor de TA se seleccionó, pues destaca por sus traducciones coherentes y su habilidad de aprendizaje automático, lo que lo hace ser uno de los más utilizados como herramienta para la traducción. Por su parte, ChatGPT es conocido por su flexibilidad y capacidad de generar textos contextualizados, lo que lo hace ideal para adaptaciones culturales y

lingüísticas, y realizar traducciones más naturales de acuerdo con los distintos registros que existen, por lo que se trabajará con este debido a su popularidad y su impacto en la industria de la IA. Al igual que Gemini, presenta una interfaz que simula una conversación con el usuario, y sus áreas de aplicación son múltiples y están ligadas a la automatización de procesos, no exclusivamente al procesamiento de textos. Por último, el modelo de IA Gemini de Google destaca por su amplia funcionalidad y potencial de innovación debido a su carácter multimodal, ya que no solo procesa texto, códigos, imágenes y, a diferencia de ChatGPT, sino también audio y video. Se escogió este modelo de IA al ser uno de los más recientes, por lo que aún debe explorarse su aptitud para la traducción, además de haber sido creado por el gigante de la tecnología Google, por lo que se establecerá firmemente en el campo de la IA.

El objetivo de este estudio es el análisis de cómo estos modelos traducen los chilenismos al alemán, centrándose en la adecuación semántica y en la conservación de su registro coloquial. La elección de estas tres herramientas permite una evaluación de cómo se traducen los chilenismos, enfocándose en los distintos aspectos de la traducción en sí. Estas fueron seleccionadas debido a sus características complementarias que dan una visión más

detallada que otros modelos disponibles, lo que hace que sean las herramientas más adecuadas para este estudio, permitiendo así, una comparación detallada. Además, su uso frecuente y las actualizaciones constantes los convierten en herramientas innovadoras en el área de las herramientas de traducción.



2. MARCO TEÓRICO

El presente marco teórico estudiará los principales términos y conceptos que dan fundamento a esta investigación. Es decir, se analizará la relación de las variedades y registros lingüísticos con los chilenismos, y se examinarán además la traducción automática (TA) y la traducción asistida por inteligencia artificial (TAIA). Para ello, se revisarán distintas herramientas de traducción tales como DeepL, ChatGPT y Gemini y se discutirán los desafíos que los chilenismos presentan para la traducción.

2.1. Variedades lingüísticas

La lengua es variable y esto depende de distintos factores sociales. De acuerdo con Saiegh-Haddad & Laks, las variedades lingüísticas son la respuesta de las lenguas y cómo estas se utilizan en distintas situaciones sociales, regionales, comunicativas y prácticas (2022). Esas últimas implican que la variedad lingüística no sólo tiene relación con dialectos regionales y sociales, sino que también se extiende a los registros formales e informales.

Según el Instituto Cervantes (s.f.c.), la variedad lingüística se define como “la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa,

geográfica o histórica en la que se utiliza y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza” (pár. 1). De esta manera, surgen cuatro clasificaciones principales: funcionales o diafásicas (el registro lingüístico), socioculturales o diastráticas (estatus social y educativo), geográficas o diatópicas (dialectos regionales) y las históricas o diacrónicas (la forma en que la lengua cambia con el tiempo).

2.2. Registro lingüístico

Es posible encontrar distintos niveles de registro en la lengua, definido por el Instituto Cervantes. (s.f.b.) como el uso particular del lenguaje determinado por el contexto inmediato de la producción del discurso. Se considera una variedad lingüística funcional, también conocida como variedad diafásica, que está influenciada por cuatro factores contextuales: el medio de comunicación, el tema tratado, los participantes y la intención comunicativa. Así, la forma en que el orador elige expresarse (formal o informal, general o específica) se condiciona por cada factor.

Dentro de los registros se encuentran el llamado lenguaje estándar y el llamado lenguaje coloquial. Barreto (2003) recoge varios aspectos que conforman la lengua estándar, bajos los cuales se le puede definir como la

variedad de la lengua utilizada y entendida más comúnmente por los hablantes de un idioma en un país o una región determinada. Esta suele ser la variedad utilizada por escrito o en contextos oficiales y tiene un carácter más bien convencional. Por su parte, el lenguaje coloquial, que se inserta dentro de la lengua estándar, no podría existir sin ella. Según Briz, el lenguaje estándar se puede definir como el “nivel de habla, a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que vulgarismos y dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios” (1996, p. 26). El lenguaje coloquial, en contraste, hace referencia a un uso cotidiano de la lengua, que muchas veces no sigue las reglas lingüísticas formales, que se emplea en conversaciones familiares o entre amigos, y que, por tanto, las tradiciones, costumbres y particularidades territoriales. Por ejemplo, en España, es común saludar a alguien cercano, amigo o conocido, diciendo “tío”, mientras que en Argentina se utiliza “pibe”. Por su parte, en Chile, se utilizan términos como “hueón”. Cabe añadir que, según Zoe Nan (2020), el concepto de lenguaje estándar implica el hecho de que hay una forma correcta de hablar, comúnmente utilizada en áreas como las instituciones y los libros de gramática. Sin embargo, esta se trata de una

forma idealizada rara vez alcanzada en la práctica, ya que nadie logra hablarlo de manera completamente correcta. Por ende, aunque la lengua estándar tenga una normativa, su uso es más flexible y variado en la realidad sociolingüística.

2.3. Chilenismos

Sáez (2014), en su artículo *Chilenismos y diccionarios académicos: una (h)ojeada*, aporta una visión crítica sobre la manera en que los chilenismos son tratados en los diccionarios académicos, ya que estos no siempre reflejan adecuadamente las voces locales, importantes en la identidad chilena. Esta falta de consideración, según el autor, subestima el valor cultural de las expresiones en la identidad lingüística de Chile, claves para comprender la riqueza expresiva del español chileno.

En particular, en el contexto chileno, estas expresiones coloquiales presentan una gran riqueza en uso de fenómenos lingüísticos propios de esta variedad. Dentro de estos, se puede mencionar el uso específico de ciertas estructuras gramaticales como el doble diminutivo (p. ej. chiquitito) (Rabanales, 1958), que, si bien otras variantes del español también la emplean, cada una lo hace con distintos matices afectivos, expresivos e incluso irónicos, haciendo de su

uso en el español chileno una de sus características distintivas. Sin embargo, lo que realmente destaca es el uso autóctono de modismos, palabras usadas por hablantes en contextos similares y que ayudan a describir una situación e influir en el oyente mediante exageraciones, ironías y comparaciones (Prieto, 2005). Estos se evidencian, por ejemplo, gracias a la variedad de diccionarios de chilenismos que existen, como el de Artigas (2016), “Frasas y refranes de uso en Chile” o Diccionario de uso del español en Chile” (DUECh) de la Academia Chilena de la Lengua de 2010. Este tipo de modismos, llamados chilenismos, se pueden definir, de acuerdo con Rabanales (1953), como toda expresión, ya sea oral, escrita o incluso somatolálica (gestos y expresiones corporales), originada en Chile, las cuales pueden ser tanto palabras como frases más complejas (p. ej. locuciones). Además, el autor indica que se tratan de “expresiones habladas por chilenos que hablan el español como lengua propia o por los extranjeros residentes que han asimilado el español de Chile” (p. 31).

De manera similar, se considera pertinente complementar esta definición con la de Chávez (2009), que indica que estas voces y locuciones no pertenecen al español general ni son privativas de España. Este autor también amplía la definición de Rabanales al incorporar las propuestas de Haensch (1983),

indicando que, por chilenismo, se entienden todas las voces y locuciones que se emplean en Chile con un contenido semántico distinto al reconocido por el diccionario académico.

Para concluir, estas visiones resaltan la riqueza lingüística del español chileno, que va más allá de las diferencias léxicas, mostrando una creatividad única que se expresa en diversos contextos, desde lo cotidiano hasta lo literario. Este fenómeno es visible en cómo ciertas palabras se resignifican para adaptarse a los usos locales, algo común en Latinoamérica y lo que refuerza el sentido de identidad a través del lenguaje.

A partir de los diferentes aportes discutidos, resulta necesario presentar una definición de elaboración propia la cual servirá de base para realizar esta investigación. De esta manera, consideraremos como chilenismos expresiones lingüísticas propias del español de Chile, ya sean originadas en el país o adoptadas en el vocabulario con un giro semántico propio. Estas pueden ser tanto unidades léxicas, como locuciones e incluso gestos que en su uso cotidiano reflejan las particularidades culturales, sociales y semánticas del país, diferenciando esta variante del español general. Además, los chilenismos cumplen una función identitaria clave que refuerza la riqueza

expresiva del español chileno. Esta riqueza lingüística radica tanto en la creatividad para adaptar palabras y expresiones al contexto local como en el uso de formas únicas, que también influyen en el oyente a través de ironías y exageraciones.

2.3.1. Tipos de chilenismos

Con el propósito de facilitar el análisis de estos elementos lingüísticos en este trabajo resulta necesario clasificarlos. Para esto nos apoyamos en varios autores que han estudiado chilenismos y los ordenamos de acuerdo con el tipo de objeto al que hace referencia la denominación de dónde surge cada chilenismo. En particular, nos basamos en la clasificación propuesta por Sepúlveda & Vera (2023) para describir chilenismos de tipo zoonímicos, sexolálicos y antropomórficos, y ampliamos estas nomenclaturas para incluir además chilenismos sociolectales, indigenismos y extranjerismos.

En primer lugar, aparecen los chilenismos zoonímicos. Estos corresponden a aquellas expresiones que hacen clara referencia al mundo animal, en específico a “nombres de animales, sus clases, tipos, miembros, voces, etc” (Cortés, 2009, p. 244), para designar tanto personas como situaciones. Dicha categoría fue estudiada por Cortés (2009), quien describe su popular uso entre

hablantes chilenos en todo ámbito social, en todo sector geográfico, en cualquier medio de la lengua, y para expresar una gran variedad de intenciones comunicativas, particularmente el humor.

En segundo lugar, nos encontramos con los chilenismos sexolálicos, aquellos que hacen referencia a los órganos sexuales y al acto sexual. Según Rabanales (1958), además, este tipo de chilenismos es muy prolífico, sin embargo, suele tener una connotación más obscena y vulgar, por lo que en esta categoría también abundan los eufemismos como variantes a expresiones mortificantes. Un ejemplo, también discutido más adelante en este trabajo, es decir “pucha” en lugar de “puta”.

A continuación, y parcialmente relacionados con el término anterior, surgen los chilenismos antropomórficos. Dichos chilenismos aluden al ser humano, por ejemplo, a acciones humanas, pero sobre todo a las partes del cuerpo y sus procesos biológicos. Como describe Oroz (1949), estas expresiones tienen solo un valor literal al hacer referencias antropomórficas, es decir, no solo son distintas nomenclaturas para las distintas partes del cuerpo humano; sino que también suelen corresponder a metáforas con distintos matices

utilizadas debido a su semejanza con imágenes antropomórficas para expresar humor.

Posteriormente, es posible reconocer los chilenismos sociolectales. Como ya discutimos anteriormente, el Instituto Cervantes. (s.f.c.) describe cómo cada variedad lingüística es única y resulta de una evolución diacrónica particular. Además, Kraus et al. (2019) afirman que ciertos grupos podrían utilizar una determinada jerga o terminología específica que reflejarían su trasfondo cultural o profesional. En consecuencia, surgen los chilenismos sociolectales que son la manifestación de la diversidad lingüística existente y se expresa a través de vocablos originados en el contexto histórico propio de la cultura y evidencian la idiosincrasia típica chilena. De esta manera, una de las características de este tipo de chilenismos es la posibilidad de rastrear su origen a situaciones ligadas a la historia y desarrollo social de Chile. Si bien Sepúlveda & Vera (2023) en su trabajo contemplan una categoría de chilenismos que denotan variedad diastrática, los chilenismos sociolectales difieren al no hacer referencia al origen social del hablante que utiliza los chilenismos, sino al origen social y cultural de la palabra en sí.

Finalmente, está la última clasificación que agrupa chilenismos cuyo origen corresponde a trasposos léxicos de distintas lenguas. Debido a su naturaleza, estos pueden ser subdivididos en chilenismos provenientes de lenguas indígenas, o indigenismos, o chilenismos provenientes de lenguas extranjeras, denominados extranjerismos. Por un lado, los indigenismos provienen de las lenguas indígenas propias del continente americano. En Chile, estas corresponden principalmente a la lengua mapuche, aunque los vocablos de las etnias aymara, quechua, diaguita y rapanui también son muy comunes (Vivanco, 2018). Como explica Vivanco (2018), si bien la colonización española buscó imponer su lengua y cultura por sobre las originarias, inevitablemente se llevó a cabo un mestizaje de estas, debido, en parte, a la resistencia que pusieron los pueblos indígenas, particularmente los mapuches. Además, según el autor, dichos vocablos juegan tal rol en la lengua española utilizada en Chile que pueden pertenecer tanto a la norma informal como a la norma culta del español chileno, y usualmente hacen referencia a “lugares, flora y fauna, nombres de cargos sociales, objetos, utensilios” (Vivanco 2018, p. 6), entre otros. Por otro lado, los extranjerismos provienen de lenguas de otros países, por lo general, europeos. De acuerdo con lo descrito en Gallardo & Vergara (2012), los extranjerismos suelen tener

su origen en la lengua inglesa, aunque también aparecen algunos desde el francés, el italiano y el alemán; además de que pueden o no estar adaptados a la grafía española.

Tal como autores como Rabanales (1958) han acotado en sus trabajos, cabe destacar que el objetivo de estas categorizaciones es la de ordenar el estudio de los chilenismos. No obstante, estos suelen tener varios matices, por lo que varios de ellos pueden encontrarse en dos o más categorías. En consecuencia, se presentarán todas las clasificaciones a las que pueden pertenecer los chilenismos estudiados, pero para efectos del análisis se considerará aquella que se relaciona con su rasgo predominante.

2.3.2. Diccionarios de chilenismos

El estudio de chilenismos ha llevado a su documentación en diccionarios especializados. Uno de los primeros diccionarios de chilenismos fue creado por Zorobabel Rodríguez, titulado *Diccionarios de Chilenismos* (1875). Posteriormente, en 1900, se publicó la obra *Voces usadas en Chile* de Aníbal Echeverría. En 1978 le siguió el *Diccionario del habla chilena*, y en 1984 la primera edición del *Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos singulares del español de Chile* (DECh), con volúmenes adicionales en

los años 1985, 1986 y 1987, y una revisión final en 1998. En 2006, surgieron los tres tomos del *Nuevo Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos singulares del español de Chile (NDECh)* (Morales, 2006), los que en 2010 fueron complementados con otros dos volúmenes.

Poco después, surge el *Diccionario de uso del español de Chile: una muestra lexicográfica* (2001), en su reedición de 2010. De acuerdo con el autor Luis F. Lara (2001), era necesaria la actualización lexicográfica de los diccionarios de años anteriores mediante un nuevo diccionario de “concepción y alcances completamente diferentes” (p.7). Según Sáez (2012), el DUECh logró esto al subir “a un nivel más aceptable” (p. 4), por lo que fue valorado de manera positiva como un gran avance en la lexicografía del país al representar con mayor fidelidad la evolución del español chileno a lo largo de 60 años con su repertorio léxico ampliado y actualizado.

Dentro de la descripción del DUECh y su enfoque, su obra está concebida como modular que va incrementando paulatinamente su repertorio y propone reflejar el uso corriente, socialmente estabilizado de las unidades léxicas del español de nuestro país. Además, Sáez (2012) menciona la función social, educativa y cultural de un diccionario y comenta la evolución constante del

léxico del diccionario al mencionar que: “en estos treinta años, por cierto, la investigación lexicológica y lexicográfica no se ha detenido” (p. 20). De esta manera, el *Diccionario de Uso del español de Chile (DUECh)* se establece como un recurso vital para documentar el español de Chile, dado a su enfoque que permite una integración gradual de nuevas voces y significados, que refleja el léxico utilizado en la vida diaria y promueve un entendimiento más profundo de la identidad lingüística nacional.

Cabe destacar que tanto *El Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos (NDECh)* (Morales, 2006), como el *Diccionario de americanismos* (Asociación de Academias de la Lengua Española [ASALE], 2010) no solo ofrecen definiciones de los chilenismos e información sobre las diferentes acepciones que existen, sino que también relevan los países donde se utilizan típicamente. De manera similar, el Corpus del español (CORPES)(Corpus del Español, s.f.) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) (Real Academia Española, s.f.), proporcionan la frecuencia de uso de los chilenismos en diferentes países, identificándolos como las unidades léxicas propias a contextos lingüísticos particulares que son.

2.4. Traducción

En nuestro estudio, el enfoque traductológico juega un papel primordial. En el área, son muchos los autores que han realizado aportes fundamentales para intentar definir la traducción. Por su parte, Hurtado (1996) describe la traducción, no sólo como un simple traspaso de palabras de un idioma a otro, sino también como un acto de comunicación para el cual el traductor debe conocer y comprender de manera proficiente el contexto cultural y las variaciones de la lengua. De manera complementaria, Vásquez Ayora (1997) indica que, en el proceso de la traducción, la fidelidad al TO no requiere exclusivamente que las palabras sean utilizadas de manera correcta, sino también lograr traspasar la intención y enfoque que el autor del TO le dio a su texto. Asimismo, Newmark (1992) realiza un aporte más concreto y define cuatro niveles con los que debe cumplir una traducción: el nivel del texto original, el nivel referencial, el de cohesión y el de naturalidad. El autor señala además que el proceso de traducción debe terminar con una fase de revisión y corrección del texto para que pueda tener la claridad y presión necesarias.

Una perspectiva importante es la teoría funcionalista de Christiane Nord (1997). Esta sostiene que la traducción debe orientarse al *Skopos* o al propósito específico del texto en la lengua meta. Esto implica que cada traducción se adapta según la función que debe cumplir en su nuevo contexto. Este enfoque es crucial para gestionar de manera óptima las diferencias culturales y lingüísticas entre el español y el alemán.

2.5. Tecnologías de traducción

2.5.1. Traducción automática (TA)

Habiendo establecido a qué corresponde el proceso de traducción, resulta necesario definir la traducción automática, la cual innegablemente ha revolucionado la manera en que traducimos. Así como cuenta con una gran presencia, son muchos los autores que han tratado el tema y muchos los estudios que se han realizado en el ámbito. En general, basándose en la literatura existente, es posible llegar a la definición más o menos unánime de que la traducción automática como disciplina es una subárea de la lingüística computacional que estudia la traducción de un texto en una lengua origen hacia una lengua meta por medio de *softwares* digitales apropiados y sin

intervención humana, aunque esta es muy probablemente necesaria previa al proceso de traducción o durante la posesición (Forcada, 2010; Oladosu et al., 2016). Precisamente debido a este último punto, la traducción resultante de una TA no puede utilizarse como una traducción profesional, como se afirma en el texto de Forcada (2010), aunque la tecnología está cada vez más cerca de dicho punto y resulta enormemente útil para los traductores.

En cuanto a la traducción automática como disciplina, como describen Oladosu et al. (2016), esta ciencia surge de los campos de la lingüística, la computación, la IA, la teoría de traducción y la estadística. Es además necesario aclarar que el propósito de estos programas es precisamente la traducción, buscando la producción de un resultado de calidad, por lo que también ha llegado a ser capaz de integrar herramientas de traducción como memorias de traducción y bases terminológicas, entre otras. En este sentido, la traducción automática como disciplina se ocupa de desarrollar y estudiar algoritmos y sistemas que permiten realizar traducciones de manera independiente, buscando optimizar los procesos y alcanzar mayor precisión en los resultados.

Por otro lado, las herramientas de traducción automática han facilitado y siguen facilitando el trabajo de los traductores profesionales, permitiendo una mejora en la consistencia de textos traducidos y agilizando procesos, siempre y cuando esté presente la intervención humana para lograr un resultado final de alta calidad. Aunque la TA está disponible para el público general, hoy en día son cada vez más los clientes y las empresas que requieren el uso de dichas tecnologías al momento de realizar un encargo de traducción, ya que no solo facilitan el proceso en sí, sino también la gestión de proyectos, como también ejemplifica Quah (2006).

Cabe destacar que, si bien la TA puede integrar IA, en este trabajo se diferencia la traducción automática de la traducción asistida por IA (TAIA), ya que la TA se realiza mediante *softwares* diseñados para la traducción (Oladosu et al., 2016), mientras que la TAIA se trata de modelos de IA en los cuales la capacidad de traducción corresponde a una de sus funciones, pero no están necesariamente desarrollados solo para ello.

Desde el origen de esta rama científica, son varios los enfoques que han surgido, tanto únicos como híbridos (Oladosu et al., 2016), por lo que a continuación se presentarán brevemente tres de los principales para entender

a mayor profundidad cómo funciona la traducción automática como disciplina.

2.5.1.1. Traducción basada en reglas

Uno de los primeros enfoques en surgir fue la traducción automática basada en reglas (RBMT, en inglés). Este enfoque no utiliza textos paralelos como base, pero sí requiere que un lingüista codifique todas las reglas lingüísticas de un idioma, lo que toma una enorme cantidad de tiempo (Torregrosa et al., 2020). Luego, la RBMT utiliza el conjunto de reglas morfológicas, gramaticales, sintácticas y semánticas para analizar un texto en LO y realizar su formulación en la LM (Oladosu et al., 2016).

De acuerdo con Quah (2006), con este enfoque, el proceso de traducción se lleva a cabo mediante una representación, la que puede estar basada en una interlingua abstracta e independiente a cualquier idioma, la cual además contiene toda la información sintáctica y semántica esencial que sirve para traducir a cualquier LM; o por transferencia, es decir, de una representación del texto en LO realizada con un diccionario monolingüe en LO, se convierte a la representación en LM gracias a un diccionario bilingüe, y posteriormente se sintetiza la traducción final con un diccionario monolingüe en LM.

2.5.1.2. Traducción estadística

También el enfoque de traducción automática estadística (SMT, en inglés) ha sido muy utilizado. Gracias al trabajo de varios autores como Oladosu et al. (2016), Torregrosa et al. (2020), Quah (2006) y Kumar & Asger (2018); podemos determinar que la SMT funciona por medio de un algoritmo de aprendizaje que estudia grandes cantidades de ejemplos de textos de referencia alineados con sus traducciones, usualmente a nivel de oraciones, para aprender a obtener nuevos segmentos en LM y así formular la traducción de textos similares gracias a modelos estadísticos (Oladosu et al., 2016; Torregrosa et al., 2020; Quah, 2006; Kumar & Asger, 2018). En la fase de decodificación, se puede utilizar tanto un modelo de Canal con Ruido, el cual encuentra la traducción con mayor probabilidad para una oración en LO, como un modelo Log-Lineal, el cual surge a partir del primero y, además, toma en cuenta el conjunto de características de la información para establecer su importancia y la relación de probabilidad (Oladosu et al., 2016). Este método es más complejo y, debido a la naturaleza de los corpus, funciona mejor en ámbitos reducidos (Quah, 2006). Además, si bien es útil para pares de lenguas cercanas con un gran corpus textual de base, no arroja buenos

resultados para pares de lenguas con un corpus de traducción reducido (Torregrosa et al., 2020). Debido a que ambos métodos discutidos anteriormente cuentan con limitaciones, han surgido también enfoques híbridos entre la RBMT y la SMT (Oladosu et al., 2016) que busca complementar sus falencias.

2.5.1.3. Traducción neuronal

Finalmente nos encontramos con uno de los enfoques más avanzados y complejos a la fecha, la traducción automática neuronal (NMT, por sus siglas en inglés) en base a la cual trabajan traductores automáticos como el líder del mercado DeepL que integra IA y millones de textos traducidos. La NMT funciona a partir de una enorme red neuronal y una estructura codificador-decodificador (con un codificadora y un decodificador para cada idioma en específico) para codificar los segmentos del TO en un vector de estado continuo que contiene la información semántica del TO y luego decodificarlos para formular la traducción en LM de la manera más eficiente posible (Kumar & Asger, 2018; Bahdanau et al., 2014).

El modelo no lineal de la NMT ayuda a traducir de mejor manera oraciones más largas y complejas, mientras que su mecanismo de atención le permite

procesar distintas partes de los segmentos al mismo tiempo (Kumar & Asger, 2018). En específico, mientras se traduce un vector, el modelo también analiza la oración en LO para predecir las palabras en LM claves basándose en vectores de contexto y las palabras ya traducidas (Bahdanau et al., 2014). Para comprender mejor, el término “neuronal” hace referencia a las neuronas del sistema nervioso y sus distintas partes que procesan impulsos y dan lugar a la sinapsis, ya que se conectan entre sí (Kumar & Asger, 2018), de la misma manera en que los nodos de las redes neuronales de la NMT pueden procesar distintos componentes de los vectores a la vez para entregar un resultado más rápido y fluido. De hecho, estas redes pueden estar compuestas de billones de neuronas artificiales unidas en distintas configuraciones y capas (Kumar & Asger, 2018).

2.5.2. Traducción asistida por inteligencia artificial (TAIA)

La inteligencia artificial (IA) es una tecnología que está revolucionando la traducción, ofreciendo herramientas innovadoras que combinan algoritmos de aprendizaje automático con extensas bases de datos. Hoy en día, la necesidad de traducciones más precisas y contextualizadas impulsa modelos de inteligencia artificial que pueden hacer más que solo comprender y

reproducir contenido textual. En este contexto, se destacan enfoques como la TAIA, así como herramientas como ChatGPT y Gemini, que no solo traducen, sino que también analizan y generan texto de manera contextual adaptándose a registros y matices culturales específicos. Con esto podemos testificar que la IA es un tipo de tecnología capaz de procesar información a gran velocidad. Se intenta no solo demostrar las capacidades de estos modelos de traducción, sino también ciertas interrogantes sobre su plena efectividad en los matices lingüísticos, especialmente en la traducción de chilenismos y expresiones culturales chilenas, demostrando así, las limitaciones y áreas de mejora.

La *traducción asistida por modelos de lenguaje* se basa en la toma de decisiones autónoma a partir de algoritmos entrenados por aprendizaje automático con enormes cantidades de datos para determinar la probabilidad de que una palabra siga a otra en cada contexto determinado (Salden et al., 2023). Así, como definen Salden et al., “los modelos de lenguaje también son capaces de producir secuencias de palabras que no provienen de los datos de entrenamiento” (2023, p. 7).

De esta manera, se pueden identificar dos grandes diferencias entre la TA tradicional y la traducción asistida por modelos de IA. Primero, la tecnología subyacente: traductores como DeepL trabajan en base a NMT, mientras que programas como ChatGPT funcionan gracias a un LLM (Modelo extenso de lenguaje), e incluye dentro de él también Modelos de Lenguajes Generativos, los cuales, además del análisis y procesamiento del lenguaje, tienen una capacidad particular y especializada para la generación de textos. Segundo, los programas de TA suelen ser especializados y están específicamente diseñados para traducir, mientras que los modelos de lenguaje pueden realizar múltiples tareas de análisis y producción de textos más allá de la traducción, además de basarse en un formato de conversación, lo que puede hacer que tenga resultados con calidad poco constante (Salden et al., 2023).

Algunas herramientas clave de la TAIA incluyen memorias de traducción, que almacenan traducciones previas, permitiendo que el traductor reutilice segmentos en contextos similares, mejorando la velocidad y coherencia. Además, los sistemas de gestión de terminología: aseguran que términos específicos se traduzcan de manera consistente en todo el proyecto, fundamental para mantener la calidad terminológica. Por otro lado, los modelos de IA como ChatGPT o Gemini ofrecen traducciones contextuales

que adaptan el registro lingüístico, que se ajustan a estilos específicos, siendo muy útil para traducir expresiones coloquiales o términos culturalmente cargados, un aspecto de gran relevancia en esta investigación.

Sin embargo, se constata que la intervención humana sigue siendo indispensable para afinar los resultados y garantizar que las traducciones reflejen de manera correcta el significado y el tono del texto original (Salden et al., 2023). Esto es crucial en la traducción de chilenismos al tener diferentes connotaciones según el contexto.

2.5.2.1. ChatGPT

Desarrollado por OpenAI y lanzado en 2020, ChatGPT es un modelo de lenguaje de gran escala basado en la arquitectura GPT o *Generative Pre-trained Transformer* (red neuronal que permite analizar y generar texto usando el mecanismo de autoatención), específicamente en el modelo GPT-3 y GPT-4. Su diseño permite generar y procesar texto según instrucciones, y se considera uno de los modelos de lenguaje más avanzados hasta la fecha (Brown et al., 2020).

Según el autor citado, su funcionamiento se basa en el procesamiento de grandes cantidades de texto, utilizando algoritmos de aprendizaje profundo para predecir y generar secuencias de palabras basadas en el contexto conversacional. Este proceso de predicción probabilística genera respuestas coherentes y contextuales. ChatGPT tiene la capacidad de explicar y responder a una gran variedad de preguntas gracias a su arquitectura basada en miles de millones de parámetros y un extenso procesamiento de corpus.

ChatGPT ha ganado popularidad en los últimos tiempos debido a su capacidad de generar contenido y responder a preguntas de forma natural (Morales-Chan, 2023). Sin embargo, es importante considerar sus limitaciones y características, como la falta de precisión y confiabilidad de las respuestas que suele dar, y la falta de contexto que puede generar problemas, además de la falta de provisión de las fuentes de donde este extrae la información, lo cual es relevante para un uso crítico de esta herramienta.

Además, según Morales-Chan, (2023) es importante considerar las limitaciones lingüísticas de ChatGPT, al ser entrenado principalmente en inglés, por lo que su rendimiento en otros idiomas puede ser más bien limitado. Cabe agregar que, a la hora de interactuar con ChatGPT, se debe proporcionar un contexto claro y preciso por medio de *prompts*, que son

frases o preguntas utilizadas para dar dirección a un modelo de lenguaje para que este produzca una respuesta (Radford et al., 2018). De lo contrario, la falta de especificidad y concreción llevaría a la generación de respuestas poco precisas (Morales-Chan, 2023).

Optamos por incluir ChatGPT en nuestro trabajo de investigación debido a su flexibilidad de generar texto coherente en una variedad de temas. Con su diseño basado en arquitectura GPT-4o y su capacidad de adaptarse a diversos contextos, lo hace muy eficiente, convirtiéndose así en una herramienta útil para tareas que requieren procesamiento de lenguaje. También, se trata de una de las plataformas más populares, líder en su sector y la primera en transformar significativamente el trabajo con las IA.

2.5.2.2. Gemini

Creado por Google DeepMind en 2023, es un sistema de lenguaje multimodal que combina procesamiento de lenguaje natural con capacidades avanzadas de razonamiento visual. Un elemento central de Gemini es su condición de modelo “multimodal nativo”, un modelo que permite procesar y aprender a partir de diversos tipos de datos, como texto, audio y vídeo, y con una capacidad de analizar conjuntos de datos complejos como gráficos e

imágenes, suponiendo un avance sustancial en relación con los anteriores modelos de IA (Waisberg et al., 2024).

Este cuenta con un enfoque de adaptación a idiomas específicos, lo que permite una mejor contextualización en el caso de traducciones con alta carga cultural. Investigaciones recientes demuestran que este tipo de modelos superan algunas limitaciones de los modelos puramente textuales como ChatGPT en tareas de comprensión contextual y visual (Pichai & Hassabis, 2023). Además, su entrenamiento enfatiza interacciones de mayor precisión para tareas que son complejas y multimodales.

Optamos por utilizar Gemini en nuestro proyecto de investigación debido a su capacidad de adaptación a distintos contextos lingüísticos y culturales, lo que permite manejar traducciones complejas de manera más precisa. Su enfoque no solo se limita a un procesamiento del lenguaje, sino que también interpreta de manera más efectiva el significado implícito de los textos, lo cual es esencial en el presente estudio. Es posible que esto nos proporcione más confianza en el proceso de traducción ya que el modelo tiene la capacidad de captar matices y variaciones sutiles que otros sistemas podrían pasar por alto (como DeepL), por estas razones, Gemini es considerada como

una opción para cumplir con los requisitos de nuestro trabajo. El modelo con el que estamos trabajando y el más avanzado de la serie Gemini es el Gemini 1.5 Pro, lanzado en septiembre de 2024. Esta elección nos permite evaluar también su desempeño, al tratarse de una de las herramientas más nuevas disponibles cuando iniciamos el proyecto. De esta manera, la inclusión de Gemini en esta investigación no solo permite una comparación con otros modelos competentes como ChatGPT, sino que también posibilita una evaluación exhaustiva de los modelos más actuales en su habilidad de utilizar la IA en las traducciones con una alta carga lingüística y cultural como lo son los chilenismos.

2.6. Desafíos de la traducción de chilenismos

Tras haber analizado algunas de las tecnologías de traducción existentes, es muy claro que, en los últimos años, la traducción automática ha dado pasos agigantados con diferentes herramientas y metodologías con los que ha revolucionado el ámbito de la traducción y la labor del traductor. No obstante, tanto la TA en sí como la TAIA aún cuentan con distintas limitaciones que afectan su efectividad y precisión al momento de traducir distintos tipos de textos. Por lo tanto, a continuación, listaremos algunos de los principales

problemas con los que nos enfrentamos al momento de traducir con este tipo de herramientas.

Arnold (2003) describe distintos de estos problemas traductológicos, partiendo por el hecho de que la traducción es una tarea complicada en sí misma, incluso para los traductores. Además del mero traspaso lingüístico de una lengua a otra, la traducción requiere la redacción de un texto libre ambigüedad y de calidad por sí mismo que además debe cumplir distintas funciones pragmáticas como ser “interesante, elegante, poético, atractivo, etc.” (Arnold, 2003, p. 113), según el encargo de traducción.

Uno de los principales casos que Arnold (2003) estudia en su texto es el de la ambigüedad, la cual corresponde a un fenómeno doblemente complejo. Por un lado, ante un caso de ambigüedad, se deben tomar decisiones sobre cómo interpretar la LO. Esto ocurriría con la frase nominal en alemán *Mein Freund*, donde una herramienta de traducción podrá decidir traducirla como “mi amigo” o “mi novio” en español basándose en la estadística, mientras que un traductor profesional lo hará en base a la lógica y el razonamiento para determinar la interpretación y traducción adecuadas. Por otro lado, existen otras ocasiones donde podría preferirse mantener la ambigüedad. Un ejemplo

de esto sería el traducir la palabra inglesa *friend*, donde la TA o TAIA probablemente lo expresarían con uno de sus equivalentes en español, “amigo” o “amiga”; mientras que un traductor podría encontrar una solución más creativa y acertada como “una amistad” (en el sentido de una persona).

Respecto al factor de la creatividad, esta cobra aún más vitalidad al momento de denominar nuevos términos. Arnold (2003) también aclara que es parte de la labor del traductor la de acuñar traducciones de nuevos términos encontrados en el TO. Si bien el autor afirma esto haciendo referencia a la adaptación de conceptos culturales o religiosos, también es válido para la traducción de textos en ámbitos con gran aparición de neologismos, particularmente la tecnología. En este caso, es el traductor quien tiene el conocimiento de formación y creación de palabras necesario para asumir la responsabilidad de crear nuevos términos en una lengua, mientras que la TA y la TAIA se limitan a la utilización de palabras del repositorio léxico del que disponen, siendo muy reducidas las ocasiones en las que pueden recurrir a la creación léxica de manera justificada y apropiada.

Arnold también describe el llamado “problema de síntesis”, el cual establece que, si bien distintos idiomas cuentan con estructuras (sintácticas,

gramaticales, etc.) similares, estos suelen hacer distinto uso de estas en frecuencia y propósito. En este aspecto, resulta necesario poder determinar cuándo usar cuál para una traducción adecuada, lo que es una tarea que también va más allá del mero traspaso semántico en una traducción, además de que apela a la sensibilidad de naturalidad y fluidez en los distintos idiomas, una habilidad que traductores están específicamente entrenados para desarrollar, no así las herramientas en discusión. Un ejemplo de dicho fenómeno es el hecho de que la voz pasiva en inglés y alemán tienen una alta frecuencia de uso, mientras que en español es mucho menos frecuente. Es más, la traducción realizada siguiendo equivalencias estructurales suele llevar a un texto en LM con calcos lingüísticos y un lenguaje más bien artificial (Arnold, 2003), el cual podría delatar la participación de TA o TAIA. Además de las dificultades que discutimos, tales como la ambigüedad, la creatividad y la estructura, existen tipos de contenidos desafiantes de traducir incluso para traductores profesionales, como lo es el lenguaje idiomático o, en particular, los chilenismos estudiados en esta investigación. La traducción de dichas unidades requiere una profunda competencia lingüística en ambas lenguas, no sólo en cuanto al significado literal, sino también en cuanto al registro, el contexto y las posibles variaciones pragmáticas (Muñoz, 1997).

Precisamente la autora Muñoz (1997), en su obra *Fraseología y traducción*, analiza los distintos problemas respecto a la traducción de expresiones idiomáticas, muchos de los cuales son los mismos a los que se enfrentan la TA y la TAIA al traducir chilenismos.

Por ejemplo, una de las limitaciones primordiales que tienen la TA y la TAIA para la traducción de chilenismos es que existe una escasez de diccionarios bilingües y multilingües de chilenismos (Muñoz, 1997), por lo que estas tecnologías no disponen de los datos de entrenamiento fundamentales para traducir precisamente estos elementos lingüísticos.

Además, algunos chilenismos se caracterizan por tener un ámbito o contexto de uso muy común o generalizado, los cuales podría ser más fáciles de traducir para estas herramientas. Sin embargo, existe una variedad de chilenismos cuyo uso es más bien restringido y limitado a situaciones específicas (Muñoz, 1997) y son estos los que supondrían un mayor desafío, ya que su significado puede ser más difícil de descifrar, y para la TA y la TAIA puede ser mucho más fácil caer en imprecisiones o errores de traducción al tener un uso tan restrictivo.

Más allá del valor semántico de los chilenismos, estas voces además tienen un importante y muy variable valor estilístico, lo que se evidencia en la impropiedad gramatical, las variaciones ortográficas y los giros lúdicos (Muñoz, 1997) con los que se ven caracterizados varios chilenismos; un factor que, por lo general, justifica su uso más que su sentido mismo. Por ejemplo, en Chile, “completo” y “tocomple” tienen exactamente el mismo significado semántico, sin embargo, el uso de la segunda variante por sobre el estándar no es arbitrario y refleja un recurso idiosincrático típico del español hablado en Chile. En estos casos, la TA y la TAIA pueden derechamente no entender el término utilizado, o bien reconocerlo como un error del TO, lo que llevará a una corrección automática que genera la pérdida del registro coloquial de los chilenismos. De cualquier manera, las limitaciones de estas herramientas de traducción es su incompetencia al momento de captar y traspasar la intención lúdica y el humor al momento de traducir.

Precisamente, la pérdida o conservación del registro, ya sea coloquial o formal, es otra de las dificultades encontradas al momento de traducir expresiones idiomáticas (Muñoz, 1997). Aun habiendo encontrado un equivalente para traducir un chilenismo en otra lengua, sin la información

detallada sobre el registro, ya sea del término en LO o su equivalente en LM, la TA y la TAIA podrían traducir el chileno con el registro equivocado, sin reconocer su formalidad o familiaridad. Asimismo, un chilenismo puede tener múltiples posibles equivalentes en una LM, pero si no se toman en cuenta la variación en frecuencia y contextos de uso en los distintos pares de idiomas, la traducción puede resultar sonando artificial y forzada; y es en este punto donde los traductores profesionales tienen una ventaja por desarrollar el sentido de naturalidad en las lenguas con las que trabajan.

Estos problemas pueden ser remediados por la revisión y edición humana para lograr la traducción más fiel posible de elementos como chilenismos, usualmente durante la posesición de textos traducidos automáticamente. En esta fase es posible actuar de manera flexible y gradual, realizando tanto ajustes menores como mayores, todo dependiendo de lo que requiera el texto, el contenido y el encargo. Es más, autores como Besacier y Schwartz (2015) o Boitet (2003), aclaran el valor que tiene la fase de posesición y como esta cobra un rol vital para lograr un producto de mayor calidad, complementando las limitaciones de las TA y las TAIA discutidas, corrigiendo errores, otorgándoles mayor naturalidad, coherencia y un registro adecuado, entre otros aspectos.

En suma, la traducción de chilenismos presenta múltiples desafíos. Debido a que este es precisamente el objeto de estudio de esta investigación, es necesario definir los dos parámetros que serán utilizados para la determinar la calidad de la traducción de chilenismos que realizaron la TA y la TAI. Estos serán la adecuación semántica y la mantención del registro coloquial.

Según el Instituto Cervantes, la adecuación es la característica de los textos de adaptarse a las distintas situaciones comunicativas. Por tanto, en este trabajo, la adecuación semántica corresponde a la propiedad del significado un término, en este caso los equivalentes en LM de los chilenismos, de adaptarse correctamente al contexto en el que se encuentran inserto considerando los factores del tema del contenido, del medio en el cual se encuentra el texto, de la representación de la relación emisor-receptor y de la intención del texto (s.f.a.). En este sentido, los equivalentes no deberán solo respetar el significado literal de un chilenismo, sino su significado cultural y expresivo.

Finalmente, de acuerdo con lo descrito anteriormente, el registro corresponde al nivel de formalidad del lenguaje utilizado en un contexto determinado, también determinado por los factores del tema, medio, relación emisor-

receptor e intención lingüística. Este puede ser tanto un registro estándar como un registro coloquial, el cual se encuentra mayormente representado en esta investigación. En consecuencia, el traspaso adecuado de un chilenismo de una lengua a otra requerirá mantener el registro presente en su contexto original, sin hacerlo ni más informal ni elevando el registro a uno más estándar.



3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

¿Cómo varían la adecuación semántica y el registro coloquial de los chilenismos encontrados en el episodio “Devuelvan el Moai” del pódcast *Con la ayuda de mis amikas* en su traducción al alemán coloquial realizada por ChatGPT, Gemini y DeepL?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Evaluar la adecuación semántica y la conservación del registro coloquial de traducciones de chilenismos al alemán coloquial realizadas por los modelos de IA ChatGPT y Gemini, además del motor de traducción automática DeepL.

4.2. Objetivos específicos

- 1) Identificar y clasificar los chilenismos presentes en el texto origen mediante fuentes lexicográficas y corpus lingüísticos.

- 2) Determinar cómo se tradujeron los chilenismos en las traducciones realizadas por DeepL, ChatGPT y Gemini, o si se omitieron en el producto final.
- 3) Comparar los chilenismos traducidos al alemán coloquial realizadas por DeepL, ChatGPT y Gemini en términos de adecuación semántica y registro lingüístico.



5. METODOLOGÍA

5.1. Tipo de estudio y justificación

Este estudio adopta un enfoque mixto con un alcance descriptivo. Utiliza un método de estudio de corpus, el cual es apropiado para analizar fenómenos lingüísticos específicos como los chilenismos en traducciones. Esto se debe a que se proporciona una metodología robusta para analizar fenómenos al ofrecer acceso a datos representativos y contextualizados, identifica patrones de uso y frecuencias, contextualiza términos en sus usos originales y en traducciones, y combina un análisis para entender la calidad y frecuencia de traducciones.

El análisis cualitativo permitirá explorar la adaptación semántica y de registro en las traducciones, mientras que el enfoque cuantitativo evaluará la frecuencia con la que DeepL, ChatGPT e Gemini pierden o mantienen apropiadamente estos aspectos. Para medir esta frecuencia, se utilizará un análisis cuantitativo descriptivo que examinará cómo varía la presencia de chilenismos en las traducciones dentro del corpus mediante una Consulta a Expertos en traducción, quienes analizarán el manejo de los chilenismos por parte de los motores de traducción, proporcionando una evaluación

fundamentada de esas traducciones y su manejo del sentido y el registro de los chilenismos.

5.2. Diseño de estudio

El diseño se basa en el uso de un corpus de traducción, compuesto por las traducciones realizadas por DeepL, ChatGPT y Gemini de la transcripción del capítulo “Devuelvan el Moai” del pódcast chileno *Con la ayuda de mis amikas* del año 2024, seleccionado por su rica inclusión de chilenismos representativos y temas social y culturalmente específicos de Chile.

5.3. Recopilación de datos

El primer paso de la recopilación de datos involucra la revisión y edición de la transcripción automática del capítulo seleccionado del pódcast. A partir de esta, se identificaron y seleccionaron los chilenismos por medio de distintos criterios.

Primero, se realizó una lista positiva con los chilenismos presentes en al menos uno de los siguientes diccionarios de chilenismos: el *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*; el *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos (NDECh)* (Morales, 2006); o el *Diccionario de americanismos*

(Asociación de Academias de la Lengua Española [ASALE], 2010). El contenido revisado y actualizado de estos diccionarios los hacen idóneos como fuente para el análisis del español chileno. Luego, mediante los corpus de exclusión, el Corpus del español (CORPES) (Corpus del Español, s.f.) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) (Real Academia Española, s.f.), se identificó la frecuencia y lugar de uso real de los chilenismos para descartar los candidatos que no contaban con un significado y uso propios de Chile. De esta manera se descartaron términos como “sapear” y “pendejo”, muy comunes en Chile, pero usados también en otros países hispanohablantes con las mismas acepciones.

5.4. Elaboración del corpus de traducciones

Para los segmentos a traducir, se seleccionaron aquellos que, dentro de lo posible, no tuvieran la presencia de otros chilenismos, y se incluyó además partes suficientes de la situación textual para que el fragmento tuviera sentido fuera del contexto completo. Para traducirlos, los segmentos se llevaron a DeepL y al sitio web “Chatbot Arena”, en donde se utilizaron de manera paralela los modelos de IA de ChatGPT y Gemini con un mismo *prompt*. Se determinó utilizar el *prompt* “Traduce el siguiente segmento al alemán”, un

prompt lo más puro posible, para evitar influenciar aspectos del resultado como el estilo y registro, y poder asegurar así que las tres traducciones fueran comparables entre sí. En cuanto a la cantidad de palabras traducidas por los dos modelos y el motor al alemán, se calculó un promedio de 48,28 palabras para cada uno de los 37 chilenismos, lo que proporciona una medida global que resume la extensión de las traducciones.

5.5. Procedimiento de análisis

Para el análisis se determinó utilizar una consulta a expertos para llevar a cabo el estudio de los aspectos de adecuación semántica y mantención del registro en chilenismos traducidos.

Realizar una consulta a expertos en este contexto, es crucial, dado que los expertos, por su formación y experiencia, poseen un conocimiento avanzado que permite enriquecer significativamente la investigación. Para ello, utilizamos el método Delphi, el cual proporciona una síntesis consensuada de valoraciones gracias a su enfoque en el anonimato y la retroalimentación. De acuerdo con García & Suárez (2013), el anonimato permite que los participantes se expresen de forma libre y sin presiones, lo cual resulta en un juicio colectivo más imparcial. Además, el método Delphi ayuda a conseguir

un acuerdo general basado en la diversidad de conocimientos y experiencias. Por ello, este instrumento resulta indispensable para obtener una visión más completa y equilibrada, además de garantizar la validez y la relevancia de los resultados obtenidos.

En esta investigación, contamos con la colaboración de 8 expertos en las áreas de pedagogía en alemán, traducción y/o interpretación con competencias avanzadas en español y alemán. 6 de ellos eran hablantes nativos del español con nivel de alemán entre B2 y C2, 1 hablante nativo de alemán con competencia C1 en español, y 1 experto con nivel C2 tanto en español como alemán. Como criterio de selección también consideró que vivieran actualmente en Chile o que hayan vivido en Chile por al menos 6 meses.

Mediante esta consulta, se pidió a los expertos que evaluaran, en relación con 10 chilenismos seleccionados según su frecuencia de uso en el capítulo del pódcast, cuál de las opciones de traducción automática era más efectiva al momento de conservar el sentido y el registro de la LO, basándose en sus conocimientos previos. Los expertos utilizaron una escala de Likert de 1 a 5 para calificar la adecuación semántica (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es

lo más adecuado) y la conservación del registro coloquial (donde 1 es lo más formal y 5 lo más informal), tanto para cada chilenismo en sí como para los segmentos en su totalidad.

Para realizar la consulta a expertos se codificaron las traducciones como Traductor A, realizada por Gemini; Traductor B, realizada por DeepL; y Traductor C, realizada por ChatGPT. Esto, con el fin de evitar la influencia de prejuicios sobre la calidad y el desempeño de cada herramienta de traducción.



6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la presente sección se discutirán los chilenismos encontrados en el corpus del podcast y se analizarán las evaluaciones realizadas a las traducciones de DeepL, ChatGPT y Gemini obtenidas por medio de la Consulta a Expertos en traducción. Los hallazgos principales dan a conocer el desempeño de la TA y las TAIA, en particular, en los aspectos de la precisión semántica y de registro de los chilenismos en sus traducciones.

Dentro del corpus se identificaron un total de 37 chilenismos distintos, los cuales se contabilizaron en 268 apariciones a lo largo del capítulo del podcast. La frecuencia de aparición promedio fue aproximadamente de 7,24 ocurrencias por término, con una desviación estándar de 14,38. El chilenismo más frecuente fue “huevear”, el cual tuvo un total de 77 apariciones, lo que corresponde a un 28,73% del total registrado. Sin embargo, la mayoría de los chilenismos tuvo una frecuencia de aparición mucho menor, siendo 10 los chilenismos que aparecieron por una única vez.

Se debe mencionar que, gracias a la estrecha cercanía geográfica, histórica y social entre Chile y Argentina, existen algunos chilenismos con frecuencias de uso extremadamente similares en ambos países. En particular, estos

chilenismos fueron 4: “cachete”, “cagarlas”, “luca” y “poto”. Debido a que es difícil determinar si en tales casos nos encontrábamos frente a lo que originalmente podíamos identificar como un chilenismo o un argentinismo, decidimos considerarlos como voces con una naturaleza dual. Es decir, fueron considerados como chilenismos y argentinismos a la vez, meritando su inclusión en el análisis, en donde además se les identifica como tales.

Por tanto, los 37 chilenismos finalmente identificados se encuentran distribuidos entre las distintas categorías de la siguiente manera:

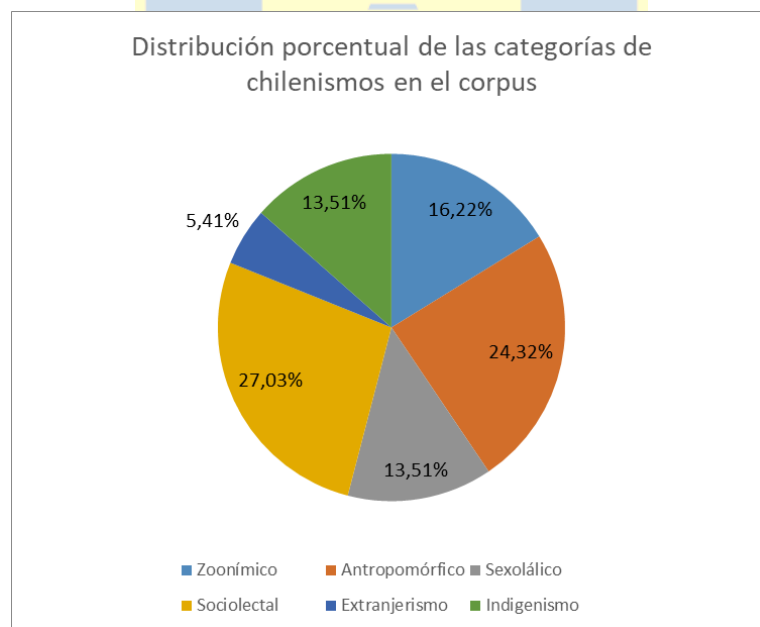


Gráfico 1. Distribución porcentual de las categorías de chilenismos en el corpus

Se puede observar que un 27,03% de los chilenismos pertenece a la categoría sociolectal, resultando ser la más representada, seguida por cerca de la categoría de los chilenismos antropomórficos, con un 24,32% del total. A estas les siguen las categorías de chilenismos zoonímicos (16,22%), sexolálicos (13,51%) e indigenismos (13,51%). En último lugar aparece la categoría de los extranjerismos con solo dos ejemplares, lo que corresponde al 5,41% de los casos. Esto quiere decir que la mayoría de los chilenismos utilizados en el pódcast tienen un origen particular en la historia de la sociedad y lengua chilena, mientras las lenguas extranjeras tienen una influencia muy limitada en el lenguaje coloquial chileno.

Debido a que no era realista incluir todos los chilenismos recogidos en la Consulta a Expertos, se decidió seleccionar los 10 principales según su frecuencia de uso en el capítulo del pódcast para presentarlos a escrutinio. Según estos criterios, los chilenismos seleccionados fueron, de mayor a menor frecuencia de uso, “huevear”, “cachar”, “brígido”, “pololeo”, “pucha”, “altiro”, “corneta”, “piola”, “raja” y “pilucho”. Cada chilenismo iba acompañado de su definición y categoría gramatical de acuerdo con el *Diccionario de Uso del Español de Chile (DUECh)*, el contexto en el que se emplea en la transcripción y las traducciones automáticas al alemán

realizadas por tres herramientas, identificadas como Traductor A (Gemini), Traductor B (DeepL) y Traductor C (ChatGPT).

Durante el proceso de traducción también surgieron diferencias entre las distintas herramientas de traducción que iban más allá de la calidad de su producto. La primera de las particularidades que detectamos fue que el modelo de Gemini, en ocasiones, aparte de la traducción del segmento solicitada, proporcionaba además justificaciones para distintas decisiones traductológicas y proponía alternativas de traducción. Este fue el caso, por ejemplo, de la traducción del chilenismo “talla”:

Contexto en español:

Chichi: Claro. Y, sí, yo me mato de la risa. Bueno, es una de las cosas por las que estaba con él. Era porque él era muy chistoso. Pero yo después, cuando se tiraba sus **tallas**, yo decía, es chistoso e inteligente más encima.

Traducción de Gemini:

Chichi: Genau. Und ja, ich lache mich kaputt. Naja, das war eines der Dinge, warum ich mit ihm zusammen war. Weil er so lustig war. Aber ich habe dann immer, wenn er seine **Witze** gerissen hat, gedacht, er ist nicht nur lustig, sondern auch noch intelligent.

Erklärungen:

„Me mato de la risa“ wird im Deutschen mit „ich lache mich kaputt“ oder „ich lache mich schlapp“ übersetzt.

„Se tiraba sus tallas“ bedeutet so viel wie „er riss seine Witze“ oder „er machte seine Späße“.

„Más encima“ ist eine chilenische Redewendung und bedeutet „obendrein“ oder „zu allem Überfluss“.

Ich hoffe, das hilft!

Esto es útil para entender el análisis que lleva a cabo este modelo de IA al momento de traducir, y lo convierte en una herramienta de apoyo de gran utilidad para los traductores. No obstante, no logramos determinar la razón de que dicha explicación apareciera en algunas ocasiones mientras que en otras no.

Adicionalmente, las directrices de los modelos de IA de ChatGPT y Gemini impiden que puedan crear contenido ofensivo y que incite al odio, por lo que, al traducir algunos de los chilenismos, por lo general aquellos con connotaciones sexolálicas o considerados vulgares, las TAIA entregaron las traducciones junto con advertencias describiendo que el contenido podría ir en contra de sus políticas de uso. Es más, en determinados casos se negaron completamente a traducir dichos segmentos, por lo que debimos buscar un

nuevo contexto donde apareciera el chilenismo en el capítulo del pódcast que fuera más adecuado. Esto podría estar además ligado a una tendencia de las TAIA a cambiar el registro y suavizar distintos tipos de contenido.

Cabe mencionar que también se realizaron dos procesos de traducción extras con unos *prompts* más elaborados, resultados también registrados en los Anexos, para enriquecer el análisis del proceso de traducción de las TAIA. Si bien las traducciones dejaban de ser comparables con DeepL, los otros *prompts* utilizados buscaban determinar si el proveer un mayor contexto del segmento afectaba la calidad y si se podía influir efectivamente el registro de las traducciones. Estos *prompts* corresponden a:

- 1.- “El siguiente segmento es parte de un pódcast chileno con lenguaje coloquial como el uso de chilenismos. Tradúcelo al alemán coloquial.”
- 2.- “El siguiente segmento es parte de un pódcast chileno con lenguaje coloquial como el uso de chilenismos. Tradúcelo al alemán estándar.”

Como resultado se obtuvo que, efectivamente, es posible influenciar el registro para mantener mejor el tono del segmento en LO, e incluso llevarlo a un lenguaje más estándar. Además, el proveer contexto sobre el origen de

los segmentos permitió que la TAIA tradujera sin problemas los segmentos con chilenismos que intentó censurar con el *prompt* original.

6.1. Resultados cuantitativos generales

A continuación, se presentan los promedios de las evaluaciones de los expertos para cada consulta realizada:

Traductor	Adecuación del significado del chilenismo	Mantenimiento del registro coloquial	Adecuación general del fragmento	Mantenimiento del registro en el fragmento completo	Claridad y fluidez en el idioma de destino
Traductor A (Gemini)	3,475	3,1	3,4625	3,15	3,6875
Traductor B (DeepL)	1,7125	2,3875	1,95	2,525	2,0125
Traductor C (ChatGPT)	3,7375	3,3875	3,7375	3,3625	3,9

Tabla 1. Promedios de las evaluaciones de los expertos según criterios de traducción por modelo (donde 1 es menos adecuado y 5 es más adecuado)

La tabla anterior muestra que el Traductor C (ChatGPT) recibió la calificación promedio más alta en todos los criterios, lo que indica que este motor es el más eficiente en todas las evaluaciones. En cuanto a la adecuación

semántica del chilenismo (3,7375), se refleja que en todos los casos el significado se traspasó de la manera más precisa. Asimismo, para el registro coloquial (3,3875), ChatGPT logró mantener el tono informal apropiado al contexto original. Finalmente, en los criterios de claridad y fluidez, obtuvo un promedio de 3,9, el más alto en todas las categorías considerando las tres herramientas de traducción, lo que significa que, independientemente de la especificidad de cada segmento, ChatGPT ofrece las traducciones más claras y fluidas.

DeepL (Traductor B), demuestra el peor desempeño, con la calificación más baja en todos los aspectos, especialmente en adecuación semántica del chilenismo (1,7125), la evaluación más baja de todas las categorías, y en la adecuación semántica del segmento general (1,95). Esto muestra que esta herramienta de TA tiene serias deficiencias al transmitir el mensaje original a la lengua meta. Si bien su mejor desempeño fue al mantener el registro coloquial del segmento en su totalidad (2,525), con un valor intermedio que da lugar a una traducción aceptable, dicha cifra sigue estando muy por debajo de las TAIA.

Por último, Gemini (Traductor A) ocupa el segundo lugar de tres, por lo que cuenta con un buen rendimiento en todos los criterios, pero sin lograr superar a ChatGPT en ninguna categoría. No obstante, al igual que ChatGPT, sus mejores evaluaciones residen en las categorías de claridad y fluidez general (3,6875), seguida de la adecuación semántica del chilenismo (3,475) y la del segmento en general (3,4625), lo que implica que las TAIA en general son particularmente aptas al momento de traducir dichos aspectos.

La evaluación de las traducciones de cada chilenismo en particular se puede observar desde tres perspectivas principales: los casos de evaluación positiva, donde la traducción fue bien evaluada y se observa una alta precisión tanto en contenido semántico como en el registro y tono; los casos de evaluación negativa, donde se presentó una traducción evaluada de forma deficiente y con fallos importantes en la precisión o adecuación del registro; además de casos de evaluación ambivalente, donde los expertos no alcanzaron consenso en su evaluación, o cuya herramienta de traducción presentó resultados mixtos y con problemas, los que impiden calificarla de manera categórica.

6.2. Caso de evaluación positiva

En esta categoría se presenta el caso del chilenismo “brígido”, cuya traducción fue la mejor evaluada por los expertos en traducción.

Contexto en español:

MJC: Oh, ¿has visto en TikTok esos vídeos **brígidos** de los cirujanos coreanos?

VL: Sí.

MJC: Que agarran como una persona, no sé, de 80 años.

VL: El doctor Kim.

MJC: Y lo estiran así, hueona, pero **brígido, brígido**

Traducción de ChatGPT:

MJC: Oh, hast du auf TikTok diese **krassen** Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen?

VL: Ja.

MJC: Wo sie jemanden nehmen, keine Ahnung, so um die 80 Jahre alt.

VL: Dr. Kim.

MJC: Und sie ziehen das Gesicht so straff, aber **richtig krass, richtig krass.**

Traducción del significado del chilenismo	Conservación del registro del chilenismo	Traducción del significado del segmento	Conservación del registro del segmento	Claridad y fluidez
5	3	5	3	4
5	5	2	5	5
5	5	5	5	5
5	5	5	5	4
5	5	2	5	2
1	3	4	3	5
5	5	5	5	5
4	5	3	5	3
4,375	4,5	3,875	4,5	4,125

Tabla 2. Evaluación de la traducción del chilenismo “brígido” por ChatGPT con promedios (donde 1 es menos adecuado y 5 es más adecuado)

La traducción de “brígido” como *krass* es adecuada tanto en sentido como en registro. En la escala de adecuación semántica y conservación del registro, obtuvo las puntuaciones de 4,75 y 4,5, respectivamente.

En cuanto a adecuación semántica, la traducción refleja correctamente el sentido de “brígido” como algo impresionante, exagerado o de gran dificultad (DUECh, 2010) en el contexto original con el adjetivo *krass*. Mientras que,

al mismo tiempo, conserva el registro y mantiene el tono coloquial e informal del chilenismo, lo que la convierte en una traducción exitosa y ejemplar.

En el caso de “brígido”, las dos categorías mejor evaluadas fueron las de conservación del registro del chilenismo y del segmento en general (ambas con 4,5), mientras que la categoría peor evaluada fue la de adecuación semántica del segmento (3,875). No obstante, la traducción recibió la calificación máxima de 5 múltiples veces en todas las categorías por parte de los expertos, mientras que solo un experto le otorgó la calificación mínima de 1 en la categoría de adecuación semántica del chilenismo, lo que podría deberse a que dicho experto consideró que el equivalente en la traducción no transmitía realmente el mismo sentido del chilenismo original, basándose en una interpretación diferente del alemán. En general, la traducción de “brígido” proporcionada por ChatGPT es particularmente proficiente en cuanto a su registro coloquial y, si bien no tienen calificaciones igual de altas, su evaluación en las categorías de adecuación semántica, claridad y fluidez la establecen como un buen ejemplar de la calidad de traducción que puede llegar a ofrecer la TAIA.

6.3. Caso de evaluación negativa

El siguiente chilenismo en discusión es “piluchismo”, considerado un caso relevante, ya que fue la traducción peor evaluada por los expertos en traducción.

Contexto en español:

VL: ¿Es el primer **piluchismo** del año?

MJC: Puede ser.

VL: ¿Cierto?

MJC: Puede ser. Se guarda.

VL: Igual es raro, porque está tatuado, que no se ve tan **pilucho**.

Traducción de DeepL:

VL: Ist es der erste **Piluchismo** des Jahres?

MJC: Vielleicht.

VL: Richtig?

MJC: Vielleicht. Er hat es behalten.

VL: Es ist auf jeden Fall seltsam, weil er tätowiert ist, er sieht nicht so **piluchy** aus.

Traducción del significado del chilenismo	Conservación del registro del chilenismo	Traducción del significado del segmento	Conservación del registro del segmento	Claridad y fluidez
1	5	1	5	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	2	1	2	1
1	1	1	1	1
1	1	1	2	1
1	1	1	1	1
1	5	1	5	1
1	2,125	1	2,25	1

Tabla 3. Evaluación de la traducción del chilenismo “piluchismo” por DeepL con promedios (donde 1 es menos adecuado y 5 es más adecuado)

La traducción de “piluchismo” y “pilucho” como *Piluchismo* y *piluchy*, realizada por el traductor DeepL, se considera altamente deficiente debido a que todos los factores fueron evaluados negativamente por los expertos. Esta percepción probablemente se debe a lo que describen Bahdanau et al., que la traducción neuronal, como al de DeepL, se basa en gran parte en el aprendizaje de traducciones previas (2014), las cuales son en verdad escasas en el contexto de la traducción de chilenismos.

En las escalas de adecuación semántica, claridad y fluidez, la traducción obtuvo únicamente evaluaciones con la calificación mínima de 1, lo que indica una falla evidente en la transferencia del sentido, coherencia y cohesión textual. Anecdóticamente, en las categorías de conservación del registro del chilenismo (2,125) y del segmento (2,25), si bien los promedios siguen siendo insuficientes, hubo expertos que le otorgaron a la traducción la calificación máxima de 5, lo que puede deberse a que consideraron que los equivalentes utilizados, al no ser palabras propias del alemán, no pueden considerarse parte del registro estándar, haciendo el lenguaje así más coloquial.

En cuanto a la adecuación semántica, la traducción realizada no refleja el significado de “pilucho”, término chileno que alude al acto de estar desnudo o la práctica de estar sin ropa, usado también como adjetivo, ni de su variante “piluchismo”. En este último caso, DeepL no realizó ninguna adaptación del término al alemán, más bien, lo tradujo literalmente con un préstamo no adaptado, lo que no aporta ninguna claridad al lector en LM, ni tampoco contextualiza ni explica el significado en el texto en LM, como pudo haber sido una opción al haber mantenido el término tal cual. Asimismo, a pesar de que la formación léxica de *piluchy* sigue reglas propias de la lengua inglesa,

el equivalente acuñado por DeepL no tiene sentido en alemán. Este punto es de gran interés, ya que, como mencionamos, parte del proceso de traducción incluye la elaboración de nuevos términos (Arnold, 2003). Y, si bien DeepL claramente cuenta con el conocimiento de reglas de formación léxica, no logró recurrir a dicha creación léxica de manera justificada y efectiva.

Con respecto a la conservación del registro, el término “piluchismo” tiene un tono coloquial que, de acuerdo con la mayoría de los expertos, no logró transmitirse. La ausencia de una solución en alemán no nos permite realmente identificar algún tipo de registro presente, lo que afecta igualmente la naturalidad dentro del diálogo traducido.

El hecho de que este segmento presentara dos variantes del mismo chilenismo claramente representó un desafío adicional para la TA, lo que se demuestra en la calidad del producto final, y tampoco existe evidencia de que DeepL realmente haya reconocido “piluchismo” como una variante de “pilucho”.

6.4. Caso de evaluación ambivalente

El último chilenismo en discusión es “raja”. Este caso despierta gran interés debido a que, en esta traducción, la TAIA de Gemini dio lugar a muy poco consenso entre las evaluaciones de los expertos.

Contexto en español:

MJC: Está con el poto abajo. Excelente, bien chiquillos. Y sale jabonándose como “Ay, aquí casual, jabonándome la **rajuela**”, y de repente hace como un desliz y es como el cachete como comprimido y se mete a la tina.

VL: Sí, y mira para atrás con cara sensual.

MJC: Mira como “Aquí está, te mostré la **raja**”.

VL: Te mostré la parte de mi **raja**.

Traducción de Gemini:

MJC: Er ist mit heruntergelassener Hose zu sehen. Ausgezeichnet, gut gemacht, Jungs. Und er ist beim Einseifen zu sehen, so wie: „Oh, hier bin ich ganz zufällig beim Einseifen meines **Allerwertesten**“, und plötzlich macht er so eine Bewegung und sein Arsch sieht aus wie zusammengepresst und er steigt in die Wanne.

VL: Ja, und er schaut mit sinnlichem Blick zurück.

MJC: Er schaut so, als ob er sagen wollte: „Hier ist er, ich hab dir meinen **Knackarsch** gezeigt“.

VL: Ich hab dir einen Teil meines **Knackarsches** gezeigt.

Traducción del significado del chilenismo	Conservación del registro del chilenismo	Traducción del significado del segmento	Conservación del registro del segmento	Claridad y fluidez
4	4	4	4	4
5	4	2	3	4
1	1	1	1	1
4	4	3	3	2
2	2	5	5	3
3	3	2	3	4
3	3	3	3	3
2	1	2	5	1
3	2,75	2,75	3,375	2,75

Tabla 4. Evaluación de la traducción del chilenismo “raja” por Gemini con promedios (donde 1 es menos adecuado y 5 es más adecuado)

La traducción de “raja” como *Knackarsch* y su variante “rajuela” como *Allerwertesten* se clasifica como un caso ambivalente al generar evaluaciones y opiniones divididas, ya que algunos lo consideraron adecuado en ciertos aspectos, mientras que otros lo evaluaron de manera negativa o neutral.

Las categorías que fueron evaluadas positivamente fueron la adecuación semántica del chilenismo traducido (3) y la conservación del registro coloquial en el segmento (3,375), mientras que el promedio de las categorías de conservación del registro, adecuación semántica del segmento y la fluidez del segmento (2,75) es más bien neutral. No obstante, las evaluaciones individuales de los expertos son poco convergentes, con algunos expertos entregando calificaciones positivas en todas las categorías y otros evaluando la traducción con números más bien inferiores, con un experto incluso otorgándole exclusivamente la calificación mínima en todas las categorías.

Dentro de las evaluaciones positivas, algunos de los expertos reconocieron que *Knackarsch*, con una connotación más bien sensual, y *Allerwertesten*, con una connotación más bien humorística, lograban transmitir la imagen clara de trasero, alineado a la intención humorística y provocativa del contexto original. Respecto a la conservación del registro, los equivalentes en español mantienen un tono coloquial y moderno que refleja el carácter de la conversación en español. En cuanto a otras opciones, el uso de un término neutral como *Hintern* (trasero) habría disminuido el impacto humorístico del diálogo.

Por otro lado, otros de los expertos no estaban de acuerdo con que los equivalentes utilizados por Gemini representaran realmente el significado cultural y semántico de “raja”. En español chileno, “raja” es un término coloquial que puede referirse al trasero, pero sin las connotaciones positivas o sexualizadas de *Knackarsch*, siendo un cambio que puede desviar la interpretación del lector, alterando el matiz más burlesco del término original.

Ahora, en cuanto a la conservación del registro, *Knackarsch* pudo ser percibido incluso como demasiado estilizado para encajar en un contexto más casual del diálogo. Este fenómeno tiene que ver con lo discutido en el marco teórico, en donde se resalta el valor estilístico y lúdico de los chilenismos (Muñoz, 1997), y se previó que estas herramientas de traducción tendrían limitaciones para captar y traspasar la intención lúdica en sus traducciones.

Más allá del valor semántico de los chilenismos, estas voces además tienen un importante y muy variable valor estilístico, lo que se evidencia en la impropiedad gramatical, las variaciones ortográficas y los giros lúdicos (Muñoz, 1997) con los que se ven caracterizados varios chilenismos; un factor que, por lo general, justifica su uso más que su sentido mismo. Como en el ejemplo presentado al principio de la investigación donde, Chile, “completo” y “tocomple” tienen exactamente el mismo significado

semántico, sin embargo, el uso de la segunda variante por sobre el estándar no es arbitrario y refleja un recurso idiosincrático típico del español hablado en Chile. En estos casos, la TA y la TAIA pueden derechamente no entender el término utilizado, o bien reconocerlo como un error del TO, lo que llevará a una corrección automática que genera la pérdida del registro coloquial de los chilenismos. De cualquier manera, las limitaciones de estas herramientas de traducción es su incompetencia al momento de captar y traspasar la intención lúdica y el humor al momento de traducir.

La discordancia de la evaluación probablemente se podría deber a las diferencias en la interpretación de “raja” según su contexto cultural en español chileno y la falta de un equivalente más preciso en alemán que capture sus connotaciones de manera óptima. Finalmente, mientras que algunos expertos valoraron la creatividad y adecuación del tono de la traducción, otros consideraron que esta elección no respetó completamente la intención de la LO.

6.5. Análisis final de los motores de traducción

En la consulta, a los expertos también se les pidió determinar cuál de todos los traductores consideraban que era más proficiente al traducir, primero, la

adecuación semántica de segmentos con chilenismos y, segundo, su conservación del registro coloquial. Dichos resultados fueron los siguientes:

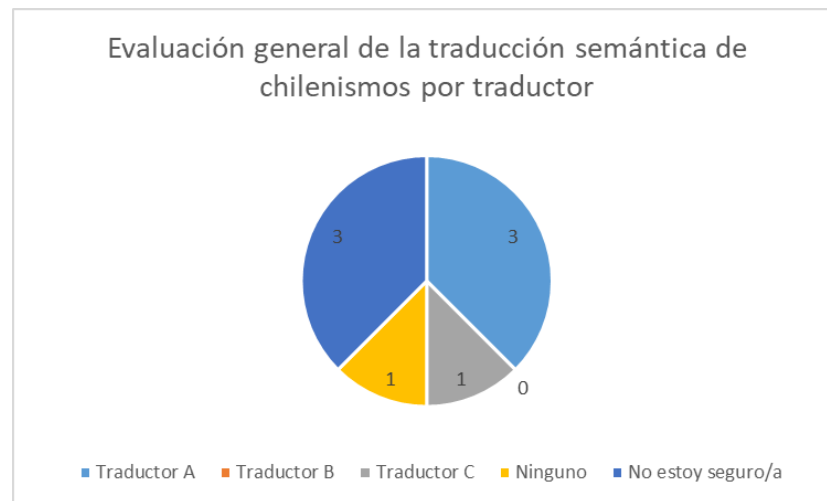


Gráfico 2. Evaluación general de la traducción semántica de chilenismos por traductor (donde 0 corresponde al Traductor B no representado en la figura)

De acuerdo con las respuestas de los expertos, el Traductor A (Gemini) se percibió como el más exitoso en lograr una adecuada traducción semántica de los chilenismos, con 3 votos. Sin embargo, 3 de los expertos afirmaron no tener certeza respecto a su opinión. Al mismo tiempo, mientras que solo 1 persona expresó su preferencia por el Traductor C (ChatGPT), 1 persona determinó que ninguno de los traductores realizaba una labor de traducción adecuada. Finalmente, ninguno de los expertos votó por la opción del

Traductor B (DeepL). Estos resultados no se correlacionan en lo absoluto con los resultados de las calificaciones entregadas por los expertos a cada traducción en específico, lo que puede deberse a factores como insatisfacción general con el rendimiento de las herramientas de traducción, diferencias en criterios de evaluación, sesgos originados por la evaluación de algunas de las traducciones de chilenismos en particular, y la inherente ambigüedad y subjetividad que implica la traducción este tipo de fenómeno lingüístico.

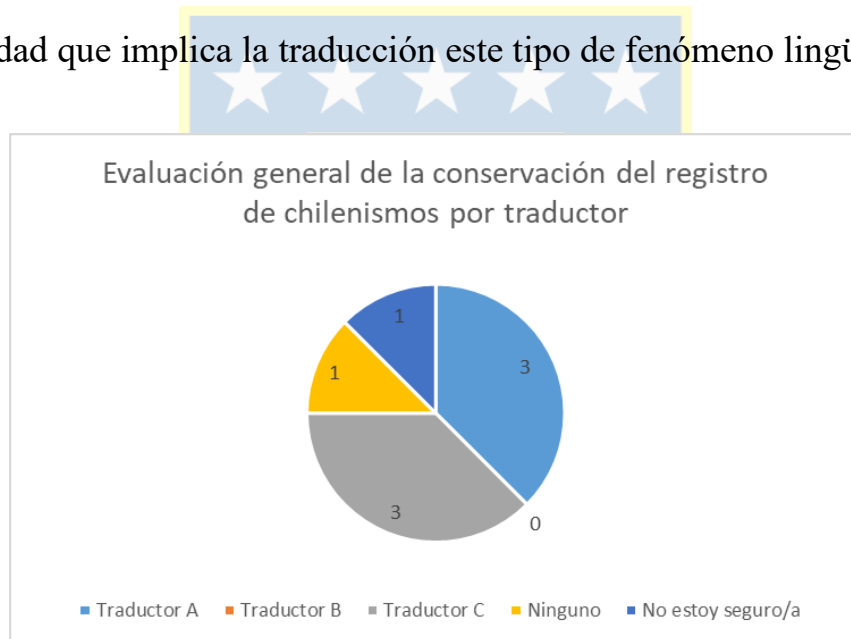


Gráfico 3. Evaluación general de la conservación del registro de chilenismos por traductor (donde 0 corresponde al Traductor B no representado en la figura)

De manera similar, los resultados sobre la evaluación general en el aspecto de conservación del registro tampoco arrojaron respuestas claramente

determinantes. De los expertos, 3 expresaron su preferencia por el Traductor A (Gemini) y 3 se decidieron por el Traductor C (ChatGPT). Otro experto (1) manifestó no estar satisfecho con ninguna de las herramientas de traducción y 1 dijo no estar seguro. La única evaluación compartida transversalmente en este estudio es el hecho de que el Traductor B (DeepL) mostró el peor rendimiento, en este caso, recibiendo 0 votos de los expertos. Lo que se puede interpretar de estos datos es que existe una falta de consenso entre los expertos respecto a la evaluación del rendimiento de los traductores, aunque de igual manera existe una competencia entre las TAIA por el primer lugar, mientras que la herramienta de TA DeepL muestra universalmente los peores resultados.

Tras haber cumplido el objetivo de analizar la adecuación semántica y la conservación del registro coloquial de traducciones de chilenismos todos los datos analizados, se nos permite responder la pregunta de investigación al afirmar que las traducciones de los chilenismos, encontrados en el episodio “Devuelvan el Moai” del pódcast *Con la ayuda de mis amikas*, en su traducción al alemán coloquial varían de la siguiente manera: Las TAIA, ChatGPT y Gemini, comparten los resultados más altos en todas las

categorías analizadas, mientras que la TA de DeepL presenta constantemente los peores resultados.

Esto es bastante curioso, ya que como describieron Oladosu et al., la TA corresponde programas específicamente diseñados para la traducción (2016), mientras que los modelos de IA solo integran la traducción como una de sus múltiples capacidades. No obstante, como se discutió en el marco teórico, dicha TAIA lleva a cabo un análisis y una producción textual en función del contexto que le permite adaptar el registro a matices culturales específicos, además de estar entrenada con cantidades de datos mucho mayores y de todo tipo, en conjunto con su capacidad de redactar segmentos que no se encuentran presentes en los mismos datos (Salden et al., 2023), lo que explicaría su desempeño superior.

En particular, es ChatGPT el traductor que destaca por su proficiencia general en todos los aspectos. Esto es significativo, en particular, porque ChatGPT está optimizado para el idioma inglés (Morales-Chan, 2023), lo que podría habernos hecho esperar rendimientos deficientes en la combinación español-alemán. Además de que, con el objetivo de hacerlo comparable con la TA, se le proporcionó un *prompt* breve y simple, cuando lo ideal es proponer

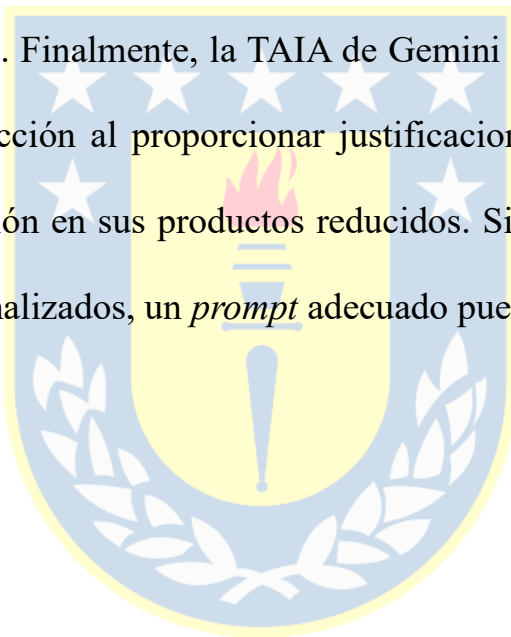
prompts que proporcionen un contexto claro para obtener los mejores resultados posibles (Morales-Chan, 2023).

De todas maneras, son ambas herramientas TAIA las que destacan en la claridad y fluidez general de sus traducciones por sobre los otros aspectos analizados y presentan los resultados inferiores en temas de conservación de registro en informal, aunque siguen demostrando un buen desempeño en este aspecto.

Por su parte, DeepL también presentó sus principales carencias en la conservación del registro informal, más aún que las TAIA, lo que ya se anticipaba en el marco teórico cuando se describió que la traducción inapropiada de chilenismos podía llegar a sonar artificial y más estandarizada (Arnold, 2003). De todas maneras, el mejor desempeño de DeepL se percibió en materia de adecuación semántica de los chilenismos, más en niveles menores a los de la TAIA.

Tras el análisis, surgieron además distintos aspectos relevantes de discutir que responden a ventajas y desventajas de cada una de las herramientas de traducción, ya que también influyen en su calidad y utilidad en general. Los aspectos deficientes de la TA y las TAIA incluyen la dificultad de reconocer

y traducir variantes lingüísticas de un mismo chilenismo para poder darles un mismo tratamiento traductológico afín, junto con el intento de censura de las TAIA al momento de tratar un lenguaje más vulgar y obsceno. Visto desde el lado positivo, en el caso de las TAIA, muchas de estas deficiencias pueden mejorarse al proporcionar un mayor contexto textual. Su capacidad de elevar o disminuir el registro lingüístico también puede ser una ventaja en los contextos adecuados. Finalmente, la TAIA de Gemini destaca en el aspecto de apoyo a la traducción al proporcionar justificaciones traductológicas y opciones de traducción en sus productos reducidos. Si bien esto no ocurrió en todos los casos analizados, un *prompt* adecuado puede ayudar con ello.



7. CONCLUSIONES

En el presente trabajo se estudiaron los aspectos de adecuación semántica y conservación del registro coloquial en traducciones de chilenismos al alemán realizadas por DeepL, ChatGPT y Gemini. Para ello, se recogieron los chilenismos del capítulo “Devuelvan el Moai” del pódcast *Con la ayuda de mis amikas* y sus traducciones fueron evaluadas por 8 expertos a través de una consulta.

La recopilación de datos nos permitió responder a los objetivos planteados al identificar 37 chilenismos diferentes con 268 apariciones en total. Luego se tradujeron diez segmentos con presencia de los chilenismos más frecuentes (huevear, cachar, brígido, pololeo, pucha, altiro, corneta, piola, raja y pilucho) y se destacaron los equivalentes empleados por DeepL, ChatGPT y Gemini. Finalmente se compararon las traducciones mediante una consulta a expertos, lo que nos permitió concluir que es ChatGPT el traductor que realiza las traducciones de mejor calidad, sobre todo en el aspecto de claridad y fluidez general, con un puntaje promedio de 3,9 puntos. En segundo lugar, se encuentra el rendimiento de Gemini, que, aunque no alcanzó las puntuaciones de ChatGPT, obtuvo resultados similares en cada categoría

evaluada, destacándose con 3,475 puntos en adecuación semántica. En último lugar aparece la única herramienta de TA estudiada, DeepL, con una calidad de traducción muy por debajo de los otros traductores, sobre todo en temas de conservación de registro coloquial, aspecto que además resultó ser el más desafiante para todas las herramientas de traducción analizadas. DeepL fue el peor evaluado, con puntuaciones por debajo de 3 en todos los aspectos, obteniendo una puntuación de 1,7125 en adecuación del significado del chilenismo y 2,0125 en claridad y fluidez, lo que sugiere que esta herramienta tiene dificultades tanto en la traducción precisa de chilenismos como en la conservación del registro coloquial del texto original.

Junto con los hallazgos principales, se descubrió una censura por parte de las TAIA al momento de tratar contenidos considerados ofensivos o vulgares, evidenciada en las advertencias explícitas de ChatGPT y Gemini sobre el tipo de contenido presente en los segmentos y cómo esto podrían violar sus políticas de uso. Además, modelos como los de Gemini son capaces de justificar sus traducciones y de proporcionar alternativas de traducción. Esta, junto con ChatGPT, proporcionan los mejores resultados al recibir información detallada del contexto, en comparación con DeepL.

Todo esto subyace la importancia y utilidad de la IA en el área de la traducción. Junto con dejar en evidencia su potencial, también demuestra sus limitaciones y la necesidad de intervención humana para lograr traducciones de la mejor calidad posible, por ejemplo, a través de fases de revisión y posesión a las tradiciones realizadas por IA. Todo eso cobra aún más relevancia en una época en la cual, la IA está siendo incorporada en todo tipo de servicios digitales en múltiples idiomas y se ve constantemente enfrentada, de una manera u otra, a realizar la labor de mediación cultural.

Este estudio también puede servir de fundamento para trabajar en los aspectos más débiles detectados en las traducciones realizadas por TA y TAIA, y da lugar a investigaciones que estudien qué debe realizar exactamente el traductor humano para mejorar estas mismas deficiencias. Además, se proyecta que surjan nuevos estudios sobre la aplicación de la IA en la traducción de distintos componentes culturales, como los referentes culturales, o fenómenos lingüísticos, como los neologismos, los cuales también representan un desafío para la IA al requerir de gran creatividad.

Debemos concluir afirmando que este trabajo no estuvo libre de limitaciones. La primera es la Consulta, la cual, por razones prácticas, no nos permitió

analizar todos los chilenismos recopilados ni incluir segmentos de contexto más extensos, lo que hubiera sido ideal, además de que la cantidad de expertos involucrados en el análisis no tiene un tamaño significativo, factores que no nos permiten generalizar los resultados mucho más allá de los casos aquí estudiados. En segundo lugar, se debe mencionar la subjetividad propia del proceso de evaluación utilizado, lo que demanda el desarrollo de metodologías de análisis más sistemáticas para obtener resultados más objetivos y menos dependiente de juicios individuales.



8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnold, D. (2003). Why translation is difficult for computers. *In Benjamins translation library* (Vol. 35, pp. 119-142). <https://doi.org/10.1075/btl.35.11arn>
- Artigas, J. (2016). *Frases y refranes de uso en Chile*. Dr. Jorge Artigas Coch, PhD. <https://jorgeartigas.cl/dichos-y-sentencias/>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (2010). *Diccionario de americanismos*. <https://www.asale.org/damer/>
- Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2014). *Neural machine translation by jointly learning to align and translate*. arXiv. <https://arxiv.org/abs/1409.0473>
- Barreto, V. D. (2003). *Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española*. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1230359>
- Besacier, L. & Schwartz, L. (2015). *Automated translation of a literary work: a pilot study*. <https://hal.science/hal-01147903/>

Boitet, C. (2003). Automated translation. *Revue française de linguistique appliquée*, 8(2)99-108. <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2003-2-page-99.htm>

Briz, A. (1996). *El español coloquial: Situación y uso*. Arco Libros. Madrid.

Brown, T. B., Mann, B., Ryder, N., Subbiah, M., Kaplan, J., Dhariwal, P., ... & Amodei, D. (2020). *Language models are few-shot learners*. arXiv <https://arxiv.org/abs/2005.14165>

Chávez, S. (2009). *Diccionarios del español de Chile en su fase precientífica: un estudio metalexicográfico*. Tesis de magíster, Universidad de Chile, Santiago.

Corpus del Español. (s.f.). *Corpus del Español*. <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>

Cortés, S. (2009). Expresiones zoonímicas en el habla popular chilena. *Boletín de filología*, 44(2), 243-261. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032009000100009>

Forcada, M. (2010) Machine translation today. *En Gambier, Y. y van Doorslaer, L. (Eds.), Handbook of Translation Studies (pp. 215–223).* John Benjamins Publishing Company.

García, M. & Suárez, M. (2013). El método Delphi para la consulta a expertos en la investigación científica. *Revista Cubana de Salud Pública.* 2013; 39(2) 253-267.

Gallardo, D., & Vergara, T. (2012). La recepción de Voces usadas en Chile (1900) de Aníbal Echeverría y Reyes entre sus contemporáneos. *Boletín De Filología,* 47(2), 149-175. <https://doi.org/10.4067/s0718-93032012000200006>

Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción.* Ediciones Cátedra.

Instituto Cervantes. (s.f.a.). *Adecuación.* Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/adequacion.htm

Instituto Cervantes. (s.f.b.). *Registro.* Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/registro.htm

Instituto Cervantes. (s.f.c.). *Variedad lingüística*. Centro Virtual Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

Kasneji, E., Sessler, K., Küchemann, S., Bannert, M., Dementieva, D., Fischer, F., Gasser, U., Groh, G., Günemann, S., Hüllermeier, E., Krusche, S., Kutyniok, G., Michaeli, T., Nerdel, C., Pfeffer, J., Poquet, O., Sailer, M., Schmidt, A., Seidel, T., Stadler, M., Weller, J., Kuhn, J., & Kasneji, G. (2023). ChatGPT for good? On opportunities and challenges of large language models for education. *Learning and Individual Differences*, *103*, 102274.

<https://doi.org/10.1016/j.lindif.2023.102274>

Kraus, M. W., Torrez, B., Park, J. W., & Ghayebi, F. (2019). Evidence for the reproduction of social class in brief speech. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, *116*(46), 22998-23003.

<https://doi.org/10.1073/pnas.1900500116>

Kumar, S., & Asger, M. (2018). Recent approaches of neural machine translation: a report. *International Journal of Latest Trends in*

Engineering and Technology, 10(1), 399-403. DOI:
<http://dx.doi.org/10.21172/1.101.73>

Lim, W. M., Rasul, T., Kumar, S., & Ala, M. (2022). Past, present, and future of customer engagement. *Journal of Business Research*, 140, 439–458.
<https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2021.11.014>

Newmark, P. (1992). *Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Nord, C. (1997). *Translation as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome Publishing.

Morales-Chan, M. (2023). *Explorando el potencial de ChatGPT: Una clasificación de Prompts efectivos para la enseñanza*.
<https://biblioteca.galileo.edu/xmlui/bitstream/handle/123456789/1348/Explorando%20el%20potencial%20de%20Chat%20GPT-%20Una%20clasificacio%cc%81n%20de%20Prompts%20efectivos%20para%20la%20ensen%cc%83anza.pdf?sequence=1>

Morales Pettorino, F. (2006). *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (1a. ed.). Con la colaboración de Óscar Quiroz Mejías y Patricia Arancibia Manhein. Universidad de Concepción.

Muñoz, J. S. (1997). *Fraseología y traducción*. Thélème. *Revista complutense de estudios franceses*, 12, 431-440.

Oladosu, J., Esan, A., Adeyanju, I., Adegoke, B., Olaniyan, O., & Omodunbi, B. (2016). *Approaches to Machine Translation: A review*. *FUOYE Journal of Engineering and Technology*, 1(1).
<https://doi.org/10.46792/fuoyejt.v1i1.26>

Oroz, R. (1949). *Metáforas relativas a las partes del cuerpo humano en la lengua popular chilena*. *Thesaurus*, 5(1, 2 y 3), 85–100.
https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/05/TH_05_123_095_0.pdf

Pichai, S. Hassabis, D. (2023). *Introducing Gemini: Our largest and most capable AI model*. *Google Blog*.
<https://blog.google/technology/ai/google-gemini-ai/#availability>

Prieto Grande, M. (2005). *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. En Castillo Carballo, M. A.; Cruz Moya, O.; García Platero, J. M.; Mora Gutiérrez, J. P. (coord.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

XV Congreso Internacional de la ASELE: Sevilla, 2004 (710-718),
Sevilla: Universidad de Sevilla.

Quah, C. (2006). *Machine Translation systems*. En Autor (ed.) *Translation and Technology* (pp. 57–92). Palgrave Textbooks on Translating and Interpreting.

Rabanales, A. (1953). *Introducción al estudio del español de Chile*. Determinación del concepto de chilenismo. Editorial Universitaria.

Rabanales, A. (1958). *Recursos Lingüísticos en el Español de Chile de Expresión de la Afectividad*. *Boletín de Filología*, 10, 205-300.

Radford, A., Wu, J., Child, R., Luan, D., Amodei, D., & Sutskever, I. (2018). *Language models are unsupervised multitask learners*. *OpenAI blog*, 1(8), 9.

Real Academia Española. (s.f.). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. <https://www.rae.es/corpes/>

Sáez, L. (2012). *El léxico del dialecto chileno: Diccionario de uso del español de Chile DUECh*. *Estudios filológicos*, (49), 137-155.
<https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132012000100009>

- Sáez, L. (2014). *Chilenismos y diccionarios académicos: Una (h) ojeada*.
Estudios filológicos, (53), 123-140.
<https://www.scielo.cl/pdf/efilolo/n53/art08.pdf>
- Saiegh-Haddad, E. & Laks, L. (2022). *Handbook of Literacy in Diglossia and in Dialectal Contexts*. 10.1007/978-3-030-80072-7.
- Salden, P., Lordick, N., Wiethoff, M., Hoeren, T., & Leschke, J. (Eds.). (2023). *Didaktische und rechtliche Perspektiven auf KI-gestütztes Schreiben in der Hochschulbildung*. Ruhr-Universität Bochum.
<https://doi.org/10.13154/294-9734>
- Sepúlveda Jeria, D. I., & Vera Quiñones, E. A. (2023). *La neutralización de los chilenismos en la traducción al inglés de la novela Tengo miedo torero escrita por Pedro Lemebel* [Tesina de pregrado, Universidad de Concepción]. Repositorio Institucional Universidad de Concepción.
- Torregrosa, D., Pasricha, N., Masoud, M., Chakravarthi, B. R., Alonso, J., Casas, N., & Arcan, M. (2020). *Aspects of Terminological and Named Entity Knowledge within Rule-Based Machine Translation Models for Under-Resourced Neural Machine Translation Scenarios*. arXiv.org.
<https://arxiv.org/abs/2009.13398v1>

Vásquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press.

Vivanco, R. (2018). *La apasionante forma de hablar de los chilenos. El español de Chile: generalidades*. Contextos: Estudios De Humanidades Y Ciencias Sociales, 39.

Waisberg, E., Ong, J., Masalkhi, M., Zaman, N., Sarker, P., Lee, A. G., & Tavakkoli, A. (2024). Google's AI chatbot "Bard": A side-by-side comparison with ChatGPT and its utilization in ophthalmology. *Eye (London)*, 38(4), 642–645. <https://doi.org/10.1038/s41433-023-02760-0>

Zoe Nan, M. (2020). Diferencias entre Lenguaje Estándar y Lenguaje Inclusivo en el Contexto de las Luchas Políticas. *Heterocronías. Feminismos Y Epistemologías Del Sur*, 2(1), 56-68. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/heterocronias/article/view/29757>

9. ANEXOS

9.1. Transcripción de “Devuelvan el Moai”

0:06

(Canción introductoria)

0:58

VL: Me dio un viejazo *heavy*, pero *heavy*, *heavy*, *heavy*. Estuve en la quinta región. Mi región.

MJC: Tu región, tu región.

VL: Y pasamos por Concón. Y por unos sectores que yo no pasaba de hace muchos años. Y, por un lado, cuando yo era chica era un bosque y, por otro lado, eran dunas.

1:17

MJC: ¿Viste el socavón?

VL: No, no pasé por ahí. Pero, hueona, era como cuando yo era chica, todo esto era bosque y todo esto era duna y ahora es una ciudad que es muy parecida a los sectores altos de Santiago. Yo decía, como que es esta hueá de ciudad.

1:32

MJC: Qué fuerte, Vale.

VL: Mi carnet, señores.

MJC: Ya, pero no me extrañan tus caídas de carnet. De hecho, tomemos en cuenta que estamos tan, pero ya tan soas, que Melissa John Hart, alias Sabrina lo explica todo.

VL: No, Clarise, Clarisa lo explica todo.

MJC: Alias Clarisa lo explica todo.

1:49

Alias Sabrina, la bruja adolescente, esa joven que todas queríamos ser cuando éramos chicas, ahora está volviendo al mundo del espectáculo en un papel de abuela, hueón.

VL: Estoy en shock.

NJC: Y yo que me voy a casar y creo que soy una *child bride*.

VL: No hueona, si estamos viejas. Antes todo esto era bosque, eso me mandé.

2:08

MJC: Oh, qué fuerte, Vale.

VL: Me sentí mal como la urbanización me pegó.

MJC: Sí es que, además, bueno, igual ustedes la gente de la quinta región como que tiene un rollo con las dunas igual po.

VL: Sí po, devuelvan las dunas. Hueón, no quedan dudas, es muy *heavy* como en una arena movediza, hay edificios, no tiene sentido por eso después socavones po.

2:30

MJC: Igual está bueno lo que dijiste devuelvan las dunas, porque justamente hoy tenemos en el pódcast un invitado va a tener que hacerse responsable por sí que devuelven algo.

VL: Exacto, porque vamos a estar con Mike y la Chichi. Vamos a estar hablando de... de su vida, de su nueva casa, de su bebé y sobre todo del moái.

2:53

MJC: El no te moái.

VL: No, que devuelvan el moái po.

MJC: Y que *heavy*.

VL: Toda la campaña contra el Museo Británico, que ya basta de robar.

MJC: Basta de robar, pero si es que no roban se quedan sin nada yo creo, igual.

VL: Es que, efectivamente, si tienen que exponer puras cosas británicas, ¿qué van a exponer? ¿una loza?

3:12

MJC: Sí, ¿qué más? Como una loza con la cara de la realeza.

VL: Claro, no tiene nada pa' exponer po, sí todo robado.

MJC: Todo robado, todo gratis.

VL: Sí, así que vamos a estar ahí...

MJC: Todo *gay*.

VL: ... hablando con los chiquillos sobre eso y mucho más.

MJC: Así es. Y, bueno, tenemos comentarios de la semana pasada, porque estuvimos hablando de los locos amores de verano.

3:31

VL: Sí, pues, estuvimos mencionándolos del año pasado y los de este año.

MJC: Y se nos queda igual un par; vamos a comentarlo hoy día.

VL: Sí.

MJC: Que uno que se nos quedó que es insigne, pero también tenemos los comentarios de ustedes, así que ¿te tinca que los leamos?

VL: Leámoslos.

MJC: Ya, mira. La Cote.

3:47

Jiménez dice: “que Valeria llegue al matrimonio con el alcalde de Maipú, así no sería tanto impacto como el presidente. Saludos amix y un beso también a mi amika Anita Cifuentes de Valdivia”.

VL: ¿Cierto? Ahí como... como vería ahí con el alcalde.

MJC: Cacha que volvimos a hablar con Valeria el otro día el tema de llegar con el presidente, si era o no impactante, y no sé quién fue del equipo que dijo “¿qué pasa si es que llegai’ con Michelle Bachelet?”.

4:12

VL: ¿Viste?

MJC: Ahí sí que ahí sí que te la entrego.

VL: La Belencita fue.

MJC: La Belencita fue. La Belencita dijo “¿y si llegamos con Michelle Bachelet?”.

VL: ¿Si llegamos con Michelle Bachelet?

MJC: Ahí sí po.

VL: Depende del presidente.

MJC: Depende el presidente, sí, porque si llegai' con Piñera te echo.

VL: Pero espérate que llevo un Piñera.

MLC: ¿Te imaginai'? Ya. Mira, también hay gente que está pidiendo todo el libro, dice la Magdalena Pacheco y también dice que se me hace muy chico, muy poco como los capítulos semanales, a la Vale Araya que quiere más contenido.

4:37

Les recordamos que ya viene renovación, porque estamos un poco como pensando cosas, pero ya vienen cositas.

VL: Se vienen cositas que no vamos a anunciar todavía, porque no sabemos qué son. No, si sabemos, si sabemos.

MJC: No, sabemos que son, Valeria. Sabemos que son. Sabemos que son. Vienen cositas, les vamos a decir que atentas y atentos y atentis a la transmisión de la gala que la vamos a tener po, confirmado.

4:55

VL: Si po, la gala de Viña. Y ojo, ahí vamos a estar revelando secretos.

MJC: Así es. A ver. Mira también, causó impacto el tema de ese... esa... tu hablaste como de la junta entre la guata y la chunfla.

VL: Y la chunfla.

MJC: Mira la Paulina Alonso dice: “mi pareja le dice el shawarmita, cuando ando hinchá. Shawarma de la guata a la concha”.

5:15

VL: Mish, tiene nombre.

MJC: Sí, pero aquí había leído un comentario más divertido que... no lo encuentro ahora, pero me decía que era el guarisapo.

VL: El guarisapo.

MJC: Así le decían. Buen nombre.

VL: Buen nombre. Yo le digo la panciconcha, porque una vez escuché en un TikTok que alguien le decía, la panzorra.

5:35

MJC: Ay, Valeria.

VL: Perdón, perdón.

MJC: Ay, no.

VL: La panciconcha.

MJC: Ya, mira, sobre Fran Maira y su audacia en el concurso de Miss Universo, nos dice que ella, las María José, por ejemplo, mi tocaya dice que no es Fran... no es *fan* de la Fran, pero que igual ella se refiere a que sale del estereotipo, porque es bajita y tiene tatuajes y eso no es común en el mundo de la belleza el concurso.

6:00

VL: Igual es super canónica.

MJC: Igual, super canónica.

VL: Sí no, no tiene excusa.

MJC: Y, además, que también tiene mucha intervención para verse canónica.

VL: No, si canónica, canónica.

MJC: Pero es bonita y todo.

VL: Pero no está mal ser canónica.

MJC: Sí.

VL: Lo divertido es que diga que no lo es.

MJC: Claro.

6:16

También Karim nos recuerda que Ariel Cordero es la primera concursante trans. Sí pu. De hecho, dijimos su nombre y también habíamos mencionado que había una concursante, pero no habíamos dicho...

VL: No cache quien era.

MJC: El nombre de ella. Y también nos dice, la Michelle nos está educando, nos dice que el museo no se llama arlequín, se llama Artequin.

6:34

VL: Artequin, eso era.

MJC: Artequin, y nosotros el Arlequin.

VL: El Artequin.

MJC: El Arlequin este el de... de la Piccola Italia. ¿Cómo se llamaba?

VL: Sí po, el mono, el Macpiccola.

MJC: Macpiccola. Ese debería ser como el mono de afuera del museo.

VL: ¿Cierto?

MJC: Macpiccola te da la bienvenida.

VL: Que era satánico.

MJC: Era satanísico.

6:50

Oye, la Isi Venegas nos da consejos para el dormir mejor con el calor que bueno, yo de verdad he tratado de dormir y está terrible. Con el *gel pack* que he intentado dormir y me cuesta aún. Pero mira, la Isi dice “amix yo uso esas bolsas de *gel* hospitalarias para poner en la cama para poder dormir. Durante el día lo dejas en el refri, excelente, y no gasto luz”.

7:14

Ah pensé que iba a decir botas. Yo como... voy a leer como: hueona, hay botas de eso, no, eran bolsas.

VL: Ah era la bolsita.

MJC: Y también Emilia Dides, me sonaba, muchos comentarios me aclararon, porque ella participó en rojo. Participó en Rojo y ganó y es muy talentosa.

VL: No tenía por dónde sonarme por ahí, porque nunca vi Rojo y no cacho a nadie de Rojo que no sea Paloma Mami.

7:33

MJC: Yo tampoco, no cachaba nada, nada nada. ¿Qué más? Mira y nos dicen: “córtenla con que los pantalones de tiro bajo crean un rollo. No vale fundamentar con el propio rollo que puede tener múltiples orígenes”. Amiga...

7:49

VL: Amiga, ese es el origen.

MJC: Ese es el origen.

VL: Y basta decirle basta a la gente.

MJC: Basta. No voy a... voy a seguir diciéndolo. Es mi pódcast eternamente porque quiero.

VL: Sí, sí.

MJC: Hay hartos comentarios y sobre todo agradecen al alcalde de Maipú.

8:07

VL: Muchas gracias.

MJC: Y también hartas están impactadas con lo de Sammis Reyes, porque dicen que él está casado con una gringa preciosa, nos dice la Karen. Pero ojo, porque había anunciado que había separado.

VL: Sí, po. Lo anunció hace rato.

MJC: Así que chuuuu.

VL: Está en las legales.

MJC: Y te piden que llegues al matrimonio con el alcalde de Maipú.

8:24

VL: Si po, vamos a intentarlo.

MJC: Ya po, haz un llamado, invítalo.

VL: Señor alcalde, ¿quiere ir a un matrimonio conmigo?

MJC: No te tengo más uno en la lista.

VL. Pero si, mi más uno es el alcalde. ¿Cierto?

Persona 1: O el hermano.

Ambas: O con el hermano.

MJC: Te recuerdo que cualquiera te sirve. Uno para servir y otro para llevar.

8:43

VL: Cualquiera me sirve. Oh, que gente más linda.

MJC: Sí, sí, sí, sí, así que ya si el alcalde de Maipú acepta tu invitación, yo te pongo más uno.

VL: Ya, me encanta.

MJC: OK. Ya, muy bien. Oye, démosle. ¿Algo más que agregar?

VL: No, no ¿chiquillos? Estamos todos bien, todo bien. Ya po, vamos.

9:00

MJC: Oye hoy día se viene las *stories*, pero chuuu. Chuuu.

VL: No, yo estoy calmada, estoy calmada, me tomé mi clotiazepam.

MJC: Sí, estai'... porque ayer. Ufff

VL: Yo iba a pegarle a alguien, pero...

MJC: Ya, démosle entonces el inicio a esta cortina.

9:16

VL: Sí, esto es...

Ambas: Esta semana en Instagram *stories*.

VL: Y vamos a partir con cine arte.

MJC: Arte arte arte.

VL: No sé si tuviste Santa Sangre de Jodorowsky.

MJC: No, yo solamente...

VL: ¿Viste la Blue Velvet de David Lynch?

MJC: Sí. Vi también Sangre Eterna de Jorge Olguín.

9:36

VL: Sí, pero vamos, vamos a hablar del arte.

MJC: Pero que involucra sangre.

VL: Como... ¿de que involucra sangre? No, en verdad no. Lo que pasa es que Tierra Brava nos ha dado momentos espectaculares. Yo no sigo el en verdad el *reality*, pero a veces salen momentos que destacan y que hay que destacarlo.

9:52

MJC: Ajá.

VL: Y, en particular, este momento nos llamó mucho la atención. Es un cuadro plástico, un... una escena donde Daniela Aránguiz, con una serpiente en el cuello, está con dos cadenas amarrando del cuello a Miguelito y a Nicolás... ¿Cómo se llama?

10:08

Ambas: Solabarieta.

MJC: Según entendí, estarían un poco haciendo una sesión de imagen de fotos... narrando los pecados capitales.

VL: Algo así.

MJC: Por eso ellos están con el pecado de la ira.

VL: Y tienen unas hachas, están enojados.

MJC: No. Y cuando Miguelito está enojado, yo dije, esto es Halloween.

10:26

Porque esto es, hueona.

VL: ¿Están maquillados?

MJC: No, ¿sabí' que me imaginé? Como Blink 182, como esos videos como esa onda.

VL: No, yo me acordé de Twin Peaks, de ¿cómo se llamaba? el *red*... el Black Lot. Que es este lugar como interdimensional, donde llegaban los personajes.

10:44

MJC: Absolutamente, sí. También... no sé, encuentro que Miguelito con los labios negros y encadenados es como algo que jamás me imaginé que iba a tener que ver la quinta semana del año.

VL: Pero aquí estamos po.

MJC: Aquí estamos.

VL: Chile, es un país de muchas sorpresas, y aquí estamos con Miguelito y Nicolás Solabarrieta, encadenados a Daniela Aránguiz.

11:05

MJC: Llamó la actitud *couture* de Daniela Aránguiz.

VL: No, ella lo dio todo. Un aplauso para ella.

MJC: Como tirando las cadenas como *fashion*. *This is fashion*.

VL: Esto es America's Next Top Model, totalmente. Pero me llamó la atención que... que en enero, antes de que terminara, nos diera esas... esas pildoritas.

11:23

MJC: Oye, ¿te sentiste como “oye, el enero pa' largo”?, porque todo el mundo está reclamando con que enero muy largo.

VL: Ay no, sabí' que, yo no, no sentí que fue tan largo.

MJC: No, no.

VL: Bueno, ¿acá a todos se le hizo largo?

Persona 2: Sí.

VL: ¿Sí?

MJC: A mí no, ¿sabí' por qué? Yo creo que, porque fue el primero de enero fue lunes.

11:40

VL: Y el dos fue martes, y el tres fue miércoles...

MJC: Claro. No, pero, y, además, técnicamente eso hace que hayan 5 lunes en el mes, ¿chachai?.

VL: Puede ser, sí, por eso la sensación. No, a mí, la verdad que no me di cuenta, Es que ya estoy en la edad, la que no me doy cuenta y pasa el tiempo y pierdo oportunidades.

12:01

MJC: Tu como chu. Pero, Valeria, habíamos dicho que este año era nuevo año, nueva Valeria.

VL: Nueva yo, sí.

MJC: Ya llevamos un mes de eso, ¿ha sido nueva?

VL: La verdad, tengo mucho sueño. Hoy día estoy muy cansada, así que no puedo hacer nada.

MJC: Y estai super *zen* hoy, ahí, tranquila, piolita, porque ayer estabas hecha una furia.

12:19

VL: Nunca había me había puesto tan hetero, me dieron ganas de pegarle a una pared.

MJC: Ohhhh ¿Puedo contarte la hueá más hetero que vi en mi casa?

VL: Ya.

MJC: Ustedes saben que veo vivo con un hombre heterosexual.

VL: Sí po.

MJC: Ya, cacha que estaba como ordenando no sé qué y de repente veo el cajón de Paolo y tenía una Centrum.

12:37

Centrum Hombre decía. Ya, pero eso no era todo.

VL: ¿Esas son vitaminas no?

MJC: Vitaminas, pero hay Centrum normal, Centrum sin nada, perdón.

VL: Hay Centrum Silver, como pa' tercera edad.

MJC: Centrum Hombre y Centrum Mujer. Me dio risa que el hueón se haya comprado como Centrum Hombre. Pero eso no es todo, sino que al lado había una caja de remedios que toma, y el remedio.

12:57

¿Sabías de que laboratorio está hecho?

VL: Hetero.

MJC: Hueona, Hetero. Hay un laboratorio que se llama hetero.

VL: ¡Sí! Sí, cacho ese laboratorio.

MJC: Dije ¿cómo hay un Centrum Hombre y un laboratorio Hetero juntos? Me explotó la cabeza.

VL: Yo tomaba antidepresivos Hetero.

13:13

Y es como, cada vez que lo abro, es como ¿qué es esta hueá?

MJC: ¿Por qué? Peor nombre. Tengo que guglearlo. Laboratorio Hetero.

VL: Que alguien sepa a quién se le ocurrió ponerle ese nombre al laboratorio. ¿Será una propaganda conservadora?

MJC: Mira, no es de acá. Es hetero.com es The First Company...

13:32

Ah no, sí. Es de fuera, por eso.

VL: No, pero igual afuera el concepto heterosexualidad también existe po.

MJC: Si po. tení' razón.

VL: No tiene excusa la hueá.

MJC: No tiene excusa.

VL: Laboratorios Hetero.

MJC: Hetero. Y además es que es divertido el logo, porque es como si fuese Toyota.

13:48

Pero ese porque es como un circulito y dice Hetero.

VL: Hetero. Si po.

MJC: Como: toma, aquí están tus pastillas Heteros.

VL: Sí. Igual a mí siempre me ha dado risa Laboratorios Bagó. Es como el vago.

MJC: Claro.

VL: Sí, pero son nombres.

MJC: O tomái vago o tomái Hetero o Centrum hombre.

VL: Claro, o Centrum Hombre.

100

MJC: Centrum onvre.

14:07

VL: Sí, cosa que pasa en el mundo de las pastillas.

MJC: Así es. Oye, ya, vamos entonces con la siguiente *story*, porque... Ay, no que esto... Podrían ponerme ahí una música medio Mauricio Israel, ah, porque la tenemos acá.

Ambas: No hay nada más difícil que vivir sin ti.

14:23

MJC: Ayer. Salió... estamos hablando de un miércoles. Nos adelantamos un poquito a nuestras grabaciones. Esta semana salió esta... mira, es como si fuese yo.

VL: No.

MJC: Esta portada, la portada de la revista Velvet, donde está la diputada Maite Orsini, quién habla por primera vez tras un año de relación con Jorge Valdivia.

14:48

VL: Y dio... habló mucho de la relación.

MJC: Tirate un chan po. Chan.

VL: Habló sobre muchas cosas, como, por ejemplo, ella se curó el insomnio gracias a dormir con él.

MJC: Ay, pero le ha... mira, de partida la entrevista tiene...

15:04

Bueno, estamos hablando de una revista de papel couché.

VL: Y ahora, ahora se disfraza de revista de política.

MJC: O sea, no sé. Sí, muy de política será, pero tenemos también a la Queen Cony en la revista, se la tiraron con todo.

VL: No, por eso te digo hace mucho tiempo que la línea de tutorial lleva en su portada a mujeres políticas.

15:21

MJC: Yo encuentro que las... las fotos muy lindas. Cacha las fotos que le sacaron a la Cony.

101

VL: No, preciosa.

MJC: Preciosa. ¿Sabí' que me pasa con la Cony? Me gustaría verle otro pelo. Siento que siempre le ponen como el *look clean girl*.

VL: Esa es su *look* insignia.

MJC: Sí po. Pero con rulos, ¿ha estado con rulos?

VL: Igual las fotos de Maite Orsini están bellísimas.

15:38

MJC: Están bonitas las fotos. A ver vamos a...

VL: Ella sale estupenda.

MJC: ¿Hagamos un análisis de la foto? A ver, mira, acá tenemos... aquí está con un fierro.

VL: No, muy linda.

MJC: Es que es bonita, es muy bonita.

VL: Pero esa no es mi favorita. Hay otras donde se ríe que se ve más bonita. Esa que tení' ahí.

15:55

MJC: Acá. Esta... esta foto, que también es la que está en la portada, ¿te diste cuenta que tiene un durazno en la mano?

VL: Me llamó la atención que usaran el color Pantone del año.

[Ininteligible]

MJC: ¿Cuál será el simbolismo del durazno?

VL: Ehh ¿Potitos?

16:11

MJC: Potitos... el emóji.

VL: El emóji de potitos.

MJC: Ya, ¿sabí' que pensé yo?, le estoy dando una vuelta demasiado, en verdad nada que ver.

VL: Ya...

102

MJC: En Parasite había un durazno po.

VL: Ya, pero ¿qué tiene que ver?

MJC: ¡No sé!

VL: En la alergia de la señora que trabajaba.

MJC: Sí. Yo dije, bueno, no sé. Tenemos, bueno, la siguiente foto que es la que está apareciendo ahí en portada, donde sale en el Congreso con el gato y con las zapatillas de moda y *fashion*.

16:35

VL: No, si las fotos nada que decir es tan preciosas. Muy bonita la diputada.

MJC: Igual tenemos acá estas fotos donde sale a pata pelada.

VL: Esas son las que a mí me gustaron.

MJC: ¿Estas?

VL: Esas. Sí, sale sonriendo.

MJC: Contenido de pies, contenido de pies, y estás de acá donde sale como un andamio. Andamio *fashion*.

16:52

VL: Sí, sí. Las del andamio fueron las que encontré raras, pero las otras preciosas.

MJC: Andamios, *fashion*.

VL: Pero veamos la entrevista po.

MJC: Sí, pero también quiero ver todas las fotos po.

VL: Ahí está comiendo durazno, el color del año.

MJC: Durazno el color... ay, que está comiendo harto durazno, también se metió ahí en la fuente.

17:09

VL: Sí po, ahí...

MJC: En el congreso.

VL: Natural.

103

MJC: En el Congreso en Santiago.

VL: Ah, el Congreso de Santiago.

MJC: Sí po... así que eso.

VL: Veamos lo que dijo.

MJC: Vamos a empezar las cuñas. Veamos con las cuñas, las más importantes, ¿te parecen? Porque son hartas páginas la entrevista.

17:26

Claudia Guzmán es la que hizo la entrevista. Las fotos las hizo Óscar.

VL: Óscar, muy seco. Con razón.

MJC: Óscar. Ya. “No me han pedido pololeo, así que la relación no tiene nombre”.

17:42

¿La gente pide pololeo ahora?

VL: Yo creo que sí.

MJC: Todos como ¿la gente pide pololeo ahora, no?

Personas extra: ¡Sí!

MJC: Los jóvenes, sí, ¿se piden pololeo?

Persona extra: Dios, patria y familia.

MJC: Dios, patria y familia.

VL: Exacto. Sí.

MJC: A ver los más jóvenes ¿han pedido pololeo?

Personas extra: ¡Sí!

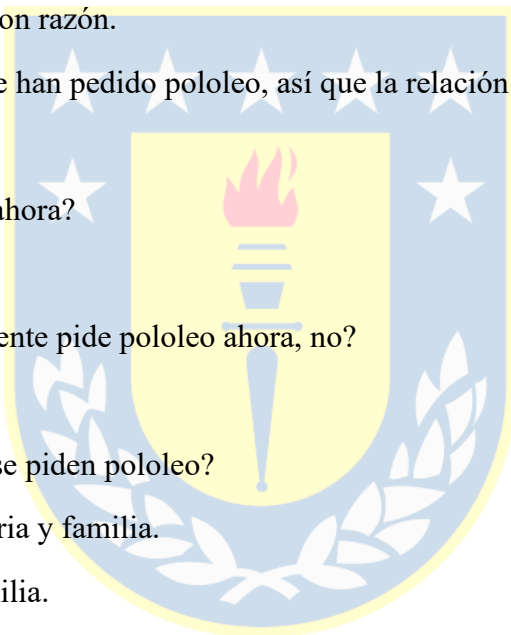
MJC: Mira, mira. Dios patria y familia.

VL: Sí, sí, todavía se pide.

17:59

MJC: Es que también yo creo que hay gente que se está conformando con el mínimo.

VL: Sí, es verdad.



MJC: Hay gente que se conforma con el mínimo. ¿Has visto el video de Maluma, donde Maluma le pone como los zapatos a su mujer embarazada? Y todos...

VL: ¿Y todos aplauden?

MJC: Como rey, rey. Es como nos estamos conformando, po.

VL: Es como lo que pasó, lo que pasó en el *reality* con Raimundo, po. Uno lo vio hacer aseo y altiro, el hermoso.

18:17

MJC: Yo caí, po. El hueón lavó la cocina una vez, lavó la *air fryer* una vez, y yo como: Rai, te amo.

VL: Todos caímos ahí.

MJC: Todos caímos ahí.

VL: Sí.

MJC: ¿Qué más?

VL: ¿Qué otras frases célebres tenemos?

MJC: “Esperaría que este año sea más tranquilo, no solo para mí, sino que, para el ambiente, porque el 2023 estuvo bien controversial.

18:37

Hostil, esperaríamos un año más cariñoso”.

VL: Mira, mira Maite. Ah, esa onda. Te hemos seguido la línea editorial de no conversar de tu relación mucho tiempo y la hemos, entre comillas, respetado y ahora sale con esto y da una sensación de ¿cuál es la línea editorial de la diputada? ¿Reservar su vida privada o venderla al mejor postor?

19:00

MJC: Oh, Valeria. Es que...

VL: Aunque no haya sido entrevista pagada, como a nivel comunicacional me deja como... hueón la hipotenusa po, ¿cachai? Onda, no quieres que la gente hable de ti pero das... o sea, abrió la puerta po hueón.

MJC: O sea, claro. Si finalmente se estuvo escondiendo un año.

19:18

Que igual entiendo el por qué lo hizo porque finalmente...

VL: Por eso me es raro esto.

MJC: ella tenía su capital político y todo el trabajo que ella había hecho... y un poco pavimentar el camino para que fuese validada dentro del mundo político. Y esta relación como que un poco que... algo que es tremendamente terrible... que eso opaque su trabajo, una relación con alguien conocido.

VL: Ya pero...

MJC: Pero también que, de hecho, lo habla un poco en la entrevista, pero creo que también, por qué, por qué sale...

19:46

VL: Por eso la hipotenusa de hablarlo.

MJC: Claro.

VL: O sea, el día de mañana, cuando ella esté en una papeleta para reelección, y la gente vea su nombre, va a votar por ella porque hizo tantas cosas por la comuna. Mira... ahora mi comuna tiene áreas verdes, está súper bonita... No, va a ser como: ay, la pobre que la hicieron mierda todo el año.

20:05

Ay la pobre que anda con el mago Valdivia. Ya, un buen hombre conocido, la votamos, ¿cachai? Al final no es... no es pa' nada tirada de las mechas en la técnica, si lo pensáis bien. Pero... se contradice con lo que nos venía vendiendo hace mucho tiempo, entonces uno dice ¿qué querí?, ¿qué querí?

20:22

MJC: Mira, sigamos viendo la entrevista. Pero estoy de acuerdo contigo en ciertos puntos, porque también es como... no sé ¿es necesario, esto? Es como ¿por qué? ¿Cachai?

VL: Innecesario.

MJC: Sí. O sea, yo te lo agradezco, porque estoy feliz leyéndolo.

VL: Le está dando de comer a quien no quiere darle de comer como...

20:37

MJC: Ya. Claro. Ya, siguiente cuña. “Ni en el multiverso 47 me hubiese imaginado que me iba a gustar Jorge Valdivia. No, no, para nada, no lo miré con esos ojos, él tampoco a mí”.

VL: ¿Qué es esa hueá del multiverso 47?

20:55

MJC: No, yo creo que está bien que lo plantee, porque finalmente ¿ella qué dice?

VL: Mucho Marvel, mucho Marvel.

MJC: Ella dice: como nunca imagine... como esas cosas inesperadas. Pero, pero pucha, no sé, yo igual encuentro como... tomando un poco su historia pa' atrás, lo veía viable. Como que siento que no era tan inesperado. Como que más inesperado sería,

21:16

al menos para mí, inesperado fue el cómo el... como, la permanencia en el tiempo, como que tanto haya durado, ya había aguantado tantos golpes, un poco por así decirlo, farandulosos. Por qué... bueno, hasta un calzón involucrado. Entonces, en verdad estuvo *heavy* ¿cachai?

21:32

VL: Sí, en verdad, uno como que no le puede desear, mal porque ella tiene a Daniela Aránguiz para huevearla ya.

MJC: *Heavy*. Yo creo que cuando ella habla de que el año sea más tranquilo, yo creo que también se refiere un poquito para eso, porque...

VL: No la van a soltar. Y con esto...

MJC: Sabí' que yo creo que sí.

21:47

VL: Y con esto menos.

MJC: Yo creo que sí, ¿sabí' por qué? Porque piensa que Daniela Aránguiz no la ha hueviado hace rato.

VL: Porque estaba en un *reality* po. Cuando se aburra va a huevearla de nuevo.

MJC: Pero yo creo que ahora tiene otra narrativa. No sé si la siga hueviando. ¿Tu decí' que sí?

VL: Yo creo que sí va, cuando se aburra, cuando no la estén pescando.

22:04

MJC: Sí.

VL: Con una cadena y una serpiente.

MJC: Y Miguelito detrás.

VL: Sí, básicamente. No, si la hueona es cuática, Daniela Aránguiz, po hueón.

MJC: Ya. “Me tocó sentir con fuerza la violencia digital. Creo que fue víctima de una violencia desmedida e injustificada. Y no me pasó solo a mí.

22:21

Hay una... hay un cantante de reggaetón Galee Galee, que decidió terminar con su vida a raíz de la violencia digital”. Esto es real.

VL: Sí.

MJC: Yo creo que mucha gente pasa por esto. Y es imposible cuestionárselo, si ella se siente así. Pero también un poco es como...

22:37

VL: Por eso es que me parece super...

MJC: Creo que le pasa a los políticos, en general, también ¿no? Como no hay ni un político que la gente... o sea como que hable con cariño en internet. El alcalde de Maipú.

VL: Pero por eso me parece... que me parece atroz que haya hecho esta entrevista.

22:53

Es como “no quiero que hablen de mí, aquí estoy, mírenme. No hablen de mí, hablen de mí”.

MJC: “Voy a decir algo muy cliché”, dice, “pero para mí RD es como un hijo, es la relación más estable y duradera que he tenido en mi vida”.

VL: Uy, el hijo cacho.

MJC: “El año... el daño que se le hizo a mi partido me dolió mucho”.

23:10

VL: Hueón, se lo hicieron solos, ¿qué daño se te hizo?

MJC: Valeria...

VL: *Sorry*, pero ha sido un partido de mierda que han hecho puras hueas y han sido súper contraproducentes. Son unos de los cachos del Frente Amplio. Vale, pero si no estoy diciendo, ¿por qué están todos callaos hueón?

23:26

MJC: Que hoy día Valeria está... pero me encanta que la Valeria... partimos del pódcast: estoy tranquila, estoy *zen*.

VL: No, ¿pero es que sabí' qué?

MJC: Está bien, está bien. Si son tus opiniones. Ya, sigamos: "Nunca dejé de trabajar, no me tomé un día de licencia, me autodenuncie en Fiscalía".

23:44

Recordemos esto...

VL: Sí po.

MJC: A raíz de lo de cuando se cuestionó por la carabinera

VL: Por andar llamando carabineros.

MJC: "Salió a favor, salió que yo no había cometido ningún delito, ni siquiera se inició una investigación ni me formalizaron nada. Fue un año difícil por todo lo que conté".

23:59

VL: Eso no quiere decir que haya estado bien.

MJC: "Y él siempre estuvo ahí para subirme el ánimo. Siempre con una sonrisa, con una apañe, constantemente diciéndome lo maravilloso que yo era, tirándome para arriba, cuidándome, dando ánimo y estuvo ahí, estoico". Tsk, mínimo, po. Si finalmente estuvo ahí y era porque... era porque llamó por el po.

VL: Mínimo, si es tu polola, tu pareja. Y porque la cagá fue por culpa de él pu.

MJC: Y era como, por el pu'.

24:17

Mínimo que estuviese ahí. “Tengo insomnio. Me he hecho hartos tratamientos y lo que pasó es que me empecé a dar cuenta que cuando dormía con él, dormía toda la noche. Podía dormir 12 horas. Llegó un momento en el que dije: ya mi cuerpo me demuestra que puede estar con él” No, perdón, “Mi cuerpo me demuestra que estar con él puede parecer un caos, pero para mí dentro me da pura paz”. Pura paz.

24:38

VL: Yo creo que esa fue la cuña que me han agarrado pal’ hueveo. Como el mago Valdivia, melatonina.

MJC: Sí, pero yo creo que tiene harto de verdad en esta cuña. Yo cuando duermo sin Paolo duermo pésimo.

VL: Sí, tú siempre decí’ eso. Yo, en cambio, no soporto dormir con nadie.

MJC: Pero porque a lo mejor no has encontrado el amor verdadero.

24:55

VL: No po, nunca me ha pasado. Ningún pololo. Es como, hueón, lejos.

MJC: Ya, pero ¿sabí’ qué tu dormí’ con tu gato o no?

VL: No.

MJC: No, no. ¿No los abrazai’ así?

VL: No.

MJC: Es que, cacha que yo me quedo dormida cuando abrazo así.

VL: No, o sea, a veces se ponen en mis pies, pero no. No, yo soy de moverme, déjeme en paz, pero está bien ahí cada uno tiene su clotiazepam pa’ dormir.

25:16

MJC: “Cuando lo conocí, él no estaba muy interiorizado en lo que implicaba ser de izquierda o de derecha. Él era una persona muy humana, muy sensible y yo me identifico con eso más con la izquierda. Cuando me pregunta algo, le explico por qué pienso como pienso y siempre me encuentra la razón”.

25:35

Todo esto porque también recordemos que se supo en un comienzo, porque, Maite tiene una persona de pensamiento liberal de izquierda, tendría un poco a estar con Jorge Valdivia, quien se sacó una foto con Bolsonaro.

MJC: Igual es cuático. Me da la sensación que si el mago le poní' una persona de derecha también le va a encontrar la razón po.

25:52

Si la hueá es el argumento.

MJC: Sí, creo que también es bien paternalista un poco la cuña.

VL: Sí.

MJC: Es como decir como: "Yo le enseño".

VL: Sí. Sí, todo el rato.

MJC: "Yo creo que está bien. Yo lo educo, yo lo formo".

VL: Es súper así.

MJC: Que paja igual tener como una pareja que... como que tengai' que formar.

VL: Sí, bueno, pero pasa mucho.

26:08

MJC: Ya, bueno, sobre la misma la foto, Bolsonaro dice: "Entiendo que no se sacó una foto con Bolsonaro, se la tomó su exmujer, y él estaba circunstancialmente en el lugar".

VL: ¡Ya!

MJC: Nosotras cubrimos eso. Fue que ellos estaban en este viaje en diciembre del 2022.

26:25

Tratando de salvar su relación, cierto como este viaje donde iban a estar juntos nuevamente. Y se encontraron con Bolsonaro. Y...

VL: Yo igual yo igual creo que fue como... nos encontramos con un famoso, tomamos la foto.

MJC: Exacto. Nos encontramos con él, pero tú sabí' que Bolsonaro, todo lo que significa, ¿cachai? Como, y lo posteas en internet. No podí' ser tan *naif* de decir como: "Ay, no, es qué famoso.

26:46

Entonces me saco una foto”. Si erí’ un futbolista que tiene una responsabilidad igual po ¿cachai?

VL: Claro, un político de derecha. Derecha, plata.

MJC: Claro, claramente él no fue a buscar a Bolsonaro. Se lo encontraron en la calle. Ahí está el circunstancialmente, pero no es como que se lo tomó ella.

27:03

Y, ay no, yo también me la tomo. Sino querí, no te tomái’ una foto.

VL: No, fue... fue todo raro ahí.

MJC: Ayer, por ejemplo, me encontré con Paolito en un no, no voy a decir el nombre, me encontré con alguien que no me agrada en un lugar. Y Paolo se paró, saludo, no sé qué blablablá y yo así como: “Hola, ¿qué tal?”.

27:21

VL: Listo.

MJC: “Hola, ¿qué tal?” Uno es educado. Saluda. Pero no me voy a estar parando, saludando si me cae mal, no comparto sus pensamientos.

VL: Tomándote fotos...

MJC: Claro. ¿Cachai?

VL: Bueno, ahí, cada uno con sus valores.

MJC: ¿Sabí quién es?

VL: ¿Quién? No entendí nada, me lo va a decir después.

27:38

No entiendo nada. Estai haciendo achachacho.

MJC: No, te estaba diciendo el nombre. Ya, sigamos: “No me proyecto con nada ni con nada ni con nadie. Soy bien de buscar la felicidad en el momento en el que estoy viviendo.

27:53

No me casé, ni siquiera... no me cansé siquiera de hacerlo. No tengo el deseo, no tuve hijos ni creo que vaya a tenerlos”.

VL: Ah.

MJC: Está bien. “Creo que el amor tiene mucho como de caza. Y yo no soy de nadie, soy libre, creo que esa libertad resulta atractiva para el sexo opuesto”.

28:14

VL: Totalmente. Totalmente. Mira. Yo siento que este lavado de imagen que trata de hacer con esta entrevista, demás que la consigue, pero...

MJC: O sea, la cantidad de chistes hueona que hay ahora que hay en internet, como que siento que no sé si es que...

VL: Siento que es como, hueón...

MJC: Es como pa' chiste

VL: Totalmente, entonces no sé, no sé pa' donde apunta.

28:36

MJC: Ahora...

VL: Da lata, yo creo, como para la gente de las comunas que representan.

MJC: Yo creo que está esperando que la entrevista fuera conjunta. Decepcionada por ahí.

VL: Claro.

MJC: Yo como... habían dicho que...

VL: Hubiese, hubiese sido último.

28:51

Último

MJC: ¿Dónde están las fotos juntos? Porque tenemos puras fotos pixeladas. Pixeladas.

VL: Pensamos que íbamos a tener la foto en HD.

MJC: Sí po. No, queremos las fotos jugando pádel.

VL: Esto no significa que no tenga derecho a exigir respeto y privacidad, pero creo que es una puerta que uno no debería abrir cuando el medio es tan violento.

29:12

MJC: Cacha que igual... a ver el efecto de la entrevista. Esto, ¿será un poco el efecto de la entrevista de Irina?

VL: Como entrevistas innecesarias.

MJC: Claro, como que tú sí ¿pero para qué po?

VL: Sí. Bueno, así... así... así son.

29:27

MJC: Cacha que ya llevamos dos en el año, podríamos hacer, como en la Amikas Awards a fin de año, la entrevista y el pa' que po. Pa' que po.

VL: Totalmente. Igual, creo que la Irina fue...

MJC: Más innecesaria.

VL: Más innecesaria.

Sí. Por la foto. Yo creo que las fotos acá estaban muy lindas, entonces, por eso.

VL: No, y por el tono.

MJC: Ah, bueno. Las fotos también estaban muy lindas en la otra, pero estas son como, en contexto, fotos del lugar.

29:47

VL: Sí.

MJC: Las otras eran como Irina, The Sound Machine.

VL: Exacto, sí.

MJC: Bueno.

Ambas: ¿Cerremos?

MJC: Cerremos, cerremos este... este ambiente y continuemos. ¿Con qué seguimos, Valeria?

VL: Te puse tensa.

MJC: Sí.

VL: Te puse tensa. ¡Bucha!

30:03

MJC: Sabes que las cosas tensas a mí, básicamente, es como un palo en el culo.

VL: Es que... yo tengo rabia.

MJC: *This is fine.*

VL: Tengo rabia y este es mi espacio.

MJC: Mira, te propongo algo.

VL: Y créeme que fui *polite*.

MJC: Te propongo que distendamos el ambiente.

VL: Vamos a hablar de algo más relajado. Del ex.

MJC: Te propongo que... Ah, chucha, verdad.

VL: Del ex. Vamos a hablar del ex de Maite.

30:22

MJC: Con distendamos el ambiente me refería, como, aromáticamente.

VL: Ah ya.

MJC: Ya, porque vamos a pasar de una relación a otra.

VL: Sí, una relación que se ha mostrado ya... ha mostrado ciertos lados más distendidos.

MJC: Casi un año ya van a cumplir juntos. Estamos hablando de Gonzalo Valenzuela y Kika Silva, quien Kika Silva este fin de semana subió un video a Instagram en un momento medio fin de semana.

30:47

VL: Medio íntimo.

MJC: Veámoslo primero, a ver. Veámoslo. Con... con sonido, por favor.

VL: Súbannos el sonido.

[Suena video]: *Feliz cumpleaños. Gracias.*

VL: Pero ese es el final del video. A ver, pongámoslo de nuevo.

MJC: A ver, que corra otra vez.

[Suena video]: *Estai' con cara de hacerme bullying Sí. Yo lo voy a. No lo voy a permitir.*

31:05

Feliz cumpleaños. Gracias.

MJC: Ya, quizá ustedes no logran escucharlo.

VL: No, sí se escucha.

MJC: Porque está muy lejos, pero ella dice... él dice, “Estai con cara de querer hacerme *bullying*”, claramente él está grabando.

VL: Y ella le dice “Feliz cumpleaños”.

31:21

MJC: Y él dice “Gracias”.

VL: “Gracias”.

MJC: Levanta un cachete.

VL: Y suena pfff.

MJC: Se pea, hueón.

VL: Se pedó.

MJC: Y ella lo posteó.

VL: Y ella lo posteó. El nivel.

MJC: Y yo, ¿sabí’ que? Hemos dicho...

VL: Y me cae bien.

MJC: Hemos dicho: Dios patria y familia. No, hueona, basta, yo creo que esta es una estrategia de Kika Silva para descocar a Gonzalo Valenzuela.

31:43

VL: Mira, hay que decir que él desde el Festival de Viña del año pasado, que ya está con una imagen más amable.

MJC: Sí. Absolutamente como “oh, el hueón simpático, que buena onda”.

VL: El hueón buena onda el que calmó a Pailita cuando andaba enojado. ¿Te acordái’?

MJC: Sí.

VL: Entonces, un peito más, un peito menos.

MJC: Pero también es como el hueón mino. Como que, no sé si es que quiero ver a los huevones que son minos tirándose peos.

32:03

VL: Yo no quiero ver a nadie tirándose peos. Pero igual me da risa que lo haya subido. Es como, hueón me importa una raja todo.

MJC: No, yo creo que es un poco, es como ya estuvo tan meado que básicamente se tira peo al frente mío.

VL: Claro.

MJC: Como ya llegaron a ese momento de la relación donde le da lo mismo tirarse pedos al frente el uno del otro.

VL: Levantando el cachete.

MJC: Además, levantando, el acto de levantar el cachete.

VL: Igual *heavy*.

MJC: Es como te veo, toma.

VL: ¿Cuánto te demoras en pedarte enfrente una pareja?

MJC: No, yo no peo a Paolo.

VL: ¿Todavía no? ¿17 años?

32:29

MJC: Así como, así como levantar y como toma, te peo. Me parece lo menos sexi que hay. Igual yo quiero, yo quiero gustarle. Como que no quiero pedarme en frente de él.

VL: Pero en confianza, ¿no se han tirado peitos?

MJC: Obvio, pero intento hacerla pasar piola.

VL: Ah ya, no es como permiso...

MJC: No, porque tampoco soy como esas personas que...

32:45

hay personas que se van al baño y...

VL: Yo contigo, yo contigo soy como Gonzalo Valenzuela.

MJC: No, porque...

VL: No, nunca he levantado la raja.

MJC: No, porque es como “ay, hueona, me voy a pedar”. Y te peai. Yo también lo he hecho frente a ti, porque hay confianza y todo. No digo que con Paolo no la haya, pero quiero gustarle, entonces claramente si se me escapa uno: “ay, upsi”, pero no es como pfffffeh.

33:05

VL: No es como, permiso, voy a...

MJC: Claro, po.

VL: Yo encuentro que yo sí un poco así

MJC: Mantengamos un poco... el pudor po.

VL: Pucha y por eso estoy soltera, po hueona.

MJC: Un poquito de decoro digo yo, ¿no?

VL: Y, por eso estoy soltera po, por pedona.

MJC: Por pedorra.

VL: Sí.

MJC: No hueona, tu tení... pero tú erí' *heavy*.

33:21

VL: Yo tengo un problema en el intestino.

MJC: Si, hay veces, donde... pero me gusta que tú decí' como “Me voy a pedar y está *heavy*”.

VL: Sí.

MJC: Y yo como: ya, dale.

VL: Sí, anuncio.

MJC: Sí.

VL: No lo escondo, nunca he pasado piola con un pedo.

MJC: Está bien, porque quiero... no quiero que te lo retengas. Como... finalmente, tu salud intestinal es más importante.

VL: Efectivamente.

MJC: Así que pédense con sus amigas.

33:41

VL: Sea como Gonzalo Valenzuela; péese. Igual encuentro que no sé, me cae más bien.

MJC: ¿Te cae bien? Sí, me cae bien.

VL: Sí, sí.

MJC: Es muy loco. También me cae bien Gonzalo Valenzuela ahora.

VL: ¿Cierto? No sé por qué, cómo lo lograron.

MJC: Sí.

VL: Pero bueno.

MJC: Pero bueno, así pasó.

VL: Oye, la que nos dejó impactada esta semana con su video, porque supuestamente iba a desaparecer de las redes sociales.

MJC: Obvio que no.

VL: Y se manda un video impactante, es la Helhue.

34:05

MJC: Es como Selena Gómez, que cada 2 días dice me voy de las redes sociales.

VL: Y vuelve.

MJC: Y vuelve.

VL: No, en esta oportunidad lo que hizo Helhue fue a parecer totalmente operada de los ojos. Tenemos imágenes acá. ¿Qué va a decir ella? Escuchémosla. ¿Me sube el volumen? “Enfócame, Macarena”, dice. Está totalmente moreteada y tajeada.

34:26

MJC: “Este es el video de la operación”, dijo. Se hizo la operación, esa la de los párpados.

VL: Sí.

119

Persona extra: Como los *idols*

MJC: Como los *idols*.

VL: No, porque la del doble párpado es más piolita. Esta es *hardcore*. La que se hizo, se sacó...

Persona extra: [Ininteligible].

34:42

MJC: Se sacó... claro. Como de los párpados y tiene moreteado acá abajo, como en las ojeras.

VL: Sí, es que igual es una operación invasiva, po.

MJC: Brígido.

VL: Es muy brígida. Igual me ha pasado que me maquillo y siento que ya se me cae la piel.

MJC: Ah, buta es que yo siempre he tenido el párpado caído, como nunca, nunca se me ha visto el párpado. Entonces no me molesta.

35:02

VL: Ah, no. Yo me siento más viejita.

MJC: Como las sombras, o sea, siempre lo he tenido como encapotado, ¿cachai?.

VL: Ah, no.

MJC: No es algo que me moleste el ojo.

VL: ¿No sentí' cambios, no sentí' como...?

MJC: ¿Cómo más caído? No, pero ¿sabí' dónde lo siento, hueona? Como ¿en la comisura de la boca?

35:18

VL: Ya.

MJC: Este, este siento que se marca más el lado derecho.

VL: Se te marca más, ¿el lado que no podí' mover?

MJC: Sí. Sí.

VL: Ah, que raro.

MJC: Ese lado, ese lado siento que se marca cada vez más y por primera vez me está hueveando. Es como oh... ¿debería ir a ver a hacer... hacer algo al respecto?

35:33

VL: ¿Cirugías? Las amikas cirujanas?

MJC: Oh ¿hay visto en TikTok esos vídeos brígidos de los cirujanos coreanos?

VL: Sí.

MJC: Que agarran como una persona, no sé, de 80 años.

VL: El doctor Kim.

MJC: Y lo estira así, hueona, pero brígido, brígido

VL: Bueno, en los medios han tratado de contactar a doctor Kim que es viral en redes sociales y nunca han podido pillarlo una para una entrevista.

35:51

MJC: ¿Para ver si es real?

VL: Es que es muy *heavy*.

MJC: ¿Y algún operado del doctor Kim?

VL: No sé, no sé si lo han logrado, pero otra vez vi una nota que decía que efectivamente nunca han podido pillar al doctor viral de la...

MJC: Es que es muy loco, porque yo creo que esas personas necesitan carnets nuevos. Así de brígido

VL: Es brígido, es brígido.

MJC: Así de *heavy*.

36:08

VL: No, y los muestra no en su total recuperación, sino como al mes.

MJC: Claro.

VL: Con cuea, entonces todavía se ven raros.

MJC: Hinchados, como esa *pillow face*, que le dicen.

121

VL: Es rarísimo

MJC: ¿Hay cachado ese efecto?

VL: Que *heavy* operarte y cambiarte toda la cara.

MJC: Sí.

VL: Lo encuentro muy extremo.

MJC: Yo tengo *pillow* pero de Cola Cao *face*.

VL: Ah.

MJC: Sí, bueno.

VL: Muy cuático.

MJC: Muy cuático. Oye, ¿hagamos una furia?

36:29

VL: Vamos...

MJC: Otra más.

VL: ¿A la furia de Gran Hermano?

MJC: No, a la furia de Bruno de Axé Bahía.

VL: Mira, le encuentro toda la razón a esta furia.

MJC: Ihhh.... Sí, yo estoy con Bruno. Bruno nos ha hecho reír muchos momentos en este pódcast.

36:45

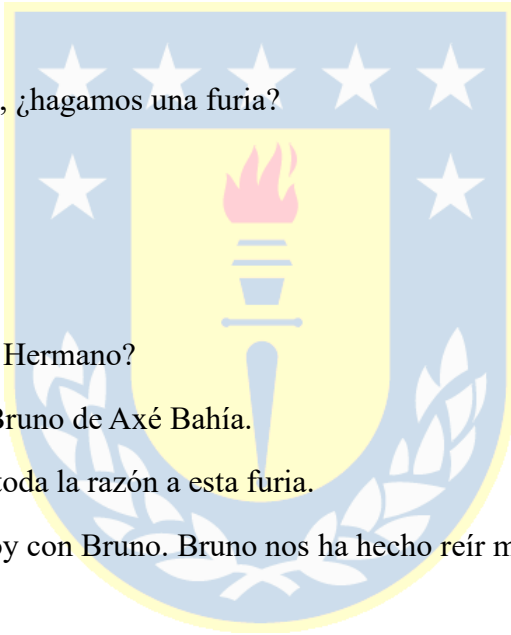
VL: Sí, ha entregado hartó material.

MJC: Mucho poto, hartó material. Sí, sí.

VL: ¿Qué pasó? Estuvo Axé Bahía en el Festival de Las Condes y en el público estaba Huevo Fuenzalida. Ya, que estuvo bailando y haciendo las coreografías que todos nos sabemos.

37:01

MJC: ¿En el Festival de las Condes?



VL: Exacto. Después de eso, su compañera de pódcast, la Rosario Bravo, le hizo una especie de entrevista en una *story* y le preguntó qué tal la presentación. ¿No sé si tenemos ese video?, ¿chiquillos? Ah no, no lo tenemos. Bueno, básicamente el Huevo lo que le dice es que están hechos corneta, y que ahí bailando dadada como que se burló de la presentación, fue muy *heavy*. Por lo tanto, Bruno Zaretti le respondió.

37:27

MJC: ¿Veamos las *stories* de Bruno?

VL: Veámoslas, por favor.

MJC: Ah mira, primero, tenemos un video de cómo fue la presentación de Axé Bahía. Espectacular, espectacular. Si me parece que nosotros, una generación, que se crió, básicamente, con estos hueónes en el pasillo del colegio.

37:46

VL: Y perdón, pero...

MJC: Y aprenderse las coreografías.

VL: Yo los veo estupendos.

MJC: Yo los veo regios. Francini me parece una seca. Flaviana, una seca. Bruno, lo máximo. En cualquier lugar tu poni Axé Bahía y queda la caga.

VL: Sí, es verdad.

38:02

MJC: O sea, en todos los cumpleaños, todos lados, nosotros terminado poniendo Axé Bahía. Siempre. [Ininteligible].

VL: Sí, yo nunca fui de Axé Bahía, pero me he acostumbrado a ese fenómeno.

MJC: Para mi matrimonio voy a poner Axé Bahía.

VL: Lo sé, ese DJ va a poner Axé Bahía.

MJC: Todo el rato.

VL: Sí.

MJC: Vamos a tener a Axé Bahía. Ah, ¿te cachai?

VL: Ideas, ideas.

38:19

MJC: Oh, Axé Bahía en el matrimonio. Me encantaría que tendríamos como... el *lineup* es básicamente: Lucho Jara.

VL: Glup!

MJC: Mientras canta Ave María mientras entro. Claro.

MJC: Willy Sabor anuncia nosotros los novios, claro. Después que Glup! dijimos Karen Paola, también. Y ahora Axé Bahía cierra.

VL: Un gran *lineup*. Me encanta.

38:42

MJC: Matrimoniopalozza. Ya, veamos la historia ahora sí, de Bruno Zaretti, enojado por este video de... de declaraciones de Daniel.

VL: Sí. Hizo... sacó un pantallazo a esta historia que yo te contaba y dice: “Que lástima escuchar, en los tiempos de hoy,

38:58

un hombre, entre comillas, decir que mis dos compañeras están hechas corneta. Y, además, muy contradictorio, escuchar decirte que nuestro *show* fue pura hueá y verte bailando todo el *show*. Que poco hombre y poco profesional eres, cuando estés hecho corneta como nosotros lo conversamos”.

39:14

MJC: ¡Cho! Bruno no se guardó nada, y además que puso un emoji de buaa, de vomito

VL: No sí es que igual yo, yo vi la historia original y encontré súper violento como se burlaba el Huevo del tema.

MJC: Ahora Daniel, bueno, o sea, no es toda la historia, porque, además, Bruno

39:32

reposteó la... el *reel* del festival de Las Condes y dice: “Aunque te dediques tu vida a pelar la vida ajena, deberías hacer un mínimo de respeto, de criterio a las mujeres y, sobre todo, para...” no alcanzo a leer abajo. Ehmmm pero.

39:49

VL: Y salen salen las imágenes de él bailando.

124

MJC: Claro. “Para, sobre todo, para hablar sobre el físico ajeno”.

VL: Exacto.

MJC: Y uno dice, pero ¿cómo, nuestro Huevo Fuenzalida? Que nos dio tantas alegrías, ¿haber hecho estos comentarios?

VL: Lo hizo. Se... se retractó después.

40:05

MJC: Ya, pero él dice lo siguiente, veamos su *story*.

VL: ¿La historia que hizo el Huevo?

MJC: Daniel, dice: “Está circulando un video que fue sacado de contexto, en el que sus protagonistas se sintieron afectados. Y me refiero al grupo Axe Bahía, en especial Bruno Zaretti y Flaviana.

40:21

Con Flaviana ya lo hablé en privado y está todo aclarado y solucionado. Además, nos tenemos mucho cariño. Quiero aclarar que mi intención nunca fue criticar el cuerpo o el aspecto de ninguna persona. Lamento si mis palabras fueron malinterpretadas y causaron incomodidad. Como ustedes saben la palabra corneta, no me refiero al físico, sino al contexto de que llevan años, es decir, parte biológico, también. Es una muletilla que yo ocupó mucho, en casi todos lados”. A ver, don Huevo Fuenzalida, la única persona que puede hablar de la corneta es Tamara Yáñez.

40:51

VL: Exacto.

MJC: Nuestra hija de la corneta.

VL: *Sound of the corner*. La única que tiene esa muletilla.

MJC: “En ese contexto, yo me refería a que jamás vamos a volver a bailar o trabajar o como sea que estamos haciendo, como cuando teníamos 20 años. Por otro lado, quiero decir que yo decidí quedarme hasta el final, porque respeto a los artistas que se suben al escenario, más que ellos han marcado una generación. Nuevamente, reitero mis disculpas por si alguien se sintió pasado llevar por esa palabra.” Emm yo creo que igual puede ser que él se refería, “estamos hechos corneta”.

41:20

VL: No, decía “Están hechos corneta”. O sea, yo vi la historia, lamentablemente no la tenemos acá, pero no, no hay... hay cero sacao de contexto lo que dijo fue lo que dijo y acá está tratando de justificar el término. Pero dijo, “Oye, no si estaban hecho corneta y bailando” dadada, fue súper desagradable.

41:36

Yo entiendo totalmente el enojo de Bruno.

MJC: Chuuta.

VL: No, si, puta, no reconoció que la cago, hueón.

MJC: Sí.

VL: Di la cagué, no debí haberme referido en esos términos a personas que están trabajando, que hacen un *show* que más encima disfruté.

MJC: Que además es *iconic*.

VL: Y que disfruté, porque lo bailé y todo, ¿cachai’?

41:53

MJC: Todo el mundo celebra, po. Si finalmente ese es el punto con Axé Bahía, como que estai’ tocando algo que es súper querido y sagrado para los escolares *millennials*.

VL: Exacto. Entonces si uno lo puede cagar y se puede disculpar, pero encuentro que es culpa, pero muy el: “me sacaron de contexto”. Es como, amigo, no.

42:09

MJC: Chuta. Sacao’ de contexto.

VL: La cagó, la cagó. La cagó no más y uno la caga po, hueón.

MJC: Continuemos. Oye, nos pidieron harto este *Breaking news*.

VL: Sí.

MJC: Y me dio pena a mi.

VL: A mí me llamó la atención como la gente estaba como “Hueón, *Breaking News*”. Así, como, brígido. Lo que pasa es que se confirmó la separación del matrimonio de Belén Soto.

42:28

MJC: Sí.

VL: Y a mucha gente le dio pena, porque llevaban, con cuea, un poco más de 1 año casados. Bueno, muchos años, unos 7 años de relación y un añito casados.

MJC: Pues claro, ellos se casaron por el civil en noviembre del año pasado. Hicieron una fiesta muy apoteósica en febrero del 2023.

42:47

Estamos en enero del 2024. O sea, un año la fiesta, ¿cachai?

VL: Un año de esa fiesta que hicieron.

MJC: Y... Claro...

VL: A uno siempre le da pena cuando muere el amor.

MJC: Al principio empezó la especulación y después de unos días, finalmente, el martes fue cuando Belén sacó un comunicado.

43:06

VL: Claro, con... contando que no hay terceros, que acá fue decisión de la pareja, terminar la relación y que respeten un poco este luto que están viviendo.

MJC: Hueona, como persona que se va a casar... Me parece *heavy* el hacer una fiesta, todo lo que involucra, hueona.

43:23

VL: En el extranjero.

MJC: Las lucas, en el extranjero... Las lucas, la organización, el estrés. Hueona, las emociones. Hueona, y que te dure poco el matrimonio, que pena igual, hueona.

VL: A mí me da pena eso.

MJC: Yo lo encuentro triste, igual.

VL: Ha pasado hartito.

MJC: Sí. De hecho, me lo... tú me lo has dicho.

43:38

VL: Pasa hartito que relaciones de mucho tiempo se casan y después terminan y es como: pa que, no.

MJC: Oye, sí que *heavy*.

VL: De hecho, pero bueno, nada po, hay que creer en el amor, no más, ¿tú crees en el amor, Cote?

MJC: Sí, por supuesto que creo en el amor, creo en el amor. En todas las formas de amor.

43:55

VL: Muy bien.

MJC: Ahora, y ¿cachaste que se separaron al año 7?

VL: Año 7.

MJC: Si po.

VL: Ay, la crisis de los 7 años.

MJC: La crisis de los 7 años.

VL: No había cachado.

MJC: Aquí está la declaración de Belén: “Les quiero contar que luego de 7 maravillosos años junto a Franco, nuestra relación terminó por temas personales. Nos seguimos queriendo y nos respetamos profundamente.

44:13

Quiero aclarar que no hay terceras personas involucradas. Solo les pido respetar nuestra privacidad en este momento. Muchas gracias”.

VL: Pucha, no sé. A mí me dan pena estas noticias.

MJC: Pucha la cuestión, oh. ¡Oh! El primer gran quiebre del año.

VL: Primer gran quiebre del año.

44:29

MJC: Y el año pasado que tuvimos no sé cuántos quiebres.

VL: Anotándolo en las listas.

MJC: Por la chita, oh.

VL: Bueno.

MJC: Por la chita.

128

VL: Bueno, están diciendo hartito que el Mago Jiménez con la Cote López están separados, esa es la otra.

MJC: Sí po.

VL: Hay muchos, mucho de que los vieron... los vieron cada uno por su lado.

44:45

Al mago Jiménez carreteando.

MJC: No, ¿y el Rafa Cavada?

VL: Rafa Cavada estaría separado también.

MJC: Es fuerte enero... enero le pegó fuerte al corazón.

VL: Trini de la Noi también habría terminado su relación.

MJC: Eso se está rumoreando en el TikTok, hueona.

VL: Sí, entonces, pucha, el amor, ¿qué pasó?

45:02

MJC: Chu, cacha que loco estás empezando decir Trini, y yo como: ¿Trini Cerda?, ¿nuestra reina? Como que ahora asocio Trini a esa Trini.

VL: Ah no.

MJC: Trini le robó a todas las Trinis.

VL: Trinidad de la Noi, de la Noi. ¿Así se dice?

MJC: De la Noi. De la Noi.

VL: ¿O de la Noi?

MJC: De la Noi. De la Noi.

VL: No sé cómo se dirá.

MJC: Bueno, continuemos.

45:18

Continuamos. ¡Oh! Tengo... mira justo vamos a hablar de Nano Calderón.

VL: Ya.

MJC: Y tengo un *Breaking news* de Nano Calderón.

VL: ¿En serio?

MJC: Sí, porque ah, no... puta, no puedo creerlo, no puedo creerlo, que confundí a Nano Calderón con Máximo Bolocco.

VL: ¿En serio?

MJC: Todo porque son *nepo babies*. Perdón. Ya, pero se acaba de confirmar que Máximo va a estar en Top Chef.

45:35

VL: En Top Chef. Si po, sí.

MJC: Hueona, los confundí.

VL: Y parece que cobró caleta.

MJC: Mira, bien *nepo baby*.

VL: Bien *nepo baby*.

MJC: Bien *nepo baby*.

VL: No, pero ¿qué hizo Nano Calderón?

MJC: Ya, Nano Calderón, por supuesto. Bueno, de partida, recordemos que Raquel Argandoña estuvo hospitalizada. Salió ya de alta, la volvieron a operar por una obstrucción intestinal.

45:56

VL: Pobre. Que *heavy* debe ser.

MJC: Todo esto pasó, porque ella estaba en México, le dolió la guatita, lo mismo que le había pasado la otra vez, y la querían operar en México, y la hueona dijo: “No, en Santiago”. Y aguantó.

VL: Se aguantó el dolor pa’ volver.

MJC: Me cago viajar con dolor.

VL: Pobre. No, toda la situación me parece *hardcore*.

46:13

MJC: Bueno, en ese contexto, subió una foto, unas *stories*, por así decirlo, de un ramo.

VL: Un ramito de flores.

MJC: Con una canción de Taylor Swift.

VL: Ya...

MJC: Y decía: “Estoy feliz, algo que esperaba hace 4 años. Gracias, te amo”.

46:30

VL: Fuentes internas dicen que lo que esperaba hace 4 años era un contacto de su hija.

MJC: Claramente es. O sea, claramente es Kel.

VL: Claramente, es Kel.

MJC: Lo esperaba hace 4 años, porque se pelearon hace muchos años. Y además... hace cuatro igual, que *heavy*.

VL: *Heavy* que no te hable tanto tiempo tu hija.

46:47

MJC: Y, la canción *Lover*, Taylor Swift. Recordemos que Kel es *swiftie*.

VL: Así que, qué lindo po, qué lindo que la familia se reúna.

MJC: La familia chilena

VL: ¿Cierto?

MJC: Un especial de la familia chilena.

VL: La familia tradicional.

MJC: Igual es brígido que esa familia... no sé.

VL: Le han pasado cosas *heavy*.

MJC: Le han pasado muchas cosas.

VL: Es *heavy, heavy*.

47:05

Y bueno, y Nanito po, Nanito apareció.

MJC: Nanito hizo *stories*.

VL: ¿Qué dijo Nanito?

MJC: Muy en su onda, Nano hizo unas *stories* donde habló de la familia.

VL: Ya.

MJC: Y él dijo que su familia era... bueno, le preguntan “¿Con quién compartes tu familia?” En hazme una pregunta.

47:21

VL: ¿Con quién compartes de tu familia?

MJC: Eso, dale.

VL: Dice: “Siempre he sido de hacer vida totalmente aparte, por eso de pendejo me fui a vivir a Lampa con un amigo y después de eso a vivir solo hasta el día de hoy. La única familia es mi mamá. No soy... no soy de los que son demasiado apegados a las personas en general, bla, bla, bla.

47:39

Pero cualquier cosa ahí siempre estamos. Ahora último, estaba medio complicada, pero ya... ya mejor para todos los que preguntan. Mi familia siempre ha sido mi madre, mi pareja, la Coca y dos y 3 amigos. Cualquiera que no esté ahí, no me viene ni me va”.

MJC: Perdón, pero por un segundo dije “Mi familia siempre ha sido la Coca”. Yo, como: también, la Coca Light me gusta mucho.

48:00

VL: Mi familia, la Cocacolita.

MJC: Mi familia, la Cocacolita.

VL: No, pero él lo deja claro que no tiene contacto ni con su papá ni su hermana.

MJC: Ya sabíamos cómo: Oh, *Brand new information*, igual. Pero, wow

VL: Sí, pero *heavy* anda reafirmando.

MJC: Sí, así es. Bueno. Oye, tengo la cifra de la que se especula que le habrían pagado a Máximo Menem por estar en Top Chef.

48:21

VL: ¿Cuánto?

MJC: Entre 10 y 12 palos. Y uno dice: pero ¿cómo? ¿si la televisión no está tan cagá?

VL: ¿Me estai? Se supone po, que están cagadas, super.

MJC: Uno de los sueldos más altos de los participantes de Top Chef, ¡cha!

VL: *Heavy, Heavy*. Bueno, la negocio... bueno, es primera vez que lo vamos a ver en un programa de televisión po.

48:38

MJC: Si, ¿cómo será? ¿Será fome o dará contenido?

VL: Ay, no sé.

MJC: Con ese sueldo, mínimo que de contenido.

VL: Deme contenido papito.

MJC: Sí. Mínimo.

VL: En todo caso.

MJC: Mínimo ahí que, no sé po, que rebane los pepinillos, que...

VL: Que no se corte el dedo, lo único que pido.

48:53

MJC: Ah, yo te iba a decir que se corte un deo.

VL: No, no más, por favor, no más. No más. Que se cuide las manitos esa gente.

MJC: Todos como con guantes de acero.

VL: Por favor.

MJC: Oye, esta noticia.

VL: Esta noticia no es de ahora.

MJC: No, se nos había pasado.

VL: Pero se nos había pasado y...

49:08

MJC: Yo diría... le dije al equipo: Hoy tiene que ir esta noticia.

VL: A ver.

MJC: Porque hablamos de los amores de verano, se nos pasó.

VL: Se nos pasó este amor de verano.

MJC: Se nos pasó cuando salió publicado, porque este amor, no solo es un amor que un amor de verano es un amor intenso que nosotros estábamos apoyando desde el inicio y que no estaba confirmado.

49:27

VL: Pero ahora sí.

MJC: Así es. Espero un gran aplauso para ellos, porque Mariana Derderian y Mauricio Jürgensen confirmaron su relación.

VL: Un aplauso. Confirmaron su relación. Igual, ya... ya sabíamos, ya se sabía, digámoslo. No tenían para qué confirmarlo, pero está bien. Se agradece, porque entre tanto turbulencia amorosa, un poco de amor bonito del bueno.

49:52

MJC: Un poco de amor, bonito, sí me gusta, porque, además, siento que lo están disfrutando a concho.

VL: ¿Cierto?

MJC: Siguen ahí, pero dale que dale el amor. Los primeros meses de amor.

VL: Sí, está bien. Que sigan chascones.

MJC: Que sigan chascones.

VL: Sí, que sigan haciendo lo que quieran, que sean felices.

50:08

MJC: Ya. Y así como yo presioné el equipo para que habláramos de la historia anterior, estoy presionando el equipo para la siguiente historia.

VL: ¿Cuál?

MJC: Y me dicen: “Pero no, lo van a bajar, porque ahora somos video, no es como antes”.

VL: ¿Qué cosa?

MJC: Pascual Fernández volvió a nuestro país.

VL: Ya.

50:24

MJC: Usted dice: “¿Quién es Pascual Fernández?”.

VL: En Latam.

Ambas: No voléis con Latam.

VL: Sí po.

MJC: No voléis en Latam. Y... y hizo un video con un piluchismo, básicamente.

VL: Fue muy raro, porque se le ven medias nalgas.

MJC: No lo vamos a mostrar, bueno, porque no queremos que no baje YouTube.

50:42

VL: Pero ustedes pueden ir a su Instagram, Pascual Príncipe, a buscarlo.

MJC: Sí sale como en el borde de una tina.

VL: De una tina de baño.

MJC: Sí, a poto pelado, por supuesto.

VL: Jabonándose.

MJC: Jabonándose con una música sensual, mostrando los tatuajes. Ah, mira, está censurado.

VL: Ahí está censurado.

MJC: Está con el poto abajo. Excelente, bien chiquillos.

51:01

Y sale jabonándose como “Ay, aquí casual, jabonándome la rajuela”, y de repente hace como un desliz y es como el cachete como comprimido y se mete a la tina.

VL: Sí, y mira para atrás con cara sensual.

MJC: Mira como “Aquí está, te mostré la raja”.

VL: Te mostré la parte de mi raja.

51:16

MJC: Te mostré el gasfiter.

VL: Pucha, a mí él me cae mal.

MJC: Ahí está, tapándome los coquiños.

VL: Sí, básicamente.

MJC: No, pero coqueto igual.

VL: Coqueto.

MJC: No, nosotras no somos *team* Pascual, pero me dio risa un poco como esta provocación que nos subió ahí. El piluchismo de la semana.

51:33

VL: Sí, po.

MJC: Se lo lleva.

VL: Se lo lleva totalmente.

MJC: Se lo lleva. No voléis por Latam.

VL: ¿Es el primer piluchismo del año?

MJC: Puede ser.

VL: ¿Cierto?

MJC: Puede ser. Se guarda.

VL: Igual es raro, porque está tatuado, que no se ve tan pilucho.

MJC: Yo en un principio pensé que era Pinilla.

VL: ¿Sí?

MJC: Sí, dije ¿Pinilla? Pinilla.

51:49

VL: No, no era Pinilla.

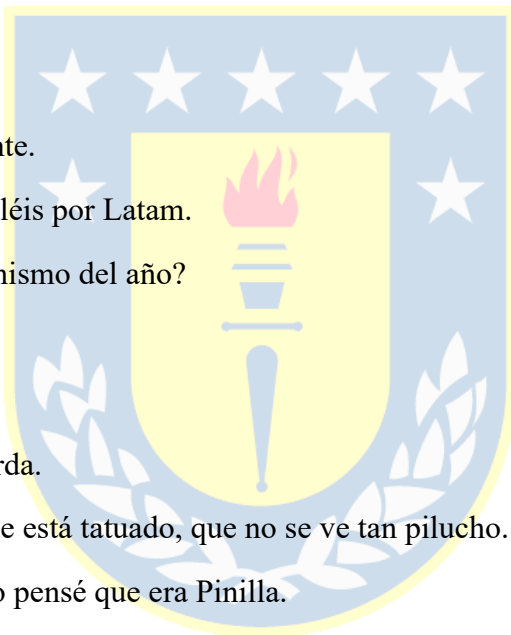
MJC: No era Pinilla.

VL: Pero bueno, eso fue el primer piluchismo del año.

MJC: Así es. Oye, ¿vamos con esta entrevista que vamos a hacer a continuación?

VL: Vamos con la entrevista.

136



MJC: No te movai'. Dicen que la que graba no hace nada, pero yo no estoy de acuerdo, porque hace mucho. Hace 10 años montó una de las tiendas de ropa alternativa pioneras en nuestro país.

52:12

Hoy es sensación viral junto a su pareja, quien, con una simple frase repetitiva en sus videos, causó... casi está causando un conflicto geopolítico cultural en nuestro país. Y juntos, además, van a agrandar pronto su familia. Así que démosle la bienvenida a este pódcast a Chichi a Mike. Bienvenidos chiquillos.

52:37

VL: ¿Cómo están, chiquillos?

Chichi: Muy bien, cansada.

Mike: Yo también, bien cansado.

MJC: ¿Están bien cansados?

Chichi y Mike: Sí.

MJC: Sí, es que han sido unas semanas bastante agotadoras pa' ustedes entre la remodelación, entre el conflicto...

52:54

VL: La polémica.

MJC: Geopolítico, cultural.

Mike: Muchas cosas, muchas cosas, muchas cosas. Estamos muy cansados. Aparte ella está cansada porque está embarazada. Bueno, porque tiene un ser vivo adentro, entonces el ser vivo le chupa toda la energía, ¿cachai?

MJC: La energía. Absolutamente. Sí

Mike: Entonces todo... y está cansadita.

53:10

MJC: Estamos muy contentos de que nos acompañen en el pódcast el día de hoy. Queríamos invitarlos para poder, bueno... Todo el mundo los conoce en internet, pero queríamos conversar con ustedes, queríamos saber cómo se están sintiendo también,

porque, bueno, van a agrandar la familia. Tu Chichi estai’, como dice Mike, “generando nueva vida”.

Chichi: Claro.

MJC: Queremos conversar de eso y muchas cosas. También de la remodelación de su casa, pero vamos al tiro con el tema que yo creo que está todo el mundo esperando. El moái.

VL: El moái.

Chichi: El moái.

VL: Queremos saber, primero ¿dónde empezó tu interés por la recuperación de los objetos robados del Museo Británico?

53:45

Mike: Mi interés se remonta en el año 1804. Mentira. Es que pasa que yo tengo una posición muy clara política. Que es anticolonial. Por ejemplo, la historia de mi país ha sido como una historia muy dañada por... por los europeos. Como... como, vamos a suponer mi... mi pueblo de Haití se independizaron en 1804. Y nos pusieron... y nos pusieron como una multa por independizarnos. Que estuvimos... que estuvimos 150 años pagando esa multa. Y entonces quedamos con una deuda brutal.

54:21

Entonces, desde que yo me enteré de esa historia, como que busco cualquier excusa para tirarle como mierda.

VL: Sangre por sangre.

Mike: Como sangre por sangre, guatón Bayron. Como que estoy... como que busco cualquier motivo para tirarle como mala onda como a... al... al Museo Británico, al... a los franceses, a los... a los ingleses y a todo... a todo lo que tenga que ver con europeo. Como que le tiro chu chu chu.

54:46

VL: Muy bien.

Mike: Pero, y de ahí nació el moái po, porque cuando llegué a Chile... cuando llegué a Chile pasó que yo me metí a un juego y como que había un usuario chileno que tenía como un moái de...

MJC: Como un avatar.

Mike: Como un, no como un avatar, como en el nombre. Tenía un moái al lado del nombre. Y yo me puse a investigar...

55:03

MJC: Y tú como “¿Qué chucha es esto?”. Claro.

Mike: Y ahí me di cuenta de que se lo robaron po. Y ahí descubrí el moái.

MJC: Y tú, Chichi, ¿también tení’ una obsesión con el moái?

Chichi: A mí la verdad es que, el Mike me mostró como el video. Y, cuando metió esa frase, yo me... me reí mucho. Y dije: este que imaginación o que creativo el Mike como para, en una cosa nada que ver, es llegar y meter un concepto anticolonial.

55:24

Así como sin aviso ni nada. Y yo dije: “Oy, está bacán”. Y me dio mucha risa. La verdad es que, bueno, como nosotros siempre somos... somos bien críticos con... con respecto a cosas, y siempre conversamos como de aspectos políticos o históricos.

55:41

Y me llamó mucho la atención que lo haya hecho. Pero la verdad es que no. Yo estaba, así como igual que ustedes, sorprendida así. Porque muchos los videos yo no los veo antes, yo los veo cuando están publicados.

MJC y VL: Cuando están publicados.

Chichi: Claro. Y, sí, yo me mato de la risa. Bueno, es una de las cosas por las que estaba con él.

55:57

Era porque él era muy chistoso. Pero yo después, cuando se tiraba sus tallas, yo decía, es chistoso e inteligente más encima.

MJC: Sí, porque es muy interesante esto que estai’ haciendo.

Mike: Y yo dije, pero es que él se hace el tonto. Hace como que “ah, mira la talla”. De repente salía con algo y te decía... estoy confundida. Y después, con el tiempo, cuando conversaba con él era...

56:16

Mike: Se está haciendo el hueón o es hueón.

Chichi: Se hace el hueón.

Mike: Soy hueón.

VL: No es na' hueón

Chichi: Y tenemos como mucho parecido en nuestras posturas, entonces fue como muy bacán en ese sentido.

MJC: Sí, porque finalmente estai' haciendo humor, pero también estai un poco como educando el anticolonialismo, como estabai' hablando recién, que es algo que quizás no estamos muy acostumbrados... como nuestra...

56:40

No sé, si es que nos ponemos a revisar la historia de Chile que nos pasan como en el colegio.

VL: Nos... nos pasaron millones de cosas y lo asumimos no más.

MJC: Claro. Y como que no es tan,...no es tan crítico.

VL: Tuvo que llegar Mike pa' que reclamáramos.

MJC: Claro.

VL: ¿Y cómo te has tomado esto de que en el Museo Británico en Instagram hayan tenido que cerrar comentarios?

56:59

Ayer hicieron otro posteo sobre otro objeto, y la gente volvió a inundarlo de: "Que bonitos objetos, te apuesto que es robado también".

Mike: Yo...yo me... o sea, bacán, porque igual es... yo encuentro que el hecho del moái es una lucha que también los Rapanui hace años de que lo devuelvan. Y encuentro bacán y chistoso al mismo tiempo, porque... como chistoso, porque cualquier cosa que sube... esa cuestión, yo lo encuentro brígido de los chilenos y me gusta. Como que... como que se unen como pa'... pa'... pa' esas cosas. Como que se meten a los comentarios y llenan... llenan. Por ejemplo, pasó con...

57:33

MJC: Transformarte el Museo Británico en Maroon Five, básicamente.

Mike: Si po. En Donald Trump como el cabeza de pichi.

MJC: Sí.

Chichi: Sí.

MJC: O sea, básicamente, es una obsesión nacional. Después, yo creo que huevear a alguien, yo creo que quedó para siempre, o sea.

Chichi: Si, no conozco ningunas otras personas que hagan lo que hacemos nosotros, o sea.

57:50

Mike: Sí, po, esa cuestión yo la encuentro bacán.

MJC: Porque bueno...

Chichi: Y miedo. Y da miedo.

Mike: Da miedo, pero...

Chichi: Nos hace como chilenos super como tolerables, un poco, a... al *bullying*, porque en realidad tu sabí' que ya somos así.

MJC: Pero y no te... ¿y no te da miedo un poco como que el Museo Británico igual este, por ejemplo, sapeando tus historias?

58:09

VL: Porque ya vimos que te miran.

Chichi: Sí.

Mike: O sea...

Chichi: Te van a prohibir. Te sale una campaña en Europa.

VL: Después no te van a dejar entrar.

Mike: Nada que hacerle po, tampoco quería. Tampoco quería ir.

58:25

MJC: No te han escrito igual, ¿no?

Mike: No me han escrito, pero han... llevan como 4 días viendo mis historias. Yo subo cualquier cosa y de repente miro...

MJC: Pobre CM igual. Yo me imagino esas CM igual como: "¿Qué están escribiendo estos hueones?". Como, por qué...

Chichi: Sí po. Raro.

Mike: Sí, entonces están viendo mi historia. Digo: “Oh, están viendo mi historia”. Y al momento de... cuando veo que ven historia más papa agarro y sigo subiendo más hueas.

58:50

VL: Sigán, sigán.

Mike: Sigán.

MJC: No paren, no paren.

Chichi: No pensé que iba a escalar tan, tan, tan rápido la... lo del moái.

VL: Y hay autoridades... disculpa, ¿hay autoridades que te hayan contactado? Por ejemplo, supimos que el alcalde de RapaNui habló al respecto.

Mike: O sea, no. Pero... pero yo creo que van a actuar, porque si... si todos.... si todos los chilenos y los Rapanui están diciendo: devuelvan el moái, obviamente eso va a llegar a alguna parte va... Ay, casi me piteo el micro... Eso va a llegar como a algún lado. Va a haber algún merequetengue por ahí, ¿cachai?

59:22

MJC: O sea, igual hay antecedentes de otras naciones que han luchado para que les devuelvan sus objetos.

Chichi: Sí.

MJC: Y claro, ese museo quedaría vacío básicamente.

Mike: Si po, le quedaría el nombre no más.

MJC: Claro. Ahora, igual...

VL: Que tengan cosas británicas po.

MJC: Claro, a mí me llama la atención de que estos últimos dos días ha sido tanto el tema del moái que hasta Pancho Saavedra puso como en Instagram: devuelvan el moái.

Chichi: Devuelvan el moái.

MJC: Como que ya... que de un chiste que empezaste hace, harto rato. Porque vi que subiste también un *reel* donde estabai' recopilando la cantidad de veces que habiai' como agarrado para el hueveo el museo.

59:56

Mike: Sin mentirte, he dicho esa frase como en 50 videos.

MJC: Yo creo que es como tu frase patentada.

Chichi: Creo que antes era la de “mi papá me abandonó”.

VL y Mike; Sí.

VL: Antes era esa.

MJC: Yo creo que tú eres como el fiel reflejo de que el chiste se puede repetir constantemente y salir chistoso siempre, porque tení' el del moái, el de tu papá te abandonó, la que graba no hace nada. Claro.

1:00:18

Chichi: Había otros también.

Mike: Es que es que yo encuentro que los chistes hay que buscar como un contexto para meterlo, como que... como que trata ahí como de relacionar algo, nada que ver con otra cosa, nada que ver, es como que agarra a la gente...

MJC: Como el tétano.

Mike: Sipo. Como que agarra la gente.

1:00:35

Eh, pero, pero no, no estamos preparados para esto, ¿cachai?

Chichi: La velocidad de creer... porque yo lo he visto, el Mike no hace como un diálogo antes de hacer los tik tok porque yo yo sé que hay mucho como *influencer*, los creadores de contenido hacen un diálogo, lo leen.

VL: Claro, acá no hay guion.

Chichi: No hay guion, todo en su mente. Y, de repente, cuando estoy sentada al lado de él, empieza a grabar y digo

1:00:55

“¿Y de dónde sacaste esa cuestión?” No sé.

MJC: Y en ese sentido tu recién acabai' de decir Mike, esto de un poco como del humor, que cuando lo relacionai' con algo que la gente no se espera, que igual es parte como un

poco de esa fórmula, ¿no pensái' hacer como comedia un poco más formal?, por así decirlo. ¿Te gustaría hacer como *stand up* o algo así?

1:01:16

Mike: La verdad es como sí y no... estoy como... porque, no sé. Siento... como decirte... siento que el hecho de hacer un *stand up* requiere mucha, mucha, mucha preparación.

1:01:32

No sé, cómo que involucra como preparar... ¿Qué me pitie ahora?

MJC: No, tranqui. No te preocupes. De ahí se lo cobramos al Museo Británico.

Mike: Consiste... consiste en, no sé, en preparar como un diálogo, interactuar con el público.

1:01:47

Yo creo que... que los humoristas son unos genios. Como que todavía no siento que no estoy en ese nivel todavía, pero si un día me siento preparado para hacerlo lo voy a hacer, pero ahora yo no me siento preparado como para... para ponerme un escenario a hacer *stand up*.

VL: Que loco, yo te veo.

1:02:04

MJC: Todo el rato.

VL: Te veo...

Chichi: Sí. Hace como 6 meses le dije al Mike, dije "si hay algo que te sale natural, es ser gracioso". Como que todo lo demás el siempre prepara. No sé, po, si tiene que hacer algo él se prepara, pero para ser chistoso y tirar chistes rápidos, que como chilenos somos súper buenos en eso, él agarró bien y es muy rápido.

1:02:23

Mike: Es que yo fui a un Liceo con chilenos po. Yo fue un liceo como así... como decirle flaites po. Yo convivía con flaites po, y son super simpáticos y me ha enseñado todas las tallas.

MJC: Y ahí tú lo agarraste.

Mike: Si po, con ellos aprendí a tirar la talla po.

1:02:39

MJC: ¿A qué edad llegaste más o menos?

Mike: Yo llegué aquí a los 17.

MJC: Ya.

Mike: Yo llegué a los 17.

MJC: Tercero o cuarto medio entonces.

Mike: Tercero medio.

MJC: La época de más hueveo, además, te tocó.

Mike: Sí, pero igual se pasó terrible bien en el liceo.

MJC: Oigan, chiquillos, y ¿ustedes cómo se conocieron?

1:02:55

Hay una historia ahí...

VL: Ahí en Tinder, ¿o no?

MJC: Un poco que cuenta con el Tinder involucrado. Para quienes no conocen.

Chichi: Sí, en Tinder. Fue como... de porque... A ese... empezó el estallido social y después comenzó como la pandemia, entonces como entre ese lapso. Y en marzo del año que empezó la pandemia....

1:03:10

Mike: El 3 de marzo me acuerdo muy bien.

Chichi: El 3 de marzo hicimos *match* en Tinder. Yo pensé que era una cuenta *fake*. Yo siempre lo cuento, porque el Mike salía como modelo. Así en la playa sin camisa así y dije “Ay, ¿será real?” y dije “Ya, le voy a dar...”.

1:03:29

MJC: Como *match*.

Chichi: Claro, po. No me dio *match* altiro, pero vi que tenía su Instagram. Y yo dije “A ver, vamos a ver su Instagram”. Y tenía, así como 2000 seguidores así, pero su foto bien profesional y dije “más *fake* será po, hueón”, así como... como una foto tan profesional, con tan pocos *likes*.

1:03:45

MJC: Y le quisiste hablar así, como “ya, por último, si una estafa, hueveamos un rato”.

Chichi: Claro po. Y, no, lo seguí no más y a lo... a la media hora él me escribe por Instagram, me dice...

1:04:08

Mike: Si po es que dije “la mansa calla guagua”.

MJC: Y tu dijiste “el *match*”.

Chichi: Sí, y me escribió, y yo dije “ah, bueno”. Y empezamos a conversar y mucho. Y a los 2 días yo le hice videollamada y yo dije “puedo leseat un poco”.

MJC: Para ver que era real.

Chichi: Claro. Pero no le pregunté, yo llegué y le hice videollamada y me contestó.

Mike: Estaba cagando.

VL: Un momento de intimidad.

1:04:25

Chichi: Sí, y ahí hicimos videollamada Lo vi, vi que era real y dije “ya, vamos a seguir conversando”.

MJC: Pero este fue el año de la pandemia, entonces.

Chichi: En el año de la pandemia.

MJC: O sea, estuvieron como conociéndose en pandemia, modo *online*.

Chichi: Sí, modo *online* los primeros 3 meses.

Mike: Si po.

Chichi: Sí, y nos conocimos como en junio, julio.

1:04:42

Mike: En julio más o menos.

Chichi: Y me ayudó a cambiarme, porque estaba viviendo en un departamento en el centro, pero con la pandemia y todo eso dije para ahorrar plata y que la tienda no me colapse con

tantas cosas, me fui a vivir con mis papás de nuevo. Pero antes de eso me construí una pieza para no volver a la pieza donde estaba.

VL: Claro.

Chichi: Y tener mi propia pieza... mi pieza propia.

1:05:01

Así que a construir, agarré mi ahorro, construí la casa de mis papás de nuevo, hice la cocina, las piezas a mis hermanas. Nos compramos un auto, así como que bien... bien organizado para estar todo viviendo juntos. Para que nos ayudáramos a crecer la tienda, porque mi tienda igual, es como familiar, mi papá está metido.

1:05:19

Mi mamá y mi hermana.

MJC: Si, tu tenías tu tienda. Quienes no cachan La Bicharraka. Es una tienda que lleva muchísimos años acá como con la ropa alternativa.

Chichi: Sí, así que sin un taller en una pieza. Y ahí hacíamos los envíos y ahí nos organizamos y ahí me fui yo de nuevo a vivir con mis papás.

1:05:36

Como un método de ahorro y de apoyo. Y en ese lapso empezamos nosotros *full* a pololear con el Mike.

VL: Y ahí nació el amor.

Chichi: Y ahí, el amor y claro, po él Mike... empezamos a pololear con el Mike y a los dos o 3 meses nos enfermamos juntos, así como que nos dio...

VL: ¿El COVID?

Chichi: No, no nos dio COVID, pero nos dio un resfriado muy fuerte.

1:05:54

Era como, no sé, nos dio...

VL: La influenza.

Chichi: La influenza, parece. Y ahí el Mike se quedó una semana y no se fue más. Pero nunca... nunca conversamos... “mi amor, vivamos juntos, nos estamos...”.

MJC: Literal están desde ahí juntos viviendo juntos. Que risa.

1:06:10

Chichi: Sí, y se fue a vivir a mi casa sin pedirme permiso ni a mi mamá, ni a mi papá, ni a mí. No, conversación nada. Él se instaló en mi casa, empezó a usar mi ropa y me hacía tanto reír y que yo estaba tan feliz con él que no me di ni cuenta, hasta que después dije ¿hueón cuando te vas a ir a tu casa?

1:06:26

Me dice: Mi mamá ya me sacó mi cama, yo estoy viviendo contigo.

Mike: Cagaste.

Chichi: Y la mamá le sacó la cama. No tenía dónde ir a vivir. Entonces dije “ya, bueno, te vai’ a quedar conmigo, pero vai’ a tener que trabajar en La Bicharraka también”. Así que ahí.

1:06:41

VL: Y ahí empezó a modelar la ropa.

Chichi: Y ahí empezó a modelar la ropa, sí. Y le dije “ya, agarramos que tu tení’ potencial” y empezaba... yo le yo le puse la primera falda, o sea es mi culpa que el usara la ropa, yo le puse...

Mike: ¿Quién te mando po?, para que me invitai’ si sabí’ como me pongo.

VL: Si po, eso. Así empezó.

Chichi: Si y yo le dije “A ver, ponete esta falda” y yo... así como... me estaba viendo mucho RuPaul Drag Race y, yo creo que, así como que yo quería ver...

1:07:06

VL: Ponte el vestido.

MJC: Y esa... esa primera como experimento, porque ahí ustedes empezaron a hacer *full*, hacerse virales.

Chichi: Sí.

MJC: Mike, probándose con los vestidos, tu enojada cuando Mike se ponía un vestido que tú no te habías puesto nunca.

Chichi: Claro, sí.

MJC: También eso repercutió un poco en la tienda, ¿no?

Chichi: Sí, bastante, si yo en ese tiempo tenía como 120 000 seguidores y pasé a 240 000 en tres meses, cuatro meses con los vídeos del Mike.

1:07:28

Yo dije “Guau, tú eres... tení mucho potencial de ser viral”.

MJC: La gente... y se iba a probar como el... “Quiero el vestido de Mike”.

Chichi: Sí, sí, bastante, sí. Nos fue bastante bien en ese el año en pandemia.

Mike: Pa’ que veai’.

Chichi: Nos fue súper bien en la tienda, la verdad. Con el Mike que todo... junto... como se

1:07:46

aumentó mucho más la... la venta, porque dije “no, en pandemia voy a quebrar”. Y así estaba urgida. Y al contrario, me fue súper bien. Puede ahorrar harta... harta platita.

MJC: Oye, Mike, ¿tú erí’ como...? Tú, dale dale...

VL: No, quería preguntar, porque ustedes ya van a empezar a vivir juntos en una casa.

1:08:03

Tienen este proyecto, van a ser papás. ¿Cómo va la casa? Porque nosotras hemos seguido la historia en... en Instagram, hay *fans* de la historia de la casa.

Chichi: De la casa.

Mike: La verdad hasta ahora he... he avanzado, porque la que graba no hace nada.

1:08:21

Chichi: Me fui de vacaciones.

Mike: Se fue de vacaciones.

VL: Ni grabó.

Mike: No, ni grabó, fijate. Mira, yo... empezamos... hemos avanzado hartito. De hecho, ya tenemos toda la base de la casa montada, destruimos todo el segundo piso, *spoiler* de lo que se viene.

MJC: Si, porque ya han subido cuatro partes.

1:08:36

Chichi: Sí, de eso ya no hay nada.

Mike: No, tres.

MJC: Ah tres. Estamos esperando la cuatro.

Mike: Si po. Destruimos todo el segundo piso, empastamos la... la casa como que enyesamos el muro para que se vea super bonito. En el segundo... hice la instalación eléctrica en el primer piso, después rehicimos el segundo piso, y después lo agrandamos hacia al lado. Entonces, se vienen cositas, así que hay mucha...

1:08:58

VL: Se vienen cositas. Una muralla menos.

MJC: Estamos viendo parte de lo que encontraron...

Chichi: Sí.

MJC: En... en los videos que hicieron que fueron muy chistosos. Pero lo que no podemos ver a través de TikTok es el olor. ¿Cómo estaba? ¿Estaba muy brígido, no?

Chichi: Estaba horrible. Estaba brígido.

MJC: ¿Sí?

Chichi: Había... cuando empezamos a meternos, porque yo le decía al Mike y yo pensaba que vivía ahí lo iba a dejar intencionalmente sucio.

1:09:21

Es como cuando tú dejai' una casa y te enojái'

MJC: Claro.

Chichi: Y tirai' la basura al suelo, dejai' la llave corriendo algo así, pero cuando no... entramos fue como *what the fuck*.

VL: Esto no... ¿esto fue intencional?

Chichi: Claro, y el olor... primero como primero había un olor como a humo, como mucho humo de cigarro, pero... y otros olores

1:09:39

Y fue ...después cuando íbamos abriendo la cocina, nos dimos cuenta que había mucha caca de ratón, entonces había una... Pero mucha. Sí, como el refrigerador que dejaron botado, tenía como comido todo por ratones.

VL: Oh, que *heavy* todo.

MJC: Pasado a hanta.

Chichi: Claro, y el Mike rompió una parte de la cocina y cuando lo rompió salió un ratón.

1:09:58

VL: Oh...

Chichi: Y después... Una vecina que vio el video del Mike, porque obviamente se hizo viral y todo el pasaje la... el sector sabe.

VL: Ahora todo el pasaje sabe.

Chichi: Y me dijo que ella tenía que dejar las puertas y ventanas cerradas, porque se le llenaba de ratones. O sea, había una plaga de ratones en ese lugar.

MJC: Claro.

1:10:16

VL: ¿Pero ustedes son buenos para los gatos?

Chichi: Claro, y yo soy vecina, o sea... Entonces yo dije nunca. Como teníamos 6 gatos, nunca entró ningún ratón, nunca sentimos ningún olor ni nada. Así que dije menos mal, pero al lado era...

Mike: No solamente seis gatos, teníamos como 20 gatos al lado de nuestra casa.

1:10:32

Chichi: Ah de veras, los gatos que ayudábamos del pasaje.

Mike: Entonces lo... ni cagando ese momento en un ratón ahí, po.

Chichi: Claro.

VL: ¿Y van a... van a instalar este sistema de seguridad gatuno?, supongo.

Chichi y Mike: Sí po.

Chichi: Sí, nosotros tenemos cuatro gatos nuestros, oficial.

Mike: Sí.

Chichi: Y pensamos como ser como temporales de gato o tener uno más.

1:10:54

VL: Ah, que lindo.

Chichi: Pero, sí. Nos gusta mucho los gatitos.

Mike: Me encantan.

VL: Sí, uno se encariña, porque ustedes trabajando con adopción. Yo no sé si podría darlo en adopción.

Mike: Pucha igual... igual es complicado. Mira es... es muy... es muy triste, es como un asunto muy complicado la adopción.

1:11:10

Por ejemplo, hace poco dieron en adopción un... uno de los gatos que rescató un gato chiquitito, que igual le [ininteligible] la cuestión. Y resultó que los hermanos de que... que los papás de esos gatos eran hermanos, entonces el gato tuvo enanismo y estuvo un mes bien y de repente se murió el gato con el nuevo dueño.

VL y MJC: No.

Mike: Entonces me dio, me dio una...

1:11:33

MJC: Claro, pena.

Mike: Me dio una paja, porque les prácticamente le di el gato pa' que se... pa' que se muriera.

MJC: Claro.

Mike: Entonces, ahora estoy buscando a los dueños que le di los otros hermanos. Y estoy tratando de pagarle los tratamientos para ver... para ver qué se puede hacer para salvarle... la salvarle la vida, porque igual es como muy... muy complicado dar... dar el gato en adopción de una manera responsable.

1:11:54

Chichi: Sí, pero eran como 16 gatos, de los cuales dimos como 10 en adopción, se quedaron 6, pero ahora los cuidan más.

MJC: ¿Y ustedes trabajan con alguna fundación o solamente ustedes como de iniciativa propia?

Chichi: Nosotros, sí. Que pasa es que hay tantas fundaciones de animalitos. Yo sigo muchas. Y yo digo “están todos colapsados siempre, siempre están pidiendo mucha plata” y dije... como nos estaba yendo bien y estábamos como que podíamos hacerlo y dije... cuando nos fue mal pedimos ayuda y la gente nos ayudó. Al mes, le donaron plata y con eso pagamos los gastos de los gatos que eran más complicados. Y de esos, claro po, se murieron varios. Y era porque obviamente eran hermanos...

1:12:26

Mike: Los papás.

Chichi: Los papás.

VL: Eran cuicos.

MJC: Los gatos cuicos.

Mike: Momento UDI.

MJC: Sí, que *heavy*.

VL: Pero se da en la naturaleza. Se da.

Chichi: Claro.

MJC: Oigan chiquillos y ustedes, bueno, cuando mostraron la casa también le hicieron notas en la prensa, salieron en LUN.

Chichi: Sí.

MJC: Y ahí, en esa nota en específica, hicieron una crítica que al menos a nosotras nos llama mucho la atención. Y que es súper real, porque ustedes tienen en conjunto muchísimos seguidores.

1:12:54

Chichi: Sí, bastante.

MJC: Tienen mucha gente que lo siguen en TikTok. Son muy virales todos los videos, pero claro, por otro lado, también tienen el emprendimiento tuyo, pero no necesariamente trabajan con marcas y con campaña, como lo hacen los *influencers*, por ejemplo.

Chichi: Claro.

MJC: Y ahí venía un poco la crítica que ustedes hacían en el diario.

1:13:10

Chichi: Claro, yo desde siempre, yo he tenido la... la... me... me ha... me ha sorprendido y he tenido... sí. Yo decía “Mike, oye, pero tú tení’ hartos seguidores, te siguen muchas personas y ¿por qué no te pescan?”. Yo lo miraba y me decía, me dice “Melanie, soy negro”.

1:13:25

Y yo, ah. Y me dijo eso yo dije “Ah”. Es que yo le decía... yo lo decía tanto por mí, le dije, por lo menos yo no trabajo como en sí en eso, aunque hoy en día sí hago más contenido que antes, porque dije “oye, sí se puede hacer”. Pero yo antes incentivaba más al Mike y como” ¿oye, pero por qué no te dan tanto trabajo?

1:13:43

Oye, ¿pero por qué...?” Y después me di cuenta po. Y dije “Ah, claro po, que para... para tener campaña no es tantos seguidores, sino verte de cierta forma”. Aunque yo encuentro que antes era peor, hoy en día igual tiene más...

Mike: Sí po.

Chichi: Tiene más más trabajo que si esto hubiera pasado hace 10 años, no... sería peor.

1:14:03

VL: Claro, ahora se..., pero se están acercando ahora en el último tiempo, ¿no?

Mike: O sea, sí, no es que no tuviera campaña, pero las campañas que yo tengo son muy pocas. Entonces es como que con el tiempo decía: no, si... si teniendo seguidores, me... no, no, no, no, no pasa.

1:14:22

VL: No creció. Entonces hacemos el llamado para las marcas, porque me parece absurdo, absurdo.

MJC: Absurdísimo, bueno, igual en TikTok también han existido hartas críticas hacia esto mismo como al clasismo respecto a los *influencers*.

Chichi: Sí, lo mismo. El Mike era uno de los... en Chile, que tenía más seguidores en TikTok y nunca le dieron la verificación y le borraron como cuatro TikToks.

1:14:43

MJC: Mira.

Chichi: Con millones de seguidores.

MJC: Que era ingleses.

Chichi: Claro. Y le decían... y como hizo... eliminaban por.. por contenido sexual y yo decía “pero Mike, tú así puro chiste”. No, o sea, no hay nada...

VL: Por los vestidos po, muy sexy.

Mike: Sí.

MJC: Chiquillos, perdón, pero tengo que interrumpirlos. Tengo que interrumpirlos que tenemos una noticia de último minuto. Mientras estamos grabando esto un día miércoles.

VL: Perdón, lo acabo de ver.

MJC: Ustedes, no se imaginan lo que les voy a contar.

Mike: Yo ya lo vi.

1:15:07

MJC: Lo viste. El presidente Boric se acaba de unir a su campaña, dice “que nos devuelvan los moáis los ingleses”. Si, lo tiró, lo dijo. Somos... dice: “El mandatario abordó la popular frase que se ha hecho viral en redes sociales. El Museo Británico limitó esta semana los comentarios en su Instagram”. Miren.

1:15:28

VL: Van a... tu, te cachan de aquí a La Moneda.

MJC: Miren ¿pueden creerlo? El alcance.

Mike: Finalmente.

MJC: Finalmente.

Chichi: Mi mama es la más feliz porque ama Boric.

VL: [Ininteligible].

MJC: Y nosotros llamando las marcas como... Miren, las marcas no se dan cuenta y el mismo presidente está respondiendo a los videos de Mike. *Heavy*.

1:15:45

Chichi: Sí, *heavy*.

VL: Mira lo lejos que llegaron.

MJC: Sí.

Mike: Pasan que cosas.

Chichi: Wow.

MJC: Que fuerte, que fuerte.

VL: ¿Si te llaman a La Moneda, vas? Como representante de esta campaña.

Mike: Obvio, voy a La Moneda.

MJC: Yo creo que tení' que traerte el moái tú. [Ininteligible].

VL: De hecho.

Mike: Aquí en el hombro.

VL: Si lo traen, tu tení' que cortar la cinta, todo.

1:16:04

Mike: Ah, ¿te imaginai'?

MJC: Sí.

Mike: Ojalá.

MJC: Ir a buscarlo, así como...

Mike: Ojalá, ojalá. No, que lo haga un rapanui que corte la cinta.

Chichi: Sí po, obvio.

VL: Pero contigo atrás. Sí.

Chichi: Sí, como...

Mike: Sí, yo solamente le eché gasolina al fuego.

Chichi: Sí.

Mike: Sí, si me invitaran a La Moneda, yo iría, pero haría como un video así, más como cultural, educando sobre cómo es La Moneda, cómo es por dentro y toda la cuestión. Sería genial ir pa' allá.

1:16:30

MJC: Ya.

VL: Es bonita La Moneda. Tiene dos pisos.

Mike: Sí, debe ser. Es que de afuera se ve bonito, por dentro se ven mucho más bonito.

MJC: Oye y, ¿qué opinai' Mike, de qué Boric se haya sumado a esto?, como el alcance...

Mike: No me esperaba menos.

MJC: ¿No te esperabas menos? Tenías, bueno, buenas expectativas, entonces.

Mike: Sí.

MJC: Oigan chiquillos, y ya que se están preparando con la casa, bueno, con la campaña también del moái y todo.

1:16:54

¿Cómo van con la preparación de, también, el nuevo integrante de su familia?

VL: El proyecto.

MJC: El proyecto, tu proyecto.

Chichi: El proyecto. Zendaya o LeBron James. Todavía no habíamos dicho públicamente el sexo, pero en realidad vamos... vamos bien. Estoy... estoy esperando como... como se termine de hacer la casa, o por lo menos la gran cantidad, pa' empezar a comprar las cosas. Así que voy a estar como a último momento, así como cuando tenga 7 u 8 meses, ahí voy a empezar a comprar las cosas. Sí.

1:17:21

VL: LeBron se va a llamar.

Mike: LeBron.

MJC: No ,moái.

Chichi: LeBron o Zendaya. Moái.

VL: El moái.

Mike: Moái.

Chichi: LeBron, Zendaya o Moái.

MJC: Oye...

Mike: Su primera palabra: devuélvanme el moái.

MJC: Que *heavy* igual embarcarse como en esto de una remodelación cuando estai' embarazada, ¿no?

1:17:37

Chichi: Sí, no, porque si se me vino como todo muy encima. O sea, me casé, esa noche de bodas me embaracé. Y...

Mike: Pa' que veai' po.

VL: Se ahorraron tiempo.

Chichi: Sí.

MJC: Mira.

Chichi: Más encima me dijeron "ya, la casa" y yo "¡qué!".

VL: Todo listo.

1:17:53

Chichi: ¡Ayuda!

Mike: Pero lo importante de esto es que hemos sido dos, no hemos sido solo uno.

Chichi: Claro.

Mike: Y eso lo podemos saber sobrellevar toda esa... toda esa información que nos llegó en poco tiempo.

Chichi: Sí, yo confío bastante en el Mike, le dejo las cosas. Le digo, mira, aunque se equivoquen en ciertas cosas, como el tamaño de la pieza principal.

1:18:11

Pero, en general, yo confío en él y él confía en mí y estamos... somos muy compañeros. No, no, no, no hay problema en eso y por eso yo creo que estoy más tranquila.

MJC: Oigan, estamos cerca del 14 de febrero, yo pronto me voy a casar también.

Chichi: ¡Ay, sí!

MJC: ¿Qué consejos me pueden dar como matrimoniales de los primeros meses?

1:18:28

¿Quizás?

Mike: No sé, que se proyecten juntos. O sea, la lo principal de que nuestra relación funciona y que siempre todo lo que planeo... yo lo planeo con mi... con mi dama en mente. Yo nunca lo planeo solo, nunca, como que en mi pensamiento nunca yo estoy solo.

1:18:45

Siempre estoy con alguien al lado ¿cachai'? Entonces, si voy de viaje, pienso en la Chichi, si voy a hacer algo, no sé, si voy a hacer algún... cualquier cosa que vaya va a hacer, está metida la Chichi. Directa o indirectamente está la Chichi. Entonces yo creo que eso ha sido como que nuestra relación funcione.

1:19:03

VL: Ay, que lindo.

Chichi: Sí. También lo creo que siempre hablamos bien del uno del otro, nunca nos estamos como... como humillando como para llamar la atención del uno del otro, ni... ni con familiares ni con nadie. Yo encuentro que eso también es bueno y refuerza la relación.

VL: Hay respeto de base.

1:19:18

Chichi: Respeto, sí. Yo creo que eso es súper importante. O sea, yo no... yo no entiendo cómo esos chistes como de... de cómo tratar mal a la a la pareja o humillarla enfrente a los demás. Cero. Si alguna vez lo hemos hecho como que nos decimos altiro "oye, me hiciste sentir mal enfrente...

1:19:34

Ah, ya", Sí, lo conversamos altiro.

Mike: Sí, cualquier cosita lo conversamos altiro y lo tenemos así chu chu, chu chu, clarito.

Chichi: Sí.

VL: Muy bien, la comunicación ahí es muy importante. Y hablando de comunicación, ¿ustedes habían hablado antes de quedar embarazados, habían hablado de tener hijos?

1:19:50

Chichi: Sí.

Mike: Pero en 2025.

Chichi: Claro, mi intención era que fuera 2025 más o menos, porque yo quería viajar como un poquito. Así como viajar un poco con él, porque yo he viajado. Yo he ido a hartos países, no tantos así, pero igual he ido... fui a Japón, fui a República Dominicana, he ido como cuatro veces a Perú, porque me encanta, he ido mucho a Argentina, Brasil.

1:20:11

MJC: Tsk, hai' viajado.

Chichi: He viajado. Entonces yo dije ahora que salió... que salimos de pandemia, vamos a viajar con el Mike, pero como tenía... le costó sacar el pasaporte de Haití, todavía no tenía la nacionalidad chilena. Dije "pucha, voy a tener que esperar que saque el pasaporte para poder viajar más" y salió la guagua.

1:20:30

VL: Apareció la guagua.

MJC: El pasaporte a la maternidad y a la paternidad.

Chichi: Pasaporte a la paternidad, sí. Después dije "se nos fue la plata para el otro lado".

Mike: Reir pa' no llorar.

Chichi: Vamos a tener que esperar un poquito más para poder viajar juntos.

1:20:47

Mike: Sí, sus dos o tres años más.

Chichi: Claro.

Mike: Pa' viajar los tres juntos.

MJC: Ah, pero es bonito viajar como de a tres.

Chichi: Si pu'.

MJC: Y además que hay algo positivo de viajar con guaguas chicas: no pagan pasaje.

Chichi: Claro.

MJC: Hasta cierta edad, así que está bien ahí.

Chichi: Sí.

MJC: ¿Viste?, ahí igual ahorran.

Chichi: Vamos a tener que viajar después no más.

VL: Y el bebé tiene que conocer el mundo.

1:21:04

Chichi y Mike: Sí.

Mike: Tiene... sí, tiene, lo voy a llevar a Inglaterra.

VL: A buscar el moái.

Mike: Y lo voy a dejar ahí y me voy .

MJC: No te van a dejar entrar después a Inglaterra.

Mike: Por eso lo voy a mandar a él.

MJC: Como... anda tu. El heredero.

Mike: Oh, dije él.

MJC: Oh, ¿pistas, pistas? ¿Van a hacer algo como *gender reveal* y esas cuestiones que están de moda, no?

1:21:24

Chichi: No, no. O sea, voy a publicar, como cuando la revelación como cuando haga el *baby shower*.

MJC: Ya.

Chichi: Por la temática...

MJC: Se va a saber.

Chichi: Y por los colores se va a saber, Claro, pero me da vergüenza.

MJC: Y ya saben que es ¿entonces?

Chichi: Sí.

MJC: Sí.

Chichi: Me dan *cringe* las revelaciones de género, la verdad es que es como que no, no, no, no me da mucha vergüenza ajena.

1:21:42

VL: Te da vergüenza que corten el pastelito y aparezca el...

Chichi: Sí, no, eso es lo de menos.

Mike: Si, o no, que pateen un balón y salga eso... no. Eso me...

Chichi: A mí me da más *cringe* cuando le ponen mucho.

Mike: Si po.

Chichi: Cuando le ponen un avión, así como un avión con el color y así como...

MJC: Y además que es como otra fiesta más.

Chichi: Claro.

MJC: Como con más plata, es como tanto derroche.

1:21:59

Mike: ¡Sí!

Chichi: El derroche como para... más encima. De repente, cuando no están felices los papás ponen cara de...

Mike: Imagínate ese niño ese video en diez años más. Esa niña que el papá no quería que fuera, no... mucho.

VL: Es que el *Baby shower* debería ser la instancia para que los cercanos les regalen cosas.

Chichi: Claro, po.

VL: Que le lleven pañales, ropita.

1:22:16

Mike: No los cercanos, todos que tienen que llevar...

VL: Claro.

Mike: Los voy a invitar a todos. Que vengan todos. [Ininteligible].

Chichi: Todos.

VL: Todos con ofrendas.

Chichi: ¡Sí! [Ininteligible].

Mike: Todos con un pañal.

VL: Mínimo, mínimo.

MJC: Bueno, cachan que hay como... así como la lista de novios, también hay lista de *baby shower*.

Chichi: Sí.

MJ: Yo me caí de poto cuando supe eso.

1:22:34

Chichi: Si, yo voy a hacer como una lista, así como como, como una donación o como...

MJC: Que los seguidores igual ahí se pongan.

VL: ¡Sí!:

Chichi: Sí po, sí me han ofrecido y me han llegado igual regalos de seguidores.

MJC: Ah, que lindo.

Chichi: Me los han ido a dejar a la tienda y todo. Y yo feliz. A mí me encantan los regalos.

Mike: Sí.

MJC: ¿Y los van a buscar a la tienda?, así como: “Voy a ver si está la Chichi y el Mike”.

Chichi: Sí.

1:22:52

Sí van se van. Al Mike, más... más ahora.

Mike: Sí, ahora yo... casi como estoy por lo menos 2 o 3 veces a la semana, estoy en la tienda estoy una hora y me voy.

MJC: Ya.

VL: Ah como estrella. Y hací' *meet and greet*.

MJC: Claro.

Mike: Sí, como que llego,

1:23:07

Me... grabo el video.

MJC: Estoy aquí, me pongo falda.

Mike: Sí po. Me robo la ropa y después me voy.

Chichi: Sí, cada vez que va se roba algo.

Mike: Sí.

VL: ¿Y van a hacer una colección de... del Museo Británico? Así con todo...

MJC: Ay, que dibertida sería.

Chichi: Mi papa me dijo... mi papá me dijo: “uy, hagamos una polera del Mike diciendo devuelvan el moái” y yo con cara de...

1:23:26

VL: Yo creo que le iría bien, fijate.

Chichi: Sí.

Mike: Son emprendedores, sus papás.

Chichi: Sí. Mi papa, altiro moneticemos esto.

MJC: Oye, Mike, yo debo decir una cosa igual. Nosotras somos muy *fan* de ustedes. Queremos, por supuesto, todo el bienestar para ustedes y para su familia que les vaya muy bien, pero estamos preocupadas, porque tú te vayas a agarrar a combos pronto.

1:23:46

Chichi: Ay, de veras.

MJC: El 10 de febrero, vai’ a estar en la noche de combos con una persona que no sabemos quién es, porque no cachamos en este universo la gente que participa ahí, de *streamers*. Cachamos como la Tabatha que es como... queremos que gane Tabata y Mike. Pero Mike, ¿te vai’ a agarrar a...? ¿Qué? ¿Por qué?

1:24:03

VL: Pero ¿cómo?

MJC: ¿Cómo? Protéjanlo a toda costa.

Chichi: Yo voy a estar ahí con la guata: ¡no!

VL: ¿Estai’ entrenando y todo?

Chichi: No le peguen.

Mike: Sí. Me he estado preparando, he estado un mes como... pucha a mí la de verdad, mi entrenamiento ha sido como así un infierno, así total.

VL: ¿Sí?

Mike: Como que... como que cada vez que me voy a entrenar odio a mi entrenadora.

1:24:21

De hecho, en esa pelea yo voy a ser el único con una esquina mujer. Porque...

MJC: Buena.

Mike: Porque, de hecho, mi entrenadora es una seguidora que dijo “Mike, te entreno yo” Ya.

MJC: ¿Cómo se llama?

Mike: Se llama Dani.

MJC: Ya. Y ¿la Dani es luchadora profesional?

Mike: Es luchadora... es luchadora profesional de moái-thai.

1:24:37

MJC: Ya. ¡¿De moái...?!


VL: ¿De moái?

Chichi: Moái-thai.

MJC: Todo calza.

Chichi: No, pero ¿cómo se llama su gimnasio?

Mike: Su gimnasio se llama Dragón Dorado.

MJC: Ya.

Chichi: Y ya está en Puente...

1:24:52

Mike: En Puente Alto. Me están entrenando pa' esquivar balas.

VL: Y eso. ¿cómo te sientes? ¿Preparado para...?

Mike: Yo... yo siento que, si la pelea fuese ahora mismo, yo paro y me agarró a combos.

MJC: Y... ¿Y le ganai' a la persona con la que vai' a participar?

Mike: Yo, no sé, no sé cómo ha sido su preparación.

1:25:09

MJC: ¿Pero no lo conocí a él?

Mike: Lo conozco, es un argentino de 1 m 94 así que...

MJC: Ah chucha...

Chichi: Te lleva 14 centímetros.

Mike: Me lleva 14 centímetros de altura.

VL: Chuta.

MJC: Oh, que *heavy*.

VL: ¿Como te metiste en esto?

Mike: Ah, es que el Dylan y yo somos amigos, el organizador y yo somos amigos. Y él me dijo “oye, Mike, voy a organizar esta noche de combos y quiero que participí”. Yo “ya”, o sea yo le digo ya todo.

1:25:34

VL: O sea, ni la pensaste, fue como, bueno, ya.

Mike: Bueno, ya. Y de repente me pone un argentino 1 m 90, pero yo “bueno”...

VL: Y tú...

MJC: ¿Y tú no le dijiste “me cagaste, ponme otro”?

VL: “Voy a ser papá”.

Mike: Sí pu', dije “no, me tiraron al lobo”. Pero...

Chichi: Pero peliai' con el Raimundo. ¿No?

Mike: Sí. Yo quería...

1:25:49

VL: Ah, ese es brígido.

Mike: Sí, yo quería pelear con el Raimundo yo... porque como que tenemos la estatura similar, un peso similar. Entonces, como que igual, a pesar de que lleva más años que yo, pensé como que en cosa física íbamos a ser parejo. Tal vez en lo técnico no, pero yo encuentro que Raimundo iba a ser como un oponente... así como así un reto así.

1:26:09

VL: Más más cercano.

Mike: Más cerca... como un reto, no más cercano, sino un reto difícil, como, así como como que me tendría que esforzar más, ¿cachai'?

Chichi: Ah, porque tiene más años de... más tiempo de entrenar.

Mike: Si po. Tiene como 5 años entrenando. Entonces era... como que dije... y a mí me gustan los retos, y entonces como que quería como que fuese con el Rai, pero me puso un argentino.

1:26:27

Igual fue un reto, porque mide 1 m 94.

VL: Chuta.

Mike: Pero yo me siento preparado.

VL: ¿Sí? Ya estay con confianza.

MJC: Y tu chichi, ¿cómo te sentí' con todo esto? Tu como "Ah, dale". ¿O estás nerviosa igual?

Chichi: Sí. Yo le dije... no, que le den. Me entusiasmaba que pelee. Va a ser como algo entretenido y algo que no ha hecho nunca.

1:26:45

Entonces dije, sí. Lo único que yo le dije "ni se te ocurra hacer una carrera de esto".

VL: Ah, ya. Es como esta es la única vez.

Chichi: Claro, pero me mira con cara... Y yo...

VL: ¿Quizá te gusta?

Mike: No...

Chichi: A él... mentira, yo... yo lo caché ya. Si se entusiasmó.

1:27:00

VL: No, pero te pueden seguir entrenando. Quizás...

MJC: Miren que risa la foto en donde estabai' entrenando.

VL: Pero Mike...

Chichi: Tiene bonito el pelo.

Mike: Entrenando.

Chichi: Se ve malito, malo ahí. En la otra foto...

VL: Es como Creed, la película.

Mike: Sí.

Chichi: No...

VL: Con la señora que lo mira.

1:27:16

Chichi: No, y me hizo ver las películas de nuevo. Las vimos 3. Yo dije "ya, no importa sale Michael B. Jordan".

VL: Muy bien.

Chichi: Veámosla.

MJC: No me quejo.

Chichi: No me quejo.

MJC: No me quejo para nada.

Chichi: Pero ahí él alucinaba.

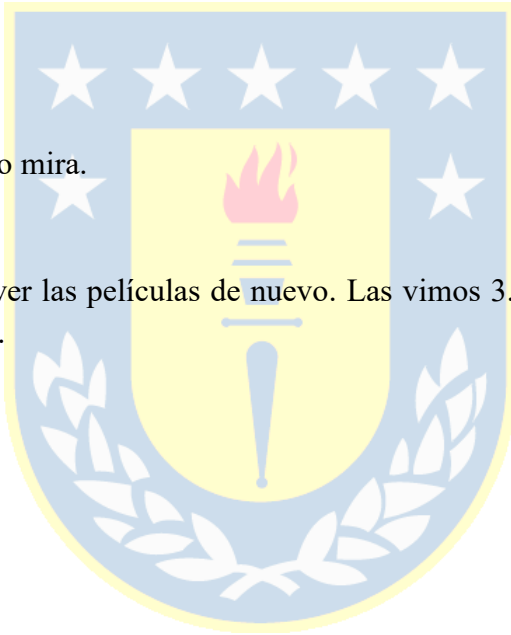
MJC: Pero qué lindo igual ustedes como que se apañen en todo. Y, además, como lo que me decían recién, este consejo, como de pensar en el otro, todo constantemente como en los planes. Y ustedes también ahora son como esta pareja ultra icónica de internet, porque, bueno, los invitaron también hace poco la Gala Galio.

1:27:44

Chichi: Ah, sí.

MJC: Sí, y se veían, pero estupendos, además.

168



Chichi: Sí.

MJC: ¿Cómo fue ahí la inspiración para sus tenidas? Porque la temática era arte.

Chichi: Sí, yo... yo quería verme bien embarazada, así que ese día comí harto y me hice la más embarazada de lo que estaba.

1:28:02

VL: Muy bien.

MJC: Como “toque el gas, bienvenido”.

Chichi: Sí, porque yo dije, la foto para mostrársela a mi... a mi futuro hijo. Y dije “le vamos a mostrar...”.

MJC: Hijo... hijo... hijo... hijo, ah, ya...

Chichi: Hije, ah, ya. Y dije “ya, me voy a hacer bien la embarazada”. No estaba embarazada, pero me...

MJC: Sacando la guata con todo ahí.

Chichi: Sí.

[Ininteligible]

Mike: Eran puros peos.

1:28:21

Chichi: Y le dije... a mi mamá me hizo el conjunto. Y le dije “mira, mami, haceme algo más simple, pero yo quiero verme como bien... como maternal, bien... bien mujer. Musa”.

VL: Una diosa de la fertilidad.

Chichi: Sí, me quería ver bien como una musa inspiradora de arte. Sí, porque...

1:28:37

MJC: Te ves preciosa. Y tú, Mike, ¿tu tenida qué onda? ¿Cuál era tu inspiración?

Mike: La ropa me lo prestó Nicoletta Valentina.

MJC: OK.

Mike: Una diseñadora muy bacán, súper simpática, bacanísimo. Todavía no le he devuelto la ropa.

VL: Hay que devolvérsela. Devuelvan el moái, devuelvan la ropa.

Mike: Devuelvan la ropa.

1:28:55

MJC: Claro, Nicoletta Valentina funandote, después.

Mike: Funándome después. Y... y yo me... yo me quería aparecer como así un Conde, pero así...

Chichi: Un Conde Drácula.

Mike: Un Conde Drácula. Pero... pero versión negro. Y lo logré y me gusta. Y la ropa Nicoletta Valentina y los accesorios de La Bicharraka, obvio.

1:29:14

MJC: Por supuesto po. Oigan ¿y cómo estuvo el carrete ese? ¿Era ir y sacarse la foto e irse, o estaba entretenido?

Chichi: No, nos fuimos, porque yo estaba cansada con los zapatos.

VL: Ah, ya, hiciste... hicieron el acto de presencia y después *bye*.

Chichi: Saludamos a harta gente y nos fuimos

Mike: Sí. Saludamos a los que conocemos y nos fuimos. Y tomamos la foto. Eso.

1:29:32

Chichi: Sí, yo traté de colarme en la fila y decir “estoy embarazada, estoy embarazada”, pero igual, pero igual no me dejaron hasta como que llegaron algunos más famosos y ahí yo dije “¡Oh!”.

MJC: Denuncia, denuncia.

VL: ¿A ver... a ver quiénes fueron los colados?, ah ya.

Chichi: Sí pues, no, los de los de Gran Hermano fueron los que los colaron altiro

1:29:51

Mike: Pero obvio que los van a colar si son farándulas po, así que...

Chichi: Sí po.

VL: Ya, pero la que graba.

Chichi: Claro.

Mike: No hace nada, no hizo nada po.

MJC: Que no hizo nada.

Mike: No hizo nada.

Chichi: Yo decía: “oh, estoy embarazada, por favor”.

MJC: Y tú, “mi espaldita”, pero bueno. Si tú sí has hecho muchas cosas.

1:30:06

De hecho, saliste también en el video de la Javi Wayne.

Chichi: Ah, sí po, eso fue al año pasado...

MJC: El videoclip.

Chichi: Sí, el año pasado en el video... sí, un videoclip, sí.

MJC: Quienes no lo conocen, bueno, la Javi Wayne, es una modelo, también cantante. Bueno, también Mike, tu también erí' modelo. Me imagino que te hai' relacionado varias veces con la Javi en... en sesiones.

1:30:22

Mike: Ah, sí. He trabajado con ella antes. Sí, es muy simpática la Javi.

MJC: Si, es lo máximo.

Mike: Máximo.

Chichi: Y canta super bien. Si el... me gustó bastante su...

Mike: Sí po.

Chichi: Ritmo.

Mike: Y su polola. También, super simpática.

MJC: Sí po, su polola es *DJ*, además.

VL: Su esposa.

Chichi: ¡Su esposa!

MJC: ¡Su esposa!

1:30:37

Verdad que se casaron. Su señora esposa.

Chichi: Oy, todos se están casando.

MJC: Todos se están casando, sí.

VL: Menos yo.

MJC: Vale, cástate. Cástate, Valeria.

VL: ¿Con quién? ¿Con mis gatos?

MJC: Con tus gatos.

Chichi: Sí pu', con mis gatos. Así es la canción del Mike, Con mi gato. ¿La escuchaste?

VL: Sí, po. No, si por eso yo caché que rescataban animalitos y todo.

Chichi: Sí.

VL: Es mi fantasía ser hogar temporal.

1:30:54

Pero yo sé que no lo voy a poder dar en adopción, entonces...

Mike: Ah ¿cómo que te encariñai' mucho?

VL: Quizá este se quede aquí. Sí. No, terrible.

Mike: De hecho, nosotros nos quedamos con uno de...

Chichi: De los gatos que rescatamos.

Mike: De los que rescatamos.

VL: ¿Ven? Si...

Mike: No quedamos con la Líder, que era como así una gata así super imponente que lideraba como a 20 gatos.

1:31:14

Chichi: Sí ella... ella comía primero.

Mike: Entonces ahora estoy en la casa, le saca la chucha todos.

Chichi: Sí.

172

Mike: O sea, hasta a mí, hasta a mí.

MJC: Ella tiene que ser la inspiración para las peleas, entonces.

Chichi y Mike: Sí po.

Mike: Hasta a mí, yo estoy sentado así bien y me pega.

VL: Bien alfa.

Mike: Yo no le hice nada.

VL: Bien alfa.

Chichi: Si, super alfa, alfa. Ella come primero, ella va primero, todo. Es muy bonita, sí.

1:31:36

VL: Y no hace nada.

Chichi: Y no hace nada.

MJC: Bueno, ustedes definitivamente chiquillos hacen muchas cosas, así que agradecidos de que nos hayan acompañado en el pódcast hoy día.

Chichi: Muy feliz por la invitación.

MJC: Y que nos hayan comentado todos sus... sus curiosidades para que...

VL: Sus aventuras.

MJC: La gente pueda conocerlos más y sus aventuras. Así que muchísimas gracias por acompañarnos.

1:31:56

VL: Vamos a estar atentos a la evolución del caso moái, porque yo creo que se vienen muchas cosas ahí.

Chichi: Sí, se vienen muchas cositas, ¿cierto Mike?

VL: O sea, ya llegó al gobierno.

MJC: Ya llegó al presidente. O sea...

Chichi: Claro.

MJC: Sí.

Mike: Ojalá.

MJC: El presidente de internet que está metido todo el rato igual es como...

VL: No, si claramente sabe que tú tienes culpa de esto.

1:32:12

MJC: Claramente.

Chichi: Tu dijiste que una vez lo viste en la calle y te saludo.

Mike: Ah sí, una vez... una vez andaba así piola, y yo lo veía solo así en la bici.

MJC: ¿Andaba en bicicleta?

Mike: Y yo “hola”, y se volvió, me saludó y siguió.

Chichi: Y yo le dije “¿estai’ inventando?”.

Mike: ¿Cachai’? ¿cachai’? Que yo lo vi muy solo, entonces yo estoy seguro que no estaba solo.

1:32:31

VL: Como que atrás estaban los guardias.

Mike: Claro. Como que la calle estaba como así, solo...

MJC: Pero ¿te lo encontraste como en el cerro o en la calle?

Mike: En la calle. En la calle lo encontré por metro Bellas Artes, pero por el... por una... por el lado de la plaza.

MJC: Igual divertido que Boric ande en su bicicleta.

Mike: Sí po.

MJC: Saludando todo el mundo como “¡Hola!”.

1:32:47

Mike: Yo lo vi... yo lo vi solo. Yo lo encuentro... yo lo encontré demasiado... yo le encuentro un blanco demasiado fácil como para estar solo ¿cachai’? Entonces yo estoy seguro que uno se pone al lado de él, y tení’ a un guardia al lado tuyo altiro, ¿cachai’? Entonces, yo estoy seguro que no... no creo que lo dejen salir tan solo.

1:33:04

MJC: No, yo creo que seguro debe andar como con las escoltas.

Mike: Yo creo que deben estar vestidos de civiles y así andando piola, porque andaba demasiado solo.

MJC: Sí, real, pero bueno.

VL: Qué bien.

MJC: Que divertido ahí que ya hayan llegado básicamente al presidente, así que, chiquillos, les deseamos también...

Chichi: Muchas gracias por la invitación.

MJC: Toda la suerte y la felicidad ahí con su

1:33:21

nuevo integrante familiar, así que...

Chichi: Ahí el 20, o sea, entre el fin de mes de abril y principios de mayo, va a nacer el proyecto.

MJC: Vamos a estar atentísimos, entonces.

Mike: Deja de decir él.

Chichi: ¡Ya!

VL: El proyecto.

MJC: Sí. Hai' dicho él todo el rato.

Chichi: Pero es que no sé.

1:33:39

MJC: Y si es... la, como... ¿Qué será?

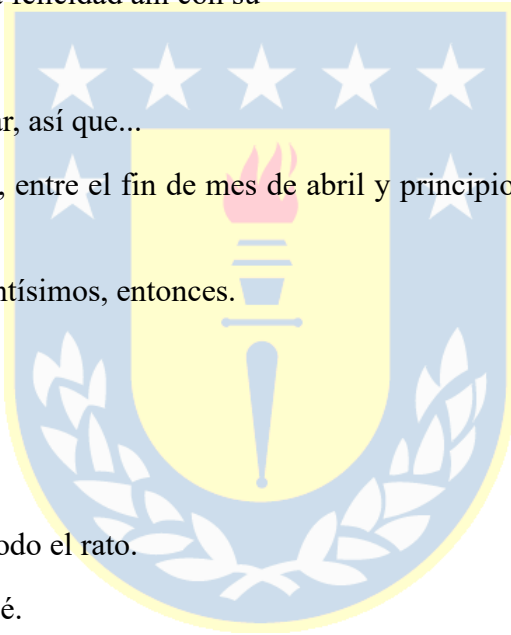
Chichi: La.

VL: ¿Y si es la?

MJC: ¿Qué será?

Chichi: El, la. El, la.

MJC: Oh, no tuvimos la exclusiva o maldición... ya.



Chichi: Así que ahí en marzo, vamos a obligar el sexo *reveal*.

MJC: Excelente.

VL: Excelente.

MJC: El *gender reveal*.

Chichi: *Gender reveal*. Con un avión...

MJC: Ah, ya te... Claro.

Mike: Con un avión...

VL: Con los globos.

1:33:54

MJC: No, es que cuando Mike pegue el golpe como final del *knockout*, va a salir como un polvo color...

VL: El polvo del color.

MJC: ¿Cachai'?

Mike: Que mi oponente se vuelva azul.

MJC: Claro.

Chichi: O rosado, o otro color, puede ser. Morado...

VL: Amarillo.

MJC: Amarillo. Más expectativas.

Chichi: Claro.

MJC: Claro, amarillo patito.

1:34:11

MJC: Gracias, chiquillos.

Chichi: Gracias.

VL: Muchas gracias.

MJC: Que estén muy bien.

MJC: Pues nosotras nos despedimos, pu Valeria.



VL: Sí, po. Nos despedimos. Un aplauso pa' los chiquillos.

MJC: Un aplauso, también [ininteligible].

MJC: ¿Nos escuchamos la otra semana?

VL: Nos escuchamos la otra semana, Cote.

MJC: ¡Adiós, chiquillas y chiquillos!

VL: Chau.

Chichi: Adiós.

MJC: [Ininteligible] no te moái.



9.2. Tabla A.1. Vaciado de chilenismos

Nº	Chilenismo	Apariciones	Variante(s)	Categoría principal	Categoría(s) secundaria(s)	Definición	Categoría gramatical	Ejemplo del diccionario	Corpus
1.	altiro	9	altirito, altirichicho	Sociolectal		De inmediato. espon.	adv.	Y si te pillan los pacos, jodiste no más, pero te sueltan altiro, eso sí». (Mercurio Valparaíso, 14.01.07, p. 15).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
2.	brígido , -da	16		Sociolectal		Especialmente entre los jóvenes, de gran peligro o dificultad. espon.	adj.	«A veces expulsan a un jugador y la cosa se pone súper brígida [...]. Los mismos de la barra lo tienen que sacar a combos». (The Clinic, 29.05.03, p. 37).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos

3.	cabeza de pichí	1		Antropomórfico	Indigenismo	Referido a una persona, de cabello rubio. espon. fest. desp.	loc. adj/sust.	«Tan sólo en la primera manga [...] pudo doblegar al ruciecito cabeza de pichí, porque de ahí se cansó, comenzó a tener dramas físicos y no pudo sortear sus peludos conflictos de genio». (La Cuarta@, Cloteó N..., 25.05.05).	DUECh, CORPES XXI
4.	cachar	48		Extranjerismo		Conocer, tener conocimiento. espon.	tr.	«Así conocí la música de la Violeta, del tío Roberto y fui cachando todo el movimiento de la Nueva Canción chilena». (Montecino, Voces, p. 188).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh


5.	cachete	4		Antropomórfico	tb. Argentinismo	Nalga. espon.	m.	«Cacharon que los presuntos turistas caminaban con los cachetes muy apretados y decidieron interrogarlos». (La Cuarta, 13.02.04 [CREA]). Expresiones: arrancar cachete.	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
6.	cagarlas	16	cagado, -a, cagá	Antropomórfico	tb. Argentinismo	vulgar. Cometer un error.	intr.	«"Yo no tengo nada con este hombre, pero de que las cagó, las cagó", explicó el actor». (La Cuarta@, C. S.: Lo que hizo..., 14.07.04).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, NDECh

7.	carretear	2		Sociolectal		Especialmente entre los jóvenes, participar en un evento de diversión o esparcimiento, generalmente nocturno y con baile y alcohol. espon.	intr.	«[...] carreteaba con un grupo de amigos, en un festejo que duró hasta las cuatro de la mañana». (Glamorama, 26.08.05, p. 12).	DUECh, Corpus del Español, Diccionario de americanismos, NDECh
8.	chascón, -na	2	de chasca	Antropomórfico	Indigenismo	Que tiene chasca abundante. espon.	adj.	«No y espérate a que me corte el pelo (ando chascón ahora), me saco la chaquetilla esa, me corto el bigote y estoy para plantarme en el escenario del Nacional». (solomaquetas.com, Foro, [12.12.08]).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

9.	chucha	4	chuta, chita, chuata, chupalla	Sexolálico	Indigenismo, Zoonímico, Antropomórfico	vulgar. Vagina. vulgar. Expresa enojo o sorpresa, o bien una mezcla de ambos.	f./ interj.	«"Contigo me pasa algo especial, muy de química", insistió Mauricio. «¡Chucha!", atinó a decir Luchito, que quedó de una pieza». (LUN, 28.11.07, p. 30); «O sea ¡Sí! (chuchas, pensé, como sabía éste que el ciclismo es mi debilidad) pero ¿y... Jarocha?». (The Clinic, 05.01.06, p. 6). Variantes: ¡chuata!, ¡churra!, ¡chuta!	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
10.	coco	1	coquiño, coquimbano	Sexolálico	Antropomórfico	vulgar. Testículo. Observ. Normalmente en plural.	m.	«A pesar del placer, el dolor de los cocos me duró como dos meses». (primeraline.cl, Fútbol, mucho..., 02.07.02).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

11.	combo	4	combazo	Indigenismo		. Golpe dado con el puño cerrado. espon.	m.	«Hubo aletazos, patadas, combos y empujones». (LUN, 17.07.09, p. 32).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
12.	corneta	9		Sexolábico	Antropomórfico	Vulgar. Muy malo o muy malo.	loc. adv/adj.	«Sócrates quedó para la corneta, luego del maltrato». (La Cuarta, 28.04.03, p. 5).	DUECh, CORPES XXI, Diccionario de americanismos

13.	cueva	2	cuea	Sexolálico	Antropomórfico	Suerte, en f. especial si es favorable. espon	«Lo más probable es que Argentina toque mejor, [...] o Italia e Inglaterra tengan más cueva. Pero lo único que nadie puede negar es que pase lo que pase, Brasil sigue siendo Brasil». (La Cuarta@, No diga..., 28.06.06). Expresiones: mala cueva; mala cueva, dijo el conejo.	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
14.	cuico , -ca	2		Indigenismo		Referido a una persona, que tiene comportamientos y maneras consideradas elegantes y refinadas, o propias de la	adj/sust. «F. es muy cuico para sus cosas y B. se hace el complicado para parecer profundo cuando tiene cero espiritualidad o mensaje». (chilewarez.cl, Tu mejor..., 09.09.08).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos

					clase alta. espon. desp.			
15.	fome	1	Extranjerismo		1. adj. Aburrido, sin gracia. espon.	adj.	«Ya no le interesa trabajar en el medio [televisivo]: "Es fome, no te aporta nada"». (Zona de Contacto, 11.09.98, p. 12).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

16.	guagua	4		Indigenismo	(De origen quechua). 1. m-f. Bebé, niño de pecho. espon.	m. / f.	«Letizia anuncia segunda guagua: si es niño le quitaría el trono a su hermana». (LUN, 26.09.06, p 14).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
17.	guarisapo	2		Zoonímico	Larva de la rana que habita en el agua, tiene cola, carece de patas y respira por branquias.	m.	-«En esta etapa el renacuajo es conocido por distintos nombres según la zona de Chile en que estemos, se conocen como pirigüín, coltrao, guarisapo o pumpuyo». (pescaaldia.cl, Pesca al..., 23.08.08).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

18.	huevear	77	hueveo, huevada, hueón, - a, wear, webeo, weá, weón, weona.	Zoonímico		Vulgar. Molestar insistentemente.	tr.	«Ya me insultaste 4 veces y me sigues hueveando». (mundoloino.cl, Objetivamente, ¿cuántos..., 30.04.08).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
19.	lesear	1		Antropomórfico		Convertir en objeto de bromas. espon.	tr.	«Te digo que es broma, dudo que alguien crea que tú dejarías botado a cualquier persona, solo se trató de una broma para lesearte un rato, [...] nunca se pensó que ibas a reaccionar así». (twistedandes.com, Atención jeeperos..., 03.11.05).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

20.	luca	2		Sociolectal	Antropomórfico, tb. Argentinismo	Dinero	f. pl.	«Me ofreció pantalla hasta terminar el ciclo. Y acepté porque hay más lucas pa'l [...] que anima». (The Clinic, 22.12.05, p. 34).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
21.	manso , -sa	1		Sociolectal		De gran tamaño o magnitud. espon. Observ. Se usa antepuesto al sustantivo	adj.	«-Hay que limpiar la playa -dijo otro-, hacer el aseo. No sea que vengan turistas y vean la mansa porquería». (Poblete, Juego, p. 140); «La mansa herradura que le pusieron al negro». (Calderón, Rumba, p. 27).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

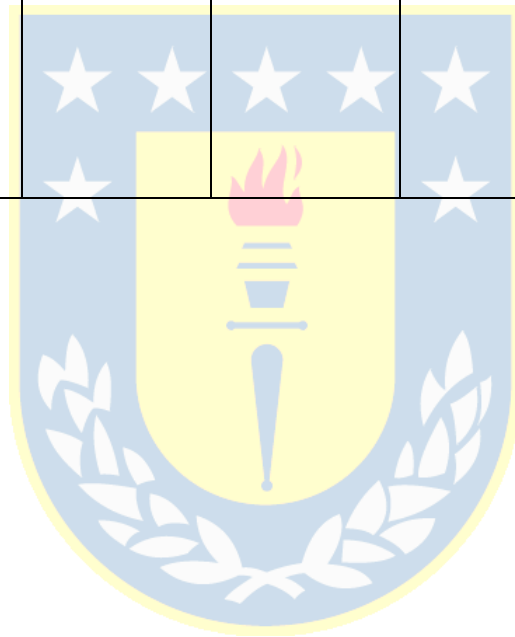
22.	merequetengue	1		Sociolectal	Fiesta informal con música y baile. espon.	m. / f.	«Y lo aclaramos el sábado, en pleno merequetengue que la junta de vecinos [...] armó pa' reunir fondos que necesitaban urgentemente pa'l arreglo de la sede del club deportivo». (granvalparaiso.cl, Mariguana, tentación..., [07.10.08]).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
23.	mono	2		Zoonímico	Dibujo de representación plástica en general	o m.	«Se entiende que con fines educativos la imitación se permite, o sea dibujar un mono animé no está mal si te permite pasar a otro nivel». (disenoemergente.cl, los diseñadores..., 01.05.07).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

24.	paja	2		Sociolectal	Sexolálico	Especialmente entre los jóvenes, falta de ánimo de realizar actividades que requieren cierto esfuerzo. espon.	f.	«Podría hacérmelo yo mismo, pero me da paja». (dvdclasico.cl, Necesito un..., 12.05.08); «Si no anda con tiempo o tiene paja de leer o no va a leer la huevada entera, mejor haga clic en la cruz de arriba y cierre esta ventana». (orbitando.com, Fidae 2006, 26.11.07).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos
25.	palo	1		Sociolectal		Millón de unidades, generalmente unidades monetarias, como el peso. espon.	m.	«Le cobró un palo y medio a NN por contar su verdad, la tapa se escuchó hasta en Penco». (La Cuarta@, NN cobró..., 21.05.04).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI

26.	pescar	2		Zoonímico		Prestar atención. espon. Observ. Se usa normalmente con negaciones	tr.		«Si en el estadio español no pescan al club desde hace décadas». (El Mercurio 20.03.07, p. 2).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, NDECh
27.	pilucho, -a	5	piluchismo	Antropomórfico		Desnudo, ropa.	sin	adj./sust.	«Se fotografió pilucho en Río y arriesga vestir camisa a rayas». (La Cuarta@, Se fotografió..., 29.02.04).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
28.	piola	6		Indigenismo		Especialmente entre los jóvenes, callado, en silencio. espon.		adj./adv.	«Ahí voy de bajo perfil. Entro por la puerta trasera y me pongo a escuchar piolita». (LUN, 14.10.08, p. 32). Expresiones: morir piola.	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

29.	pitearse	1		Antropomórfico		Causar un daño fatal. espon.	tr.	«Andaba hueveando con otros gatos en algún techo y no dejaba dormir, o se paró arriba de algún mueble y se piteó algo caro, qué sé yo». (chanta.cl, Caza a..., 17.07.07).	DUECh, Corpus del Español, Diccionario de americanismos
30.	pololeo	11		Zoonímico	Indigenismo	Relación sentimental que existe entre quienes pololean (1).	m.	«Llevo seis meses de pololeo con una mujer a la que adoraba, con quien pensaba casarme». (Sábado, 04.03.00, p. 61).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

31.	poto	4		Antropomórfico	Indigenismo, tb Argentinismo	Trasero, conjunto de las nalgas. espon.	m.	«A las chilenas les cuesta entender que no tienen que mostrar para llamar la atención, que puede decirse: qué lindo el pantalón, y no sólo qué buen poto». (LUN@, Las picadas..., 13.07.03).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
-----	------	---	--	----------------	---------------------------------	---	----	--	---



32.	pucha	11	puta	Sexolálico	 <p>La palabra pucha, interj. "Pucha, qué lata" o "Pucha, qué pena".</p> <p>al igual que chuta y chucha, es usada como exclamación que indica un descontento. Por ejemplo "Pucha, qué lata" o "Pucha, qué pena". Es un eufemismo, para no decir puta. De ahí también derivamos la expresión púchica.</p>	DECCEL - Diccionario Etimológico Castellano En Línea, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
-----	--------------	----	------	------------	---	---

33.	raja	5	rajuela, raya	Antropomórfico	vulgar. Trasero, conjunto de las nalgas.	f.	«No es muy joven, no tiene las tremendas tetas pero tiene la tremenda raja». (tusecreto.cl, 26.01.06).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
34.	sapear	1		Zoonímico	Mirar o vigilar con disimulo. espon.	tr.	«...los mil ojos filmadores que sapean la aburrida vida de los chilenos». (Lemebel, Perlas, p. 180).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh

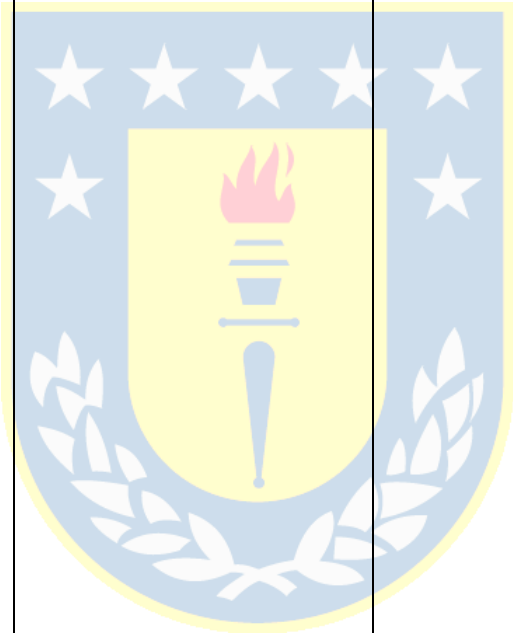
35.	seco, -ca	3		Sociolectal	Muy hábil. espon.	adj.	«Mi nieto mayor me dice que soy seca para resolver las palabras». (Mercurio Valparaíso, 30.08.06, p. 14).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
36.	talla	4		Sociolectal	Dicho o hecho de intención humorística. espon.	f.	«El cuento de las parejas de cada uno esta súper conversado y mientras las tallas no se pasen de la raya, no hay problema». (La Segunda, 07.11.06, p. 34).	DUECh, Corpus del Español, CORPES XXI, Diccionario de americanismos, NDECh
37.	tincar	1		Indigenismo	Parecer bien o adecuado a alguien. espon.	tr.	«Me llamó el Pollo y me dijo ¿te tinca? Claro que me tinca, y empezamos a trabajar al tiro». (LUN@, Ex esposa..., 28.09.05).	DUECh, Corpus del Español, Diccionario de americanismos, NDECh

9.3.Tabla A.2. Traducciones de chilenismos

N°	Chilenismo	Ejemplo de la transcripción	Traducción DeepL (B)	Traducción ChatGPT (C)	Traducción Gemini (A)
1.	altiro	MJC: Queremos conversar de eso y muchas cosas. También de la remodelación de su casa, pero vamos altiro con el tema que yo creo que está todo el mundo esperando. El moái.	MJC: Darüber und über viele andere Dinge wollen wir sprechen. Auch über den Umbau Ihres Hauses, aber lassen Sie uns zu dem Thema kommen, auf das, wie ich glaube, alle gewartet haben. Der Moai.	MJC: Wir möchten darüber und über viele andere Dinge sprechen. Auch über die Renovierung Ihres Hauses, aber kommen wir gleich zu dem Thema, auf das, glaube ich, alle warten. Der Moai.	MJC: Wir möchten darüber und über viele andere Dinge sprechen. Auch über den Umbau Ihres Hauses, aber wir kommen gleich zu dem Thema, auf das, glaube ich, alle warten. Der Moai. Explicación de algunas decisiones de traducción: "Queremos conversar de eso...": Se traduce con "Wir möchten...sprechen", que es una forma más formal y educada de decir "queremos hablar". "...y muchas cosas": Se traduce simplemente como "und über viele andere Dinge", que es una traducción literal y clara. "vamos altiro con el tema...": Se traduce como "wir kommen gleich zu dem Thema...", que significa "vamos directamente al tema...". La expresión "altiro" es coloquial y no tiene un equivalente directo en alemán estándar. "...que yo creo que está todo el mundo esperando": Se traduce como "...auf das, glaube ich, alle warten", que es una forma natural de expresar la misma idea en alemán. "El moái": Se traduce como "Der Moai", manteniendo el artículo determinado "el" en alemán como "der". Tenga en cuenta que esta es una traducción general y que algunas palabras o expresiones pueden variar según el contexto específico.

2.	brígido , -da	<p>MJC: Oh ¿hay visto en TikTok esos vídeos brígidos de los cirujanos coreanos? VL: Sí. MJC: Que agarran como una persona, no sé, de 80 años. VL: El doctor Kim. MJC: Y lo estira así, hueona, pero brígido, brígido.</p>	<p>MJC: Oh, haben Sie auf TikTok diese zweifelhaften Videos von koreanischen Chirurgen gesehen? VL: Ja. MJC: Dass sie eine Person begrapschen, die, ich weiß nicht, 80 Jahre alt ist. VL: Dr. Kim. MJC: Und er streckt sie so, aber steif, steif, steif.</p>	<p>MJC: Oh, hast du auf TikTok diese krassen Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen? VL: Ja. MJC: Wo sie jemanden nehmen, keine Ahnung, so um die 80 Jahre alt. VL: Dr. Kim. MJC: Und sie ziehen das Gesicht so straff, aber richtig krass, richtig krass.</p>	<p>MJC: Oh, hast du auf TikTok diese krassen Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen? VL: Ja. MJC: Die so eine Person nehmen, keine Ahnung, 80 Jahre alt. VL: Doktor Kim. MJC: Und die dann so ziehen, Alter, aber krass, krass.</p> <p>Explicación de algunas decisiones de traducción:</p> <p>"brígidos": Se traduce como "krass", que es una expresión coloquial en alemán que significa "extremo" o "impactante".</p> <p>"hueona": Se traduce como "Alter", que es una expresión coloquial similar en alemán utilizada para expresar asombro o incredulidad.</p> <p>"lo estira así": Se traduce como "die dann so ziehen", que es una forma general de describir la acción de estirar a alguien. Se podría ser más específico si se tuviera más contexto sobre el vídeo.</p> <p>"pero brígido, brígido": Se traduce como "aber krass, krass", repitiendo la expresión para enfatizar el asombro.</p> <p>Consideraciones adicionales:</p> <p>El lenguaje en el fragmento original es muy coloquial y utiliza jerga chilena. La traducción intenta capturar el tono informal utilizando expresiones coloquiales en alemán, pero es posible que no transmita exactamente el mismo nivel de informalidad.</p> <p>La palabra "hueona" puede ser considerada ofensiva en algunos contextos. Si se desea una traducción más neutral, se podría utilizar una expresión como "Mann" o "Mensch".</p> <p>Ten en cuenta que esta es una traducción que busca ser fiel al tono informal del original. Si se necesita una traducción más formal o neutral, se pueden hacer modificaciones.</p>
----	----------------------	---	--	---	--

3.	cabeza de pichí	<p>MJC: Transformaste el Museo Británico en Maroon Five, básicamente.</p> <p>Mike: Si po. En Donald Trump como el cabeza de pichi.</p> <p>MJC: Sí.</p> <p>Chichi: Sí.</p> <p>MJC: O sea, básicamente, es una obsesión nacional.</p> <p>Después, yo creo que huevear a alguien, yo creo que quedó para siempre, o sea.</p>	<p>MJC: Du hast das British Museum im Grunde genommen in Maroon Five verwandelt.</p> <p>Mike: Ja, po. In Donald Trump als den Schwanzkopf.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>Chichi: Ja.</p> <p>MJC: Ich meine, im Grunde ist es eine nationale Besessenheit.</p> <p>Danach, denke ich, ist es für immer vorbei, mit jemandem zu ficken, ich meine.</p>	<p>MJC: Du verwandelst das British Museum im Grunde in Maroon Five.</p> <p>Mike: Ja, genau. In Donald Trump mit einem Pisskopf.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>Chichi: Ja.</p> <p>MJC: Also, im Grunde ist das eine nationale Obsession.</p> <p>Jemanden zu veralbern, das bleibt, glaube ich, für immer.</p>	<p>MJC: Du hast das Britische Museum in Maroon 5 verwandelt, im Grunde genommen.</p> <p>Mike: Ja, Mann. In Donald Trump als den Kopf der Pichi.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>Chichi: Ja.</p> <p>MJC: Also im Grunde ist es eine nationale Besessenheit. Danach, glaube ich, jemanden zu verarschen, das ist für immer geblieben, sozusagen.</p> <p>Explicación de algunas decisiones de traducción:</p> <p>"Transformarste": Se traduce como "Du hast...verwandelt", utilizando el "du" informal para mantener el tono coloquial.</p> <p>"Maroon Five": Se mantiene el nombre de la banda en inglés.</p> <p>"Si po": Se traduce como "Ja, Mann", que es una expresión coloquial similar en alemán.</p> <p>"cabeza de pichi": Se traduce como "den Kopf der Pichi", manteniendo "Pichi" sin traducir, ya que es un término específico que probablemente no tiene un equivalente directo en alemán.</p> <p>"huevear": Se traduce como "verarschen", que es una expresión coloquial en alemán que significa "tomar el pelo" o "burlarse de".</p> <p>"quedó para siempre": Se traduce como "ist für immer geblieben", que significa literalmente "se ha quedado para siempre".</p> <p>"o sea": Se traduce como "also" o "sozusagen", dependiendo del contexto.</p> <p>Consideraciones adicionales:</p> <p>La expresión "cabeza de pichi" es difícil de traducir directamente al alemán, ya que es un término coloquial chileno con un significado cultural específico. La traducción literal "Kopf der Pichi" podría no ser comprensible para un hablante de alemán que no esté familiarizado con la jerga chilena. Se podría considerar la posibilidad de añadir una breve explicación o utilizar una expresión alemana similar que transmita la idea de</p>
----	------------------------	--	---	--	--

				<p>ser el líder o el jefe de algo de forma despectiva o humorística.</p> <p>El lenguaje en el fragmento original es muy coloquial y utiliza jerga chilena. La traducción intenta capturar el tono informal utilizando expresiones coloquiales en alemán, pero es posible que no transmita exactamente el mismo nivel de informalidad.</p> <p>Ten en cuenta que esta es una traducción que busca ser fiel al tono informal del original. Si se necesita una traducción más formal o neutral, se pueden hacer modificaciones.</p>
--	--	--	---	---

4.	cachar	<p>MJC: Sí, por supuesto que creo en el amor, creo en el amor. En todas las formas de amor. VL: Muy bien. MJC: Ahora, y ¿cachaste que se separaron al año 7? VL: Año 7. MJC: Si po. VL: Ay, la crisis de los 7 años. MJC: La crisis de los 7 años. VL: No había cachado.</p>	<p>MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe. VL: Sehr gut. MJC: Und hast du bemerkt, dass sie sich im siebten Jahr getrennt haben? VL: Klasse 7. MJC: Ja po. VL: Oh, die siebenjährige Krise. MJC: Die 7-Jahres-Krise. VL: Das war mir nicht aufgefallen.</p>	<p>MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe. VL: Sehr gut. MJC: Und hast du mitbekommen, dass sie sich im siebten Jahr getrennt haben? VL: Siebtes Jahr. MJC: Ja, genau. VL: Ah, die Sieben-Jahre-Krise. MJC: Die Sieben-Jahre-Krise. VL: Das hatte ich nicht mitbekommen.</p>	<p>MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe. VL: Sehr gut. MJC: Aber, hast du mitbekommen, dass sie sich im 7. Jahr getrennt haben? VL: 7. Jahr. MJC: Ja, Mann. VL: Oh, die 7-Jahres-Krise. MJC: Die 7-Jahres-Krise. VL: Hatte ich nicht mitbekommen.</p> <p>Explicación de algunas decisiones de traducción:</p> <p>"por supuesto que creo": Se traduce como "natürlich glaube ich", que es una forma natural de expresar la misma idea en alemán. "cachaste": Se traduce como "hast du mitbekommen", que significa literalmente "te has enterado" o "te has dado cuenta". "al año 7": Se traduce como "im 7. Jahr", que significa "en el séptimo año". "Si po": Se traduce como "Ja, Mann", que es una expresión coloquial similar en alemán. "Ay, la crisis de los 7 años": Se traduce como "Oh, die 7-Jahres-Krise", manteniendo la expresión "7-Jahres-Krise" en alemán. "No había cachado": Se traduce como "Hatte ich nicht mitbekommen", que significa "No me había dado cuenta".</p> <p>Consideraciones adicionales:</p> <p>El lenguaje en el fragmento original es coloquial y utiliza algunas expresiones chilenas. La traducción intenta capturar el tono informal utilizando expresiones coloquiales en alemán, pero es posible que no transmita exactamente el mismo nivel de informalidad. Ten en cuenta que esta es una traducción que busca ser fiel al tono informal del original. Si se necesita una traducción más formal o neutral, se pueden hacer modificaciones.</p>
----	--------	--	---	--	---

5.	cachete	<p>MJC: Como ya llegaron a ese momento de la relación donde le da lo mismo tirarse pedos al frente el uno del otro. VL: Levantando el cachete. MJC: Además, levantando, el acto de levantar el cachete. VL: Igual <i>heavy</i>.</p>	<p>MJC: Als wäre man an einem Punkt in der Beziehung angelangt, an dem man genauso gut vor dem anderen furzen könnte. VL: Die Wange anheben. MJC: Auch das Anheben, der Akt des Anhebens der Wange. VL: Genau so schwer.</p>	<p>MJC: Sie sind jetzt an dem Punkt in ihrer Beziehung, wo es ihnen egal ist, voreinander zu furzen. VL: Indem sie die Pobacke heben. MJC: Ja, und dazu noch, das Heben der Pobacke. VL: Schon krass.</p>	<p>MJC: Als wären sie schon an dem Punkt in der Beziehung angelangt, wo es ihnen egal ist, voreinander zu furzen. VL: Und dabei die Pobacke hochheben. MJC: Ja, und das Hochheben der Pobacke. VL: Ziemlich heftig.</p> <p>Explicación de algunas decisiones de traducción:</p> <p>"Como ya llegaron a ese momento de la relación...": Se traduce como "Als wären sie schon an dem Punkt in der Beziehung angelangt...", que significa "Como si ya hubieran llegado a ese punto en la relación...".</p> <p>"donde le da lo mismo tirarse pedos al frente el uno del otro": Se traduce como "wo es ihnen egal ist, voreinander zu furzen", que significa literalmente "donde les da igual tirarse pedos el uno delante del otro".</p> <p>"Levantando el cachete": Se traduce como "Und dabei die Pobacke hochheben", que significa "Y mientras tanto levantar la nalga".</p> <p>"Además, levantando, el acto de levantar el cachete": Se traduce como "Ja, und das Hochheben der Pobacke", que significa "Sí, y el acto de levantar la nalga".</p> <p>"Igual heavy": Se traduce como "Ziemlich heftig", que significa "Bastante fuerte" o "Bastante intenso".</p> <p>Consideraciones adicionales:</p> <p>El lenguaje en el fragmento original es muy coloquial y utiliza expresiones informales. La traducción intenta capturar el tono informal utilizando expresiones similares en alemán, pero es posible que no transmita exactamente el mismo nivel de informalidad. La expresión "levantar el cachete" es bastante gráfica. Si se desea una traducción más suave, se podría utilizar una expresión como "die Pobacke anheben" o "den Hintern heben".</p> <p>Ten en cuenta que esta es una traducción que busca ser fiel al tono informal del original. Si se necesita una traducción más formal o neutral, se pueden hacer modificaciones.</p>
----	----------------	--	---	--	--



6.	cagarlas	<p>MJC: Todo el mundo celebra, po. Si finalmente ese es el punto con Axé Bahía, como que estai' tocando algo que es súper querido y sagrado para los escolares <i>millennials</i>.</p> <p>VL: Exacto. Entonces si uno lo puede cagar y se puede disculpar, pero encuentro que es culpa, pero muy el: "me sacaron de contexto". Es como, amigo, no.</p> <p>MJC: Chuta. Sacao' de contexto.</p> <p>VL: La cagó, la cagó. La cagó no más y uno la caga po, hueón.</p>	<p>MJC: Alle feiern, po. Wenn das der Punkt ist, um den es bei Axé Bahía geht, dann berührst du etwas, das den Schulkindern der Millennials sehr teuer und heilig ist.</p> <p>VL: Ganz genau. Also ja, man kann es vermasseln und sich entschuldigen, aber ich finde, es ist ein schlechtes Gewissen, aber es ist eher so: „Sie haben mich aus dem Zusammenhang gerissen“. Es ist wie, Alter, nein.</p> <p>MJC: Genau. Aus dem Zusammenhang gerissen.</p> <p>VL: Er hat's versaut, er hat's versaut. Er hat es vermasselt und du hast es vermasselt, Mann.</p>	<p>MJC: Jeder feiert, Mann. Schließlich ist das der Punkt bei Axé Bahía, als würdest du etwas anspielen, das für die Millennials super wichtig und heilig ist.</p> <p>VL: Genau. Wenn man einen Fehler macht, kann man sich entschuldigen, aber ich finde, das ist eine Ausrede, wie: „Ich wurde aus dem Kontext gerissen.“ Das ist so, Freund, nein.</p> <p>MJC: Oh je. Aus dem Kontext gerissen.</p> <p>VL: Das ist echt ein Mist. Es ist einfach ein Mist, und man macht halt Fehler, Mann.</p>	<p>MJC: Jeder feiert es doch. Letztendlich geht es bei Axé Bahía darum, dass man etwas berührt, das den Millennials aus der Schulzeit sehr am Herzen liegt und heilig ist.</p> <p>VL: Genau. Also, wenn man es vermasseln und sich entschuldigen kann, finde ich, ist es zwar die eigene Schuld, aber eher so nach dem Motto: "Ich wurde aus dem Kontext gerissen." So nach dem Motto, Alter, nein.</p> <p>MJC: Mann. Aus dem Kontext gerissen.</p> <p>VL: Sie hat es vermasselt, sie hat es vermasselt. Sie hat es einfach nur vermasselt und man vermasselt es eben, Mann.</p> <p>Erklärungen:</p> <p>"Po" ist eine chilenische Redewendung, die in etwa "doch", "eben" oder "halt" bedeutet und der Betonung dient.</p> <p>"Estai'" ist eine umgangssprachliche Verkürzung von "estás" (du bist).</p> <p>"Cagar" ist ein sehr vulgäres Wort im Spanischen und bedeutet "scheißen". Im chilenischen Slang wird es aber oft im übertragenen Sinne verwendet, um auszudrücken, dass jemand etwas vermasselt oder falsch macht.</p> <p>"Hueón" ist ein chilenischer Slangausdruck, der sowohl als Beleidigung als auch als Kosewort verwendet werden kann, ähnlich wie "Kumpel" oder "Alter" im Deutschen. Je nach Kontext und Tonfall kann es aber auch sehr beleidigend sein.</p> <p>Ich habe versucht, die Umgangssprache und den Slang im Deutschen bestmöglich wiederzugeben, ohne dass die Übersetzung zu vulgär wird.</p>
----	----------	---	---	--	--

7.	carretear	<p>VL: Bueno, están diciendo harto que el Mago Jiménez con la Cote López estan separados, esa es la otra. MJC: Sí po. VL: Hay muchos, mucho de que los vieron... los vieron cada uno por su lado. Al mago Jiménez carreteando.</p>	<p>VL: Nun, es wird viel gesagt, dass Mago Jiménez und Cote López getrennt sind, das ist der andere. MJC: Ja, po. VL: Es gibt viele, viele, die sie gesehen haben... sie haben sie jeder für sich gesehen. MJC: Der Zauberer Jiménez war auf der Straße unterwegs.</p>	<p>VL: Also, sie sagen viel, dass der "Mago" Jiménez und Cote López getrennt sind, das ist das andere. MJC: Ja, genau. VL: Es gibt viele, die sie gesehen haben... jeder für sich. "Mago" Jiménez beim Feiern.</p>	<p>VL: Okay, die Leute reden viel darüber, dass der Magier Jiménez und Cote López getrennt sind. Das ist die andere Sache. MJC: Ja. VL: Es gibt viele, viele, die sie gesehen haben... die sie getrennt gesehen haben. Den Magier Jiménez beim Feiern.</p>
8.	chascón, -na	<p>MJC: Un poco de amor, bonito, sí me gusta, porque, además, siento que lo están disfrutando a concho. VL: ¿Cierto? MJC: Siguen ahí, pero dale que dale el amor. Los primeros meses de amor. VL: Sí, está bien. Que sigan chascones. MJC: Que sigan chascones.</p>	<p>MJC: Ein bisschen Liebe, schön, ja, das gefällt mir, weil ich außerdem das Gefühl habe, dass es ihnen sehr gut gefällt. VL: Richtig? MJC: Sie sind immer noch da, aber sie sind immer noch verliebt. Die ersten Monate der Liebe. VL: Ja, das ist gut. Sie sollen weitermachen, sie sollen weitermachen. MJC: Sie sollen weitermachen.</p>	<p>MJC: Ein bisschen Liebe, Liebling, das gefällt mir, weil ich außerdem das Gefühl habe, dass sie es richtig genießen. VL: Stimmt, oder? MJC: Sie sind immer noch dabei, aber sie geben und geben Liebe. Die ersten Monate der Liebe. VL: Ja, das ist gut. Sollen sie schön zerzaust bleiben. MJC: Sollen sie schön zerzaust bleiben.</p>	<p>MJC: Ein bisschen Liebe, schön, ja, das gefällt mir, denn ich habe das Gefühl, dass sie es richtig genießen. VL: Stimmt? MJC: Sie sind immer noch dabei, aber immer weiter mit der Liebe. Die ersten Monate der Liebe. VL: Ja, das ist gut. Lass sie weiter rummachen. MJC: Lass sie weiter rummachen.</p>

9.	chucha	<p>Mike: Pero, y de ahí nació el moái po, porque cuando llegué a Chile... cuando llegué a Chile pasó que yo me metí a un juego y como que había un usuario chileno que tenía como un moái de...</p> <p>MJC: Como un avatar.</p> <p>Mike: Como un, no como un avatar, como en el nombre. Tenía un moái al lado del nombre. Y yo me puse a investigar...</p> <p>MJC: Y tú como "¿Qué chucha es esto?". Claro.</p> <p>Mike: Y ahí me di cuenta de que se lo robaron po. Y ahí descubrí el moái.</p>	<p>Mike: Aber, und da wurde der Moai geboren, denn als ich in Chile ankam... als ich in Chile ankam, kam ich in ein Spiel und es gab einen chilenischen User, der einen Moai hatte...</p> <p>MJC: Wie ein Avatar.</p> <p>Mike: Wie einen, nicht wie einen Avatar, wie im Namen. Er hatte einen Moai neben seinem Namen. Und ich begann zu recherchieren...</p> <p>MJC: Und du fragst dich: „Was zum Teufel ist das?“. Richtig.</p> <p>Mike: Und da habe ich gemerkt, dass es gestohlen war. Und da habe ich den Moai entdeckt.</p>	<p>Mike: Aber, und so entstand der Moai, weil als ich nach Chile kam... als ich nach Chile kam, passierte es, dass ich in ein Spiel einstieg und da war so ein chilenischer Nutzer, der irgendwie einen Moai hatte...</p> <p>MJC: Wie ein Avatar.</p> <p>Mike: Nein, nicht wie ein Avatar, im Namen. Er hatte einen Moai neben seinem Namen. Und ich fing an zu recherchieren...</p> <p>MJC: Und du so: "Was zur Hölle ist das?". Klar.</p> <p>Mike: Und da habe ich gemerkt, dass sie ihn geklaut haben. Und so habe ich den Moai entdeckt.</p>	<p>Mike: Aber, und daher stammt der Moái, denn als ich in Chile ankam... als ich in Chile ankam, habe ich bei einem Spiel mitgemacht und da gab es diesen chilenischen Benutzer, der so etwas wie einen Moái als...</p> <p>MJC: Als Avatar.</p> <p>Mike: Als, nicht direkt als Avatar, sondern im Namen. Er hatte einen Moái neben seinem Namen. Und ich habe angefangen zu recherchieren...</p> <p>MJC: Und du so: "Was zur Hölle ist das?". Klar.</p> <p>Mike: Und da wurde mir klar, dass sie ihn gestohlen haben. Und so habe ich den Moái entdeckt.</p>
----	--------	---	---	---	---

10.	coco	<p>MJC: Mira como "Aquí está, te mostré la raja". VL: Te mostré la parte de mi raja. MJC: Te mostré el gasfíter. VL: Pucha, a mí él me cae mal. MJC: Ahí está, "tapándome los coquiños".</p>	<p>MJC: Sieht aus wie: „Hier ist es, ich habe dir das Crack gezeigt“. VL: Ich habe dir den Teil meines Risses gezeigt. MJC: Ich habe dir die Gasleitung gezeigt. VL: Ich kann ihn nicht leiden, ich kann ihn nicht leiden. MJC: Da ist er, „er bedeckt meine Muschi“.</p>	<p>MJC: Schau mal, so wie: "Hier, ich hab dir meinen Hintern gezeigt." VL: Ich hab dir einen Teil von meinem Hintern gezeigt. MJC: Ich hab dir den Klempner gezeigt. VL: Mann, ich mag ihn nicht. MJC: Da ist er, "meine Kronjuwelen verdeckend."</p>	<p>MJC: Schau mal, so wie "Hier ist er, ich hab dir den Knaller gezeigt". VL: Ich hab dir ein Stück von meinem Hintern gezeigt. MJC: Ich hab dir den Klempner gezeigt. VL: Mann, den kann ich nicht ausstehen. MJC: Da ist er, "versteckt meine kleinen Muscheln".</p> <p>Erklärung:</p> <p>Einige Ausdrücke sind sehr umgangssprachlich und schwer wörtlich zu übersetzen. Ich habe versucht, die Bedeutung und den Tonfall beizubehalten. "Raja" kann viele Bedeutungen haben, hier im Sinne von "etwas Tolles/ Besonderes". "Gasfíter" ist chilenischer Slang für "Po" und wird hier humorvoll verwendet. "Coquiños" ist ein kindliches Wort für "Muscheln" und steht hier wohl für etwas anderes, das verdeckt werden soll. Da der Kontext unklar ist, könnten die Übersetzungen leicht abweichen.</p>
11.	combo	<p>MJC: Oye, Mike, yo debo decir una cosa igual. Nosotras somos muy <i>fan</i> de ustedes. Queremos, por supuesto, todo el bienestar para ustedes y para su familia que les vaya muy bien, pero estamos preocupadas, porque tú te vayas a agarrar a combos pronto.</p>	<p>MJC: Hey, Mike, ich muss das Gleiche sagen. Wir sind ein großer Fan von dir. Wir wollen natürlich nur das Beste für dich und deine Familie, aber wir machen uns Sorgen, dass du bald in den Hintern getreten wirst.</p>	<p>MJC: Hey, Mike, ich muss trotzdem etwas sagen. Wir sind große Fans von euch. Wir wünschen euch natürlich nur das Beste, für euch und eure Familie, dass es euch richtig gut geht, aber wir sind besorgt, weil du dich vielleicht bald prügeln wirst.</p>	<p>MJC: Hör mal, Mike, ich muss auch mal was sagen. Wir sind große Fans von euch. Wir wünschen euch natürlich nur das Beste und dass es für euch und eure Familie gut läuft, aber wir machen uns Sorgen, dass du dich bald prügeln wirst.</p>

12.	corneta	<p>VL: Exacto. Después de eso, su compañera de pódcast, la Rosario Bravo, le hizo una especie de entrevista en una <i>story</i> y le preguntó qué tal la presentación. ¿No sé si tenemos ese video?, ¿chiquillos? Ah no, no lo tenemos. Bueno, básicamente el Huevo lo que le dice es que están hechos corneta, y que ahí bailando dadada como que se burló de la presentación, fue muy <i>heavy</i>. Por lo tanto, Bruno Zaretti le respondió.</p>	<p>VL: Ganz genau. Danach hat seine Podcast-Partnerin, Rosario Bravo, eine Art Interview mit ihm gemacht und ihn gefragt, wie die Präsentation gelaufen ist. Ich weiß nicht, ob wir das Video haben, haben wir es, Kinder? Ah nein, haben wir nicht. Nun, im Grunde genommen hat Huevo ihm gesagt, dass sie alle ein Haufen Kornett sind, und dass es, wenn sie dadada tanzen, als ob er sich über die Präsentation lustig machen würde, sehr schwer war. Deshalb antwortete Bruno Zaretti ihm.</p>	<p>VL: Genau. Danach hat seine Podcast-Partnerin, Rosario Bravo, ihm so eine Art Interview in einer Story gemacht und ihn gefragt, wie die Präsentation war. Haben wir dieses Video, Leute? Ach nein, wir haben es nicht. Naja, im Grunde sagt Huevo, dass sie total fertig sind, und da beim Tanzen dadada hat er sich irgendwie über die Präsentation lustig gemacht, es war ziemlich heftig. Daraufhin hat Bruno Zaretti ihm geantwortet.</p>	<p>VL: Genau. Danach hat seine Podcast-Partnerin, Rosario Bravo, ihm eine Art Interview in ihrer Story gegeben und ihn gefragt, wie er die Präsentation fand. Ich weiß nicht, ob wir das Video haben, Jungs? Ah nein, haben wir nicht. Naja, im Grunde hat El Huevo gesagt, dass sie sich total zum Affen gemacht haben und dass sie da dumm rumgetanzt haben, als würden sie sich über die Präsentation lustig machen, das war echt heftig. Also hat Bruno Zaretti ihm geantwortet.</p>
-----	---------	--	--	---	---

13.	cueva	<p>VL: A mí me llamó la atención como la gente estaba como "Hueón, <i>Breaking News</i>". Así, como, brígido. Lo que pasa es que se confirmó la separación del matrimonio de Belén Soto.</p> <p>MJC: Sí.</p> <p>VL: Y a mucha gente le dio pena, porque llevaban, con cueva, un poco más de 1 año casados. Bueno, muchos años, unos 7 años de relación y un añito casados.</p>	<p>VL: Ich war beeindruckt, wie die Leute „Hueón, Breaking News“ sagten. So, so, brigide. Die Sache ist die, dass die Trennung der Ehe von Belén Soto bestätigt wurde.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>VL: Und viele Leute hatten Mitleid mit ihnen, weil sie erst seit etwas mehr als einem Jahr verheiratet waren. Nun, viele Jahre, etwa 7 Jahre Beziehung und ein Jahr verheiratet.</p>	<p>VL: Ich war beeindruckt, wie die Leute „Hueón, Breaking News“ sagten. So, so, krass. Die Sache ist die, dass die Trennung der Ehe von Belén Soto bestätigt wurde.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>VL: Und viele Leute hatten Mitleid mit ihnen, weil sie erst seit etwas mehr als einem Jahr verheiratet waren. Nun, viele Jahre, etwa 7 Jahre Beziehung und ein Jahr verheiratet.</p>	<p>VL: Ich war beeindruckt, wie die Leute „Alter, Eilmeldung“ sagten. So, so heftig. Die Sache ist, die Trennung von Belén Soto wurde bestätigt.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>VL: Und viele Leute hatten Mitleid mit ihnen, weil sie erst etwas über ein Jahr verheiratet waren. Naja, viele Jahre zusammen, ungefähr 7 Jahre Beziehung und ein Jahr verheiratet.</p>
-----	-------	---	---	---	--



14.	cuico , -ca	<p>Chichi: Nosotros, sí. Que pasa es que hay tantas fundaciones de animalitos. Yo sigo muchas. Y yo digo “están todos colapsados siempre, siempre están pidiendo mucha plata” y dije... como nos estaba yendo bien y estábamos como que podíamos hacerlo y dije... cuando nos fue mal pedimos ayuda y la gente nos ayudó. Al mes, le donaron plata y con eso pagamos los gastos de los gatos que eran más complicados. Y de esos, claro po, se murieron varios. Y era porque obviamente eran hermanos...</p> <p>Mike: Los papás. Chichi: Los papás. VL: Eran cuicos. MJC: Los gatos cuicos.</p>	<p>Chichi: Das tun wir, ja, aber es gibt so viele Tierstiftungen. Ich verfolge viele von ihnen. Und ich sage: „Sie sind immer zusammengebrochen, sie verlangen immer eine Menge Geld“ und ich sagte: als es uns gut ging und wir dachten, wir könnten es schaffen, und ich sagte... als es uns schlecht ging, baten wir um Hilfe und die Leute halfen uns. Nach einem Monat haben sie uns Geld gespendet, und damit haben wir die Kosten für die Katzen bezahlt, die komplizierter waren. Und von denen sind natürlich einige gestorben. Und das lag daran, dass sie offensichtlich Geschwister waren...</p> <p>Mike: Die Eltern. Chichi: Die Eltern. VL: Sie waren cuicos. MJC: Die Cuico-Katzen.</p>	<p>Chichi: Wir, ja. Es ist so, dass es so viele Tierstiftungen gibt. Ich folge vielen. Und ich sage: „Sie sind immer überlastet, sie bitten immer um viel Geld.“ Und ich dachte... da es uns gut ging und wir es uns leisten konnten, sagte ich... als es uns schlecht ging, baten wir um Hilfe, und die Leute halfen uns. Einen Monat später spendeten sie Geld, und damit bezahlten wir die Kosten für die Katzen, die schwieriger waren. Und ja, natürlich sind einige von ihnen gestorben. Und das war, weil sie offensichtlich Geschwister waren...</p> <p>Mike: Die Eltern. Chichi: Die Eltern. VL: Sie waren reich. MJC: Die reichen Katzen.</p>	<p>Chichi: Ja, wir schon. Es gibt einfach so viele Tierschutzorganisationen. Ich folge vielen davon. Und ich sage immer: „Die sind alle total überfüllt, die brauchen immer Geld.“ Und ich sagte... weil es uns finanziell gut ging und wir es uns leisten konnten, sagte ich... als es uns schlecht ging, haben wir auch um Hilfe gebeten und die Leute haben uns geholfen. Innerhalb eines Monats haben uns Leute Geld gespendet und damit konnten wir die Tierarztkosten für die Katzen bezahlen, die in einem schlimmeren Zustand waren. Und von denen sind natürlich einige gestorben. Weil sie ja Geschwister waren...</p> <p>Mike: Die Eltern. Chichi: Die Eltern. VL: Es waren wohlhabende Katzen. MJC: Die wohlhabenden Katzen.</p>
-----	-------------	---	---	---	--

15.	fome	<p>MJC: Uno de los sueldos más altos de los participantes de Top Chef, ¡cha!</p> <p>VL: <i>Heavy, Heavy</i>. Bueno, la negocio... bueno, es primera vez que lo vamos a ver en un programa de televisión po.</p> <p>MJC: Si, ¿cómo será? ¿Será fome o dará contenido?</p>	<p>MJC: Eines der höchsten Gehälter unter den Top Chef-Kandidaten, haha!</p> <p>VL: Schwer, schwer. Nun, das Geschäft... Nun, es ist das erste Mal, dass wir ihn in einer Fernsehsendung sehen werden.</p> <p>MJC: Ja, wie wird es sein? Wird es langweilig oder wird es interessant sein?</p>	<p>MJC: Eines der höchsten Gehälter der Teilnehmer von Top Chef, ¡cha!</p> <p>VL: Krass, krass. Nun, das Geschäft... na ja, es ist das erste Mal, dass wir ihn in einer Fernsehsendung sehen werden.</p> <p>MJC: Ja, wie wird das sein? Wird er langweilig sein oder für Gesprächsstoff sorgen?</p>	<p>MJC: Eines der höchsten Gehälter unter den Top-Chef-Teilnehmern, krass!</p> <p>VL: Heftig, heftig. Naja, der Typ... gut, es ist das erste Mal, dass wir ihn in einer Fernsehshow sehen.</p> <p>MJC: Ja, wie wird er sein? Eher langweilig oder wird er für Unterhaltung sorgen?</p>
16.	guagua	<p>Chichi: He viajado. Entonces yo dije ahora que salió... que salimos de pandemia, vamos a viajar con el Mike, pero como tenía... le costó sacar el pasaporte de Haití, todavía no tenía la nacionalidad chilena. Dije “pucha, voy a tener que esperar que saque el pasaporte para poder viajar más” y salió la guagua.</p> <p>VL: Apareció la guagua.</p>	<p>Chichi: Ich bin gereist. Ich sagte also, jetzt, wo die Pandemie vorbei ist, werden wir mit Mike reisen, aber da es für ihn schwierig war, seinen haitianischen Pass zu bekommen, hatte er immer noch nicht die chilenische Staatsbürgerschaft. Ich sagte: „Nun, ich werde warten müssen, bis er seinen Pass hat, um weiter reisen zu können“, und das Baby kam heraus.</p> <p>VL: Das Baby kam.</p>	<p>Chichi: Ich bin gereist. Also sagte ich, jetzt, da wir aus der Pandemie raus sind, werde ich mit Mike reisen, aber da er... Schwierigkeiten hatte, den haitianischen Pass zu bekommen, und noch nicht die chilenische Staatsbürgerschaft hatte, sagte ich: „Mist, ich werde warten müssen, bis er den Pass bekommt, um mehr reisen zu können“ und dann kam das Baby.</p> <p>VL: Das Baby ist aufgetaucht.</p>	<p>Chichi: Ich bin ja schon gereist. Und ich sagte, jetzt wo die Pandemie vorbei ist... wo wir die Pandemie hinter uns haben, werden Mike und ich reisen. Aber weil er... es hat lange gedauert, bis er seinen haitianischen Pass bekommen hat, er hatte noch nicht die chilenische Staatsbürgerschaft. Ich dachte: „Mensch, jetzt muss ich warten, bis er seinen Pass hat, bevor wir richtig reisen können“, und dann kam das Baby.</p> <p>VL: Kam das Baby.</p>

17.	guarisapo	<p>MJC: Mira la Paulina Alonso dice: "mi pareja le dice el shawarmita, cuando ando hinchá. Shawarma de la guata a la concha".</p> <p>VL: Mish, tiene nombre.</p> <p>MJC: Sí, pero aquí había leído un comentario más divertido que... no lo encuentro ahora, pero me decía que era el guarisapo.</p> <p>VL: El guarisapo.</p> <p>MJC: Así le decían. Buen nombre.</p>	<p>MJC: Sehen Sie, Paulina Alonso sagt: „Mein Partner nennt es shawarmita, wenn ich angeschwollen bin. Schawarma de la guata a la concha“.</p> <p>VL: Mish, es hat einen Namen.</p> <p>MJC: Ja, aber hier hatte ich einen lustigeren Kommentar gelesen, der... ich kann ihn jetzt nicht finden, aber er sagte mir, dass es der Guarisapo sei.</p> <p>VL: El guarisapo.</p> <p>MJC: So haben sie ihn genannt. Guter Name.</p>	<p>MJC: Schau, Paulina Alonso sagt: „Mein Partner nennt es 'der kleine Shawarma', wenn ich aufgebläht bin. Shawarma vom Bauch bis zur Muschi.“</p> <p>VL: Mish, hat einen Namen.</p> <p>MJC: Ja, aber hier habe ich einen lustigeren Kommentar gelesen, den... ich finde ihn gerade nicht, aber er sagte, es wäre der Guarisapo.</p> <p>VL: Der Guarisapo.</p> <p>MJC: So nannten sie es. Guter Name.</p>	<p>MJC: Schau mal, Paulina Alonso schreibt: „Mein Partner nennt es Schawarma, wenn ich aufgebläht bin. Schawarma vom Bauch bis zur Muschi.“</p> <p>VL: Krass, es hat einen Namen.</p> <p>MJC: Ja, aber ich habe hier noch einen lustigeren Kommentar gelesen... ich finde ihn jetzt nicht mehr, aber da stand, dass es der „Guarisapo“ heißt.</p> <p>VL: Der „Guarisapo“.</p> <p>MJC: So haben sie es genannt. Guter Name!</p>
18.	huevear	<p>MJC: ¿A qué edad llegaste más o menos?</p> <p>Mike: Yo llegué aquí a los 17.</p> <p>MJC: Ya.</p> <p>Mike: Yo llegué a los 17.</p> <p>MJC: Tercero o cuarto medio entonces.</p> <p>Mike: Tercero medio.</p> <p>MJC: La época de más hueveo, además, te tocó.</p>	<p>MJC: In welchem Alter bist du ungefähr hierher gekommen?</p> <p>Mike: Ich kam hierher, als ich 17 war.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>Mike: Ich kam hierher, als ich 17 war.</p> <p>MJC: Dann in der dritten oder vierten Klasse.</p> <p>Mike: Dritte Klasse.</p> <p>MJC: Die beschissenste Zeit, und, du hast es erfasst.</p>	<p>MJC: In etwa in welchem Alter bist du angekommen?</p> <p>Mike: Ich kam hierher, als ich 17 war.</p> <p>MJC: Aha.</p> <p>Mike: Ich kam mit 17.</p> <p>MJC: Also in die elfte oder zwölfte Klasse?</p> <p>Mike: In die elfte Klasse.</p> <p>MJC: Die Zeit, in der man am meisten Blödsinn macht, hast du also erwischt.</p>	<p>MJC: Mit welchem Alter bist du ungefähr angekommen?</p> <p>Mike: Ich bin mit 17 hier angekommen.</p> <p>MJC: Aha.</p> <p>Mike: Ich bin mit 17 angekommen.</p> <p>MJC: Also in der 11. oder 12. Klasse.</p> <p>Mike: In der 11. Klasse.</p> <p>MJC: Die Zeit mit dem meisten Blödsinn, die du miterlebt hast.</p> <p>Erklärungen:</p> <p>In Chile ist es üblich, die Schuljahre mit "medio" (Mitte) zu bezeichnen, wobei "primero medio" der 10. Klasse entspricht.</p> <p>"Hueveo" ist chilenischer Slang und kann mit "Blödsinn", "Schabernack" oder "Faulheit" übersetzt werden.</p> <p>Da es im Deutschen keine direkte Entsprechung für "huevo" gibt, habe ich "Blödsinn" gewählt, um die</p>

					Bedeutung im Kontext am besten zu treffen. Ich hoffe, das hilft!
19.	lesear	MJC: Y tu dijiste “el <i>match</i> ”. Chichi: Sí, y me escribió, y yo dije “ah, bueno”. Y empezamos a conversar y mucho. Y a los 2 días yo le hice videollamada y yo dije “puedo lesear un poco”.	MJC: Und Sie sagten „das Streichholz“. Chichi: Ja, und er schrieb mir, und ich sagte „ah, gut“. Und wir fingen an, viel zu reden. Und zwei Tage später habe ich ihn per Video angerufen und gesagt: „Ich kann ein bisschen plaudern “.	MJC: Und du hast „das Match“ gesagt. Chichi: Ja, und er hat mir geschrieben, und ich sagte „ah, okay“. Und wir fingen an, viel zu reden. Und nach 2 Tagen habe ich ihn per Videoanruf angerufen und gesagt: „Ich kann ein bisschen scherzen .“	MJC: Und du sagtest „Der Match“. Chichi: Ja, und er schrieb mir, und ich sagte „Ah, okay“. Und wir fingen an zu schreiben, und zwar viel. Und nach zwei Tagen habe ich ihn per Video angerufen und gesagt „Kann ich ein bisschen flirten ?“.

20.	luca	<p>MJC: Hueona, como persona que se va a casar... Me parece heavy el hacer una fiesta, todo lo que involucra, hueona. VL: En el extranjero. MJC: Las lucas, en el extranjero... Las lucas, la organización, el estrés. Hueona, las emociones. Hueona, y que te dure poco el matrimonio, que pena igual, hueona.</p>	<p>MJC: Hueona, als eine Person, die heiratet... Ich denke, es ist schwer, eine Party zu feiern, mit allem, was dazugehört, Hueona. VL: Im Ausland. MJC: Das Geld, das Ausland... Das Geld, die Organisation, der Stress. Hueona, die Emotionen. Hueona, und dass die Ehe nicht lange hält, das ist sowieso schade, hueona.</p>	<p>MJC: Alter, als jemand, der heiraten wird... Ich finde es krass, eine Feier zu machen, all das, was dazugehört, Alter. VL: Im Ausland. MJC: Das Geld, im Ausland... Das Geld, die Organisation, der Stress. Alter, die Emotionen. Alter, und dass die Ehe dann nur kurz hält, das ist schon traurig, Alter.</p>	<p>MJC: Mann, als jemand, der bald heiratet... Ich finde es heftig, eine Party zu schmeißen, mit allem, was dazu gehört, Mann. VL: Im Ausland. MJC: Das Geld, im Ausland... Das Geld, die Organisation, der Stress. Mann, die Emotionen. Mann, und dass die Ehe dann nicht lange hält, wäre auch schade, Mann.</p>
21.	manso , -sa	<p>Chichi: Claro po. Y, no, lo seguí no más y a lo... a la media hora él me escribe por Instagram, me dice... Mike: Si po es que dije “la mansa calla guagua”.</p>	<p>Chichi: Natürlich. Und, nein, ich bin ihm einfach gefolgt und etwa... eine halbe Stunde später schrieb er mir auf Instagram, er sagte... Mike: Ja, ich sagte „la mansa calla guagua“.</p>	<p>Chichi: Genau, ja. Und, naja, ich folgte ihm einfach, und eine halbe Stunde später schreibt er mir auf Instagram und sagt mir... Mike: Ja, klar, ich hab' gesagt: „Das war ja 'ne krasse Überraschung.“</p>	<p>Chichi: Ja, klar. Und, nein, ich habe ihn nicht weiter beachtet und nach... nach einer halben Stunde schreibt er mir auf Instagram, sagt er... Mike: Ja, denn ich sagte „Die ist aber ruhig“.</p>
22.	merequetengue	<p>Mike: O sea, no. Pero... pero yo creo que van a actuar, porque si... si todos... si todos los chilenos y los Rapanui están diciendo: devuelvan el moái, obviamente eso va a llegar a alguna parte va... Ay, casi me piteo el micro... Eso va a llegar como a algún lado. Va a haber algún merequetengue por ahí, ¿cachai?</p>	<p>Mike: Ich meine, nein. Aber... aber ich denke, sie werden handeln, denn wenn... wenn alle Chilenen und Rapanui sagen: Gebt die Moai zurück, dann wird das offensichtlich etwas bewirken... Oh, ich hätte fast mein Mikrofon verloren... Das wird etwas bewirken. Das wird ein ziemliches Durcheinander geben, verstehst du, was ich meine?</p>	<p>Mike: Also, nein. Aber... aber ich glaube, sie werden handeln, denn wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: Gebt den Moai zurück, dann wird das offensichtlich irgendwo ankommen. Oh, ich habe fast das Mikro umgeworfen... Das wird irgendwie irgendwohin führen. Da wird irgendein Tumult sein, verstehst du?</p>	<p>Mike: Also nein. Aber... aber ich denke, sie werden etwas unternehmen, denn wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: gebt den Moai zurück, dann wird das doch irgendwohin führen... Oh, fast hätte ich ins Mikro gepupst... Das wird doch irgendwelche Konsequenzen haben. Da wird es 'nen Aufstand geben, verstehst du?</p>

23.	mono	<p>MJC: El Arlequin este el de... de la Piccola Italia. ¿Cómo se llamaba?</p> <p>VL: Sí po, el mono, el Macpiccola.</p> <p>MJC: Macpiccola. Ese debería ser como el mono de afuera del museo.</p> <p>VL: ¿Cierito?</p> <p>MJC: Macpiccola te da la bienvenida.</p>	<p>MJC: Dieser Harlekin, der aus... aus der Piccola Italia, wie hieß der noch mal?</p> <p>VL: Ja po, der Affe, der Macpiccola.</p> <p>MJC: Macpiccola. Das müsste der Affe sein, der vor dem Museum steht.</p> <p>VL: Richtig?</p> <p>MJC: Macpiccola heißt Sie willkommen.</p>	<p>MJC: Der Arlequin, der von... von der Piccola Italia. Wie hieß der?</p> <p>VL: Ja, genau, die Figur, der Macpiccola.</p> <p>MJC: Macpiccola. Der sollte wie die Figur vor dem Museum sein.</p> <p>VL: Stimmt's?</p> <p>MJC: Macpiccola heißt dich willkommen.</p>	<p>MJC: Dieser Harlekin, der von... von der Piccola Italia. Wie hieß der noch gleich?</p> <p>VL: Ja, der Affe, der Macpiccola.</p> <p>MJC: Macpiccola. Das sollte der Affe vor dem Museum sein.</p> <p>VL: Stimmt's?</p> <p>MJC: Macpiccola heißt dich willkommen.</p>
24.	paja	<p>MJC: "Yo creo que está bien. Yo lo educo, yo lo formo".</p> <p>VL: Es súper así.</p> <p>MJC: Que paja igual tener como una pareja que... como que tengai' que formar.</p> <p>VL: Sí, bueno, pero pasa mucho.</p>	<p>MJC: „Ich denke, es ist in Ordnung. Ich erziehe ihn, ich trainiere ihn“.</p> <p>VL: Das ist super so.</p> <p>MJC: Es ist eine Qual, einen Partner zu haben, der... Ich muss sie irgendwie formen.</p> <p>VL: Ja, gut, aber das kommt oft vor.</p>	<p>MJC: „Ich glaube, das ist in Ordnung. Ich erziehe ihn, ich forme ihn.“</p> <p>VL: Das ist wirklich so.</p> <p>MJC: Es ist trotzdem anstrengend, einen Partner zu haben, den man formen muss.</p> <p>VL: Ja, das passiert aber oft.</p>	<p>MJC: „Ich glaube, das passt schon. Ich erziehe ihn, ich forme ihn.“</p> <p>VL: Total so.</p> <p>MJC: Wie ätzend ist es eigentlich, eine Partnerin zu haben, die... die man erziehen muss.</p> <p>VL: Ja, schon, aber das kommt oft vor.</p>
25.	palo	<p>MJC: Sí, así es. Bueno. Oye, tengo la cifra de la que se especula que le habrían pagado a Máximo Menem por estar en Top Chef.</p> <p>VL: ¿Cuánto?</p> <p>MJC: Entre 10 y 12 palos. Y uno dice: pero ¿cómo? ¿si la televisión no está tan cagá?</p>	<p>MJC: Ja, das ist richtig, OK. Hey, ich habe die Zahl, dass es Spekulationen gibt, dass Maximo Menem für die Teilnahme an Top Chef bezahlt worden wäre.</p> <p>VL: Wie viel?</p> <p>MJC: Zwischen 10 und 12 Palos. Und Sie sagen: aber wie? ist das Fernsehen nicht beschissen?</p>	<p>MJC: Ja, genau. Also. Hey, ich habe die Summe, über die spekuliert wird, dass Máximo Menem für seine Teilnahme bei Top Chef bezahlt wurde.</p> <p>VL: Wie viel?</p> <p>MJC: Zwischen 10 und 12 Millionen. Und man fragt sich: Aber wie? Ist das Fernsehen nicht so pleite?</p>	<p>MJC: Ja, so ist es. Gut. Hör zu, ich habe die Zahl, die Máximo Menem angeblich für seine Teilnahme bei Top Chef bekommen hat.</p> <p>VL: Wie viel?</p> <p>MJC: Zwischen 10 und 12 Millionen. Und man fragt sich: Wie bitte? Ist das Fernsehen denn nicht total am Ende?</p>

26.	pescar	<p>MJC: Yo creo que sí, ¿sabí' por qué? Porque piensa que Daniela Aránguiz no la ha hueviado hace rato.</p> <p>VL: Porque estaba en un <i>reality</i> po. Cuando se aburra va a huevearla de nuevo.</p> <p>MJC: Pero yo creo que ahora tiene otra narrativa. No sé si la siga hueviando. ¿Tu deci' que sí?</p> <p>VL: Yo creo que sí va, cuando se aburra, cuando no la estén pescando.</p>	<p>MJC: Ich glaube ja, weißt du warum? Weil sie denkt, dass Daniela Aránguiz sie schon lange nicht mehr gefickt hat.</p> <p>VL: Weil sie in einer Reality-Show war. Wenn es ihm langweilig wird, wird er sie wieder ficken.</p> <p>MJC: Aber ich glaube, er hat jetzt eine andere Geschichte. Ich weiß nicht, ob er sie immer noch fickt, sagst du ja?</p> <p>VL: Ich denke, sie wird es tun, wenn sie sich langweilt, wenn sie nicht nach ihr angeln.</p>	<p>MJC: Ich glaube schon, weißt du warum? Weil Daniela Aránguiz sie schon eine Weile nicht mehr genervt hat.</p> <p>VL: Weil sie in einer Reality-Show war. Wenn ihr langweilig wird, wird sie sie wieder nerven.</p> <p>MJC: Aber ich glaube, sie hat jetzt eine andere Geschichte. Ich weiß nicht, ob sie sie weiter nerven wird. Meinst du, dass sie es tun wird?</p> <p>VL: Ich glaube schon, dass sie es tun wird, wenn ihr langweilig wird, wenn sie keine Aufmerksamkeit bekommt.</p>	<p>MJC: Ich glaube schon, weißt du warum? Weil Daniela Aránguiz sie schon länger nicht mehr drangekriegt hat.</p> <p>VL: Weil sie in einer Reality-Show war. Wenn ihr langweilig wird, wird sie sie wieder aufziehen.</p> <p>MJC: Aber ich glaube, jetzt hat sie eine andere Masche. Ich weiß nicht, ob sie sie weiter aufziehen wird. Denkst du schon?</p> <p>VL: Ich glaube schon, dass sie es tun wird, wenn ihr langweilig ist, wenn sie nicht gerade angeln ist.</p>
27.	pilucho, -a	<p>VL: ¿Es el primer piluchismo del año?</p> <p>MJC: Puede ser.</p> <p>VL: ¿Cierto?</p> <p>MJC: Puede ser. Se guarda.</p> <p>VL: Igual es raro, porque está tatuado, que no se ve tan pilucho.</p>	<p>VL: Ist es der erste Piluchismo des Jahres?</p> <p>MJC: Vielleicht.</p> <p>VL: Richtig?</p> <p>MJC: Vielleicht. Er hat es behalten.</p> <p>VL: Es ist auf jeden Fall seltsam, weil er tätowiert ist, er sieht nicht so piluchy aus.</p>	<	<p>VL: Ist das der erste Nacktauftritt des Jahres?</p> <p>MJC: Könnte sein.</p> <p>VL: Stimmt's?</p> <p>MJC: Könnte sein. Das muss man sich merken.</p> <p>VL: Ist schon komisch, weil er ja tätowiert ist, da sieht es nicht mehr so nackt aus.</p>

28.	piola	MJC: No, yo creo que seguro debe andar como con las escoltas. Mike: Yo creo que deben estar vestidos de civiles y así andando piola , porque andaba demasiado solo.	MJC: Nein, ich denke, er muss mit Begleitern herumgelaufen sein. Mike: Ich denke, sie müssen als Zivilisten gekleidet gewesen sein und so weiter , denn er war zu sehr allein.	MJC: Nein, ich glaube, er ist bestimmt mit den Leibwächtern unterwegs. Mike: Ich glaube, sie sind in Zivilkleidung, um unauffällig zu bleiben , weil er zu allein unterwegs war.	MJC: Nein, ich glaube, er hat bestimmt Leibwächter dabei. Mike: Ich glaube, die sind in Zivil und bewegen sich unauffällig , denn er war viel zu allein unterwegs.
29.	pitearse	Mike: O sea, no. Pero... pero yo creo que van a actuar, porque si... si todos... si todos los chilenos y los Rapanui están diciendo: devuelvan el moái, obviamente eso va a llegar a alguna parte va... Ay, casi me piteo el micro... Eso va a llegar como a algún lado. Va a haber algún merequetengue por ahí, ¿cachai?	Mike: Ich meine, nein. Aber... aber ich denke, sie werden handeln, denn wenn... wenn alle Chilenen und Rapanui sagen: Gebt die Moai zurück, dann wird das offensichtlich etwas bewirken... Oh, ich hätte fast mein Mikrofon verloren ... Das wird etwas bewirken. Das wird ein ziemliches Durcheinander geben, verstehst du, was ich meine?	Mike: Also, nein. Aber... aber ich glaube, sie werden handeln, denn wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: Gebt den Moai zurück, dann wird das offensichtlich irgendwo ankommen. Oh, ich habe fast das Mikro umgeworfen ... Das wird irgendwie irgendwohin führen. Da wird irgendein Tumult sein, verstehst du?	Mike: Also nein. Aber... aber ich denke, sie werden etwas unternehmen, denn wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: gebt den Moai zurück, dann wird das doch irgendwohin führen... Oh, fast hätte ich ins Mikro gepupst ... Das wird doch irgendwelche Konsequenzen haben. Da wird es 'nen Aufstand geben, verstehst du?
30.	pololeo	MJC: Óscar. Ya. "No me han pedido pololeo , así que la relación no tiene nombre". ¿La gente pide pololeo ahora? VL: Yo creo que sí.	MJC: Oscar. Schon jetzt. „Sie haben mich nicht nach einer Beziehung gefragt , also hat die Beziehung keinen Namen. Fragen die Leute jetzt nach einem Freund ? VL: Ich glaube schon.	MJC: Óscar. Ja. „Sie haben mich nicht gefragt, ob wir zusammen sind , also hat die Beziehung keinen Namen.“ Fragen die Leute jetzt, ob man zusammen ist ? VL: Ich glaube schon.	MJC: Óscar. Genau. „Mich hat niemand um eine Beziehung gebeten , also hat die Beziehung keinen Namen.“ Fragen die Leute jetzt nach einer Beziehung ? VL: Ich glaube schon.

31.	poto	<p>MJC: Ihhh.... Sí, yo estoy con Bruno. Bruno nos ha hecho reír muchos momentos en este pódcast.</p> <p>VL: Sí, ha entregado harto material.</p> <p>MJC: Mucho poto, harto material. Sí, sí.</p>	<p>MJC: Ihhh.... Ja, ich stimme Bruno zu. Bruno hat uns in diesem Podcast schon oft zum Lachen gebracht.</p> <p>VL: Ja, er hat eine Menge Material geliefert.</p> <p>MJC: Eine Menge Material, eine Menge Material. Ja, ja, ja.</p>	<p>MJC: Ihhh... Ja, ich bin mit Bruno. Bruno hat uns in diesem Podcast oft zum Lachen gebracht.</p> <p>VL: Ja, er hat viel Material geliefert.</p> <p>MJC: Viel Po, viel Material. Ja, ja.</p>	<p>MJC: Ihhh.... Ja, ich bin auf Brunos Seite. Bruno hat uns in diesem Podcast oft zum Lachen gebracht.</p> <p>VL: Ja, er hat eine Menge Stoff geliefert.</p> <p>MJC: Viel Hintern, jede Menge Stoff. Ja, ja.</p> <p>Ich habe "Poto" in diesem Kontext mit "Hintern" übersetzt, da es sich umgangssprachlich auf das Hinterteil bezieht und hier humorvoll eingesetzt wird.</p>
32.	pucha	<p>VL: Rafa Cavada estaría separado también.</p> <p>MJC: Es fuerte enero... enero le pegó fuerte al corazón.</p> <p>VL: Trini de la Noi también habría terminado su relación.</p> <p>MJC: Eso se está rumoreando en el TikTok, hueona.</p> <p>VL: Sí, entonces, pucha, el amor, ¿qué pasó?</p>	<p>VL: Rafa Cavada soll auch getrennt sein.</p> <p>MJC: Januar ist stark... Januar hat sein Herz hart getroffen.</p> <p>VL: Auch Trini de la Noi soll ihre Beziehung beendet haben.</p> <p>MJC: Das ist ein Gerücht auf TikTok, hueona.</p> <p>VL: Ja, also, pucha, Liebes, was ist passiert?</p>	<p>VL: Rafa Cavada wäre auch getrennt.</p> <p>MJC: Es ist ein heftiger Januar... der Januar hat dem Herzen stark zugesetzt.</p> <p>VL: Trini de la Noi soll auch ihre Beziehung beendet haben.</p> <p>MJC: Das wird auf TikTok gemunkelt, Alter.</p> <p>VL: Ja, also, Mensch, was ist mit der Liebe passiert?</p>	<p>VL: Rafa Cavada soll sich auch getrennt haben.</p> <p>MJC: Der Januar ist hart... der Januar hat den Herzen zugesetzt.</p> <p>VL: Trini de la Noi soll sich auch getrennt haben.</p> <p>MJC: Das wird auf TikTok gemunkelt, Alter.</p> <p>VL: Ja, also, Mensch, die Liebe, was ist passiert?</p>

33.	raja	<p>MJC: Está con el potito abajo. Excelente, bien chiquillos. Y sale jabonándose como “Ay, aquí casual, jabonándome la rajuela”, y de repente hace como un desliz y es como el cachete como comprimido y se mete a la tina. VL: Sí, y mira para atrás con cara sensual. MJC: Mira como “Aquí está, te mostré la raja”. VL: Te mostré la parte de mi raja.</p>	<p>MJC: Er ist mit dem Arsch nach unten. Ausgezeichnet, gute Kinder. Und er kommt heraus und seift sich ein, wie „Oh, hier, lässig, seift meine Ritze ein“, und plötzlich macht er einen Ausrutscher und es ist, als ob seine Wange zusammengedrückt wird und er in die Badewanne steigt. VL: Ja, und er schaut mit einem sinnlichen Gesicht zurück. MJC: So nach dem Motto: „Hier ist es, ich habe dir die Ritze gezeigt“. VL: Ich habe dir meine Ritze gezeigt.</p>	<p>MJC: Er ist mit dem Hintern unten. Hervorragend, gut gemacht, Jungs. Und er kommt raus und seift sich ein wie „Ach, hier ganz casual, seife ich meinen Hintern ein“, und plötzlich rutscht er aus und es ist wie eine komprimierte Backe, die in die Badewanne eintaucht. VL: Ja, und er schaut sinnlich zurück. MJC: Schaut wie „Hier ist es, ich habe dir meinen Hintern gezeigt“. VL: Ich habe dir einen Teil meines Hinterns gezeigt.</p>	<p>MJC: Er ist mit heruntergelassener Hose zu sehen. Ausgezeichnet, gut gemacht, Jungs. Und er ist beim Einseifen zu sehen, so wie: "Oh, hier bin ich ganz zufällig beim Einseifen meines Allerwertesten", und plötzlich macht er so eine Bewegung und sein Arsch sieht aus wie zusammengedrückt und er steigt in die Wanne. VL: Ja, und er schaut mit sinnlichem Blick zurück. MJC: Er schaut so, als ob er sagen wollte: "Hier ist er, ich hab dir meinen Knackarsch gezeigt". VL: Ich hab dir einen Teil meines Knackarsches gezeigt. Bitte beachte, dass die Übersetzung aufgrund des umgangssprachlichen und teilweise vulgären Inhalts etwas angepasst werden musste, um auf Deutsch natürlich zu klingen.</p>
34.	sapear	<p>MJC: Pero y no te... ¿y no te da miedo un poco como que el Museo Británico igual este, por ejemplo, sapeando tus historias? VL: Porque ya vimos que te miran.</p>	<p>MJC: Aber haben Sie nicht... Und haben Sie nicht ein bisschen Angst, dass das British Museum zum Beispiel Ihre Geschichten persiflieren könnte? VL: Wir haben ja schon gesehen, dass man Sie anschaut.</p>	<p>MJC: Aber hast du nicht... macht es dir nicht ein bisschen Angst, dass das Britische Museum vielleicht, zum Beispiel, deine Geschichten ausspioniert? VL: Weil wir ja schon gesehen haben, dass sie zuschauen.</p>	<p>MJC: Aber, und es macht dir keine... und es macht dir keine Angst, dass das Britische Museum vielleicht, zum Beispiel, deine Geschichten auskundschaftet? VL: Weil wir ja schon gesehen haben, dass sie dich beobachten.</p>

35.	seco, -ca	<p>MJC: Vamos a empezar las cuñas. Veamos con las cuñas, las más importantes, ¿te parecen? Porque son hartas páginas la entrevista. Claudia Guzmán es la que hizo la entrevista. Las fotos las hizo Óscar.</p> <p>VL: Óscar, muy seco. Con razón.</p>	<p>MJC: Lassen Sie uns mit den Keilen beginnen. Fangen wir mit den Keilen an, mit den wichtigsten, was meinen Sie? Denn das Interview hat viele Seiten. Claudia Guzmán hat das Interview geführt. Die Fotos wurden von Óscar gemacht.</p> <p>VL: Oscar, sehr trocken. Mit gutem Grund.</p>	<p>MJC: Fangen wir mit den wichtigsten Auszügen an. Gehen wir die wichtigsten Auszüge durch, was meinst du? Weil das Interview ist ziemlich lang, sind viele Seiten. Claudia Guzmán hat das Interview geführt. Die Fotos hat Óscar gemacht.</p> <p>VL: Óscar, echt talentiert. Kein Wunder.</p>	<p>MJC: Lass uns mit den Einblendungen anfangen. Schauen wir uns die Einblendungen an, die wichtigsten, findest du nicht? Denn das Interview ist ziemlich lang. Claudia Guzmán hat das Interview geführt. Die Fotos hat Óscar gemacht.</p> <p>VL: Óscar, sehr trocken. Aus gutem Grund.</p>
36.	talla	<p>Chichi: Claro. Y, sí, yo me mato de la risa. Bueno, es una de las cosas por las que estaba con él. Era porque él era muy chistoso. Pero yo después, cuando se tiraba sus tallas, yo decía, es chistoso e inteligente más encima.</p>	<p>Chichi: Natürlich. Und, ja, ich lache mich kaputt. Nun, das ist einer der Gründe, warum ich mit ihm zusammen war. Es war, weil er sehr lustig war. Aber hinterher, als er seine Schnitzereien warf, sagte ich, er ist lustig und intelligent obendrein.</p>	<p>Chichi: Klar. Und ja, ich muss immer lachen. Nun, das ist eine der Dinge, warum ich mit ihm zusammen war. Weil er sehr witzig war. Aber später, als er seine Sprüche gebracht hat, dachte ich, er ist nicht nur witzig, sondern auch intelligent.</p>	<p>Chichi: Genau. Und ja, ich lache mich kaputt. Naja, das war eines der Dinge, warum ich mit ihm zusammen war. Weil er so lustig war. Aber ich habe dann immer, wenn er seine Witze gerissen hat, gedacht, er ist nicht nur lustig, sondern auch noch intelligent.</p> <p>Erklärungen:</p> <p>"Me mato de la risa" wird im Deutschen mit "ich lache mich kaputt" oder "ich lache mich schlapp" übersetzt. "Se tiraba sus tallas" bedeutet so viel wie "er riss seine Witze" oder "er machte seine Späße". "Más encima" ist eine chilenische Redewendung und bedeutet "obendrein" oder "zu allem Überfluss". Ich hoffe, das hilft!</p>

37.	tincar	<p>MJC: Así es. Y, bueno, tenemos comentarios de la semana pasada, porque estuvimos hablando de los locos amores de verano.</p> <p>VL: Sí, pues, estuvimos mencionándolos del año pasado y los de este año.</p> <p>MJC: Y se nos queda igual un par; vamos a comentarlo hoy día.</p> <p>VL: Sí.</p> <p>MJC: Que uno que se nos quedó que es insigne, pero también tenemos los comentarios de ustedes, así que ¿te tinca que los leamos?</p>	<p>MJC: Das stimmt, und wir haben Kommentare von letzter Woche, weil wir über die verrückten Sommerlieben gesprochen haben.</p> <p>VL: Ja, also, wir haben sie letztes Jahr und dieses Jahr erwähnt.</p> <p>MJC: Und wir haben noch ein paar übrig; wir werden sie heute kommentieren.</p> <p>VL: Ja.</p> <p>MJC: Es gibt eine, die wir ausgelassen haben, die herausragend ist, aber wir haben auch Ihre Kommentare, also möchtest du, dass wir sie vorlesen?</p>	<p>MJC: Hier ist Beléns Erklärung: „Ich möchte euch sagen, dass unsere Beziehung nach 7 wunderbaren Jahren mit Franco aufgrund persönlicher Probleme endete. Wir lieben und respektieren uns immer noch sehr. Ich möchte klarstellen, dass keine dritten Parteien beteiligt sind. Ich bitte Sie nur darum, unsere Privatsphäre in diesem Moment zu respektieren. Ich danke Ihnen vielmals.</p> <p>VL: Ich weiß es nicht. Diese Nachricht tut mir leid.</p> <p>MJC: Oh, der erste große Durchbruch in diesem Jahr.“</p>	<p>MJC: So ist es. Und, nun, wir haben Kommentare von letzter Woche, weil wir über die verrückten Sommerlieben gesprochen haben.</p> <p>VL: Ja, genau, wir haben die vom letzten Jahr und die von diesem Jahr erwähnt.</p> <p>MJC: Und ein paar sind uns noch geblieben; die werden wir heute kommentieren.</p> <p>VL: Ja.</p> <p>MJC: Einer, der uns geblieben ist, ist besonders bemerkenswert, aber wir haben auch eure Kommentare, sollen wir die also lesen?</p>
-----	---------------	--	---	--	--

9.4. Tabla A.3. Traducciones con *prompt* nro. 2

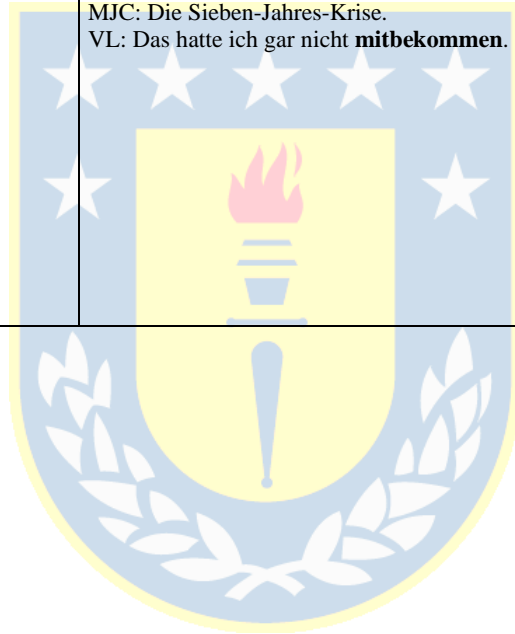
1.- “El siguiente segmento es parte de un pódcast chileno con lenguaje coloquial como el uso de chilenismos.

Tradúcelo al alemán coloquial.

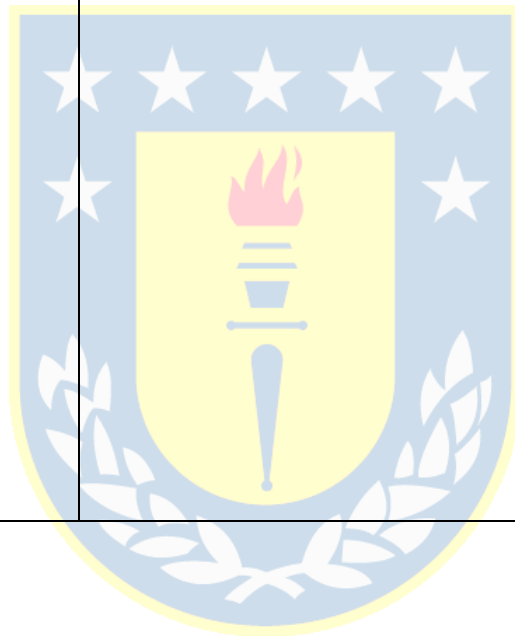
Nº	Chilenismo	Ejemplo de la transcripción	Traducción ChatGPT nro.2	Traducción Gemini nro. 2
----	------------	-----------------------------	--------------------------	--------------------------

1.	altiro	MJC: Queremos conversar de eso y muchas cosas. También de la remodelación de su casa, pero vamos altiro con el tema que yo creo que está todo el mundo esperando. El moái.	MJC: Wir wollen darüber und über viele andere Sachen reden. Auch über den Umbau deines Hauses, aber lass uns gleich zum Thema kommen, auf das, glaube ich, alle warten. Der Moai.	MJC: Darüber wollen wir quatschen und über noch viel mehr. Auch über die Renovierung von deinem Haus, aber lass uns direkt mit dem Thema durchstarten, auf das alle warten, glaub ich. Den Moai.
2.	brígido , -da	MJC: Oh ¿hay visto en TikTok esos vídeos brígid os de los cirujanos coreanos? VL: Sí. MJC: Que agarran como una persona, no sé, de 80 años. VL: El doctor Kim. MJC: Y lo estira así, hueona, pero brígido, brígido .	MJC: Oh, hast du auf TikTok diese krassen Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen? VL: Ja. MJC: Die nehmen so eine Person, keine Ahnung, die 80 Jahre alt ist. VL: Dr. Kim. MJC: Und sie ziehen sie so richtig krass straff, Alter, aber echt heftig, heftig.	MJC: Oh, hast du auf TikTok diese krassen Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen? VL: Ja. MJC: Die schnappen sich so eine Person, keine Ahnung, 80 Jahre alt. VL: Doktor Kim. MJC: Und ziehen die so richtig krass, krass auseinander, Alter. I used "Alter" as a colloquial equivalent for "hueona" in this context. It's important to use these terms carefully and be aware of their connotations. Let me know if you have any other questions!
3.	cabeza de pichí	MJC: Transformaste el Museo Británico en Maroon Five, básicamente. Mike: Si po. En Donald Trump como el cabeza de pichi . MJC: Sí. Chichi: Sí. MJC: O sea, básicamente, es una obsesión nacional. Después, yo creo que huevear a alguien, yo creo que quedó para siempre, o sea.	MJC: Du hast das British Museum basically in Maroon Five verwandelt. Mike: Ja, genau. In Donald Trump, so mit 'nem Pisskopf . MJC: Ja. Chichi: Ja. MJC: Also im Grunde ist das eine nationale Obsession. Danach, jemanden fertigzumachen, ich glaube, das bleibt für immer, oder?	MJC: Du hast das Britische Museum quasi in Maroon 5 verwandelt. Mike: Ja, Mann. In Donald Trump als Obermacker . MJC: Ja. Chichi: Stimmt. MJC: Ich meine, das ist im Grunde eine nationale Besessenheit. Jemanden auf den Arm zu nehmen, das bleibt für immer, oder? Here, I translated "cabeza de pichi" as "Obermacker," which captures the meaning of someone bossy or in charge. I also rendered "huevear" as "auf den Arm nehmen," which means to tease or pull someone's leg. Remember that these are just suggestions, and the best translations will depend on the specific context and your target audience.

4.	cachar	<p>MJC: Sí, por supuesto que creo en el amor, creo en el amor. En todas las formas de amor. VL: Muy bien. MJC: Ahora, y ¿cachaste que se separaron al año 7? VL: Año 7. MJC: Si po. VL: Ay, la crisis de los 7 años. MJC: La crisis de los 7 años. VL: No había cachado.</p>	<p>MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe. VL: Sehr gut. MJC: Und hast du mitbekommen, dass sie sich im siebten Jahr getrennt haben? VL: Siebtes Jahr. MJC: Genau. VL: Oh, die Sieben-Jahres-Krise. MJC: Die Sieben-Jahres-Krise. VL: Das hatte ich gar nicht mitbekommen.</p>	<p>MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe. VL: Sehr schön. MJC: Aber, hast du mitgekriegt, dass sie nach 7 Jahren getrennt sind? VL: 7 Jahre. MJC: Ja, Mann. VL: Oh je, der 7-Jahres-Fluch. MJC: Der 7-Jahres-Fluch. VL: Das ist mir gar nicht aufgefallen.</p> <p>Here, "cachaste" is translated as "mitgekriegt," which is a colloquial way of saying "noticed" or "realized." "Si po" is rendered as "Ja, Mann," a common phrase for expressing agreement or confirmation.</p> <p>Let me know if you have any more questions about Chilean slang!</p>
----	---------------	--	--	--

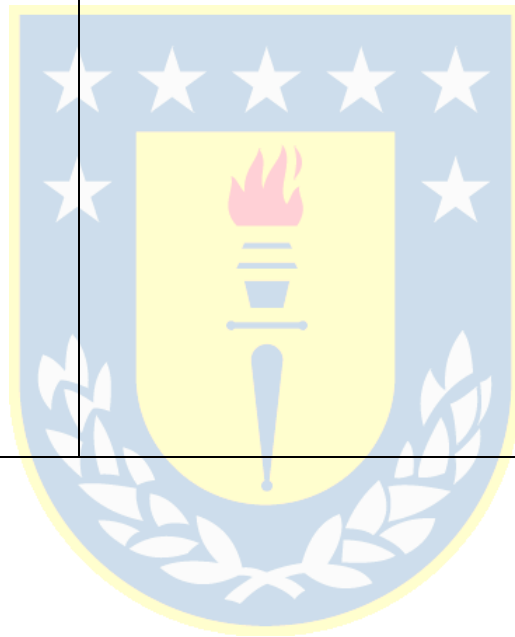



5.	cachete	<p>MJC: Como ya llegaron a ese momento de la relación donde le da lo mismo tirarse pedos al frente el uno del otro. VL: Levantando el cachete. MJC: Además, levantando, el acto de levantar el cachete. VL: Igual <i>heavy</i>.</p>	<p>MJC: Sie sind jetzt an dem Punkt in ihrer Beziehung, wo es ihnen egal ist, voreinander zu furzen. VL: Die Backe hochheben. MJC: Genau, das Hochheben der Backe dabei. VL: Schon krass.</p>	<p>MJC: So als wären sie schon an dem Punkt in ihrer Beziehung angekommen, wo es ihnen egal ist, voreinander zu furzen. VL: Und dabei die Pobacke heben. MJC: Ja, genau, und dabei die Pobacke heben. VL: Schon heftig.</p> <p>Here's a breakdown of the colloquialisms and their translations:</p> <p>"Tirarse pedos": This literally translates to "throw farts," but in colloquial German, "furzen" (to fart) is more common and appropriate. "Cachete": This literally means "cheek," but in this context, it refers to the buttock. "Levantando el cachete": This phrase describes the act of lifting one's buttock while farting. "Heavy": This Chilean slang term expresses that something is intense, serious, or shocking. In this context, "heftig" accurately conveys the meaning. This translation aims to capture the humorous and informal tone of the original Chilean conversation. However, it's important to use these phrases cautiously, as they might be considered too vulgar depending on the context and audience.</p>
----	----------------	--	--	---



6.	cagarlas	<p>MJC: Todo el mundo celebra, po. Si finalmente ese es el punto con Axé Bahía, como que estai' tocando algo que es súper querido y sagrado para los escolares <i>millennials</i>.</p> <p>VL: Exacto. Entonces si uno lo puede cagar y se puede disculpar, pero encuentro que es culpa, pero muy el: "me sacaron de contexto". Es como, amigo, no.</p> <p>MJC: Chuta. Sacao' de contexto.</p> <p>VL: La cagó, la cagó. La cagó no más y uno la caga po, hueón.</p>	<p>MJC: Alle feiern, klar. Schließlich ist das der Punkt mit Axé Bahía, da spricht man über etwas, das für die Millennials total geliebt und heilig ist.</p> <p>VL: Genau. Wenn man das kaputtmachen kann und sich dann entschuldigt, finde ich das ist schon schuld, aber eher so: "Ich wurde aus dem Kontext gerissen." Ist wie, Kollege, nee.</p> <p>MJC: Oh je. Aus dem Kontext gerissen.</p> <p>VL: Hat er total verkackt, hat er total verkackt. Er hat einfach verkackt, und man verkackt eben, Alter.</p>	<p>MJC: Alle feiern, oder? Wenn das der Punkt mit Axé Bahía ist, dann ist es, als würdest du etwas ansprechen, das den Millennials aus der Schulzeit total am Herzen liegt und heilig ist.</p> <p>VL: Genau. Also, wenn man es verkackt, kann man sich entschuldigen, aber ich finde, es ist seine Schuld, aber so nach dem Motto: "Ich wurde aus dem Zusammenhang gerissen." Also, Alter, nein.</p> <p>MJC: Mann. Aus dem Zusammenhang gerissen.</p> <p>VL: Der hat's verkackt, der hat's verkackt. Der hat's einfach verkackt und manchmal verkackt man's halt, Mann.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices:</p> <p>"po": This common Chilean filler word was omitted, as it doesn't have a direct equivalent in German and isn't essential to the meaning.</p> <p>"estai'": This colloquial contraction of "estás" was translated as the standard German "bist" for clarity.</p> <p>"cagar": This versatile Chilean slang verb, often meaning "to screw up," was rendered as "verkacken" in this context, which conveys a similar level of informality and intensity.</p> <p>"hueón": This common Chilean slang word, often used as a friendly or derogatory term depending on context, was translated as "Mann" in this instance, as it reflects the casual and somewhat exasperated tone.</p> <p>This translation prioritizes capturing the colloquial register and emotional nuances of the original Chilean dialogue. However, it's crucial to use these expressions judiciously, as they might be deemed overly informal or even offensive depending on the audience and situation.</p>
----	----------	---	--	---

7.	carretear	<p>VL: Bueno, están diciendo harto que el Mago Jiménez con la Cote López estan separados, esa es la otra. MJC: Sí po. VL: Hay muchos, mucho de que los vieron... los vieron cada uno por su lado. Al mago Jiménez carreteando.</p>	<p>VL: Naja, es wird viel gesagt, dass Mago Jiménez und Cote López getrennt sind, das ist die andere Sache. MJC: Ja, klar. VL: Es gibt viele, die sagen, dass sie... jeder wurde getrennt gesehen. Den Mago Jiménez beim Feiern gesehen.</p>	<p>VL: Okay, es wird gerade super viel darüber geredet, dass der Magier Jiménez und Cote López sich getrennt haben, das ist die andere Sache. MJC: Ja, Mann. VL: Viele Leute haben sie gesehen... jeder für sich allein. Den Magier Jiménez beim Feiern.</p> <p>Here's a breakdown of the key translations:</p> <p>"harto": Translated as "super viel," which conveys the meaning of "a lot" or "very much" in a colloquial way. "Sí po": Rendered as "Ja, Mann," a common phrase for expressing agreement or confirmation. "carreteando": Translated as "beim Feiern," meaning "partying" or "out having fun" in a colloquial context. This translation aims to capture the informal and conversational tone of the original Chilean dialogue. Remember that these are just suggestions, and the best translations will always depend on the specific context and your target audience.</p> <p>Let me know if you have any other questions!</p>
----	------------------	---	---	--



8.	chascón, -na	<p>MJC: Un poco de amor, bonito, sí me gusta, porque, además, siento que lo están disfrutando a concho. VL: ¿Cierto? MJC: Siguen ahí, pero dale que dale el amor. Los primeros meses de amor. VL: Sí, está bien. Que sigan chascones. MJC: Que sigan chascones.</p>	<p>MJC: Ein bisschen Liebe, schön, ja, gefällt mir, weil ich außerdem das Gefühl habe, dass sie es richtig genießen. VL: Stimmt, oder? MJC: Sie sind immer noch dabei, aber gebt weiter Gas mit der Liebe. Die ersten Monate der Liebe. VL: Ja, ist in Ordnung. Lasst sie weiterhin unordentlich sein. MJC: Lasst sie weiterhin unordentlich sein.</p> 	<p>MJC: Ein bisschen Liebe, schön, ja, das gefällt mir, weil ich auch das Gefühl habe, dass sie es richtig genießen. VL: Stimmt? MJC: Die sind immer noch zusammen und zeigen ihre Liebe. Die ersten Monate der Liebe. VL: Ja, ist doch schön. Sollen sie ihre Turtelei genießen. MJC: Sollen sie ihre Turtelei genießen.</p> <p>Here's a breakdown of the key translations:</p> <p>"a concho": This Chilean expression means "to the fullest" or "thoroughly." It's translated here as "richtig genießen," which conveys the same sense of enjoyment and intensity.</p> <p>"dale que dale": This phrase emphasizes the continuous and enthusiastic nature of their love. It's rendered as "zeigen ihre Liebe" (showing their love) to capture the ongoing display of affection.</p> <p>"chascones": This colloquial term refers to a couple who are very affectionate and lovey-dovey, often in a playful or slightly mocking way. "Turtelei" effectively conveys this meaning in German, suggesting a sweet but perhaps excessive display of affection.</p> <p>This translation prioritizes capturing the informal and expressive nature of Chilean slang while ensuring clarity and naturalness in German.</p> <p>Let me know if you have any other questions!</p>
----	---------------------	---	--	---

9.	chucha	<p>Mike: Pero, y de ahí nació el moái po, porque cuando llegué a Chile... cuando llegué a Chile pasó que yo me metí a un juego y como que había un usuario chileno que tenía como un moái de...</p> <p>MJC: Como un avatar.</p> <p>Mike: Como un, no como un avatar, como en el nombre. Tenía un moái al lado del nombre. Y yo me puse a investigar...</p> <p>MJC: Y tú como "¿Qué chucha es esto?". Claro.</p> <p>Mike: Y ahí me di cuenta de que se lo robaron po. Y ahí descubrí el moái.</p>	<p>Mike: Aber da kam der Moai her, weil als ich in Chile ankam... als ich in Chile ankam, habe ich ein Spiel gespielt, und da gab es einen chilenischen Nutzer, der so einen Moai hatte...</p> <p>MJC: So was wie ein Avatar.</p> <p>Mike: Nein, nicht wie ein Avatar, sondern im Namen. Er hatte einen Moai neben dem Namen. Und dann habe ich angefangen zu recherchieren...</p> <p>MJC: Und du dachtest dir: "Was zum Teufel ist das?". Klar.</p> <p>Mike: Und da hab ich gemerkt, dass sie ihn geklaut haben. Und da hab ich den Moai entdeckt.</p>	<p>Mike: Aber, und daher kam der Moai, weil als ich nach Chile kam... als ich nach Chile kam, habe ich angefangen, dieses Spiel zu spielen, und da gab es diesen chilenischen User, der so einen Moai als...</p> <p>MJC: ...als Avatar.</p> <p>Mike: Ja, nicht direkt als Avatar, sondern im Namen. Er hatte so einen Moai neben seinem Namen. Und dann habe ich angefangen zu recherchieren...</p> <p>MJC: Und du so: "Was zur Hölle ist das?". Klar.</p> <p>Mike: Und da habe ich kapiert, dass der geklaut wurde. So habe ich den Moai entdeckt.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices:</p> <p>"po": This common Chilean filler word was omitted as it doesn't have a direct equivalent in German and isn't essential to the meaning.</p> <p>"como que": This phrase, often used for approximation or uncertainty, was rendered more naturally in German by rephrasing the sentence.</p> <p>"¿Qué chucha es esto?": This expression, using a somewhat vulgar Chilean slang word for surprise or confusion, was translated as "Was zur Hölle ist das?" to convey a similar level of informality and astonishment.</p> <p>"se lo robaron": This phrase, meaning "they stole it," was kept in the passive voice in German ("der geklaut wurde") for a more natural flow. This translation attempts to capture the casual and conversational tone of the original Chilean dialogue while ensuring clarity and naturalness in German. However, it's important to use colloquialisms and potentially offensive language like "Was zur Hölle" judiciously, depending on the context and audience.</p>
----	---------------	---	--	---

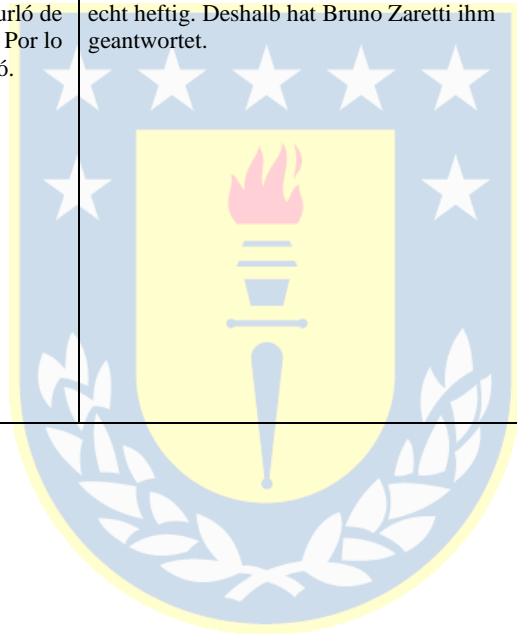
<p>10. coco</p>	<p>MJC: Mira como “Aquí está, te mostré la raja”. VL: Te mostré la parte de mi raja. MJC: Te mostré el gasfíter. VL: Pucha, a mí él me cae mal. MJC: Ahí está, "tapándome los coquiños".</p>	<p>MJC: Schau mal, wie „Hier ist es, ich hab dir meinen Arsch gezeigt“. VL: Ich hab dir den Teil von meinem Arsch gezeigt. MJC: Ich hab dir den Klempner gezeigt. VL: Ach, der mag ich nicht. MJC: Da hast du es, „mich am Cocain verdecken“.</p>	<p>MJC: Schau mal, so nach dem Motto: "Hier, bitte schön, ich hab dir mein bestes Stück gezeigt". VL: Ich hab dir einen Teil meines besten Stücks gezeigt. MJC: Ich hab dir meinen Hammer gezeigt. VL: Boah, der Typ geht mir echt auf den Keks. MJC: Da ist er, "und tätschelt sich selbst die Eier".</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the vulgarity and cultural context:</p> <p>"Te mostré la raja": This is extremely vulgar in Chilean Spanish, referring to showing one's anus. It's softened here to "mein bestes Stück," a colloquialism for "penis," which, while still strong, avoids the directness of the original.</p> <p>"gasfíter": This literally means "plumber" but is used as slang for "penis" due to its shape. "Hammer" is a rough equivalent, though other options like "Rohr" (pipe) exist depending on the desired coarseness.</p> <p>"Pucha, a mí él me cae mal": This expresses dislike. "Boah, der Typ geht mir echt auf den Keks" captures the annoyance well.</p> <p>"tapándome los coquiños": This is vulgar, implying covering one's testicles with pride. "Und tätschelt sich selbst die Eier" is a direct (and crude) equivalent.</p> <p>This translation prioritizes matching the register of the original, which is full of crass humor. This makes it unsuitable for formal contexts and potentially offensive to some German speakers. Adapt as needed based on your audience!</p>
------------------------	---	--	--



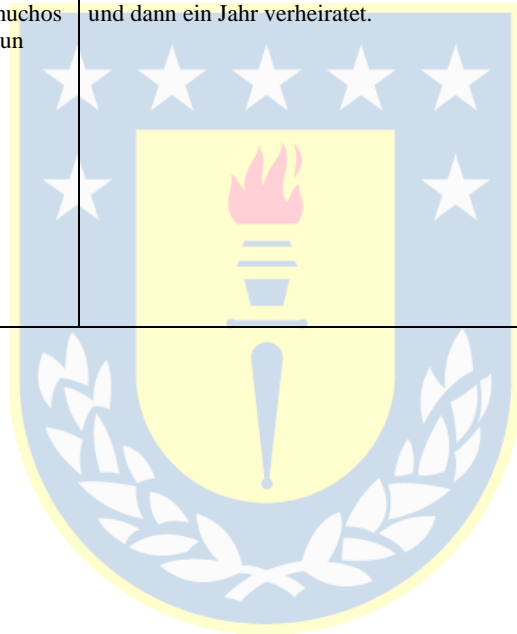
11.	combo	<p>MJC: Oye, Mike, yo debo decir una cosa igual. Nosotras somos muy <i>fan</i> de ustedes. Queremos, por supuesto, todo el bienestar para ustedes y para su familia que les vaya muy bien, pero estamos preocupadas, porque tú te vayas a agarrar a combos pronto.</p>	<p>MJC: Hey, Mike, ich muss auch mal was sagen. Wir sind große Fans von euch. Wir wünschen euch und euren Familien natürlich alles Gute und dass es euch gut geht, aber wir sind besorgt, weil du bald auf die Fresse kriegst.</p>	<p>MJC: Sag mal, Mike, ich muss auch mal was loswerden. Wir sind große Fans von euch. Wir wünschen euch und eurer Familie natürlich nur das Beste, aber wir machen uns Sorgen, dass du dir bald ein paar aufs Maul haust.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices:</p> <p>"Oye": This interjection, similar to "hey" or "listen," is omitted in the German translation as it doesn't carry significant meaning and isn't necessary for the flow of the sentence.</p> <p>"igual": This word, often used as a filler or to soften a statement, is translated as "auch mal" to convey a similar casual tone.</p> <p>"fan de ustedes": This translates directly to "Fans von euch" (fans of you) but sounds more natural as "große Fans von euch" (big fans of you) in German.</p> <p>"que les vaya muy bien": This phrase, meaning "that things go very well for you," is rendered more naturally as "nur das Beste" (only the best) in German.</p> <p>"agarrar a combos": This Chilean colloquialism, meaning "to get into fights," is translated as "ein paar aufs Maul hauen" (to punch someone in the face), which conveys the same sense of physical confrontation in a similarly informal register.</p> <p>This translation aims to capture the friendly yet concerned tone of the original Chilean dialogue while using natural and colloquial German expressions.</p> <p>Let me know if you have any other questions!</p>
-----	--------------	---	---	--



12.	corneta	<p>VL: Exacto. Después de eso, su compañera de pódcast, la Rosario Bravo, le hizo una especie de entrevista en una <i>story</i> y le preguntó qué tal la presentación. ¿No sé si tenemos ese video?, ¿chiquillos? Ah no, no lo tenemos. Bueno, básicamente el Huevo lo que le dice es que están hechos corneta, y que ahí bailando dadada como que se burló de la presentación, fue muy <i>heavy</i>. Por lo tanto, Bruno Zaretti le respondió.</p>	<p>VL: Genau. Danach hat seine Podcast-Kollegin, Rosario Bravo, ihm eine Art Interview in einer Story gemacht und gefragt, wie die Präsentation so war. Weiß nicht, ob wir das Video haben?, Jungs? Ah nein, haben wir nicht. Naja, im Grunde sagt der Huevo zu ihr, dass sie voll verkackt haben, und als er da so tanzte, hat er sich über die Präsentation lustig gemacht, war echt heftig. Deshalb hat Bruno Zaretti ihm geantwortet.</p>	<p>VL: Genau. Danach hat seine Podcast-Kollegin, Rosario Bravo, so eine Art Interview in ihrer Story gemacht und ihn gefragt, wie er den Auftritt fand. Ich weiß nicht, ob wir das Video haben, Jungs? Ah nein, haben wir nicht. Naja, im Grunde hat Huevo gesagt, dass die sich zum Affen gemacht haben und dass er sich mit seinem Getanze und dem dadada über den Auftritt lustig gemacht hat, das war echt krass. Deshalb hat Bruno Zaretti ihm geantwortet.</p>
-----	---------	--	--	---



13.	cueva	<p>VL: A mí me llamó la atención como la gente estaba como "Hueón, <i>Breaking News</i>". Así, como, brígido. Lo que pasa es que se confirmó la separación del matrimonio de Belén Soto.</p> <p>MJC: Sí.</p> <p>VL: Y a mucha gente le dio pena, porque llevaban, con cuea, un poco más de 1 año casados. Bueno, muchos años, unos 7 años de relación y un añito casados.</p>	<p>VL: Mich hat es überrascht, wie die Leute so drauf waren: „Alter, Breaking News“. So richtig krass. Es wurde nämlich die Trennung von Belén Sotos Ehe bestätigt.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>VL: Und viele Leute fanden das voll traurig, weil sie, mit Glück, ein bisschen mehr als ein Jahr verheiratet waren. Naja, sie waren viele Jahre zusammen, so um die 7 Jahre, und dann ein Jahr verheiratet.</p>	<p>VL: Ich fand's krass, wie die Leute voll drauf abgegangen sind, so "Alter, Breaking News!". Total heftig. Es ging um die Trennungsbestätigung von Belén Soto und ihrem Mann.</p> <p>MJC: Ja.</p> <p>VL: Und viele fanden's echt schade, weil die höchstens 'n bisschen mehr als 'n Jahr verheiratet waren. Naja, viele Jahre zusammen, so sieben, und 'n Jahr davon verheiratet.</p>
-----	--------------	--	---	--



14.	cuico , -ca	<p>Chichi: Nosotros, sí. Que pasa es que hay tantas fundaciones de animalitos. Yo sigo muchas. Y yo digo “están todos colapsados siempre, siempre están pidiendo mucha plata” y dije... como nos estaba yendo bien y estábamos como que podíamos hacerlo y dije... cuando nos fue mal pedimos ayuda y la gente nos ayudó. Al mes, le donaron plata y con eso pagamos los gastos de los gatos que eran más complicados. Y de esos, claro po, se murieron varios. Y era porque obviamente eran hermanos... Mike: Los papás. Chichi: Los papás. VL: Eran cuicos. MJC: Los gatos cuicos.</p>	<p>Chichi: Ja, wir. Es gibt so viele Tierstiftungen. Ich folge vielen davon. Und ich denke mir: „Die sind immer völlig überlastet, die fragen immer nach viel Geld.“ Und ich dachte... uns ging’s gerade gut, wir konnten es uns leisten, und ich dachte... als es uns schlecht ging, haben wir um Hilfe gebeten, und die Leute haben uns geholfen. Einen Monat später haben sie uns Geld gespendet, und damit haben wir die Kosten für die Katzen gedeckt, die am schwierigsten waren. Und von denen, klar, sind einige gestorben. War halt, weil sie natürlich Geschwister waren... Mike: Die Eltern. Chichi: Die Eltern. VL: Sie waren reich. MJC: Die reichen Katzen.</p>	<p>Chichi: Wir schon, ja. Es gibt einfach so viele Tierschutzorganisationen. Ich folge echt vielen. Und ich denke mir immer "Die sind doch alle total überlastet, die brauchen ständig Geld" und dann dachte ich... uns ging's ja gut und wir hätten das stemmen können und ich sagte... als es uns schlecht ging, haben wir Hilfe bekommen und die Leute haben uns geholfen. Nach einem Monat hatten wir Spenden bekommen und konnten die Behandlungskosten für die Katzen bezahlen, denen es am schlechtesten ging. Und von denen sind dann natürlich einige gestorben. Weil die ja alle Geschwister waren... Mike: Die Eltern. Chichi: Die Eltern. VL: Die waren vornehm. MJC: Die vornehmen Katzen.</p>
-----	--------------------	--	---	---

15.	fome	<p>MJC: Uno de los sueldos más altos de los participantes de Top Chef, ¡cha! VL: <i>Heavy, Heavy</i>. Bueno, la negocio... bueno, es primera vez que lo vamos a ver en un programa de televisión po. MJC: Si, ¿cómo será? ¿Será fome o dará contenido?</p>	<p>MJC: Eines der höchsten Gehälter der Teilnehmer von Top Chef, krass! VL: Krass, echt krass. Naja, das Geschäft... naja, ist das erste Mal, dass wir ihn in einer TV-Show sehen, oder? MJC: Ja, wie wird er wohl sein? Langweilig oder bringt er was für die Show?</p>	<p>MJC: Eines der höchsten Gehälter unter den Top-Chef-Kandidaten, krass! VL: Heftig, heftig. Naja, die Gute... also, ist das erste Mal, dass wir sie in 'ner Fernsehsendung sehen, oder? MJC: Ja, mal sehen wie sie so ist. Eher langweilig oder sorgt sie für Unterhaltung?</p>
16.	guagua	<p>Chichi: He viajado. Entonces yo dije ahora que salió... que salimos de pandemia, vamos a viajar con el Mike, pero como tenía... le costó sacar el pasaporte de Haití, todavía no tenía la nacionalidad chilena. Dije "pucha, voy a tener que esperar que saque el pasaporte para poder viajar más" y salió la guagua. VL: Apareció la guagua.</p>	<p>Chichi: Ich bin gereist. Also habe ich gesagt, jetzt wo wir aus der Pandemie sind... lass uns mit Mike reisen, aber weil es ihm schwerfiel, den Pass aus Haiti zu bekommen, hatte er noch nicht die chilenische Staatsbürgerschaft. Ich dachte mir: „Mist, ich muss warten, bis er den Pass hat, um mehr reisen zu können“, und dann kam das Baby. VL: Das Baby ist aufgetaucht.</p>	<p>Chichi: Ich bin ja schon gereist. Und ich dachte mir, jetzt wo die... wo die Pandemie vorbei ist, reisen Mike und ich zusammen. Aber weil's mit seinem ... es hat ewig gedauert, bis er seinen haitianischen Pass bekommen hat, er hatte ja noch nicht die chilenische Staatsbürgerschaft. Ich dachte mir "Mensch, jetzt muss ich warten, bis er seinen Pass hat, bevor wir richtig verreisen können" und dann kam das Baby. VL: Kam das Baby dazwischen.</p>

17.	guarisapo	<p>MJC: Mira la Paulina Alonso dice: "mi pareja le dice el shawarmita, cuando ando hinchá. Shawarma de la guata a la concha".</p> <p>VL: Mish, tiene nombre.</p> <p>MJC: Sí, pero aquí había leído un comentario más divertido que... no lo encuentro ahora, pero me decía que era el guarisapo.</p> <p>VL: El guarisapo.</p> <p>MJC: Así le decían. Buen nombre.</p>	<p>MJC: Schau mal, die Paulina Alonso sagt: „Mein Partner nennt es den Shawarmita, wenn ich aufgebläht bin. Shawarma vom Bauch zur Muschi.“</p> <p>VL: Wow, hat einen Namen.</p> <p>MJC: Ja, aber ich hatte hier einen witzigeren Kommentar gelesen, den... ich finde ihn gerade nicht, aber da stand, dass es der Guarisapo war.</p> <p>VL: Der Guarisapo.</p> <p>MJC: So haben sie ihn genannt. Guter Name.</p>	<p>MJC: Schau mal, Paulina Alonso schreibt: "Mein Partner nennt mich 'kleiner Schawarma', wenn ich aufgebläht bin. Schawarma vom Bauch bis zur Muschi."</p> <p>VL: Krass, das hat ja schon 'nen Namen.</p> <p>MJC: Ja, aber hier war noch 'n lustigerer Kommentar, den... jetzt finde ich ihn nicht mehr. Da stand, dass man es 'die Kröte' nennt.</p> <p>VL: Die Kröte.</p> <p>MJC: So haben die das genannt. Guter Name.</p>
18.	huevear	<p>MJC: ¿A qué edad llegaste más o menos?</p> <p>Mike: Yo llegué aquí a los 17.</p> <p>MJC: Ya.</p> <p>Mike: Yo llegué a los 17.</p> <p>MJC: Tercero o cuarto medio entonces.</p> <p>Mike: Tercero medio.</p> <p>MJC: La época de más hueveo, además, te tocó.</p>	<p>MJC: In welchem Alter bist du ungefähr angekommen?</p> <p>Mike: Ich bin hier mit 17 angekommen.</p> <p>MJC: Okay.</p> <p>Mike: Ich bin mit 17 angekommen.</p> <p>MJC: Also in der dritten oder vierten Klasse?</p> <p>Mike: Dritte Klasse.</p> <p>MJC: Die Zeit des meisten Rumhängens, dazu bist du gekommen.</p>	<p>MJC: Wie alt warst du, als du hierherkamst?</p> <p>Mike: Ich war 17.</p> <p>MJC: Okay.</p> <p>Mike: Ich war 17.</p> <p>MJC: Also so ungefähr 11. oder 12. Klasse.</p> <p>Mike: 11. Klasse.</p> <p>MJC: Die coolste Zeit überhaupt hast du da mitgenommen.</p>

19.	lesear	<p>MJC: Y tu dijiste “el <i>match</i>”.</p> <p>Chichi: Sí, y me escribió, y yo dije “ah, bueno”. Y empezamos a conversar y mucho. Y a los 2 días yo le hice videollamada y yo dije “puedo lesear un poco”.</p>	<p>MJC: Und du hast gesagt: „Das Match“.</p> <p>Chichi: Ja, und er hat mir geschrieben, und ich dachte: „Ach, na gut“. Und wir haben viel gequatscht. Und nach 2 Tagen habe ich ihn per Videoanruf angerufen und dachte: „Kann ich ein bisschen Spaß machen.“</p>	<p>MJC: Und du sagtest "Das passt".</p> <p>Chichi: Ja, und er schrieb mir und ich dachte mir "Ah, okay". Und wir haben angefangen zu schreiben, und zwar richtig viel. Und nach zwei Tagen habe ich ihn per Video angerufen und gesagt "Kann man ja mal machen".</p>
20.	luca	<p>MJC: Hueona, como persona que se va a casar... Me parece heavy el hacer una fiesta, todo lo que involucra, hueona.</p> <p>VL: En el extranjero.</p> <p>MJC: Las lucas, en el extranjero... Las lucas, la organización, el estrés. Hueona, las emociones. Hueona, y que te dure poco el matrimonio, que pena igual, hueona.</p>	<p>MJC: Alter, als jemand, der heiraten will... finde ich es echt heftig, so eine Feier zu machen, alles, was damit zusammenhängt, Alter.</p> <p>VL: Im Ausland.</p> <p>MJC: Die Kohle, im Ausland... die Kohle, die Organisation, der Stress. Alter, die Emotionen. Und dass die Ehe nicht lange hält, ist auch traurig, Alter.</p>	<p>MJC: Mann, als jemand, der bald heiraten wird... Ich find's schon krass, so 'ne Hochzeit zu schmeißen, mit allem Drum und Dran.</p> <p>VL: Und dann noch im Ausland.</p> <p>MJC: Die Kohle, im Ausland... Die Kohle, die Organisation, der Stress. Boah, und die ganzen Emotionen. Und dann hält die Ehe nicht lange, echt schade, ey.</p>
21.	manso , -sa	<p>Chichi: Claro po. Y, no, lo seguí no más y a lo... a la media hora él me escribe por Instagram, me dice...</p> <p>Mike: Sí po es que dije “la mansa calla guagua”.</p>	<p>Chichi: Klar. Und, nein, ich hab einfach weitergemacht, und nach einer halben Stunde schreibt er mir über Instagram, er sagt...</p> <p>Mike: Ja, genau, ich hab gedacht: „Das ist ein krasses Baby.“</p>	<p>Chichi: Genau. Und, nein, ich habe ihn nicht mehr weiter beachtet und so... eine halbe Stunde später schreibt er mir auf Instagram, sagt er...</p> <p>Mike: Ja, Mann, ich dachte mir "Was für 'ne arrogante Ziege".</p>

22.	merequetengue	<p>Mike: O sea, no. Pero... pero yo creo que van a actuar, porque si... si todos.... si todos los chilenos y los Rapanui están diciendo: devuelvan el moái, obviamente eso va a llegar a alguna parte va... Ay, casi me piteo el micro... Eso va a llegar como a algún lado. Va a haber algún merequetengue por ahí, ¿cachai?</p>	<p>Mike: Also, nein. Aber... ich denke, sie werden etwas unternehmen, weil wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: „Gebt den Moai zurück“, wird das obviously irgendwo ankommen. Oh, ich hätte mir fast das Mikrofon kaputt gemacht... Das wird schon irgendwie irgendwohin führen. Da wird's irgendwo ein Tohuwabohu geben, verstehst du?</p>	<p>Mike: Also, nein. Aber... aber ich glaube, die werden schon was unternehmen, weil... wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Leute von den Osterinseln sagen: Gebt den Moai zurück, dann muss das doch irgendwo ankommen... Oh, jetzt hab ich fast ins Mikro gehaucht... Das wird doch nicht spurlos verschwinden. Da wird's irgendwann Ärger geben, verstehst du?</p>
23.	mono	<p>MJC: El Arlequin este el de... de la Piccola Italia. ¿Cómo se llamaba? VL: Sí po, el mono, el Macpiccola. MJC: Macpiccola. Ese debería ser como el mono de afuera del museo. VL: ¿Cierto? MJC: Macpiccola te da la bienvenida.</p>	<p>MJC: Der Arlequin, der von... der Piccola Italia. Wie hieß der noch? VL: Ja genau, der Typ, der Macpiccola. MJC: Macpiccola. Der sollte wie die Figur draußen vor dem Museum sein. VL: Stimmt, oder? MJC: Macpiccola heißt dich willkommen.</p>	<p>MJC: Dieser Harlekin von... von der Piccola Italia. Wie hieß der nochmal? VL: Ja, genau, der Typ, der Macpiccola. MJC: Macpiccola. Das sollte so eine Art Maskottchen vom Museum sein, das draußen steht. VL: Stimmt! MJC: Macpiccola heißt dich willkommen.</p>

24.	paja	<p>MJC: “Yo creo que está bien. Yo lo educó, yo lo formo”.</p> <p>VL: Es súper así.</p> <p>MJC: Que paja igual tener como una pareja que... como que tengai’ que formar.</p> <p>VL: Sí, bueno, pero pasa mucho.</p>	<p>MJC: „Ich denke, das ist in Ordnung. Ich bilde ihn, ich forme ihn.“</p> <p>VL: Ist echt so.</p> <p>MJC: Ist schon anstrengend, so einen Partner zu haben, den man... den man formen muss.</p> <p>VL: Ja, naja, aber das passiert oft.</p>	<p>MJC: "Ich find's schon okay. Ich erziehe ihn, ich forme ihn."</p> <p>VL: Lläuft oft so.</p> <p>MJC: Schon übel, so einen Partner zu haben, den... den man erst noch erziehen muss.</p> <p>VL: Ja, schon, aber kommt halt oft vor.</p>
25.	palo	<p>MJC: Sí, así es. Bueno. Oye, tengo la cifra de la que se especula que le habrían pagado a Máximo Menem por estar en Top Chef.</p> <p>VL: ¿Cuánto?</p> <p>MJC: Entre 10 y 12 palos. Y uno dice: pero ¿cómo? ¿si la televisión no está tan cagá?</p>	<p>MJC: Ja, so ist es. Naja. Hey, ich hab die Zahl, über die spekuliert wird, die sie Máximo Menem für Top Chef gezahlt haben sollen.</p> <p>VL: Wie viel?</p> <p>MJC: Zwischen 10 und 12 Riesen. Und man fragt sich: Wie bitte? Ist das Fernsehen nicht so am Ende?</p>	<p>MJC: Ja, genau. Okay. Hör mal, ich hab die Zahl, die angeblich Máximo Menem für seine Teilnahme bei Top Chef bekommen hat.</p> <p>VL: Wie viel?</p> <p>MJC: Zwischen 10 und 12 Mille. Und man denkt sich so: Hä? Geht's dem Fernsehen etwa doch nicht so schlecht?</p>

26.	pescar	<p>MJC: Yo creo que sí, ¿sabí' por qué? Porque piensa que Daniela Aránguiz no la ha hueviado hace rato.</p> <p>VL: Porque estaba en un <i>reality</i> po. Cuando se aburra va a huevearla de nuevo.</p> <p>MJC: Pero yo creo que ahora tiene otra narrativa. No sé si la siga hueviando. ¿Tu deci' que sí?</p> <p>VL: Yo creo que sí va, cuando se aburra, cuando no la estén pescando.</p>	<p>MJC: Ich glaube schon, weißt du warum? Weil Daniela Aránguiz sie schon eine Weile nicht mehr belästigt hat.</p> <p>VL: Weil sie in einer Reality-Show war. Wenn sie sich langweilt, wird sie sie wieder nerven.</p> <p>MJC: Aber ich glaube, sie hat jetzt eine andere Erzählweise. Ich weiß nicht, ob sie sie noch belästigt. Denkst du, dass sie das tun wird?</p> <p>VL: Ich denke schon, wenn sie sich langweilt, wenn sie nicht mehr beachtet wird.</p>	<p>MJC: Ich glaub schon, weißt du warum? Weil Daniela Aránguiz sie in letzter Zeit in Ruhe gelassen hat.</p> <p>VL: Weil sie ja in dieser Reality-Show war. Wenn ihr langweilig wird, legt sie wieder mit ihr los.</p> <p>MJC: Aber ich glaube, jetzt hat sie andere Storys im Kopf. Ob sie sie wohl weiter auf dem Kieker hat? Denkst du schon?</p> <p>VL: Ich glaub schon, dass sie wieder anfängt, wenn ihr langweilig wird oder keiner ihr zuhört.</p>
27.	pilucho, -a	<p>VL: ¿Es el primer piluchismo del año?</p> <p>MJC: Puede ser.</p> <p>VL: ¿Cierto?</p> <p>MJC: Puede ser. Se guarda.</p> <p>VL: Igual es raro, porque está tatuado, que no se ve tan pilucho.</p>	<p>VL: Ist das der erste Nackt-Witz des Jahres?</p> <p>MJC: Könnte sein.</p> <p>VL: Stimmt, oder?</p> <p>MJC: Könnte sein. Man hält sich zurück.</p> <p>VL: Ist schon komisch, weil er tätowiert ist und nicht so nackt aussieht.</p>	<p>VL: Ist das der erste Nacktauftritt des Jahres?</p> <p>MJC: Könnte sein.</p> <p>VL: Oder?</p> <p>MJC: Könnte sein. Mal abwarten.</p> <p>VL: Ist eh komisch, weil er ja tätowiert ist, da sieht man nicht so viel.</p>

28.	piola	<p>MJC: No, yo creo que seguro debe andar como con las escoltas. Mike: Yo creo que deben estar vestidos de civiles y así andando piola, porque andaba demasiado solo.</p>	<p>MJC: Nein, ich glaube, der wird sicher mit seinen Bodyguards unterwegs sein. Mike: Ich glaube, die sind zivil gekleidet und gehen unauffällig, weil er viel zu alleine unterwegs war.</p>	<p>MJC: Nee, der hat bestimmt Bodyguards dabei. Mike: Wahrscheinlich in Zivil und unauffällig, denn der war echt allein unterwegs.</p>
29.	pitearse	<p>Mike: O sea, no. Pero... pero yo creo que van a actuar, porque si... si todos.... si todos los chilenos y los Rapanui están diciendo: devuelvan el moái, obviamente eso va a llegar a alguna parte va... Ay, casi me piteo el micro... Eso va a llegar como a algún lado. Va a haber algún merequetengue por ahí, ¿cachai?</p>	<p>Mike: Also, nein. Aber... ich glaube, sie werden etwas unternehmen, denn wenn... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: „Gebt den Moai zurück“, wird das obviously irgendwo ankommen. Oh, ich hätte mir fast das Mikro kaputt gemacht... Das wird schon irgendwie irgendwohin führen. Da wird's irgendwo ein Durcheinander geben, verstehst du?</p>	<p>Mike: Also, nein. Aber... aber ich glaube, die werden schon was unternehmen, weil... wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Leute von den Osterinseln sagen: Gebt den Moai zurück, dann muss das doch irgendwo ankommen... Oh, jetzt hab ich fast ins Mikro gehaucht... Das wird doch nicht spurlos verschwinden. Da gibt's irgendwann mal 'nen Aufstand, kapisch?</p>

30.	pololeo	<p>MJC: Óscar. Ya. “No me han pedido pololeo, así que la relación no tiene nombre”. ¿La gente pide pololeo ahora? VL: Yo creo que sí.</p>	<p>MJC: Óscar. Okay. „Man hat mich nicht um eine Beziehung gebeten, also hat die Beziehung keinen Namen.“ Fragt man heutzutage nach einer Beziehung? VL: Ich glaube schon.</p>	<p>MJC: Oscar. Okay. "Er hat mich nicht gefragt, ob wir zusammen sein wollen, also hat die Beziehung keinen Namen." Fragen Leute sowas heutzutage noch? VL: Ich glaub schon.</p>
31.	poto	<p>MJC: Ihhh.... Sí, yo estoy con Bruno. Bruno nos ha hecho reír muchos momentos en este pódcast. VL: Sí, ha entregado harto material. MJC: Mucho poto, harto material. Sí, sí.</p>	<p>MJC: Ihhh... Ja, ich bin mit Bruno. Bruno hat uns in diesem Podcast viele Momente zum Lachen gegeben. VL: Ja, er hat viel Material geliefert. MJC: Viel Po, viel Material. Ja, ja.</p>	<p>MJC: Ihhh.... Ja, ich bin Team Bruno. Bruno hat uns in diesem Podcast schon oft zum Lachen gebracht. VL: Ja, der hat echt für Content gesorgt. MJC: Viel Hintern, viel Content. Ja, ja.</p>
32.	pucha	<p>VL: Rafa Cavada estaría separado también. MJC: Es fuerte enero... enero le pegó fuerte al corazón. VL: Trini de la Noi también habría terminado su relación. MJC: Eso se está rumoreando en el TikTok, hueona. VL: Sí, entonces, pucha, el amor, ¿qué pasó?</p>	<p>VL: Rafa Cavada soll auch getrennt sein. MJC: Januar ist hart... der Januar hat dem Herzen echt zugesetzt. VL: Trini de la Noi soll auch Schluss gemacht haben. MJC: Das geht auf TikTok rum, Alter. VL: Ja, also, Mann, was ist mit der Liebe los?</p>	<p>VL: Rafa Cavada soll sich auch getrennt haben. MJC: Krasser Januar... der Januar hat voll auf die Fresse gehauen, was die Liebe angeht. VL: Trini de la Noi soll auch Schluss gemacht haben. MJC: Das wird auf TikTok gerüchtet, Alter. VL: Ja, Mensch, was ist denn mit der Liebe los?</p> <p>I tried to translate the text as naturally as possible, using colloquial German expressions that convey a similar meaning and tone as the Chilean slang in the original.</p>

33.	raja	<p>MJC: Está con el potto abajo. Excelente, bien chiquillos. Y sale jabonándose como “Ay, aquí casual, jabonándose la rajuela”, y de repente hace como un desliz y es como el cachete como comprimido y se mete a la tina. VL: Sí, y mira para atrás con cara sensual. MJC: Mira como “Aquí está, te mostré la raja”. VL: Te mostré la parte de mi raja.</p>	<p>MJC: Liegt mit dem Po nach unten. Exzellent, gut gemacht, Jungs. Und dann kommt er, schäumt sich ein bisschen ein und sagt: „Oh, hier ganz casual, ich schäume mir meinen Po ein“, und plötzlich rutscht er ein bisschen und sein Hintern sieht so eingeklemmt aus, bevor er in die Wanne springt. VL: Ja, und schaut mit einem sexy Gesicht zurück. MJC: Guck mal, „Hier ist es, ich hab dir meinen Po gezeigt.“ VL: Ich hab dir den Teil von meinem Po gezeigt.</p>	<p>MJC: Er ist mit nacktem Hintern zu sehen. Ausgezeichnet, gut gemacht, Jungs. Und er seift sich so ein und sagt "Ach, hier bin ich, wasche mir mal eben den Hintern ein" und plötzlich rutscht er so aus und man sieht, wie sich seine Pobacke so zusammenquetscht, als er in die Wanne fällt. VL: Ja, und er schaut mit so einem lasziven Blick über die Schulter. MJC: So ein Blick à la "Hier bitte schön, zeig ich dir mal meinen Knackpopo". VL: Zeig ich dir mal ein Stück von meinem Knackpopo.</p>
34.	sapear	<p>MJC: Pero y no te... ¿y no te da miedo un poco como que el Museo Británico igual este, por ejemplo, sapeando tus historias? VL: Porque ya vimos que te miran.</p>	<p>MJC: Aber hast du nicht ein bisschen Angst, dass das Britische Museum zum Beispiel deine Geschichten durchcheckt? VL: Denn wir haben ja gesehen, dass sie dich beobachten.</p>	<p>MJC: Aber hast du nicht... hast du nicht ein bisschen Angst, dass, zum Beispiel, das Britische Museum deine Storys sieht? VL: Weil wir wissen ja schon, dass die dich beobachten.</p>

35.	seco, -ca	<p>MJC: Vamos a empezar las cuñas. Veamos con las cuñas, las más importantes. ¿te parecen? Porque son hartas páginas la entrevista. Claudia Guzmán es la que hizo la entrevista. Las fotos las hizo Óscar. VL: Óscar, muy seco. Con razón.</p>	<p>MJC: Lass uns mit den Clips anfangen. Schauen wir uns die wichtigsten Clips an, okay? Denn das Interview hat viele Seiten. Claudia Guzmán hat das Interview gemacht. Die Fotos hat Óscar gemacht. VL: Óscar, echt ein Profi. Kein Wunder.</p>	<p>MJC: Fangen wir mit den Zitaten an. Schauen wir uns mal die wichtigsten an, okay? Der Artikel ist nämlich ganz schön lang. Claudia Guzmán hat das Interview geführt. Die Fotos sind von Óscar. VL: Óscar, richtig stark. Zurecht.</p>
36.	talla	<p>Chichi: Claro. Y, sí, yo me mato de la risa. Bueno, es una de las cosas por las que estaba con él. Era porque él era muy chistoso. Pero yo después, cuando se tiraba sus tallas, yo decía, es chistoso e inteligente más encima.</p>	<p>Chichi: Klar. Und ja, ich lach mich kaputt. Naja, das ist einer der Gründe, warum ich mit ihm zusammen war. Er war echt super witzig. Aber als er dann seine Sprüche raushaute, hab ich gedacht: Er ist witzig und dazu auch noch intelligent.</p>	<p>Chichi: Klar. Und, ja, ich schmeiß mich weg vor Lachen. Also, das war einer der Gründe, warum ich mit ihm zusammen war. Weil er so lustig war. Aber später, wenn er seine Sprüche abgelassen hat, dachte ich mir, der ist nicht nur lustig, sondern auch noch intelligent.</p>

37.	tincar	<p>MJC: Así es. Y, bueno, tenemos comentarios de la semana pasada, porque estuvimos hablando de los locos amores de verano.</p> <p>VL: Sí, pues, estuvimos mencionándolos del año pasado y los de este año.</p> <p>MJC: Y se nos queda igual un par; vamos a comentarlo hoy día.</p> <p>VL: Sí.</p> <p>MJC: Que uno que se nos quedó que es insigne, pero también tenemos los comentarios de ustedes, así que ¿te tinca que los leamos?</p>	<p>MJC: So ist es. Und naja, wir haben Kommentare von letzter Woche, weil wir über die verrückten Sommerlieben gesprochen haben.</p> <p>VL: Ja, genau, wir haben die vom letzten Jahr und die von diesem Jahr erwähnt.</p> <p>MJC: Und uns sind auch ein paar durchgerutscht; darüber werden wir heute reden.</p> <p>VL: Ja.</p> <p>MJC: Eines, das uns durchgerutscht ist und das wichtig ist, aber wir haben auch eure Kommentare, also wie wär's, wenn wir sie lesen?</p>	<p>MJC: Genau. So, wir haben noch Kommentare von letzter Woche, als wir über die verrückten Sommerflirts geredet haben.</p> <p>VL: Ja, genau, die vom letzten Jahr und die von diesem Jahr.</p> <p>MJC: Und ein paar haben wir noch übrig; die besprechen wir heute.</p> <p>VL: Ja.</p> <p>MJC: Einer, den wir vergessen haben, ist echt legendär, aber wir haben auch noch eure Kommentare, sollen wir die mal vorlesen?</p>
-----	---------------	--	---	---

9.5. Tabla A.4. Traducciones con *prompt* nro. 3

2.- “El siguiente segmento es parte de un pódcast chileno con lenguaje coloquial como el uso de chilenismos.

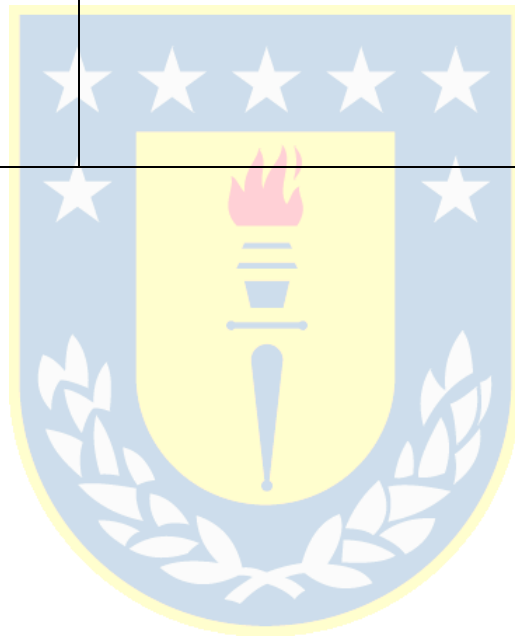
Tradúcelo al alemán estándar”.

Nº	Chilenismo	Ejemplo de la transcripción	Traducción ChatGPT nro. 3	Traducción Gemini nro. 3
1.	altiro	<p>MJC: Queremos conversar de eso y muchas cosas. También de la remodelación de su casa, pero vamos altiro con el tema que yo creo que está todo el mundo esperando. El moái.</p>	<p>MJC: Wir möchten darüber und über viele andere Dinge sprechen. Auch über die Renovierung ihres Hauses, aber lass uns gleich mit dem Thema beginnen, auf das, ich denke, alle warten. Der Moai.</p>	<p>MJC: Wir wollen darüber und über viele andere Dinge sprechen. Auch über die Renovierung Ihres Hauses, aber wir kommen gleich zu dem Thema, auf das, glaube ich, alle warten. Der Moai.</p>
2.	brígido , -da	<p>MJC: Oh ¿hay visto en TikTok esos vídeos brígidos de los cirujanos coreanos? VL: Sí. MJC: Que agarran como una persona, no sé, de 80 años. VL: El doctor Kim. MJC: Y lo estira así, hueona, pero brígido, brígido.</p>	<p>MJC: Oh, hast du auf TikTok diese verrückten Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen? VL: Ja. MJC: Die nehmen so eine Person, ich weiß nicht, vielleicht 80 Jahre alt. VL: Der Doktor Kim. MJC: Und sie ziehen sie so, wow, wirklich extrem.</p>	<p>MJC: Oh, haben Sie auf TikTok diese krassen Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen? VL: Ja. MJC: Die nehmen dann so eine Person, sagen wir mal 80 Jahre alt. VL: Doktor Kim. MJC: Und ziehen sie so, krass, richtig krass.</p>

3.	cabeza de pichí	<p>MJC: Transformaste el Museo Británico en Maroon Five, básicamente. Mike: Si po. En Donald Trump como el cabeza de pichí. MJC: Sí. Chichi: Sí. MJC: O sea, básicamente, es una obsesión nacional. Después, yo creo que huevear a alguien, yo creo que quedó para siempre, o sea.</p>	<p>MJC: Man hat das Britische Museum im Grunde in Maroon Five verwandelt. Mike: Ja, genau. In Donald Trump als den Kopf der Sache. MJC: Ja. Chichi: Ja. MJC: Das heißt, im Grunde genommen ist es eine nationale Obsession. Außerdem denke ich, dass es für immer bleibt, jemanden zu ärgern, das ist einfach so.</p>	<p>MJC: Du hast das Britische Museum im Grunde in Maroon 5 verwandelt. Mike: Ja, genau. In Donald Trump als größten Trottel. MJC: Ja. Chichi: Ja. MJC: Ich meine, im Grunde ist es eine nationale Obsession. Jemanden zu veräppeln, das bleibt für immer, oder?</p>
4.	cachar	<p>MJC: Sí, por supuesto que creo en el amor, creo en el amor. En todas las formas de amor. VL: Muy bien. MJC: Ahora, y ¿cachaste que se separaron al año 7? VL: Año 7. MJC: Si po. VL: Ay, la crisis de los 7 años. MJC: La crisis de los 7 años. VL: No había cachado.</p>	<p>MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. In allen Formen von Liebe. VL: Sehr gut. MJC: Und hast du mitbekommen, dass sie sich im siebten Jahr getrennt haben? VL: Im siebten Jahr. MJC: Ja, genau. VL: Oh, die Siebenjahreskrise. MJC: Die Siebenjahreskrise. VL: Das hatte ich nicht mitbekommen.</p>	<p>MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe. VL: Sehr gut. MJC: Aber haben Sie mitbekommen, dass sie sich im 7. Jahr getrennt haben? VL: Im 7. Jahr. MJC: Ja, genau. VL: Oh je, die 7-Jahres-Krise. MJC: Die 7-Jahres-Krise. VL: Das war mir gar nicht aufgefallen.</p>

5.	cachete	<p>MJC: Como ya llegaron a ese momento de la relación donde le da lo mismo tirarse pedos al frente el uno del otro. VL: Levantando el cachete. MJC: Además, levantando, el acto de levantar el cachete. VL: Igual <i>heavy</i>.</p>	<p>MJC: Es ist der Punkt in der Beziehung erreicht, an dem es einem egal ist, sich vor dem anderen zu pupsen. VL: Mit einem Wangenheber. MJC: Außerdem, mit dem Akt des Wangenhebens. VL: Das ist schon krass.</p>	<p>MJC: So als wären sie an dem Punkt in ihrer Beziehung angelangt, an dem es ihnen egal ist, voreinander zu furzen. VL: Sogar mit angehobener Pobacke. MJC: Ja, und dann dieses Anheben der Pobacke. VL: Schon krass.</p>
6.	cagarlas	<p>MJC: Todo el mundo celebra, po. Si finalmente ese es el punto con Axé Bahía, como que estai' tocando algo que es súper querido y sagrado para los escolares <i>millennials</i>. VL: Exacto. Entonces si uno lo puede cagar y se puede disculpar, pero encuentro que es culpa, pero muy el: "me sacaron de contexto". Es como, amigo, no. MJC: Chuta. Sacao' de contexto. VL: La cagó, la cagó. La cagó no más y uno la caga po, hueón.</p>	<p>MJC: Jeder feiert. Das ist schließlich der Punkt bei Axé Bahía, man berührt etwas, das für die Millennials sehr geliebt und heilig ist. VL: Genau. Wenn man das vermasseln und sich entschuldigen kann, aber ich finde, es ist wirklich die Schuld des: „Ich wurde aus dem Kontext gerissen“. Das ist einfach nicht akzeptabel, mein Freund. MJC: Oh Mann. Aus dem Kontext gerissen. VL: Das ist echt blöd, das ist echt blöd. Man macht halt Fehler, klar.</p>	<p>MJC: Alle feiern ihn, weißt du. Schließlich ist das der Punkt mit Axé Bahía, du sprichst da etwas an, das den Millennials aus der Schulzeit sehr am Herzen liegt und heilig ist. VL: Genau. Wenn man es also vermasseln und sich entschuldigen kann, finde ich es zwar ungeschickt, aber sehr im Sinne von: "Ich wurde aus dem Zusammenhang gerissen". Also, mein Freund, nein. MJC: Mann. Aus dem Zusammenhang gerissen. VL: Er hat es vermasselt, er hat es vermasselt. Er hat es einfach nur vermasselt, und man vermasselt es eben, Mann.</p>

7.	carretear	<p>VL: Bueno, están diciendo harto que el Mago Jiménez con la Cote López estan separados, esa es la otra. MJC: Sí po. VL: Hay muchos, mucho de que los vieron... los vieron cada uno por su lado. Al mago Jiménez carreteando.</p>	<p>VL: Also, es wird viel gesagt, dass Mago Jiménez und Cote López getrennt sind, das ist das andere. MJC: Ja, genau. VL: Es gibt viele Berichte, dass sie... sie wurden jeweils allein gesehen. Mago Jiménez beim Feiern.</p>	<p>VL: Ja, es wird viel darüber geredet, dass Magier Jiménez und Cote López sich getrennt haben, das ist die andere Sache. MJC: Ja, genau. VL: Viele haben sie... haben sie getrennt voneinander gesehen. Magier Jiménez beim Feiern.</p>
----	------------------	---	---	--



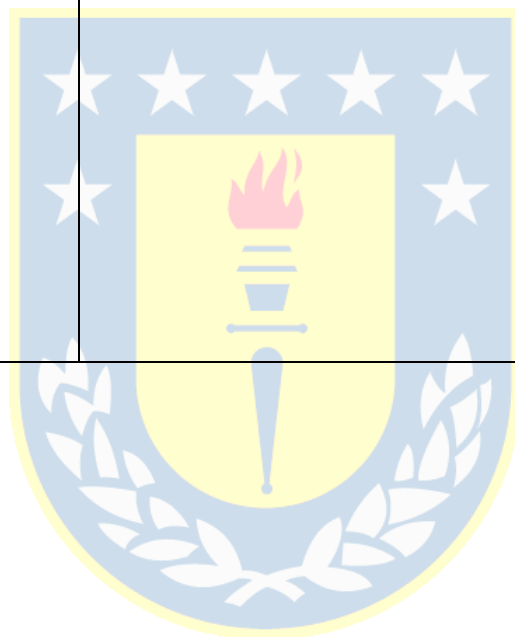
8.	chascón, -na	<p>MJC: Un poco de amor, bonito, sí me gusta, porque, además, siento que lo están disfrutando a concho. VL: ¿Cierto? MJC: Siguen ahí, pero dale que dale el amor. Los primeros meses de amor. VL: Sí, está bien. Que sigan chascones. MJC: Que sigan chascones.</p>	<p>MJC: Ein bisschen Liebe, schön, das gefällt mir, denn ich habe das Gefühl, dass sie es wirklich genießen. VL: Stimmt's? MJC: Sie sind immer noch zusammen, aber die Liebe bleibt stark. Die ersten Monate der Liebe. VL: Ja, das ist in Ordnung. Mögen sie so bleiben, wie sie sind. MJC: Mögen sie so bleiben, wie sie sind.</p>	<p>MJC: Ein bisschen Liebe, schön, ja, gefällt mir, denn ich habe das Gefühl, dass sie es wirklich geniessen. VL: Stimmt's? MJC: Sie sind immer noch zusammen und geben sich weiterhin viel Liebe. Die ersten Monate der Liebe. VL: Ja, genau. Mögen sie lange durchhalten. MJC: Ja, mögen sie lange durchhalten.</p> <p>Here is a breakdown of the translation choices, paying attention to the Chilean slang:</p> <p>a concho: This means "to the fullest" or "really enjoying". I translated it as "wirklich geniessen" which captures the same feeling. dale que dale: This means "keep going" or "non-stop". I translated it as "geben sich weiterhin" which emphasizes the continuous action. chascones: This is tricky, as it directly refers to long hair, but in this context means "being lovey-dovey" or "in the honeymoon phase". I chose "lange durchhalten" which means "to last long" and reflects the hope that their love will endure. It's important to note that directly translating slang often loses its original flavour. I tried to find German equivalents that convey a similar meaning and feeling within the context of the conversation.</p>
----	---------------------	---	--	--


9.	<p>chucha</p>	<p>Mike: Pero, y de ahí nació el moái po, porque cuando llegué a Chile... cuando llegué a Chile pasó que yo me metí a un juego y como que había un usuario chileno que tenía como un moái de... MJC: Como un avatar. Mike: Como un, no como un avatar, como en el nombre. Tenía un moái al lado del nombre. Y yo me puse a investigar... MJC: Y tú como "¿Qué chucha es esto?". Claro. Mike: Y ahí me di cuenta de que se lo robaron po. Y ahí descubrí el moái.</p>	<p>Mike: Aber so entstand das Moai, denn als ich nach Chile kam... als ich nach Chile kam, passierte es, dass ich in ein Spiel eintrat und da war ein chilenischer Benutzer, der ein Moai hatte... MJC: Wie ein Avatar. Mike: Nein, nicht wie ein Avatar, sondern im Namen. Er hatte ein Moai neben dem Namen. Und ich begann zu recherchieren... MJC: Und du dachtest: „Was zur Hölle ist das?“. Genau. Mike: Und dann wurde mir klar, dass es gestohlen wurde. Und so entdeckte ich das Moai.</p>	<p>Mike: Aber so entstand das Moai-Po. Als ich nach Chile kam... als ich in Chile ankam, habe ich angefangen, dieses Spiel zu spielen. Und da war dieser chilenische Benutzer, der so etwas wie einen Moai als... MJC: Als Avatar. Mike: Nicht als Avatar, sondern im Namen. Er hatte so einen Moai neben seinem Namen. Und da habe ich angefangen zu recherchieren... MJC: Und du so: "Was zur Hölle ist das?". Klar. Mike: Und da wurde mir klar, dass sie ihn gestohlen haben, Mann. So habe ich den Moai entdeckt.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices for the Chilean slang:</p> <p>po: This is a common filler word in Chilean Spanish and doesn't have a direct translation. It can be used for emphasis or to soften a statement. I omitted it in most cases, except for the last sentence where I used "Mann" to give a similar colloquial feel.</p> <p>¿Qué chucha es esto?: This is a very informal and slightly vulgar way of saying "What the hell is this?". I translated it as "Was zur Hölle ist das?" which carries a similar level of informality and surprise.</p> <p>se lo robaron po: This translates to "they stole it". The "po" in this case emphasizes the speaker's indignation. I added "Mann" to the German translation ("sie ihn gestohlen haben, Mann") to capture that feeling. This conversation is rather informal, so the German translation reflects that register.</p>
----	----------------------	---	--	--


10.	coco	<p>MJC: Mira como “Aquí está, te mostré la raja”.</p> <p>VL: Te mostré la parte de mi raja.</p> <p>MJC: Te mostré el gasfíter.</p> <p>VL: Pucha, a mí él me cae mal.</p> <p>MJC: Ahí está, "tapándome los coquiños".</p>	<p>MJC: Schau mal, wie „Hier ist es, ich habe dir meinen Hintern gezeigt“.</p> <p>VL: Ich habe dir den Teil meines Hinterns gezeigt.</p> <p>MJC: Ich habe dir den Gasinstallateur gezeigt.</p> <p>VL: Ach, ich mag ihn nicht.</p> <p>MJC: Da ist er, „der mich mit meinen Unterhosen verdeckt“.</p>	<p>MJC: Schau mal, so nach dem Motto: "Hier, ich hab's dir gezeigt, krass, oder?"</p> <p>VL: Ich hab dir einen Teil meines Krasses gezeigt.</p> <p>MJC: Ich hab dir das Highlight gezeigt.</p> <p>VL: Mann, ich kann den Typen nicht ausstehen.</p> <p>MJC: Da ist er, "versteckt sich hinter meinem Rücken".</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, taking into account the Chilean slang and informal tone:</p> <p>"Aquí está, te mostré la raja": "La raja" is tricky as it literally means "the crack" but figuratively means "awesome" or "the best". I translated this phrase as "krass, oder?" to convey the boastful, informal tone.</p> <p>Te mostré la parte de mi raja: This playful phrase means "I showed you a part of my awesomeness". I translated it as "Ich hab dir einen Teil meines Krasses gezeigt" to maintain the informal and slightly humorous tone.</p> <p>Te mostré el gasfíter: "El gasfiter" is another slang term for something amazing or impressive. I translated it as "das Highlight", keeping the meaning of something remarkable.</p> <p>Pucha, a mí él me cae mal: "Pucha" is a mild interjection, and "me cae mal" means "I don't like him". I translated this as "Mann, ich kann den Typen nicht ausstehen", which captures the speaker's dislike.</p> <p>"tapándome los coquiños": This literally translates to "covering my testicles", but it's an idiom meaning "hiding behind me" or "using me as a shield". I opted for "versteckt sich hinter meinem Rücken" which accurately reflects this idiomatic meaning.</p> <p>This conversation is very colloquial, so the German translation aims for a similar level of informality and naturalness.</p>
-----	------	--	--	--



11.	combo	<p>MJC: Oye, Mike, yo debo decir una cosa igual. Nosotras somos muy <i>fan</i> de ustedes. Queremos, por supuesto, todo el bienestar para ustedes y para su familia que les vaya muy bien, pero estamos preocupadas, porque tú te vayas a agarrar a combos pronto.</p>	<p>MJC: Hey, Mike, ich muss auch etwas sagen. Wir sind große Fans von euch. Wir wünschen euch und euren Familien natürlich alles Gute und hoffen, dass es euch gut geht, aber wir sind besorgt, dass du bald in einen Streit verwickelt wirst.</p>	<p>MJC: Sag mal, Mike, ich muss dir auch etwas sagen. Wir sind große Fans von euch. Natürlich wünschen wir dir und deiner Familie nur das Beste, aber wir machen uns Sorgen, dass du bald eine auf die Nase bekommst.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang:</p> <p>Oye: This is a very common attention-getter in Chilean Spanish, like "Hey" or "Listen". In German, "Sag mal" conveys a similar casual tone.</p> <p>te vayas a agarrar a combos pronto: This translates to "you're going to get into fights soon" but is much more informal. I opted for "du bald eine auf die Nase bekommst", which means "you'll get punched in the face soon". This captures the colloquial and slightly humorous tone without being overly aggressive.</p> <p>I made sure to keep the overall tone friendly and informal, reflecting the original Chilean Spanish.</p>
-----	--------------	---	---	--



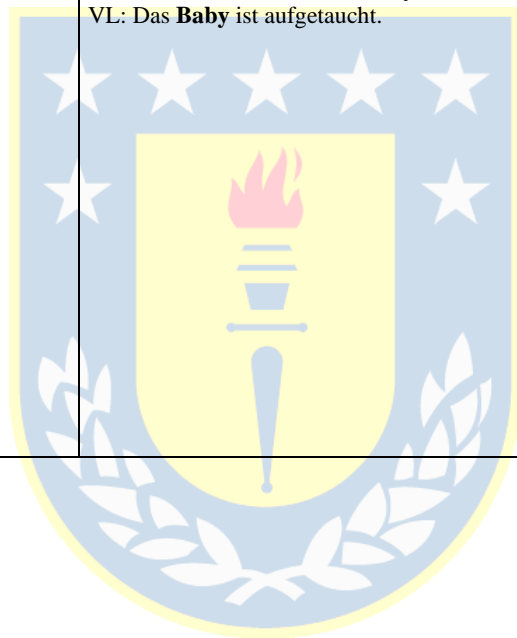
<p>12. corneta</p>	<p>VL: Exacto. Después de eso, su compañera de pódcast, la Rosario Bravo, le hizo una especie de entrevista en una <i>story</i> y le preguntó qué tal la presentación. ¿No sé si tenemos ese video?, ¿chiquillos? Ah no, no lo tenemos. Bueno, básicamente el Huevo lo que le dice es que están hechos corneta, y que ahí bailando dadada como que se burló de la presentación, fue muy <i>heavy</i>. Por lo tanto, Bruno Zaretti le respondió.</p>	<p>VL: Genau. Danach hat seine Podcast-Kollegin, Rosario Bravo, ihm eine Art Interview in einer Story gegeben und gefragt, wie die Präsentation war. Weiß ich nicht, ob wir das Video haben, Jungs? Oh nein, wir haben es nicht. Nun, im Grunde gesagt hat Huevo, dass sie total schlecht waren und dass er beim Tanzen ein bisschen über die Präsentation gelacht hat, es war echt heftig. Deshalb hat Bruno Zaretti ihm geantwortet.</p> 	<p>VL: Ganz genau. Danach hat seine Podcast-Kollegin, Rosario Bravo, ihn in ihrer Story sozusagen interviewt und gefragt, wie er den Auftritt fand. Ich weiß nicht, ob wir das Video haben, Jungs? Ah nein, haben wir nicht. Jedenfalls hat Huevo im Grunde gesagt, dass die sich total zum Affen gemacht haben und dass er sich beim Tanzen kaputtgelacht hat, er hat sich also über den Auftritt lustig gemacht, das war echt heftig. Deshalb hat Bruno Zaretti ihm dann geantwortet.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>chiquillos: This translates to "kids" or "guys," it's a common and affectionate way to address a group in Chile. I used "Jungs," which has a similar casual and friendly connotation in German.</p> <p>están hechos corneta: This literally means "they are made horn" but figuratively means "they made fools of themselves". I translated it as "die sich total zum Affen gemacht haben," which conveys the same meaning of making a fool of oneself.</p> <p>dadada como que se burló de la presentación: This phrase describes someone mockingly dancing and making fun of the performance. I translated it as "er sich beim Tanzen kaputtgelacht hat, er hat sich also über den Auftritt lustig gemacht," which means "he laughed his head off while dancing, basically mocking the performance."</p> <p>heavy: This English word is often used in Chilean slang to mean "intense" or "serious". I translated it as "heftig," which conveys a similar meaning of something being intense or shocking.</p> <p>The translation aims to maintain the informal and engaging tone of the original Chilean Spanish, using colloquialisms and expressions common in spoken German.</p>
---------------------------	--	---	--

13.	cueva	<p>VL: A mí me llamó la atención como la gente estaba como “Hueón, <i>Breaking News</i>”. Así, como, brígido. Lo que pasa es que se confirmó la separación del matrimonio de Belén Soto. MJC: Sí. VL: Y a mucha gente le dio pena, porque llevaban, con cuea, un poco más de 1 año casados. Bueno, muchos años, unos 7 años de relación y un añito casados.</p>	<p>VL: Mich hat es überrascht, wie die Leute sagten: „Alter, Breaking News“. So heftig. Was passiert ist, ist, dass die Trennung von Belén Soto und ihrem Ehemann bestätigt wurde. MJC: Ja. VL: Viele Leute waren traurig, weil sie nur etwas mehr als ein Jahr verheiratet waren. Naja, viele Jahre, etwa 7 Jahre in einer Beziehung und ein Jahr verheiratet.</p> 	<p>VL: Mir ist aufgefallen, wie die Leute total ausgeflippt sind, so nach dem Motto: "Oh mein Gott, Breaking News!". Total krass. Es wurde nämlich bestätigt, dass Belén Soto und ihr Mann sich trennen. MJC: Ja. VL: Viele fanden es traurig, weil sie ja erst etwas länger als ein Jahr verheiratet waren. Naja, viele Jahre zusammen, sieben Jahre Beziehung und ein Jahr verheiratet.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, taking into account the Chilean slang:</p> <p>Hueón: This is a very common Chilean slang word that can be used as an interjection of surprise, excitement, or disappointment. In this context, it conveys surprise. I translated it as "Oh mein Gott," which carries a similar feeling of astonishment.</p> <p>Brígido: This slang term means "intense," "shocking," or "wild." I translated it as "krass," which is a common German slang word with a similar meaning.</p> <p>con cuea: This colloquialism means "barely" or "just about." I translated it as "etwas länger als" to convey the same meaning of a short amount of time.</p> <p>un añito: The diminutive "-ito" is often used affectionately or to downplay something. In this case, it emphasizes the relatively short duration of the marriage. I translated it as "ein Jahr" to maintain the emphasis on the short time frame.</p> <p>The translation aims for a natural and colloquial tone, reflecting the informal style of the original Chilean Spanish.</p>
-----	-------	--	--	---

14.	cuico , -ca	<p>Chichi: Nosotros, sí. Que pasa es que hay tantas fundaciones de animalitos. Yo sigo muchas. Y yo digo “están todos colapsados siempre, siempre están pidiendo mucha plata” y dije... como nos estaba yendo bien y estábamos como que podíamos hacerlo y dije... cuando nos fue mal pedimos ayuda y la gente nos ayudó. Al mes, le donaron plata y con eso pagamos los gastos de los gatos que eran más complicados. Y de esos, claro po, se murieron varios. Y era porque obviamente eran hermanos... Mike: Los papás. Chichi: Los papás. VL: Eran cuicos. MJC: Los gatos cuicos.</p>	<p>Chichi: Wir, ja. Das Problem ist, dass es so viele Tierheimstiftungen gibt. Ich folge vielen. Und ich denke: „Sie sind immer überfordert, sie bitten immer um viel Geld“. Und ich sagte... da es uns gut ging und wir dachten, wir könnten es machen, und ich sagte... als es uns schlecht ging, baten wir um Hilfe, und die Leute haben uns geholfen. Einen Monat später haben sie Geld gespendet, und damit haben wir die Kosten für die schwierigeren Katzen gedeckt. Und von denen sind, klar, mehrere gestorben. Und das war, weil sie offensichtlich Geschwister waren... Mike: Die Eltern. Chichi: Die Eltern. VL: Sie waren wohlhabend. MJC: Die wohlhabenden Katzen.</p>	<p>Chichi: Wir schon. Es gibt einfach so viele Tierschutzorganisationen. Ich folge vielen. Und ich denke mir immer: "Die sind doch alle total überlastet, ständig brauchen sie Geld". Und dann dachte ich... Uns ging es ja gut und wir hätten es uns leisten können, und ich dachte... Als es uns schlecht ging, haben wir auch Hilfe bekommen und die Leute haben uns unterstützt. Innerhalb eines Monats haben sie uns Geld gespendet und damit konnten wir die Tierarztkosten für die Katzen bezahlen, die in einem schlechteren Zustand waren. Und von denen sind natürlich einige gestorben. Wahrscheinlich weil sie ja Geschwister waren... Mike: Die Eltern. Chichi: Die Eltern. VL: Es waren verwöhnte Katzen. MJC: Verwöhnte Katzen.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices for the Chilean slang:</p> <p>colapsados: This means "overwhelmed" or "swamped." I translated it as "überlastet," which conveys the same meaning of being overburdened.</p> <p>plata: This is a colloquial term for "money." I used "Geld," the standard German word for money.</p> <p>como que podíamos hacerlo: This phrase expresses the idea that they felt capable of helping. I translated it as "wir hätten es uns leisten können," which means "we could afford it," capturing the sense of being in a position to help.</p> <p>claro po: This is a common Chilean filler phrase used for emphasis or agreement. I omitted it in the translation, as it doesn't have a direct equivalent in German.</p> <p>cuicos: This slang term refers to people or things that are upper-class, posh, or privileged. In this context, it implies that the cats were used to a comfortable life and perhaps more vulnerable because of it. I translated it as "verwöhnte," meaning "spoiled" or "pampered."</p> <p>The translation aims to convey the natural and conversational tone of the original Chilean Spanish while using natural-sounding German.</p>
-----	--------------------	--	--	---

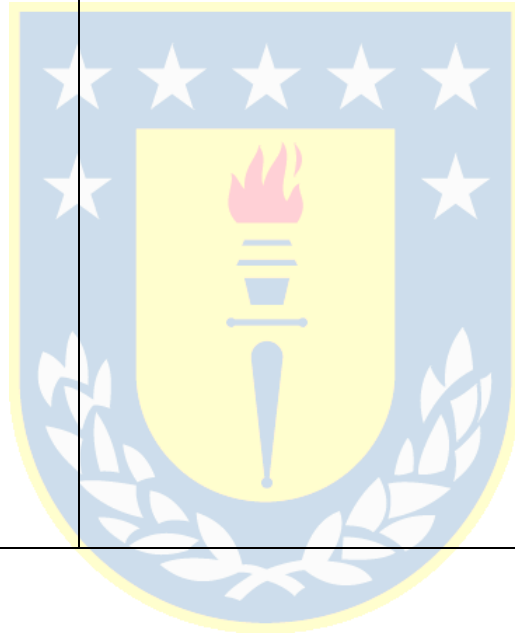
<p>15. fome</p>	<p>MJC: Uno de los sueldos más altos de los participantes de Top Chef, ¡cha! VL: <i>Heavy, Heavy</i>. Bueno, la negocio... bueno, es primera vez que lo vamos a ver en un programa de televisión po. MJC: Si, ¿cómo será? ¿Será fome o dará contenido?</p>	<p>MJC: Eines der höchsten Gehälter der Teilnehmer von Top Chef, wow! VL: Heftig, heftig. Nun, das Geschäft... es ist das erste Mal, dass wir ihn in einer Fernsehsendung sehen. MJC: Ja, wie wird es sein? Wird es langweilig oder wird es Inhalt bieten?</p>	<p>MJC: Eines der höchsten Gehälter unter den Top-Chef-Kandidaten, bam! VL: Krass, krass. Naja, der Typ... also, es ist das erste Mal, dass wir ihn im Fernsehen sehen, oder? MJC: Ja, wie wird er wohl sein? Eher langweilig oder sorgt er für Unterhaltung?</p> <p>Here is a breakdown of the translation choices, paying attention to the Chilean slang:</p> <p>¡cha!: This is an exclamation similar to "boom!" or "pow!" used to emphasize something surprising or impressive. I translated it as "bam!" which has a similar effect in German.</p> <p>Heavy: As mentioned before, this English word is used in Chilean slang to mean "intense" or "serious". I used "krass" again here to maintain the informal tone.</p> <p>po: This filler word appears again, and I omitted it as it doesn't have a direct equivalent that fits naturally in this context.</p> <p>fome: This means "boring" or "dull." I translated it as "langweilig," which is the standard German word for "boring."</p> <p>dará contenido: This means "he will provide content," often implying entertainment or drama. I translated it as "sorgt er für Unterhaltung," meaning "will he provide entertainment?" to capture the same idea. The translation aims for a casual and engaging tone, reflecting the informal style of the original Chilean Spanish.</p>
------------------------	---	---	---

16.	guagua	<p>Chichi: He viajado. Entonces yo dije ahora que salió... que salimos de pandemia, vamos a viajar con el Mike, pero como tenía... le costó sacar el pasaporte de Haití, todavía no tenía la nacionalidad chilena. Dije “pucha, voy a tener que esperar que saque el pasaporte para poder viajar más” y salió la guagua. VL: Apareció la guagua.</p>	<p>Chichi: Ich bin gereist. Also habe ich gesagt, jetzt, wo wir... aus der Pandemie sind, werden wir mit Mike reisen. Aber da es für ihn schwierig war, den Reisepass aus Haiti zu bekommen, hatte er noch nicht die chilenische Staatsbürgerschaft. Ich dachte: „Mist, ich werde warten müssen, bis er den Reisepass bekommt, um mehr reisen zu können“, und dann kam das Baby. VL: Das Baby ist aufgetaucht.</p>	<p>Chichi: Ich bin gereist. Also sagte ich, sobald es vorbei ist... als die Pandemie vorbei war, dass wir mit Mike verreisen würden. Aber da er Schwierigkeiten hatte... es war kompliziert für ihn, den haitianischen Pass zu bekommen, er hatte ja noch nicht die chilenische Staatsbürgerschaft. Ich dachte: "Mist, dann muss ich wohl warten, bis er den Pass hat, bevor wir weiter weg reisen können", und dann kam das Baby. VL: Kam das Baby.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang:</p> <p>pucha: This is a mild interjection expressing frustration or resignation, similar to "damn" or "shoot." I translated it as "Mist," which carries a similar feeling in German.</p> <p>guagua: This is a common Chilean term for "baby," often used even for infants. I used "Baby," as it's a widely understood term in German, even though there are more specific words for very young babies. The aim is to keep the translation natural and conversational, mirroring the informal style of the original Chilean Spanish.</p>
-----	---------------	---	---	--



<p>17. guarisapo</p>	<p>MJC: Mira la Paulina Alonso dice: “mi pareja le dice el shawarmita, cuando ando hinchá. Shawarma de la guata a la concha”.</p> <p>VL: Mish, tiene nombre.</p> <p>MJC: Sí, pero aquí había leído un comentario más divertido que... no lo encuentro ahora, pero me decía que era el guarisapo.</p> <p>VL: El guarisapo.</p> <p>MJC: Así le decían. Buen nombre.</p>	<p>MJC: Schau, Paulina Alonso sagt: „Mein Partner nennt mich shawarmita, wenn ich aufgebläht bin. Shawarma vom Bauch bis zur Muschi.“</p> <p>VL: Oh, es hat einen Namen.</p> <p>MJC: Ja, aber ich habe hier einen lustigeren Kommentar gelesen, den ich jetzt nicht finde, aber da stand, dass es der guarisapo war.</p> <p>VL: Der guarisapo.</p> <p>MJC: So haben sie ihn genannt. Guter Name.</p>	<p>MJC: Schau mal, Paulina Alonso schreibt: "Mein Freund nennt mich 'kleiner Schawarma', wenn ich aufgebläht bin. Schawarma vom Bauch bis zum..." - na, du weißt schon.</p> <p>VL: Krass, das hat ja sogar schon einen Namen.</p> <p>MJC: Ja, aber ich habe vorher noch einen witzigeren Kommentar gelesen... Jetzt finde ich ihn nicht mehr. Da stand, jemand würde es 'Kröte' nennen.</p> <p>VL: 'Kröte'.</p> <p>MJC: So hat er es genannt. Cooler Name.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices for the Chilean slang and informal language:</p> <p>hinchá: This means "swollen" or "bloated." I translated it as "aufgebläht," which accurately conveys the meaning.</p> <p>guata: This is a colloquial term for "belly" or "stomach." I used "Bauch," the standard German word.</p> <p>concha: This word is highly vulgar in Chilean Spanish, referring to female genitalia. To avoid being overly crude in the translation, I used "na, du weißt schon," which means "you know what I mean" and implies the vulgar term without directly saying it.</p> <p>Mish: This is an interjection expressing surprise or amusement, similar to "wow" or "whoa." I used "Krass," which is a common German slang word conveying a similar feeling.</p> <p>guarisapo: This means "toad" and is used humorously to describe the bloated feeling. I translated it as "Kröte," the standard German word for "toad."</p> <p>The translation aims to capture the humor and informal tone of the original Chilean Spanish while remaining appropriate for a broader audience. The use of euphemism and informal language helps achieve this balance.</p>
-----------------------------	---	--	---

<p>18. huevear</p>	<p>MJC: ¿A qué edad llegaste más o menos? Mike: Yo llegué aquí a los 17. MJC: Ya. Mike: Yo llegué a los 17. MJC: Tercero o cuarto medio entonces. Mike: Tercero medio. MJC: La época de más hueveo, además, te tocó.</p>	<p>MJC: In welchem Alter bist du ungefähr angekommen? Mike: Ich bin hier mit 17 angekommen. MJC: Okay. Mike: Ich bin mit 17 angekommen. MJC: Also in der 11. oder 12. Klasse dann. Mike: 11. Klasse. MJC: Du hast auch die Zeit des größten Spaßes erlebt.</p>	<p>MJC: In welchem Alter bist du ungefähr hier angekommen? Mike: Ich war 17. MJC: Okay. Mike: Ich war 17. MJC: Also in der 11. oder 12. Klasse. Mike: 11. Klasse. MJC: Und dann auch noch genau in der Zeit, in der man am meisten Blödsinn macht.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices:</p> <p>Tercero o cuarto medio: This refers to the Chilean school system, specifically the 11th and 12th grades. I translated it as "11. oder 12. Klasse," which corresponds to the German school system.</p> <p>la época de más hueveo: This means "the time when you goof off the most," referring to the carefree and fun-loving nature often associated with teenage years. I translated it as "die Zeit, in der man am meisten Blödsinn macht," which means "the time when you do the most nonsense". This captures the playful and mischievous connotation of the original phrase. The translation aims to be natural and relatable to a German-speaking audience while maintaining the informal and humorous tone of the original Chilean Spanish.</p>
---------------------------	---	---	--



<p>19. lesear</p>	<p>MJC: Y tu dijiste “el <i>match</i>”. Chichi: Sí, y me escribió, y yo dije “ah, bueno”. Y empezamos a conversar y mucho. Y a los 2 días yo le hice videollamada y yo dije “puedo lesear un poco”.</p>	<p>MJC: Und du hast gesagt: "Das Match". Chichi: Ja, und er hat mir geschrieben, und ich dachte: "Ah, gut". Und wir haben viel miteinander gesprochen. Nach zwei Tagen habe ich ihn per Videoanruf kontaktiert und dachte: "Ich kann ein bisschen Spaß machen."</p>	<p>MJC: Und du sagtest: "Das ist ein Match." Chichi: Ja, und er schrieb mir, und ich dachte: "Na gut." Und wir haben angefangen zu schreiben, und zwar ziemlich viel. Und nach zwei Tagen habe ich ihn per Video angerufen und gesagt: "Kann ich mal kurz spionieren?"</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>"el match": This phrase, borrowed from English, is commonly used in online dating contexts to indicate a mutual interest between two people. I kept the English phrase "Das ist ein Match" as it's commonly understood in German in the context of online dating.</p> <p>"ah, bueno": This interjection expresses mild agreement or acceptance. I translated it as "Na gut," which conveys a similar casual tone.</p> <p>"puedo lesear un poco": "Lesear" in Chilean slang means to joke around, tease, or flirt playfully. I translated this phrase as "Kann ich mal kurz spionieren?", meaning "Can I spy a little?" This maintains the playful tone and the implication of wanting to see more of the person through the video call.</p> <p>The translation aims for a natural and colloquial style, reflecting the informal language used in the original Chilean Spanish conversation.</p>
--------------------------	--	--	---

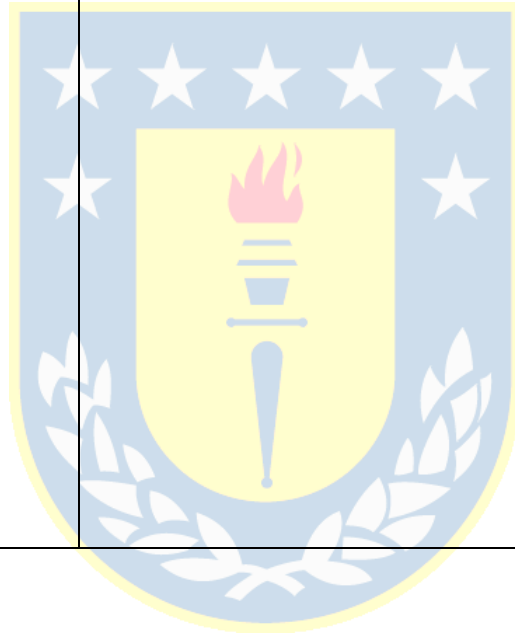


20.	luca	<p>MJC: Hueona, como persona que se va a casar... Me parece heavy el hacer una fiesta, todo lo que involucra, hueona. VL: En el extranjero. MJC: Las lucas, en el extranjero... Las lucas, la organización, el estrés. Hueona, las emociones. Hueona, y que te dure poco el matrimonio, que pena igual, hueona.</p>	<p>MJC: Freundin, als jemand, der heiratet... finde ich es ziemlich heftig, eine Feier zu veranstalten, alles, was damit verbunden ist, Freundin. VL: Im Ausland. MJC: Das Geld, im Ausland... Das Geld, die Organisation, der Stress. Freundin, die Emotionen. Freundin, und dass die Ehe nicht lange hält, das ist auch traurig, Freundin.</p>	<p>MJC: Mann, als jemand, der bald heiratet... Ich finde es krass, so eine Hochzeit zu organisieren, mit allem drum und dran, echt jetzt. VL: Und dann noch im Ausland. MJC: Die Kohle, im Ausland... Die Kohle, die Organisation, der Stress. Mann, die Emotionen. Und dann hält die Ehe nicht lange, wie schade wäre das, echt. Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone: Hueona: This word, though literally meaning "stupid woman," is often used as a colloquial interjection between women to express emphasis, surprise, or camaraderie. I translated it as "Mann," which is a common German interjection with a similar informal and emphatic feel. It can also be used between women in a friendly context. heavy: As mentioned before, this English word is used in Chilean slang to mean "intense" or "serious". I translated it as "krass" again here to maintain the informal tone. lucas: This is a Chilean slang term for "money." I used "Kohle," which is a colloquial German word for money. The translation aims for a casual and expressive tone, reflecting the friendly and informal register of the original Chilean Spanish conversation.</p>
-----	------	--	--	--

21.	<p>manso , -sa</p>	<p>Chichi: Claro po. Y, no, lo seguí no más y a lo... a la media hora él me escribe por Instagram, me dice... Mike: Si po es que dije “la mansa calla guagua”.</p>	<p>Chichi: Klar. Und, nein, ich hab einfach weitergemacht und nach etwa einer halben Stunde schreibt er mir über Instagram, er sagt... Mike: Ja, ich dachte mir: „Das ist ein krasses Baby.“</p>	<p>Chichi: Ja, genau. Und, nein, ich habe einfach weitergemacht, und nach einer... halben Stunde schreibt er mir auf Instagram... Mike: Ja, denn ich dachte: "Die ist echt cool, die hat mir sofort geantwortet!"</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices:</p> <p>Claro po: This is a common Chilean filler phrase used for emphasis or agreement. I translated it as "Ja, genau," which conveys a similar sense of confirmation.</p> <p>no más: This phrase is often used for emphasis, similar to "just" or "simply" in English. I translated it as "einfach," which carries a similar meaning.</p> <p>a la media hora: This means "half an hour later." I kept the direct translation "nach einer halben Stunde" as it flows naturally in German.</p> <p>la mansa calla guagua: This phrase is more complex. "Mansa" can mean "tame" or "well-behaved," but in this context, it implies "cool" or "awesome." "Calla" is short for "callada," meaning "quiet" or "silent." "Guagua" means "baby." The whole phrase is a playful way of saying "She's so cool, she replied right away!" I translated it as "Die ist echt cool, die hat mir sofort geantwortet!" which captures the playful admiration in Mike's tone.</p> <p>The translation aims for a natural and colloquial style, reflecting the informal language used in the original Chilean Spanish conversation.</p>
-----	---------------------------	---	---	--



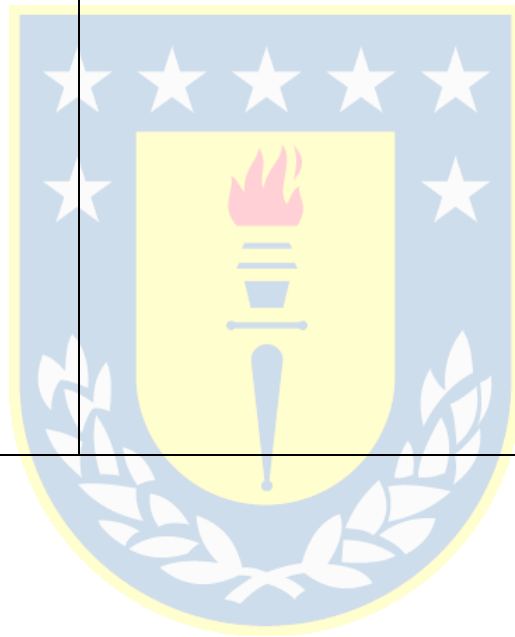
22.	merequetengue	<p>Mike: O sea, no. Pero... pero yo creo que van a actuar, porque si... si todos.... si todos los chilenos y los Rapanui están diciendo: devuelvan el moái, obviamente eso va a llegar a alguna parte va... Ay, casi me piteo el micro... Eso va a llegar como a algún lado. Va a haber algún merequetengue por ahí, ¿cachai?</p>	<p>Mike: Also, nein. Aber... ich glaube, sie werden handeln, denn wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: Gebt den Moái zurück, wird das offensichtlich irgendwo ankommen... Oh, ich hätte fast das Mikrofon kaputt gemacht... Das wird irgendwohin führen. Da wird es ein bisschen Wirbel geben, verstehst du?</p>	<p>Mike: Also, nein. Aber... aber ich glaube, die werden reagieren. Denn wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: "Gebt den Moai zurück!", dann muss das ja irgendwo ankommen... Oh, jetzt hätte ich fast ins Mikro geatmet... Das wird sicher irgendwelche Wellen schlagen. Da wird es bestimmt Ärger geben, verstehst du?</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and colloquialisms:</p> <p>piteo el micro: This Chilean slang phrase means to accidentally breathe or blow into a microphone, causing an unpleasant noise. I translated it as "ins Mikro geatmet," which literally means "breathed into the microphone" and conveys the same meaning.</p> <p>merequetengue: This word refers to a commotion, fuss, or trouble. I translated it as "Ärger," meaning "trouble" or "anger," to capture the sense of potential conflict.</p> <p>¿cachai?: This is a common Chilean slang term for "understand?" or "get it?" I translated it as "verstehst du?", which is a common way to check for understanding in German.</p> <p>The translation aims to preserve the informal and expressive tone of the original Chilean Spanish, using colloquialisms and idiomatic expressions that are natural to spoken German.</p>
-----	---------------	---	---	---



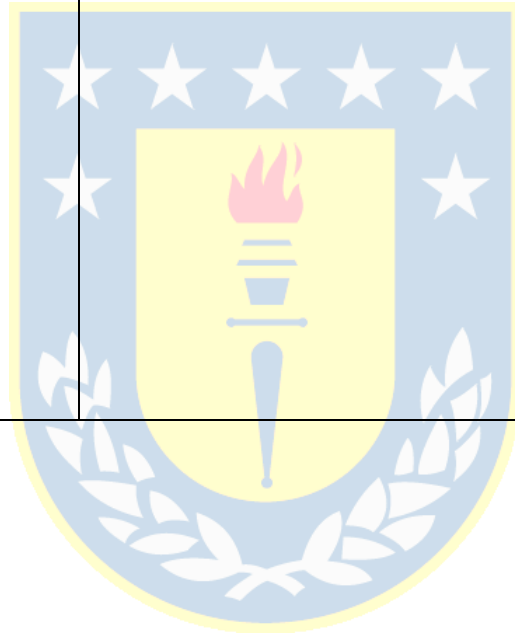
23.	mono	<p>MJC: El Arlequin este el de... de la Piccola Italia. ¿Cómo se llamaba? VL: Sí po, el mono, el Macpiccola. MJC: Macpiccola. Ese debería ser como el mono de afuera del museo. VL: ¿Cierto? MJC: Macpiccola te da la bienvenida.</p>	<p>MJC: Der Arlequin, der von... der Piccola Italia. Wie hieß er noch? VL: Ja, genau, der Typ, der Macpiccola. MJC: Macpiccola. Der sollte wie der Typ vor dem Museum sein. VL: Richtig? MJC: Macpiccola heißt dich willkommen.</p>	<p>MJC: Dieser Harlekin da von... von der Piccola Italia. Wie hieß der noch mal? VL: Ja genau, der Typ, der Macpiccola. MJC: Macpiccola. Das sollte die Figur vor dem Museum sein. VL: Stimmt's? MJC: Macpiccola heißt dich willkommen.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>Sí po: This common Chilean phrase combines "sí" (yes) with the emphatic particle "po." I translated it as "Ja genau," which conveys a similar sense of confirmation and agreement.</p> <p>mono: This word literally means "monkey," but in Chilean slang, it's often used to refer to a person in a playful or slightly derogatory way. In this context, it seems to be used more playfully. I translated it as "der Typ," which means "the guy" in a colloquial and informal way.</p> <p>¿Cierto?: This tag question, meaning "right?" or "isn't it?" is used to seek agreement or confirmation. I translated it as "Stimmt's?", which is a common German equivalent.</p> <p>The translation aims to maintain the casual and humorous tone of the original Chilean Spanish conversation, using colloquialisms and expressions that sound natural in spoken German.</p>
-----	------	---	---	---



24.	<p>paja</p>	<p>MJC: “Yo creo que está bien. Yo lo educo, yo lo formo”.</p> <p>VL: Es súper así.</p> <p>MJC: Que paja igual tener como una pareja que... como que tengai’ que formar.</p> <p>VL: Sí, bueno, pero pasa mucho.</p>	<p>MJC: „Ich denke, das ist in Ordnung. Ich bilde ihn, ich forme ihn.“</p> <p>VL: Das ist wirklich so.</p> <p>MJC: Es ist schon mühsam, einen Partner zu haben, den man... den man so formen muss.</p> <p>VL: Ja, gut, aber das passiert oft.</p>	<p>MJC: "Ich finde das schon okay. Ich erziehe ihn, ich forme ihn."</p> <p>VL: So ist es wirklich.</p> <p>MJC: Wie anstrengend muss es sein, einen Partner zu haben, den... den man erst erziehen muss.</p> <p>VL: Ja, schon, aber das kommt oft vor.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>Que paja: This Chilean expression conveys a feeling of annoyance, laziness, or finding something bothersome. I translated it as "Wie anstrengend," meaning "how exhausting" or "how annoying," which captures the sentiment of something being undesirable.</p> <p>tengai’ que: This is a contraction of "tengas que," meaning "you have to". I translated it as "musst," the standard German verb for "must" to maintain the colloquial tone without being overly informal.</p> <p>The translation aims for a natural and conversational style, reflecting the informal language used in the original Chilean Spanish conversation.</p>
-----	--------------------	--	--	---



25.	<p>palo</p>	<p>MJC: Sí, así es. Bueno. Oye, tengo la cifra de la que se especula que le habrían pagado a Máximo Menem por estar en Top Chef. VL: ¿Cuánto? MJC: Entre 10 y 12 palos. Y uno dice: pero ¿cómo? ¿si la televisión no está tan cagá?</p>	<p>MJC: „Ja, das stimmt. Nun, ich habe die Zahl, von der man spekuliert, dass Máximo Menem für seine Teilnahme bei Top Chef bezahlt wurde.“ VL: „Wie viel?“ MJC: „Zwischen 10 und 12 Millionen. Und man fragt sich: Wie kann das sein? Die Fernsehlandschaft ist doch nicht so schlecht?“</p>	<p>MJC: Ja, so ist es wohl. Okay. Du, ich habe die Zahl, die Gerüchten zufolge Máximo Menem für seine Teilnahme bei Top Chef bekommen haben soll. VL: Wie viel? MJC: Zwischen 10 und 12 Millionen. Und da fragt man sich: Wie kann das sein, wenn Fernsehen doch angeblich so out ist?</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>palos: This Chilean slang term refers to millions of pesos. I translated it as "Millionen," the standard German word for "millions." cagá: This is a vulgar Chilean slang term that means "shitty" or "terrible." I replaced it with "out," which is a less vulgar way to convey the idea that something is no longer popular or relevant in German. The translation aims for a balance between maintaining the informal and slightly edgy tone of the original Chilean Spanish while avoiding overly crude language.</p>
-----	--------------------	--	--	---

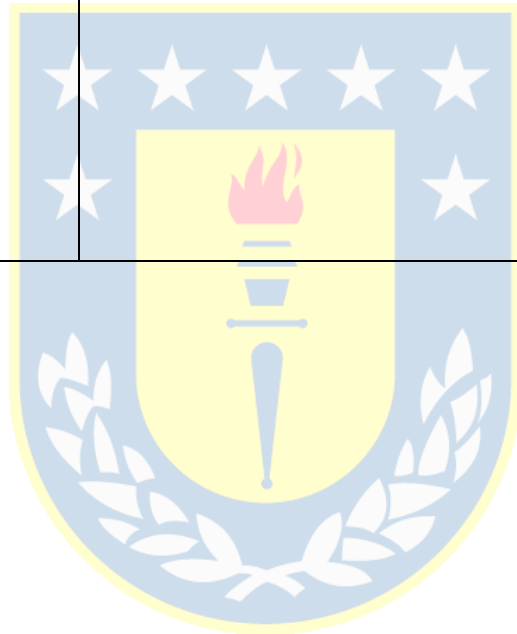


26.	<p>pescar</p>	<p>MJC: Yo creo que sí, ¿sabí' por qué? Porque piensa que Daniela Aránguiz no la ha hueviado hace rato. VL: Porque estaba en un <i>reality</i> po. Cuando se aburra va a huevearla de nuevo. MJC: Pero yo creo que ahora tiene otra narrativa. No sé si la siga hueviando. ¿Tu deci' que sí? VL: Yo creo que sí va, cuando se aburra, cuando no la estén pescando.</p>	<p>MJC: „Ich denke schon, weißt du warum? Weil Daniela Aránguiz sie schon eine Weile nicht mehr genervt hat.“ VL: „Weil sie in einer Reality-Show war. Wenn sie sich langweilt, wird sie sie wieder nerven.“ MJC: „Aber ich denke, sie hat jetzt eine andere Perspektive. Ich weiß nicht, ob sie sie weiterhin nervt. Denkst du, dass sie es tun wird?“ VL: „Ich denke schon, wenn sie sich langweilt, wenn sie nicht mehr beachtet wird.“</p>	<p>MJC: Ich glaube schon, weißt du warum? Daniela Aránguiz hat sie doch jetzt eine Weile lang in Ruhe gelassen. VL: Weil sie selbst in einer Reality-Show war, Mann. Wenn ihr langweilig wird, fängt sie bestimmt wieder an, sie zu ärgern. MJC: Aber ich glaube, jetzt hat sie andere Sachen im Kopf. Ich weiß nicht, ob sie sie weiter ärgern wird. Denkst du schon? VL: Ich glaube schon, sobald sie nichts mehr zu tun hat und sich keiner mehr für sie interessiert.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, taking into account the Chilean slang and informal tone:</p> <p>¿sabí'?: This is a contraction of "¿sabes?", meaning "you know?". I translated it as "weißt du," the informal German equivalent.</p> <p>hueveado: This Chilean slang verb means "to bother," "to tease," or "to mess with." I translated it as "ärgern," which means "to annoy" or "to tease" in German.</p> <p>reality po: "Reality" is short for "reality show," a common term in both languages. I kept it as "Reality-Show" for clarity. "Po" is a filler word and was omitted.</p> <p>narrativa: This word, meaning "narrative" or "story," is used here to describe Daniela Aránguiz's current focus or priorities. I kept it as "Sachen im Kopf," which means "things on her mind" in a more colloquial way.</p> <p>¿Tu deci'?: This is a contraction of "¿Tú dices?", meaning "Do you think so?" I translated it as "Denkst du schon?", which is a natural and informal way to ask for someone's opinion in German.</p> <p>no la estén pescando: This Chilean phrase means "when people aren't paying attention to her." I translated it as "sich keiner mehr für sie interessiert," which means "when nobody is interested in her anymore." The translation aims to preserve the casual and conversational tone of the original Chilean Spanish, using colloquialisms and idiomatic expressions common in spoken German.</p>
-----	----------------------	--	--	---

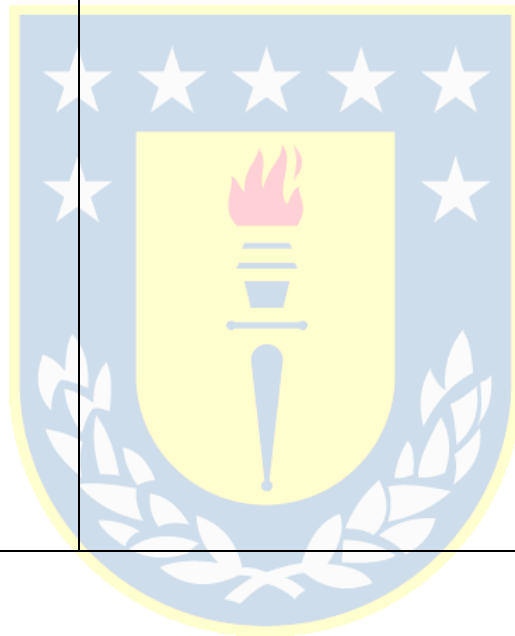
27.	pilucho, -a	<p>VL: ¿Es el primer piluchismo del año? MJC: Puede ser. VL: ¿Cierto? MJC: Puede ser. Se guarda. VL: Igual es raro, porque está tatuado, que no se ve tan pilucho.</p>	<p>VL: „Ist das der erste Nacktauftritt des Jahres?“ MJC: „Könnte sein.“ VL: „Echt?“ MJC: „Könnte sein. Es bleibt geheim.“ VL: „Es ist auch seltsam, weil er tätowiert ist, sieht er nicht so nackt aus.“</p>	<p>VL: Ist das der erste Nacktauftritt des Jahres? MJC: Könnte sein. VL: Stimmt's? MJC: Könnte sein. Merken wir uns. VL: Irgendwie komisch, weil er tätowiert ist, da sieht man die Blöße nicht so.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices:</p> <p>Piluchismo: This Chilean slang word refers to nudity or being naked. I translated it as "Nacktauftritt," which means "nude appearance" and fits the context of someone appearing naked publicly.</p> <p>Se guarda: This colloquial expression implies that they should remember this event or make a note of it. I translated it as "Merken wir uns," meaning "Let's remember that," which conveys the same idea.</p> <p>Raro: This word means "strange" or "weird." I kept it as "komisch," which has the same meaning and is commonly used in German.</p> <p>Pilucho: This is another Chilean slang term for "naked." Here, I translated it as "Blöße," which means "nakedness" and fits the context of the tattoos partially covering the nudity.</p> <p>The translation aims to maintain the informal and playful tone of the original Chilean Spanish conversation, using colloquialisms and expressions common in spoken German.</p>
-----	--------------------	--	---	---



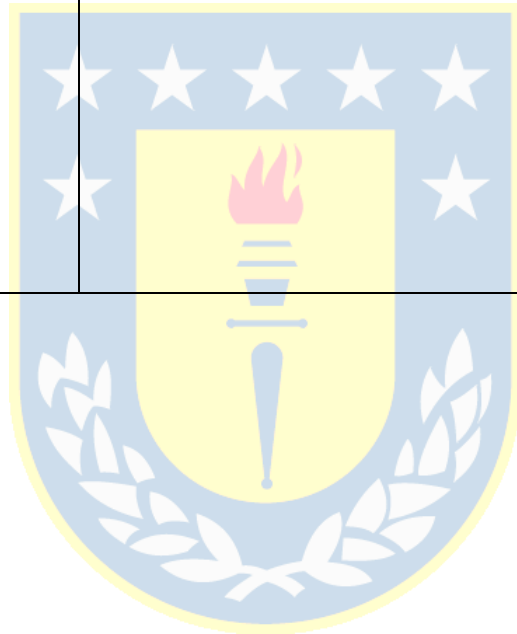
28.	piola	<p>MJC: No, yo creo que seguro debe andar como con las escoltas. Mike: Yo creo que deben estar vestidos de civiles y así andando piola, porque andaba demasiado solo.</p>	<p>MJC: „Nein, ich glaube, er wird sicherlich mit dem Personenschutz unterwegs sein.“ Mike: „Ich glaube, sie sind in Zivil gekleidet und bewegen sich unauffällig, weil er zu allein unterwegs war.“</p>	<p>MJC: Nein, ich denke, die sind bestimmt in Zivil und begleiten ihn unauffällig. Mike: Ja, das denke ich auch. Die können ja nicht in Uniform rumlaufen, er war einfach zu allein unterwegs.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang:</p> <p>piola: This Chilean slang term means "calm," "relaxed," or "low-key." In this context, it suggests that the bodyguards are trying to blend in and not attract attention. I translated it as "unauffällig," which means "inconspicuous" or "discreet" and conveys the same idea. The translation aims for a natural and colloquial style, reflecting the informal language used in the original Chilean Spanish conversation.</p>
-----	--------------	---	--	---



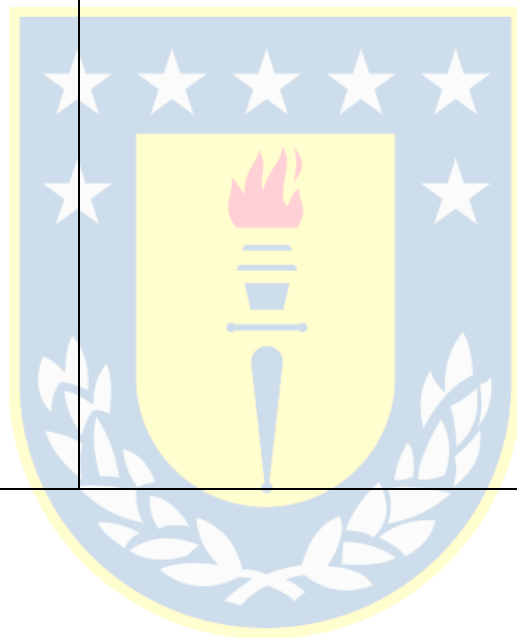
29.	<p>pitearse</p>	<p>Mike: O sea, no. Pero... pero yo creo que van a actuar, porque si... si todos.... si todos los chilenos y los Rapanui están diciendo: devuelvan el moái, obviamente eso va a llegar a alguna parte va... Ay, casi me piteo el micro... Eso va a llegar como a algún lado. Va a haber algún merequetengue por ahí, ¿cachai?</p>	<p>Mike: „Also, nein. Aber ich denke, sie werden handeln, denn wenn... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: gebt den Moai zurück, wird das offensichtlich irgendwohin führen... Oh, ich habe fast das Mikrofon umgehauen... Das wird irgendwie Auswirkungen haben. Da wird es ein großes Durcheinander geben, verstehst du?“</p>	<p>Mike: Also, nein. Aber... aber ich glaube, die werden reagieren. Denn wenn... wenn alle... wenn alle Chilenen und die Rapanui sagen: "Gebt den Moai zurück!", dann muss das ja irgendwohin führen... Oh, jetzt hätte ich fast ins Mikro geatmet... Das wird sicher irgendwelche Wellen schlagen. Da wird es bestimmt Ärger geben, verstehst du?</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and colloquialisms:</p> <p>piteo el micro: This Chilean slang phrase means to accidentally breathe or blow into a microphone, causing an unpleasant noise. I translated it as "ins Mikro geatmet," which literally means "breathed into the microphone" and conveys the same meaning.</p> <p>merequetengue: This word refers to a commotion, fuss, or trouble. I translated it as "Ärger," meaning "trouble" or "anger," to capture the sense of potential conflict.</p> <p>¿cachai?: This is a common Chilean slang term for "understand?" or "get it?" I translated it as "verstehst du?", which is a common way to check for understanding in German.</p> <p>The translation aims to preserve the informal and expressive tone of the original Chilean Spanish, using colloquialisms and idiomatic expressions that are natural to spoken German.</p>
-----	------------------------	--	--	--



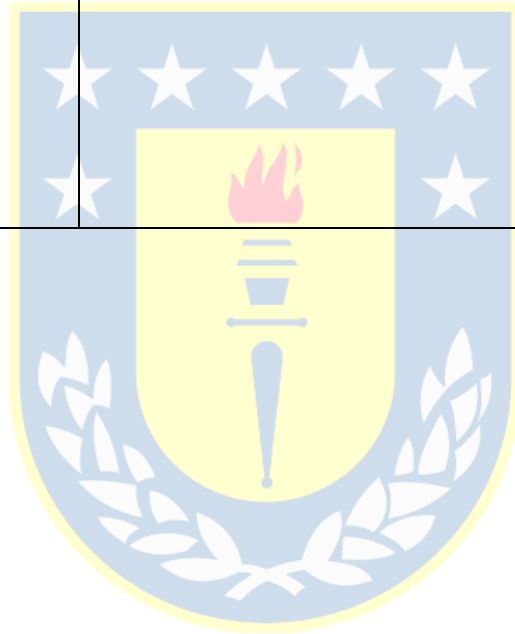
30.	pololeo	<p>MJC: Óscar. Ya. “No me han pedido pololeo, así que la relación no tiene nombre”. ¿La gente pide pololeo ahora? VL: Yo creo que sí.</p>	<p>MJC: „Óscar. Okay. „Sie haben mich nicht um eine Beziehung gebeten, also hat die Beziehung keinen Namen.“ Fragt man heutzutage nach einer Beziehung? VL: Ich glaube schon.“</p>	<p>MJC: Óscar. Okay. „Er hat mich nicht offiziell gefragt, mit ihm zusammen zu sein, also hat die Beziehung keinen Namen.“ Bitten Leute heutzutage noch offiziell darum, zusammen zu sein? VL: Ich glaube schon.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices:</p> <p>pololeo: This Chilean term refers to a formal romantic relationship, similar to "dating officially" or "being boyfriend and girlfriend." Since there's no direct equivalent in German, I opted for "offiziell gefragt, mit ihm zusammen zu sein," which means "asked officially to be together" and captures the formality implied by "pololeo." The translation aims to convey the meaning accurately while maintaining the conversational tone of the original Chilean Spanish.</p>
-----	---------	--	--	--



31.	poto	<p>MJC: Ihhh.... Sí, yo estoy con Bruno. Bruno nos ha hecho reír muchos momentos en este pódcast. VL: Sí, ha entregado harto material. MJC: Mucho poto, harto material. Sí, sí.</p>	<p>MJC: „Ihhh... Ja, ich bin mit Bruno. Bruno hat uns in diesem Podcast viele lustige Momente beschert.“ VL: „Ja, er hat viel Material geliefert.“ MJC: „Viel Hintern, viel Material. Ja, ja.“</p>	<p>MJC: Ihhh.... Ja, ich bin auf Brunos Seite. Bruno hat uns in diesem Podcast schon oft zum Lachen gebracht. VL: Ja, er hat uns eine Menge Stoff geliefert. MJC: Jede Menge Hintern, jede Menge Stoff. Ja, ja.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>Ihhh: This interjection expresses disgust or disapproval. I kept it as "Ihhh" since it's a universally recognized sound. harto material: This phrase means "a lot of material," often referring to something funny or entertaining. I translated "harto" as "eine Menge" which means "a lot of" in a colloquial way. Mucho poto, harto material: This playful comment implies that Bruno has provided entertainment, possibly referring to his physique or dancing. I translated it as "Jede Menge Hintern, jede Menge Stoff," which maintains the humorous and slightly suggestive tone. "Hintern" refers to "butt" and "Stoff" refers to material in the sense of entertainment. The translation aims to be faithful to the informal register and playful tone of the original Chilean Spanish, using colloquial German expressions.</p>
-----	------	--	---	--

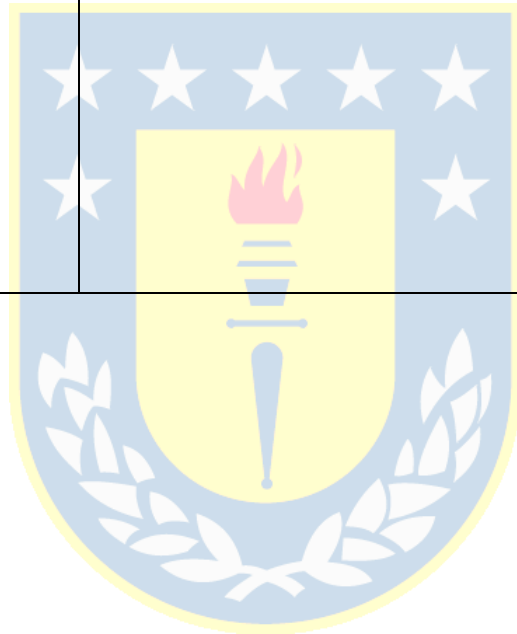


32.	pucha	<p>VL: Rafa Cavada estaría separado también. MJC: Es fuerte enero... enero le pegó fuerte al corazón. VL: Trini de la Noi también habría terminado su relación. MJC: Eso se está rumoreando en el TikTok, hueona. VL: Sí, entonces, pucha, el amor, ¿qué pasó?</p>	<p>VL: Rafa Cavada soll auch getrennt sein. MJC: Der Januar ist heftig... der Januar hat dem Herzen wirklich zugesetzt. VL: Trini de la Noi soll auch ihre Beziehung beendet haben. MJC: Das wird auf TikTok gemunkelt. VL: Ja, also, was ist nur mit der Liebe passiert?</p>	<p>VL: Rafa Cavada soll sich auch getrennt haben. MJC: Ein heftiger Januar... der Januar hat den Menschen ganz schön zugesetzt. VL: Trini de la Noi soll sich ebenfalls getrennt haben. MJC: Das wird auf TikTok gemunkelt, meine Liebe. VL: Ja, also, Mensch, was ist nur mit der Liebe los?</p> <p>I have avoided using very colloquial language like "krass" or "auf die Fresse hauen" and replaced them with more standard German equivalents. While "meine Liebe" is not a common expression among young people, it replaces "hueona" in a neutral and friendly way.</p>
-----	--------------	---	---	--

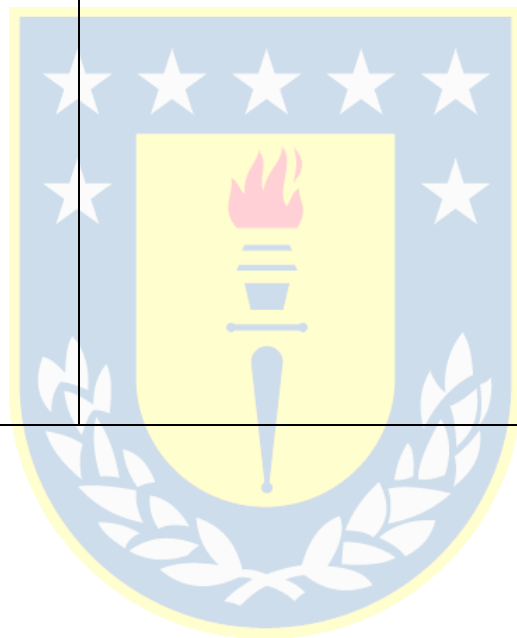


33.	raja	<p>MJC: Está con el pote abajo. Excelente, bien chiquillos. Y sale jabonándose como “Ay, aquí casual, jabonándome la rajuela”, y de repente hace como un deslíz y es como el cachete como comprimido y se mete a la tina.</p> <p>VL: Sí, y mira para atrás con cara sensual.</p> <p>MJC: Mira como “Aquí está, te mostré la raja”.</p> <p>VL: Te mostré la parte de mi raja.</p>	<p>MJC: „Er ist mit dem Po nach unten. Ausgezeichnet, gut gemacht, Jungs. Und er steht da und seift sich ein mit den Worten: 'Oh, hier ganz entspannt, ich seife meinen Hintern ein', und plötzlich macht er einen Rutsch und sieht aus wie ein zusammengepresster Po und springt in die Wanne.“</p> <p>VL: „Ja, und schaut mit einem sinnlichen Gesicht zurück.“</p> <p>MJC: „Schau, wie er sagt: 'Hier bin ich, ich habe dir meinen Hintern gezeigt.“</p> <p>VL: „Ich habe dir den Teil meines Hinterns gezeigt.“</p>	<p>MJC: Er steht mit heruntergelassener Hose da. Ausgezeichnet, gut gemacht, Jungs. Und er seift sich ein und sagt: "Oh, hier bin ich ganz entspannt beim Duschen", und plötzlich rutscht er aus und landet mit zusammen gekniffem Hintern in der Wanne.</p> <p>VL: Ja, und dann schaut er ganz sinnlich über die Schulter.</p> <p>MJC: So nach dem Motto: "Hier, ich hab's dir gezeigt, krass, oder?"</p> <p>VL: Ich hab dir einen Teil meines Könnens gezeigt.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, taking into account the Chilean slang and informal tone:</p> <p>chiquillos: This translates to "kids" or "guys," a common and affectionate way to address a group in Chile. I used "Jungs," which has a similar casual and friendly connotation in German.</p> <p>rajuela: This word, a diminutive of "raja," refers to a small crack or crevice. In this context, it's a humorous and slightly suggestive way of referring to the space between the buttocks. I translated it as "Duschen," using a more general term to maintain the humorous tone without being overly explicit.</p> <p>cachete: This word literally means "cheek," but in Chilean slang, it can also refer to a buttock. I translated it as "Hintern," meaning "butt," which is a more common and less ambiguous term in German.</p> <p>te mostré la raja: This phrase literally means "I showed you the crack," but it's a Chilean idiom meaning "I showed you how it's done" or "I impressed you." I translated it as "Ich hab's dir gezeigt, krass, oder?," which captures the boastful and informal tone of the original.</p> <p>Te mostré la parte de mi raja: This playful phrase means "I showed you a part of my awesomeness." I translated it as "Ich hab dir einen Teil meines Könnens gezeigt," which refers to his "skills" in a humorous and slightly suggestive way, maintaining the informal and playful tone.</p> <p>This conversation is very colloquial, so the German translation aims for a similar level of informality and naturalness.</p>
-----	-------------	---	--	--

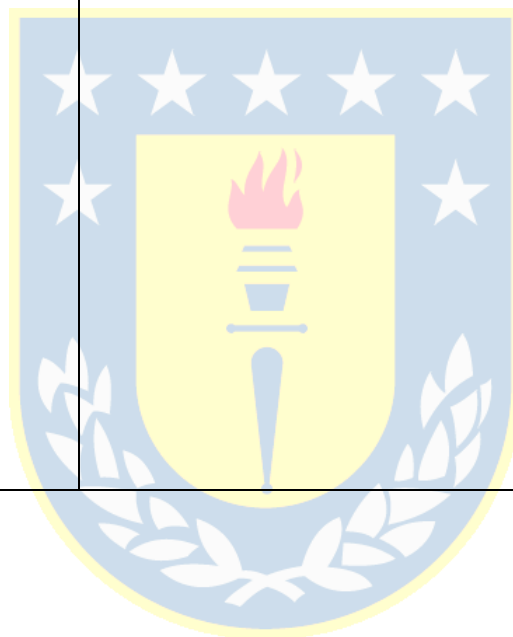
34.	sapear	<p>MJC: Pero y no te... ¿y no te da miedo un poco como que el Museo Británico igual este, por ejemplo, sapeando tus historias?</p> <p>VL: Porque ya vimos que te miran.</p>	<p>MJC: „Aber hast du nicht ein bisschen Angst, dass das Britische Museum zum Beispiel deine Geschichten ausspioniert?“</p> <p>VL: „Denn wir haben bereits gesehen, dass sie dich beobachten.“</p>	<p>MJC: Aber hast du... hast du nicht ein bisschen Angst, dass zum Beispiel das British Museum deine Storys sieht?</p> <p>VL: Immerhin wissen wir ja schon, dass sie dich beobachten.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>sapeando: This Chilean slang verb means "to peek" or "to snoop," usually referring to looking at something secretly or without permission. I translated it as "sieht," which means "sees" in German, as it conveys the idea of the museum being aware of their content.</p> <p>te miran: This means "they are watching you." I kept it direct, translating it as "sie dich beobachten" to emphasize the idea of the museum paying attention to their actions.</p> <p>The translation aims to maintain the casual and slightly conspiratorial tone of the original Chilean Spanish.</p>
-----	--------	--	---	---



35.	seco, -ca	<p>MJC: Vamos a empezar las cuñas. Veamos con las cuñas, las más importantes. ¿te parecen? Porque son hartas páginas la entrevista. Claudia Guzmán es la que hizo la entrevista. Las fotos las hizo Óscar. VL: Óscar, muy seco. Con razón.</p>	<p>MJC: „Lass uns mit den wichtigsten Aussagen beginnen. Was hältst du davon? Die Interview hat viele Seiten. Claudia Guzmán hat das Interview geführt. Die Fotos hat Óscar gemacht.“ VL: „Óscar, sehr talentiert. Kein Wunder.“</p>	<p>MJC: Lass uns mit den Zitaten anfangen. Schauen wir uns mal die wichtigsten Zitate an, was meinst du? Der Artikel ist nämlich ziemlich lang. Claudia Guzmán hat das Interview geführt. Die Fotos sind von Óscar. VL: Óscar, sehr cool. Zu Recht.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>cuñas: This Chilean term refers to quotes or excerpts, often from an interview. I translated it as "Zitate," the standard German word for "quotes."</p> <p>hartas páginas: This colloquial phrase means "many pages." I translated it as "ziemlich lang," meaning "quite long," to maintain a natural and informal tone in German.</p> <p>seco: In this context, "seco" means "cool," "awesome," or "impressive." I translated it as "cool," which conveys a similar meaning in a casual and contemporary way.</p> <p>The translation aims to be faithful to the informal register and meaning of the original Chilean Spanish while using natural-sounding German.</p>
-----	-----------	--	--	---



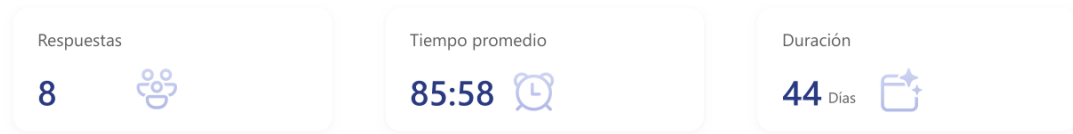
<p>36. talla</p>	<p>Chichi: Claro. Y, sí, yo me mato de la risa. Bueno, es una de las cosas por las que estaba con él. Era porque él era muy chistoso. Pero yo después, cuando se tiraba sus tallas, yo decía, es chistoso e inteligente más encima.</p>	<p>Chichi: „Natürlich. Und ja, ich lache mich kaputt. Nun, das ist eines der Dinge, warum ich mit ihm zusammen war. Er war sehr witzig. Aber ich dachte mir, als er seine Witze machte, dass er nicht nur witzig, sondern auch intelligent ist.“</p>	<p>Chichi: Genau. Und ja, ich lach mich kaputt. Naja, das war einer der Gründe, warum ich mit ihm zusammen war. Weil er so lustig war. Aber später, wenn er seine Witze riss, dachte ich mir: Er ist nicht nur witzig, sondern auch noch intelligent.</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>me mato de la risa: This colloquial expression means "I laugh my head off" or "I'm dying of laughter." I translated it as "ich lach mich kaputt," which conveys the same meaning in a natural and informal way in German.</p> <p>se tiraba sus tallas: This Chilean phrase means "he would tell his jokes" or "he would crack his jokes." I translated it as "er seine Witze riss," which means "he would crack his jokes" in a colloquial and expressive way in German.</p> <p>más encima: This Chilean phrase means "on top of that" or "what's more." I translated it as "nicht nur... sondern auch noch," which means "not only... but also" in German, effectively conveying the added layer of meaning.</p> <p>The translation aims to capture the casual and expressive tone of the original Chilean Spanish while using natural-sounding German.</p>
-------------------------	--	---	---



37.	<p>tincar</p>	<p>MJC: Así es. Y, bueno, tenemos comentarios de la semana pasada, porque estuvimos hablando de los locos amores de verano. VL: Sí, pues, estuvimos mencionándolos del año pasado y los de este año. MJC: Y se nos queda igual un par; vamos a comentarlo hoy día. VL: Sí. MJC: Que uno que se nos quedó que es insigne, pero también tenemos los comentarios de ustedes, así que ¿te tinca que los leamos?</p>	<p>MJC: „So ist es. Und gut, wir haben Kommentare von letzter Woche, weil wir über die verrückten Sommerliebe gesprochen haben. VL: Ja, genau, wir haben die vom letzten Jahr und die von diesem Jahr erwähnt. MJC: Und es bleiben uns auch ein paar übrig; das werden wir heute besprechen. VL: Ja. MJC: Einer, der uns geblieben ist und besonders ist, aber wir haben auch eure Kommentare, also hast du Lust, dass wir sie lesen?“</p>	<p>MJC: Genau. Und, na ja, wir haben noch Kommentare von letzter Woche, weil wir über die verrückten Sommerlieben gesprochen haben. VL: Stimmt, wir haben die vom letzten Jahr und die von diesem Jahr erwähnt. MJC: Und ein paar haben wir noch ausgelassen; die besprechen wir heute. VL: Ja. MJC: Einen wichtigen haben wir noch vergessen, aber wir haben auch eure Kommentare, also, sollen wir die mal vorlesen?</p> <p>Here's a breakdown of the translation choices, considering the Chilean slang and informal tone:</p> <p>Sí, pues: This common Chilean phrase combines "sí" (yes) with the particle "pues," which adds emphasis or affirmation. I translated it as "Stimmt," which conveys a similar sense of agreement.</p> <p>se nos queda igual un par: This colloquial phrase means "we're still missing a couple" or "we have a couple more to go." I translated it as "ein paar haben wir noch ausgelassen," meaning "we skipped a couple," to maintain a natural and informal tone.</p> <p>insigne: This word means "remarkable" or "distinguished." I omitted it in the translation, as it doesn't significantly affect the meaning and sounds a bit formal for the context.</p> <p>¿Te tinca?: This Chilean phrase means "What do you think?" or "Are you up for it?" I translated it as "sollen wir...?", meaning "shall we...?", which conveys the same casual suggestion.</p> <p>The translation aims to capture the casual and conversational style of the original Chilean Spanish, using common German expressions.</p>
-----	----------------------	--	---	---

9.6. Resultados de la consulta a expertos

Información general sobre respuestas Activo



1. Acepto que mis respuestas sirvan para fines investigativos en la tesis para optar al grado de Licenciado en Translatología: Chilenismos en pódcast: comparación de traducción con inteligencia artificial y traducción automática al alemán.

● Sí 8
● No 0



7. Traductor A

Contexto en la transcripción:

- MJC: ¿A qué edad llegaste más o menos?
- Mike: Yo llegué aquí a los 17.
- MJC: Ya.
- Mike: Yo llegué a los 17.
- MJC: Tercero o cuarto medio entonces.
- Mike: Tercero medio.
- MJC: La época de más **hueveo**, además, te tocó.

Traducción:

- MJC: Mit welchem Alter bist du ungefähr angekommen?
- Mike: Ich bin mit 17 hier angekommen.
- MJC: Aha.
- Mike: Ich bin mit 17 angekommen.
- MJC: Also in der 11. oder 12. Klasse.
- Mike: In der 11. Klasse.
- MJC: Die Zeit mit dem meisten **Blödsinn**, die du miterlebt hast.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

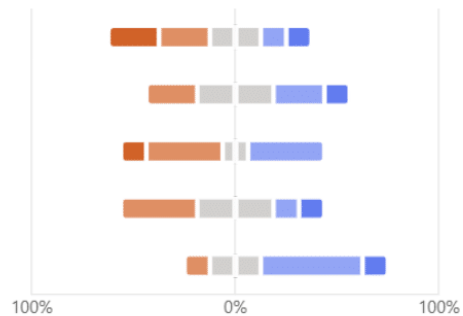
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



8. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- MJC: ¿A qué edad llegaste más o menos?
- Mike: Yo llegué aquí a los 17.
- MJC: Ya.
- Mike: Yo llegué a los 17.
- MJC: Tercero o cuarto medio entonces.
- Mike: Tercero medio.
- MJC: La época de más **hueveo**, además, te tocó.

Traducción:

- MJC: In welchem Alter bist du ungefähr hierher gekommen?
- Mike: Ich kam hierher, als ich 17 war.
- MJC: Ja.
- Mike: Ich kam hierher, als ich 17 war.
- MJC: Dann in der dritten oder vierten Klasse.
- Mike: Dritte Klasse.
- MJC: Die **beschissenste** Zeit, und, du hast es erfasst.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

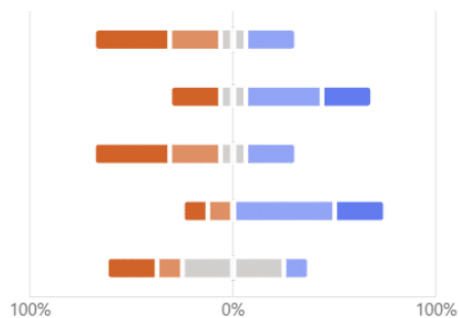
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



9. Traductor C

Contexto en la transcripción:

- MJC: ¿A qué edad llegaste más o menos?
- Mike: Yo llegué aquí a los 17.
- MJC: Ya.
- Mike: Yo llegué a los 17.
- MJC: Tercero o cuarto medio entonces.
- Mike: Tercero medio.
- MJC: La época de más **hueveo**, además, te tocó.

Traducción:

- MJC: In etwa in welchem Alter bist du angekommen?
- Mike: Ich kam hierher, als ich 17 war.
- MJC: Aha.
- Mike: Ich kam mit 17.
- MJC: Also in die elfte oder zwölfte Klasse?
- Mike: In die elfte Klasse.
- MJC: Die Zeit, in der man am meisten **Blödsinn** macht, hast du also erwischt.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

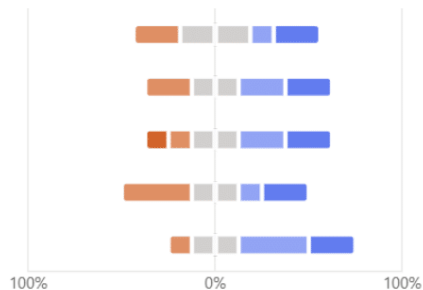
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



10. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

4
Respuestas

Respuestas más recientes

"Si, los conozco"

...

11. Traductor A

Contexto en la transcripción:

- MJC: Sí, por supuesto que creo en el amor, creo en el amor. En todas las formas de amor.
- VL: Muy bien.
- MJC: Ahora, y ¿cachaste que se separaron al año 7?
- VL: Año 7. MJC: Sí po.
- VL: Ay, la crisis de los 7 años.
- MJC: La crisis de los 7 años.
- VL: No había **cachado**.

Traducción:

- MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe.
- VL: Sehr gut.
- MJC: Aber, hast du **mitbekommen**, dass sie sich im 7. Jahr getrennt haben?
- VL: 7. Jahr.
- MJC: Ja, Mann.
- VL: Oh, die 7-Jahres-Krise.
- MJC: Die 7-Jahres-Krise.
- VL: Hatte ich nicht **mitbekommen**.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

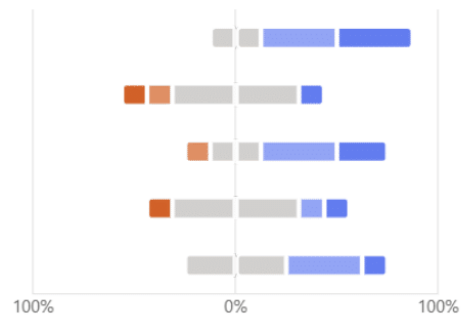
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



12. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- MJC: Sí, por supuesto que creo en el amor, creo en el amor. En todas las formas de amor.
- VL: Muy bien.
- MJC: Ahora, y ¿cachaste que se separaron al año 7?
- VL: Año 7. MJC: Sí po.
- VL: Ay, la crisis de los 7 años.
- MJC: La crisis de los 7 años.
- VL: No había **cachado**.

Traducción:

- MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe.
- VL: Sehr gut.
- MJC: Und hast du **bemerkt**, dass sie sich im siebten Jahr getrennt haben?
- VL: Klasse 7.
- MJC: Ja po.
- VL: Oh, die siebenjährige Krise.
- MJC: Die 7-Jahres-Krise.
- VL: Das war mir nicht **aufgefallen**.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

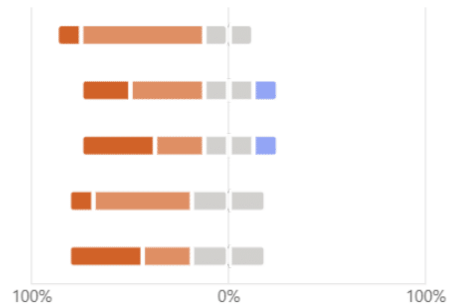
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



13. Traductor C

Contexto en la transcripción:

- MJC: Sí, por supuesto que creo en el amor, creo en el amor. En todas las formas de amor.
- VL: Muy bien.
- MJC: Ahora, y ¿cachaste que se separaron al año 7?
- VL: Año 7. MJC: Si po.
- VL: Ay, la crisis de los 7 años.
- MJC: La crisis de los 7 años.
- VL: No había **cachado**.

Traducción:

- MJC: Ja, natürlich glaube ich an die Liebe, ich glaube an die Liebe. An alle Formen der Liebe.
- VL: Sehr gut.
- MJC: Und hast du **mitbekommen**, dass sie sich im siebten Jahr getrennt haben?
- VL: Siebtes Jahr.
- MJC: Ja, genau.
- VL: Ah, die Sieben-Jahre-Krise.
- MJC: Die Sieben-Jahre-Krise.
- VL: Das hatte ich nicht **mitbekommen**.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

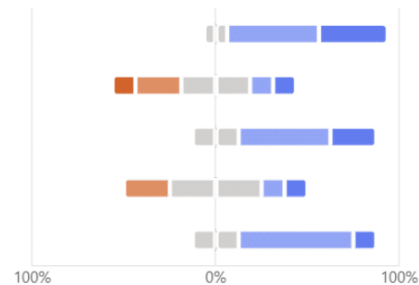
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el origina (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



14. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

4
Respuestas

Respuestas más recientes
"Sí, lo conozco"
...

15. Traductor A

Contexto en la transcripción:

- MJC: Oh ¿hay visto en TikTok esos vídeos **brígid**os de los cirujanos coreanos?
- VL: Sí.
- MJC: Que agarran como una persona, no sé, de 80 años.
- VL: El doctor Kim.
- MJC: Y lo estira así, hueona, pero **brígid**o, **brígid**o.

Traducción:

- MJC: Oh, hast du auf TikTok diese **krassen** Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen?
- VL: Ja.
- MJC: Die so eine Person nehmen, keine Ahnung, 80 Jahre alt.
- VL: Doktor Kim.
- MJC: Und die dann so ziehen, Alter, aber **krass**, **krass**.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

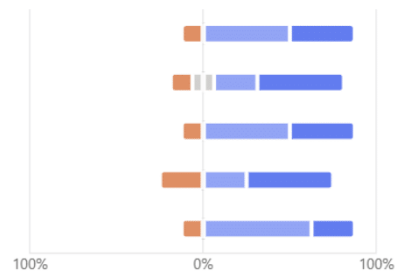
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



16. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- MJC: Oh ¿hay visto en TikTok esos vídeos **brígid**os de los cirujanos coreanos?
- VL: Sí.
- MJC: Que agarran como una persona, no sé, de 80 años.
- VL: El doctor Kim.
- MJC: Y lo estira así, hueona, pero **brígid**o, **brígid**o.

Traducción:

- MJC: Oh, haben Sie auf TikTok diese **zweifelhaften** Videos von koreanischen Chirurgen gesehen?
- VL: Ja.
- MJC: Dass sie eine Person begripschen, die, ich weiß nicht, 80 Jahre alt ist.
- VL: Dr. Kim.
- MJC: Und er streckt sie so, aber **steif**, **steif**, **steif**.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

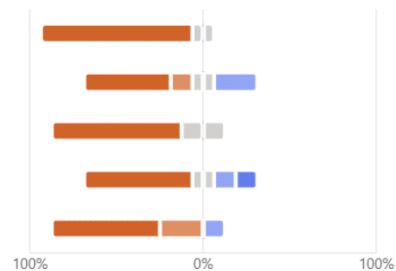
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



17. Traductor C

Contexto en la transcripción:

- MJC: Oh ¿hay visto en TikTok esos vídeos **brígid** de los cirujanos coreanos?
- VL: Sí.
- MJC: Que agarran como una persona, no sé, de 80 años.
- VL: El doctor Kim.
- MJC: Y lo estira así, hueona, pero **brígid**, **brígid**.

Traducción:

- MJC: Oh, hast du auf TikTok diese **krassen** Videos von den koreanischen Chirurgen gesehen?
- VL: Ja.
- MJC: Wo sie jemanden nehmen, keine Ahnung, so um die 80 Jahre alt.
- VL: Dr. Kim.
- MJC: Und sie ziehen das Gesicht so straff, aber **richtig krass**, **richtig krass**.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

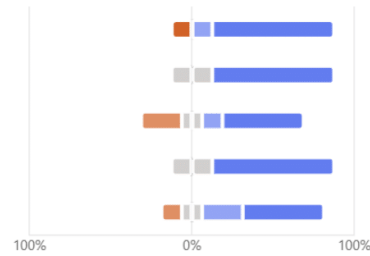
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



18. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenuismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

4

Respuestas

Respuestas más recientes

"Sí, lo conozco"

...

19. Traductor A

Contexto en la transcripción:

- MJC: Óscar. Ya. "No me han pedido **pololeo**, así que la relación no tiene nombre". ¿La gente pide **pololeo** ahora?
- VL: Yo creo que sí.

Traducción:

- MJC: Óscar. Genau. „Mich hat niemand **um eine Beziehung gebeten**, also hat die Beziehung keinen Namen.“ **Fragen** die Leute je tzt **nach einer Beziehung**?
- VL: Ich glaube schon.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

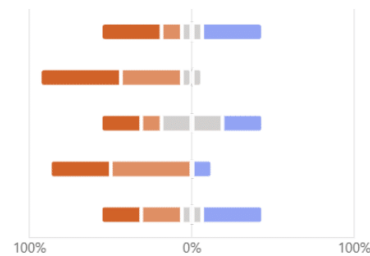
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



20. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- MJC: Óscar. Ya. "No me han pedido **pololeo**, así que la relación no tiene nombre". ¿La gente pide **pololeo** ahora?
- VL: Yo creo que sí.

Traducción:

- MJC: Oscar. Schon jetzt. „Sie haben mich nicht **nach einer Beziehung gefragt**, also hat die Beziehung keinen Namen. **Fragen die Leute jetzt nach einem Freund?**
- VL: Ich glaube schon.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

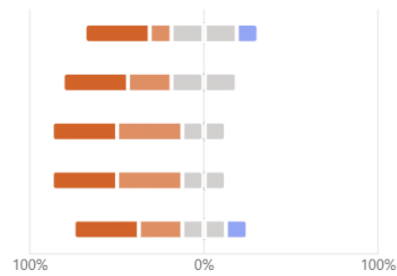
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



21. Traductor C

Contexto en la transcripción:

- MJC: Óscar. Ya. "No me han pedido **pololeo**, así que la relación no tiene nombre". ¿La gente pide **pololeo** ahora?
- VL: Yo creo que sí.

Traducción:

- MJC: Óscar. Ja. „Sie haben mich nicht gefragt, ob wir **zusammen sind**, also hat die Beziehung keinen Namen.“ Fragen die Leute jetzt, ob man **zusammen ist?**
- VL: Ich glaube schon.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

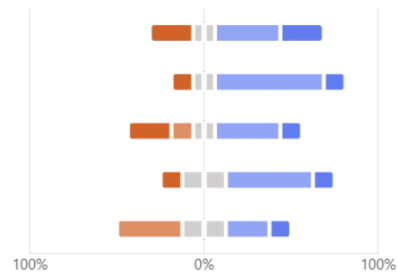
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



22. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenuismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

4
Respuestas

Respuestas más recientes
"So, lo conozco"
...

23. Traductor A

Contexto en la transcripción:

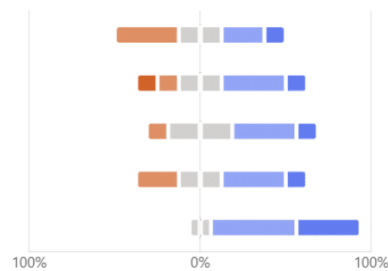
- VL: Rafa Cavada estaría separado también.
- MJC: Es fuerte enero... enero le pegó fuerte al corazón.
- VL: Trini de la Noi también habría terminado su relación.
- MJC: Eso se está rumoreando en el TikTok, hueona.
- VL: Sí, entonces, **pucha**, el amor, ¿qué pasó?

Traducción:

- VL: Rafa Cavada soll sich auch getrennt haben.
- MJC: Der Januar ist hart... der Januar hat den Herzen zugesetzt.
- VL: Trini de la Noi soll sich auch getrennt haben.
- MJC: Das wird auf TikTok gemunkelt, Alter.
- VL: Ja, also, **Mensch**, die Liebe, was ist passiert?

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

- La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)
- La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)
- La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)
- La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)
- La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



24. Traductor B

Contexto en la transcripción:

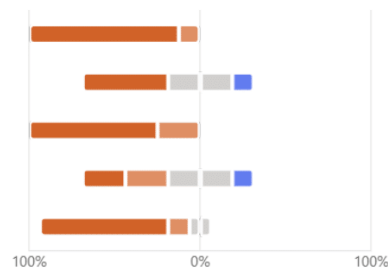
- VL: Rafa Cavada estaría separado también.
- MJC: Es fuerte enero... enero le pegó fuerte al corazón.
- VL: Trini de la Noi también habría terminado su relación.
- MJC: Eso se está rumoreando en el TikTok, hueona.
- VL: Sí, entonces, **pucha**, el amor, ¿qué pasó?

Traducción:

- VL: Rafa Cavada soll auch getrennt sein.
- MJC: Januar ist stark... Januar hat sein Herz getroffen.
- VL: Auch Trini de la Noi soll ihre Beziehung beendet haben.
- MJC: Das ist ein Gerücht auf TikTok, hueona.
- VL: Ja, also, **pucha**, Liebes, was ist passiert?

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

- La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)
- La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)
- La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)
- La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)
- La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



25. Traductor C

Contexto en la transcripción:

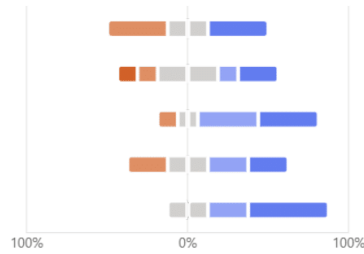
- VL: Rafa Cavada estaría separado también.
- MJC: Es fuerte enero... enero le pegó fuerte al corazón.
- VL: Trini de la Noi también habría terminado su relación.
- MJC: Eso se está rumoreando en el TikTok, hueona.
- VL: Sí, entonces, **pucha**, el amor, ¿qué pasó?

Traducción:

- VL: Rafa Cavada wäre auch getrennt.
- MJC: Es ist ein heftiger Januar... der Januar hat dem Herzen stark zugesetzt.
- VL: Trini de la Noi soll auch ihre Beziehung beendet haben.
- MJC: Das wird auf TikTok gemunkelt, Alter.
- VL: Ja, also, **Mensch**, was ist mit der Liebe passiert?

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

- La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)
- La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)
- La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)
- La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)
- La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



26. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenuismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

4
Respuestas

Respuestas más recientes
"Sí, conozco"
...

27. Traductor A

Contexto en la transcripción:

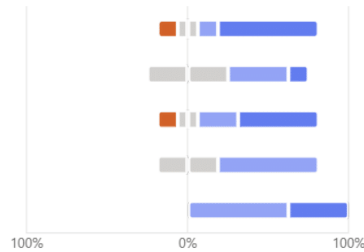
- MJC: Queremos conversar de eso y muchas cosas. También de la remodelación de su casa, pero vamos **altiro** con el tema que yo creo que está todo el mundo esperando. El moái.

Traducción:

- MJC: Wir möchten darüber und über viele andere Dinge sprechen. Auch über den Umbau Ihres Hauses, aber wir kommen **gleich** zu dem Thema, auf das, glaube ich, alle warten. Der Moai.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

- La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)
- La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)
- La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)
- La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)
- La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



28. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- MJC: Queremos conversar de eso y muchas cosas. También de la remodelación de su casa, pero vamos **altiro** con el tema que yo creo que está todo el mundo esperando. El moái.

Traducción:

- MJC: Darüber und über viele andere Dinge wollen wir sprechen. Auch über den Umbau Ihres Hauses, aber lassen Sie uns zu dem Thema kommen, auf das, wie ich glaube, alle gewartet haben. Der Moai.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

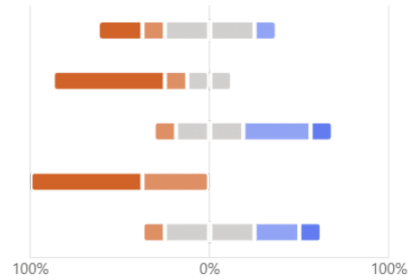
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



29. Traductor C

Contexto en la transcripción:

- MJC: Queremos conversar de eso y muchas cosas. También de la remodelación de su casa, pero vamos **altiro** con el tema que yo creo que está todo el mundo esperando. El moái.

Traducción:

- MJC: Wir möchten darüber und über viele andere Dinge sprechen. Auch über die Renovierung Ihres Hauses, aber kommen wir **gle ich** zu dem Thema, auf das, glaube ich, alle warten. Der Moai.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

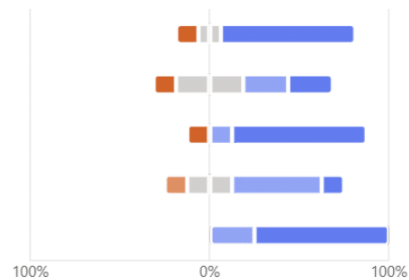
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



30. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenuismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

4
Respuestas

Respuestas más recientes
"Si, lo conozco"
...

31. Traductor A

Contexto en la transcripción:

- VL: Exacto. Después de eso, su compañera de pódcast, la Rosario Bravo, le hizo una especie de entrevista en una *story* y le preguntó qué tal la presentación. ¿No sé si tenemos ese video?, ¿chiquillos? Ah no, no lo tenemos. Bueno, básicamente el Huevo lo que le dice es que están hechos **corneta**, y que ahí bailando dadada como que se burló de la presentación, fue muy *heavy*. Por lo tanto, Bruno Zaretti le respondió.

Traducción:

- VL: Genau. Danach hat seine Podcast-Partnerin, Rosario Bravo, ihm eine Art Interview in ihrer Story gegeben und ihn gefragt, wie er die Präsentation fand. Ich weiß nicht, ob wir das Video haben, Jungs? Ah nein, haben wir nicht. Naja, im Grunde hat El Huevo gesagt, dass sie sich **total zum Affen gemacht haben** und dass sie da dumm rumgetanzt haben, als würden sie sich über die Präsentation lustig machen, das war echt heftig. Also hat Bruno Zaretti ihm geantwortet.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

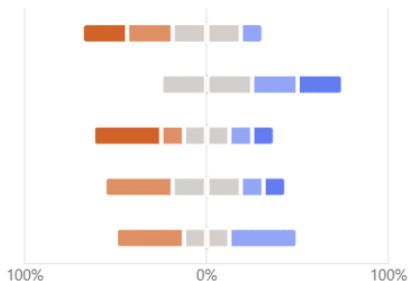
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más adecuado)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 es lo más informal)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más adecuado)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 es lo más informal)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más adecuado)



32. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- VL: Exacto. Después de eso, su compañera de pódcast, la Rosario Bravo, le hizo una especie de entrevista en una *story* y le preguntó qué tal la presentación. ¿No sé si tenemos ese video?, ¿chiquillos? Ah no, no lo tenemos. Bueno, básicamente el Huevo lo que le dice es que están hechos **corneta**, y que ahí bailando dadada como que se burló de la presentación, fue muy *heavy*. Por lo tanto, Bruno Zaretti le respondió.

Traducción:

- VL: Ganz genau. Danach hat seine Podcast-Partnerin, Rosario Bravo, eine Art Interview mit ihm gemacht und ihn gefragt, wie die Präsentation gelaufen ist. Ich weiß nicht, ob wir das Video haben, haben wir es, Kinder? Ah nein, haben wir nicht. Nun, im Grunde genommen hat Huevo ihm gesagt, dass sie alle ein **Haufen Kornett** sind, und dass es, wenn sie dadada tanzen, als ob er sich über die Präsentation lustig machen würde, sehr schwer war. Deshalb antwortete Bruno Zaretti ihm.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

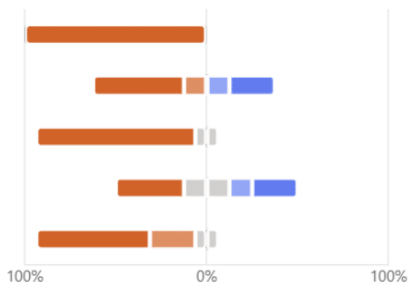
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más adecuado)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 es lo más informal)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más adecuado)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 es lo más informal)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más adecuado)



33. Traductor C

Contexto en la transcripción:

- VL: Exacto. Después de eso, su compañera de podcast, la Rosario Bravo, le hizo una especie de entrevista en una story y le preguntó qué tal la presentación. ¿No sé si tenemos ese video?, ¿chiquillos? Ah no, no lo tenemos. Bueno, básicamente el Huevo lo que le dice es que están hechos **corneta**, y que ahí bailando dadada como que se burló de la presentación, fue muy *heavy*. Por lo tanto, Bruno Zaretti le respondió.

Traducción:

- VL: Genau. Danach hat seine Podcast-Partnerin, Rosario Bravo, ihm so eine Art Interview in einer Story gemacht und ihn gefragt, wie die Präsentation war. Haben wir dieses Video, Leute? Ach nein, wir haben es nicht. Naja, im Grunde sagt Huevo, dass sie **total fertig** sind, und da beim Tanzen dadada hat er sich irgendwie über die Präsentation lustig gemacht, es war ziemlich heftig. Daraufhin hat Bruno Zaretti ihm geantwortet.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

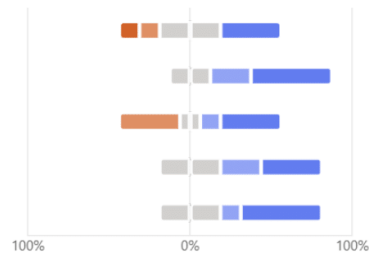
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 es lo más...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



34. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenuismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

5
Respuestas

Respuestas más recientes
"Si"
"zum Haufen machen und Haufen Kornett kannte ich nicht."
...

35. Traductor A

Contexto en la transcripción:

- MJC: No, yo creo que seguro debe andar como con las escoltas.
- Mike: Yo creo que deben estar vestidos de civiles y así andando **piola**, porque andaba demasiado solo.

Traducción:

- MJC: Nein, ich glaube, er hat bestimmt Leibwächter dabei.
- Mike: Ich glaube, die sind in Zivil und bewegen **sich unauffällig**, denn er war viel zu allein unterwegs.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

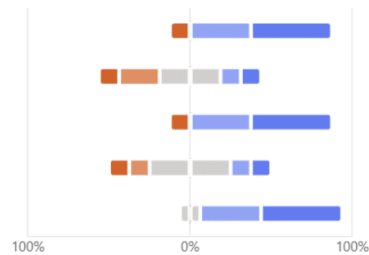
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 es lo más...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



36. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- MJC: No, yo creo que seguro debe andar como con las escoltas.
- Mike: Yo creo que deben estar vestidos de civiles y así andando **piola**, porque andaba demasiado solo.

Traducción:

- MJC: Nein, ich denke, er muss mit Begleitern herumgelaufen sein.
- Mike: Ich denke, sie müssen als Zivilisten gekleidet gewesen sein und so **weiter**, denn er war zu sehr allein.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

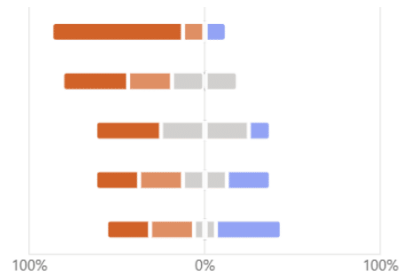
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



37. Traductor C

Contexto en la transcripción:

- MJC: No, yo creo que seguro debe andar como con las escoltas.
- Mike: Yo creo que deben estar vestidos de civiles y así andando **piola**, porque andaba demasiado solo.

Traducción:

- MJC: Nein, ich glaube, er ist bestimmt mit den Leibwächtern unterwegs.
- Mike: Ich glaube, sie sind in Zivilkleidung, um **unauffällig zu bleiben**, weil er zu allein unterwegs war.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

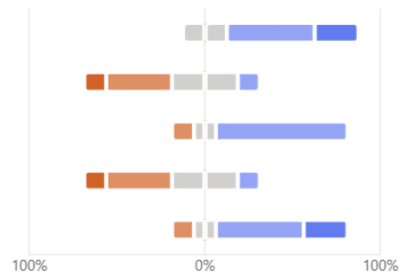
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



38. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenuismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

4
Respuestas

Respuestas más recientes
"Si"
...

39. Traductor A

Contexto en la transcripción:

- MJC: Está con el pote abajo. Excelente, bien chiquillos. Y sale jabonándose como "Ay, aquí casual, jabonándome la **rajuela**", y de repente hace como un deslíz y es como el cachete como comprimido y se mete a la tina.
- VL: Sí, y mira para atrás con cara sensual.
- MJC: Mira como "Aquí está, te mostré la **raja**".
- VL: Te mostré la parte de mi **raja**.

Traducción:

- MJC: Er ist mit heruntergelassener Hose zu sehen. Ausgezeichnet, gut gemacht, Jungs. Und er ist beim Einseifen zu sehen, so wie: "Oh, hier bin ich ganz zufällig beim Einseifen meines **Allerwertesten**", und plötzlich macht er so eine Bewegung und sein Arsch sieht aus wie zusammengepresst und er steigt in die Wanne.
- VL: Ja, und er schaut mit sinnlichem Blick zurück.
- MJC: Er schaut so, als ob er sagen wollte: "Hier ist er, ich hab dir meinen **Knackarsch** gezeigt".
- VL: Ich hab dir einen Teil meines **Knackarsches** gezeigt.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

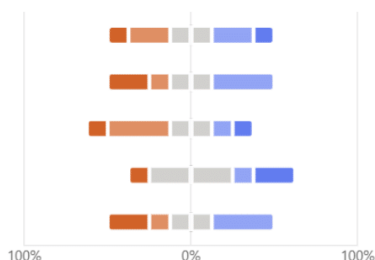
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



40. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- MJC: Está con el pote abajo. Excelente, bien chiquillos. Y sale jabonándose como "Ay, aquí casual, jabonándome la **rajuela**", y de repente hace como un deslíz y es como el cachete como comprimido y se mete a la tina.
- VL: Sí, y mira para atrás con cara sensual.
- MJC: Mira como "Aquí está, te mostré la **raja**".
- VL: Te mostré la parte de mi **raja**.

Traducción:

- MJC: Er ist mit dem Arsch nach unten. Ausgezeichnet, gute Kinder. Und er kommt heraus und seift sich ein, wie „Oh, hier, lässig, seift meine **Ritze** ein“, und plötzlich macht er einen Ausrutscher und es ist, als ob seine Wange zusammengedrückt wird und er in die Badewanne steigt.
- VL: Ja, und er schaut mit einem sinnlichen Gesicht zurück.
- MJC: So nach dem Motto: „Hier ist es, ich habe dir die **Ritze** gezeigt“.
- VL: Ich habe dir meine **Ritze** gezeigt.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

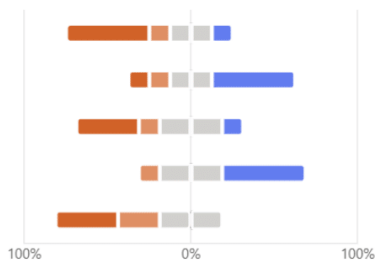
La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



41. Traductor C

Contexto en la transcripción:

- MJC: Está con el pote abajo. Excelente, bien chiquillos. Y sale jabonándose como "Ay, aquí casual, jabonándome la **rajuela**", y de repente hace como un desliz y es como el cachete como comprimido y se mete a la tina.
- VL: Sí, y mira para atrás con cara sensual.
- MJC: Mira como "Aquí está, te mostré la **raja**".
- VL: Te mostré la parte de mi **raja**.

Traducción:

- MJC: Er ist mit dem Hintern unten. Hervorragend, gut gemacht, Jungs. Und er kommt raus und seift sich ein wie „Ach, hier ganz casual, seife ich meinen **Hintern** ein“, und plötzlich rutscht er aus und es ist wie eine komprimierte Backe, die in die Badewanne eintaucht.
- VL: Ja, und er schaut sinnlich zurück.
- MJC: Schaut wie „Hier ist es, ich habe dir meinen **Hintern** gezeigt“.
- VL: Ich habe dir einen Teil meines **Hinterns** gezeigt.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

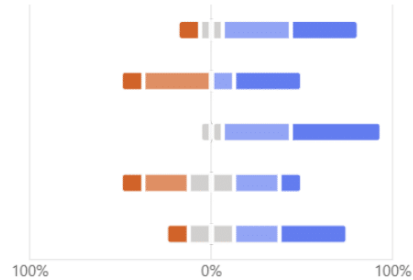
La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



42. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

5
Respuestas

Respuestas más recientes
"Si"
"Ritze, Allerwerteste und Knackarsch kannte ich nicht."
...

43. Traductor A

Contexto en la transcripción:

- VL: ¿Es el primer **piluchismo** del año?
- MJC: Puede ser.
- VL: ¿Cierto?
- MJC: Puede ser. Se guarda.
- VL: Igual es raro, porque está tatuado, que no se ve tan **pilucho**.

Traducción:

- VL: Ist das der erste **Nacktauftritt** des Jahres?
- MJC: Könnte sein.
- VL: Stimmt's?
- MJC: Könnte sein. Das muss man sich merken.
- VL: Ist schon komisch, weil er ja tätowiert ist, da sieht es nicht mehr so **nackt** aus.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

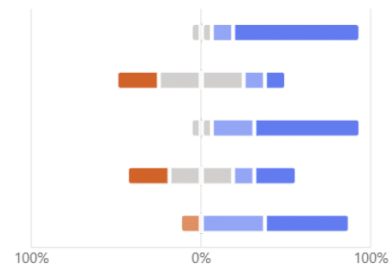
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



44. Traductor B

Contexto en la transcripción:

- VL: ¿Es el primer **piluchismo** del año?
- MJC: Puede ser.
- VL: ¿Cierto?
- MJC: Puede ser. Se guarda.
- VL: Igual es raro, porque está tatuado, que no se ve tan **pilucho**.

Traducción:

- VL: Ist es der erste **Piluchismo** des Jahres?
- MJC: Vielleicht.
- VL: Richtig?
- MJC: Vielleicht. Er hat es behalten.
- VL: Es ist auf jeden Fall seltsam, weil er tätowiert ist, er sieht nicht so **piluchy** aus.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

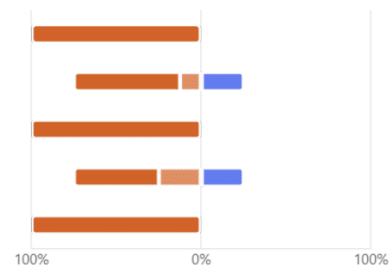
La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...)

La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...)

La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...)

La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...)

La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...)



45. Traductor C

Contexto en la transcripción:

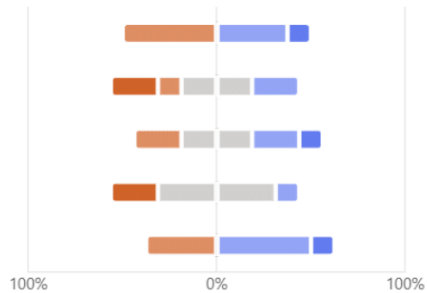
- VL: ¿Es el primer **piluchismo** del año?
- MJC: Puede ser.
- VL: ¿Cierto?
- MJC: Puede ser. Se guarda.
- VL: Igual es raro, porque está tatuado, que no se ve tan **pilucho**.

Traducción:

- VL: Ist das das erste **Nacktbaden** des Jahres?
- MJC: Könnte sein.
- VL: Stimmt's?
- MJC: Könnte sein. Es bleibt.
- VL: Es ist trotzdem seltsam, weil er tätowiert ist und nicht so **nackt** aussieht.

● 1 ● 2 ● 3 ● 4 ● 5

La traducción refleja adecuadamente el significado del chilenuismo en el contexto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo...
 La traducción mantiene el registro coloquial o informal del chilenuismo presente en el original (donde 1 es lo más formal y 5 ...
 La traducción del fragmento es adecuada en cuanto al sentido general del texto original (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es...
 La traducción del fragmento completo mantiene el registro coloquial o informal presente en el original (donde 1 es lo más...
 La traducción del fragmento completo es clara y fluida en el idioma de destino (donde 1 es lo menos adecuado y 5 es lo más...



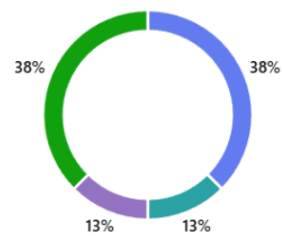
46. En la casilla de respuesta que se encuentra a continuación, por favor, comente si el chilenuismo y/o los términos con los que se tradujo al alemán no les eran conocidos.

4
 Respuestas

Respuestas más recientes
 "Si"
 ...

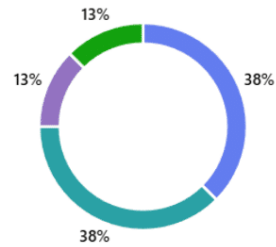
47. En general, ¿cuál de los tres traductores (Traductor A, Traductor B o Traductor C) considera usted que logra una mejor adecuación semántica en la traducción de chilenuismos?

- Traductor A 3
- Traductor B 0
- Traductor C 1
- Ninguno 1
- No estoy seguro/a 3



48. En general, ¿cuál de los tres traductores (Traductor A, Traductor B o Traductor C) considera usted que mantiene mejor el registro coloquial del original?

● Traductor A	3
● Traductor B	0
● Traductor C	3
● Ninguno	1
● No estoy seguro/a	1



49. ¿Encontró dificultades al evaluar las traducciones de los chilenismos? Si es así, por favor explique cuales.

7
Respuestas

Respuestas más recientes

"Si, por algunas oraciones estaban gramaticalmente incorrectasson"
 "Alemán no es mi lengua materna, por lo que a veces dudé sobre el uso de las ex... "
 "Las definiciones no eran las más adecuadas para el contexto en que aparecía el c... "
 ...

50. ¡Gracias por participar en nuestra consulta! Sus respuestas son de gran valor para nuestra investigación sobre la traducción de chilenismos al alemán. Sus comentarios nos ayudarán a estudiar la adecuación semántica y conservación del registro coloquial realizadas por distintas herramientas de traducción. Si tiene algún comentario adicional sobre cómo se podrían mejorar las traducciones de chilenismos al alemán, no dude en escribirlo a continuación. ¡Su colaboración es fundamental para nosotros!

3
Respuestas

Respuestas más recientes

"Son las frases que deben adaptarse a lo coquial"
 "En general, siempre había traducción que me pareció excelente respecto de los tr... "
 ...

